

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere c
Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 90 inf. 26
a cura di Roberta Manetti
Cao 2025

GrBorn 242.72 (c 1) [3r] BAX

00 Giralde de Burnell
01 S'ie ·m sentis fidels amics,
02 per ver encuser' Amor,
03 mais er m'o lais per paor
04 no ·m dobleis l'oïnt'e·l destrics;
05 mas aitan puesc dire,&T ses dan:
06 q'anc d'enjan&T ni de non_fe
07 non membret, pos amei be,
08 anç n'ai sufertz de granz mals,
09 q'aissi s'aven als leials.
10 E car non grana l'espics
11 si com pareis a la flor,
12 cujaz qe plaz'al segnor?
13 Anz l'en creis ir'e *gençies*
14 e par que consire&T de l'an
15 enavan,&T qar sab e ve
16 qe sos afars non l'ave;
17 q'eu vi q'un jorn ferials
18 meiller c'un nadals.
19 E vi ja, mentr'era rics
20 segon lo temps q'era cors,
21 qe ·m tornet a deshonor
22 mainz plaiz don er soi abrics,
23 cum vencuz sofrir&T qe blan
24 suferztan&T e piez li ve
25 zo don plus li descove,
26 qar segon qe l'er egals

242 72 07: rubrica cancellata accidentalmente, forse da Benedetto Varchi, quando ha assegnato il codice all'amico Carlo Strozzi, con cui condivideva la biblioteca: *Di Benedetto Varchi* recitava la prima nota di proprietà, distribuita a sinistra e a destra della rubrica e cancellata con questa. Alla mano di Varchi si deve forse anche la nuova nota di proprietà *Caroli strotij* sul margine superiore.

242 72 07: *non* per *no-m*.

242 72 10: *car* per *can*.

242 72 13: *gençies* per *gençics*.

242 72 18: *meiller* per *m'era meiller*.

242 72 20-21: *cors* ... *dezhonors* per *cor*, *que-m teni'a dezonor*; *h di dezhonors* aggiunta in interlinea dal copista.

242 72 23: *cum* per *car*.

242 72 24-26: per *sofertan*, *car no:s recre*, / *so que plus li desconve*, / *a segon que s'es egals*.

27 l'amors e l'amics cabals.
 37 Cujatz, joves ni antics,
 38 pos en sa bailli' encor,
 39 tri de dos danz lo menor?
 40 Non fera ·l rei Lodoics!
 32 Deu s'om donc ben rire&T d'enjan
 33 qi l'afan&T d'amor sofre
 34 e no ·l sab lognar de se,
 35 pos ve qe li res venals;
 36 es doncs danz d'amor aitals?
 28 E soi fegnenz enics
 29 por espaventar l'os lor?
 30 Si plans valers no ·i acor,
 31 pauc i val precz ni chanzios.
 41 Deu s'om donc aucire&T prejan?
 42 Dreit n'ai gran,&T q'eu sai e cre,
 43 mas ges non o dic per me,
 44 c'als verais amix corals
 45 non vai enan lor chaptals.
 46 Era ·us semblara predics
 47 mos chant, mais, si Deu ador,
 48 trop a non vi amador
 49 cui menz noia ainta ni trics.
 50 Mas, per meilz assire&T mon chan,
 51 vau cerchan&T bos motz en fre
 52 qe son tuit charjat e ple
 53 d'uns estrains sens naturals,
 54 mas non sabon tuit de qals.

GrBorn 242.1 (c 2) [3v-4r] BAY

00 Girard de Burnell.
 01 A ben chantar
 02 conven amars
 03 e locs e graçirs e saços;
 04 mas, s'eu agues dels care ·ls dos,
 05 no ·m par ja ·ls altres esperes,
 06 qe luoc me dona jois ades
 07 e la saço, pos q'eu soi gais,

242 72 32: il v. fonde il v. 32 (*Per so fai bo rire d'aman*) e il v. 41 (*Deu s'om donc aucire prejan?*) dell'ed. Kolsen 1910-1935.

242 72 33: *sofre* per *soste* (errore paleografico).

242 72 35: *qe li res* per *que-s vira*.

242 72 36: per *es lo donc amors aitals?*

242 72 28: per *E qui se fenher' enics*.

242 72 30: *Si plans valers* per *Can plas volers*.

242 72 31: *chanzios* corretto su *chanchios*; Kolsen 1910-1935 legge *chancics* (*iançics Q*) e ricostruisce *chantics*.

242 1 04: *care·ls* per *catre·ls*.

242 1 06: *jois* per *joi*.

08 qe ges lo temps qan l'erba nais,
 09 si ben se gença fuill e flors,
 10 tan non m'ajuda mon chantar
 11 cum prex e graçirs de seignors.
 12 E per amar
 13 fo ja chantars
 14 graçis e jois e prez pels pros,
 15 e fo qe sola sospeiços,
 16 ses autres plus q'om i cuiges,
 17 ensegnava qom s'enantes
 18 vas tot son benestar d'eslais
 19 e, qe ·s penes en manz assais,
 20 cum li cregues preç e valors,
 21 e qe ·s chausis de mescabar
 22 e ·il fos vils segnorils e honors.
 23 Era non par
 24 que castiars
 25 me valgues ni clams ni tenços?
 26 Pero non crei q'anc amors fos
 27 plus fin, sol q'amadors trobes;
 28 e qi per dreit la raïçones,
 29 tot jorn meillura e val mais?
 30 Mas, si cum par fin'als verais,
 31 sembla trafan'als trichardos
 32 e lor enjan fa ·l nom camar;
 33 qe, pos faill, non es fin'amors.
 34 De chastiar
 35 me soi tan pars,
 36 qe pro veç n'estau consiros,
 37 qar vei q'ab pogner d'esperos
 38 non puese tan far que jois cobres;
 39 pero, si sos duz averes
 40 mos Bels_Seigner, l'ir'e l'esmais
 41 q'eu n'ai sofert me fora jois
 42 e forç'e valors e socors
 43 e deuria s'en plus coichar,

242 1 14: *graçis* corretto su *graçit*.

242 1 21: ms. *de mes es cabar* (dittografia) per *de mescabar*.

242 1 22: *segnorils e honors* per *senhorils onors*.

242 1 27: *fin, sol qu'a.* per *fin, s'a.* (*Amors* riportato al maschile con inserimento di una zeppa per il metro).

242 1 30: per *C'aissi com par fin'als verais*.

242 1 31: *trichardos* per *trichadors*.

242 1 32: *camar* per *camjar*.

242 1 39: *duz* per *ditz* (errore paleografico).

242 1 41: *jois* per *jais*.

44 q'ar non deman ni voill d'ailors.
 45 E s'eu d'afars
 46 li fos avars
 47 don m'agues mandat ni somos,
 48 assaz aportera raços
 49 qe ja convent no m'atendes;
 50 mas s'eu li soi verais, penses
 51 si ·s taing qe ·s volva ni ·s biais!
 52 Que la bona speranza ·m pais
 53 e m'acompaing'ab chantadors
 54 e m'a faich solaz acobrar,
 55 don m'era totz, cobrar amors.
 56 E ges d'aver
 57 no ·m par afars,
 58 pos qe travailz ni messios
 59 no ·m tol qe non sia joios;
 60 q'anc non paret qe ben annes
 61 celui cui jois non agrades,
 62 q'anc senz ni poder cui joi bais
 63 non m'agradet ni no m'atrais,
 64 qe deschai irada ricors;
 65 e qi qe s'apel trop pensar
 66 saber, eu dic q'anz es follors.
 67 A mercejar
 68 taing mercejars
 69 e frankeç'als francs amors
 70 e contr'als sobres orgoillos
 71 orgoils e mals, qe, si ·s gardes
 72 dun'al trepas, anz qe passes,
 73 ja vils ni sobriers ni savais
 74 no ·ill plagra, qe no ·il taing s'apais
 75 en tal obra don desonors
 76 li remanses, s'a raçonar
 77 la n'aven entre ·ls amadors.
 78 Seigner Sobre_Totz, de colors

242 1 44: *q'ar* per *q'al*.
 242 1 45: *afars* per *afar*.
 242 1 54-55: per *e m'a dat solatz en trobar, / don m'era toltz, cobrar de cors*.
 242 1 55: in interlinea sopra *amors*: *al(ter) acors*.
 242 1 56: *d'aver* per *d'avar*.
 242 1 60: *non paret* per *no-m parec*.
 242 1 64: ed. Kolsen 1910-1935: *cobeitatz n'irada ricors*.
 242 1 70: *sobres* per *sobriers* (il copista interpretava forse *sobresorgoillos*?).
 242 1 72: *dun'* per *domn'*, ma è probabile che sia un fraintendimento.
 242 1 74: ms. *sa pais*, da *sa plais* con *l* erasa.

79 son li drap, e qi ·l sap triar
80 faill, si compra del sordejors.

GrBorn 242.59 (c 3) [4r-4v] BAZ

00 Girad de Burnell.
01 Qant la bruna aura s'eslucha
02 pel soao termini franc,
03 era se de joi m'estanc?
04 Sil be ·s sonnela ni ·s clucha
05 l'amors qi ·m fera languir,
06 si *uo* la ·m delogna ublit,
07 mal m'er e, si fal mos chan,
08 vos n'aurez tort, mal'amiia!
09 Qar vos m'es un pauch es clucha
10 m'avez virat brun de blanc,
11 non per so q'eu dises anc,
12 domm', ajaz tal ira aducha;
13 e si auses descobrir
14 com vos, ma domna plevit,
15 qe destratz ni mals ni dan!
16 non lez qe plus vos en diia.
33 Lo cor dinz m'en crida e ·n chucha
34 qi no ·l rompa ni delsbranc
35 del vostr'amor, et eu planç,
36 qar vei que ren no m'afrucha;
37 ans sai qe ·m n'er a fugir,
38 se viure non voill aunit,
39 et e mi tan sobra l'afan
40 qe ·m tol repaus e ·n destriia.
17 Tal m'avez tornat q'a lucha

242 1 79: *qi-l* per *qui-ls*.

242 1 80: *del* per *los*.

242 59 04: *Sil* per *Si*.

242 59 06: ed. Kolsen 1910-1935: *si no la-m deslonh' oblitiz*.

242 59 08: ms. *malami ia* per *mal'amia*.

242 59 09: *es clucha* per *esducha*.

242 59 12: *domm'* per *domn'* (ms. *dom maiaz*).

242 59 14: *ma domna plevit* per *ma domna-m plevitz*.

242 59 15: per *que destrics ni mals ni dans!*

242 59 16: *non* per *no-m*; *diia* (ms. *di ia*) per *dia*.

242 59 33: *m'en crida e ·n chucha* per *me crid'e m'ucha*

242 59 34: *ni delsbranc* per *ni l'esbranc*.

242 59 39: ed. Kolsen 1910-1935: *et es tan sobriers l'afans*.

242 59 40: *e ·n destriia* per *e ·m destria*.

18 non defendria d'un manc;
 19 e viz anc leu clop ni ranc,
 20 qi per malpas non trebucha,
 21 q'avant non pusca fugir?
 22 Eissamen vaoc febreçit
 23 com cel desamat aman
 24 qe de joi se desraia.
 25 E la noiç, qan son me tucha,
 26 dorm sobr'ascha e sobre banc,
 27 trou qe me dolen li flanc,
 28 per q'e ma valors destrucha;
 29 q'el lech no pois ren dormir,
 30 ans en leu tot esbait
 31 e pens de vos en estan,
 32 contra qe m'ez tan enia.
 41 A ma volontat pairrucha
 42 non m'ai laissat carn ni sanc;
 43 pustel'en son oill e ·l cranc,
 44 qi ·us me cuid'aver forducha,
 45 q'abanz me *rier* a fenir
 46 mon vers que sia complit,
 47 e sui d'aiço plus claman
 48 qar anc mi noc gent mendiia.
 49 Q'eu vi l'ora e vos la vit,
 50 non cujera uns amiran
 51 ni noges; Deus los al maudiia!

GrBorn 242.40 (c 4) [4v-5v] BBA

242 40 000 Girard de Burnell
 242 40 001 Jois e chanz
 242 40 002 e solaz

242 59 18: *non* per *no ·m*.

242 59 19: *leu* per *greu* (lezione condivisa con **NT**).

242 59 20: *qi* (*Qi*) per *si*.

242 59 22: ed. Kolsen 1910-1335 *Tan sui vas enfrevolitz*.

242 59 26: *sobr'ascha* per *sobr'archa*.

242 59 28: *per q'e* per *per q'ai*.

242 59 31: *estan* per *estans*.

242 59 41: *A* per *C'ab* (o meglio, per *Ab* come in **ABDEIKNQT**); *pairrucha* nel ms. è *pair rucha* (probabilmente frainteso), edd. Kolsen 1910-1935 e Sharman 1989: *paurucha* (cfr. *PD*, s.v. *paoros*, *pavoros*, *paoruc*, *pauruc* 'peureux, craintif').

242 59 42: *m'ai* per *m'a*.

242 59 45: *rier* per *n'er*.

242 59 46: *complit* per *complitz*.

242 59 49: *vit* per *vitz*.

242 59 51: *ni* per *mi*; *los al* per *los*.

242 40 003 e cortesia ·m plaz,
 242 40 004 mais non m'es gen
 242 40 005 q'ieu sols ab cen
 242 40 006 chant ni m'esbaudei,
 242 40 007 q'apenas vei
 242 40 008 q'a joi jog m'i sostegna,
 242 40 009 per qe m'estrang
 242 40 010 e pois qe ·m plang
 242 40 011 de l'us del mon seignors
 242 40 012 qe m'avia socors
 242 40 013 ab joi cobrar promes;
 242 40 014 mais la speranç'e ·l bes
 242 40 015 e ço de qui eu plus vaill
 242 40 016 mi sui fors del trebaill,
 242 40 017 per qe ma sospeiços
 242 40 018 se vai viran
 242 40 019 qe m'er ab joi raços;
 242 40 020 e ·l maçanz
 242 40 021 derejaz
 242 40 022 qe s'er'en fol levaz
 242 40 023 ira chazen,
 242 40 024 qar follamen
 242 40 025 enqier e donnei,
 242 40 026 c'uei non son trei
 242 40 027 cui tan soven n'avegna
 242 40 028 mals sen gadang!
 242 40 029 E si remang
 242 40 030 entre ·ls fis amadors,
 242 40 031 qe, qant eu cuit aillors
 242 40 032 virar on conqueses,
 242 40 033 lo ·m diz ma bona fes
 242 40 034 e mostr'em son mirail
 242 40 035 qe qi per faillir faill
 242 40 036 non es valenz ni pros,
 242 40 037 anz son dui dan
 242 40 038 e fora mielç c'un fos.
 242 40 039 Aitan danz
 242 40 040 n'ai celaz
 242 40 041 de qe ·m fora clamaz,
 242 40 042 mais no m'enten
 242 40 043 e clam soven

242 40 008: *q'a joi jog* per *c'ab joi jocs*.

242 40 011: *us del mon* per *un de mos*.

242 40 016: *sui* (come in **TU**) per *fui*.

242 40 034: *em* per *en*.

242 40 044 ni lei non desrei.
 242 40 045 Tot ben amnei
 242 40 046 com ja ·m diz ni m'essegna
 242 40 047 q'aissi ·m gavan,
 242 40 048 qar si sofrang
 242 40 049 en loncs temps bon'amors
 242 40 050 a fins entendadors,
 242 40 051 tot restaura un mes,
 242 40 052 per q'ieu (ni tu, si ·m cres)
 242 40 053 non ai cor qe nuaill
 242 40 054 per un an, si ·s trassaill,
 242 40 055 anz serai vers e bos,
 242 40 056 q'anc ab enjan
 242 40 057 non s'avenz amoros.
 242 40 058 Mas l'enjanz
 242 40 059 es intraz
 242 40 060 qe desteia d'ains laz
 242 40 061 vilanamen,
 242 40 062 c'uns a presen
 242 40 063 qe bais ni manei
 242 40 064 non sec tornei
 242 40 065 ni n'escrida s'essegna;
 242 40 066 pero no ·s tang
 242 40 067 qe s'acompan
 242 40 068 donna en cui es valors
 242 40 069 ab tal, qan l'aura sors,
 242 40 070 qe ja mielz no ·n valgues,
 242 40 071 anz volgra il conogues
 242 40 072 anz qe trop s'agaçaill
 242 40 073 ni ·l don ganz ni fermaill,
 242 40 074 si n'er genz lo resos;
 242 40 075 qar gen maçan
 242 40 076 sol hom far de gaz dos.
 242 40 077 E si ·l manz
 242 40 078 s'es tardaz
 242 40 079 qe ·m degr'esser mandaz,
 242 40 080 eu lo m'aten;
 242 40 091 si tot ven len,

242 40 044: *lei* (come in U) per *leu*.

242 40 045: *amnei* per *abnei*.

242 40 051: *un* per *us*.

242 40 054: *un an* per *una*.

242 40 057: *avenz* per *avenc*.

242 40 060: *desteia d'ains* per *desreia d'ams*.

242 40 076: *gaz* per *rics* (come in U).

242 40 082 non cug mal m'estei;
 242 40 083 qar be ·n fadei
 242 40 084 et esper ja non vegna,
 242 40 085 qar gen bargang,
 242 40 086 si eu per estang
 242 40 087 don mon aur? Per follors,
 242 40 088 zo troban els actors,
 242 40 089 ajud'a maintas res;
 242 40 090 mais er a gran dan pres
 242 40 091 jois e demoraill,
 242 40 092 pos si feç d'autre taill
 242 40 093 domneis, e fo saços
 242 40 094 c'om per un gan
 242 40 095 era gais e joios.
 242 40 096 Et es granz
 242 40 097 frevoltaz
 242 40 098 c'om ben am desamaz,
 242 40 099 ses jauçimen,
 242 40 100 per tal conven
 242 40 191 qe cill segnorei
 242 40 102 cui ren no crei;
 242 40 103 si en vau secan coma legna,
 242 40 104 e, qam qe ·m lang,
 242 40 105 ill jaç e ·s bang
 242 40 106 e gença sas colors,
 242 40 107 e mi cres tal dolors
 242 40 108 qe l'am las et espres!
 242 40 109 Mas amors ges no ·us pes,
 242 40 110 qe non par ben egaill
 242 40 111 q'ieu desir e badaill
 242 40 112 e viva consiros
 242 40 113 e q'ella chan
 242 40 114 del mieu dolsas chansos.
 242 40 115 Perç qi qe ·s aitdail
 242 40 116 non mou de l'assenail,
 242 40 117 don for enqer joios,
 242 40 118 s'il traitz d'aitan
 242 40 119 no ·s fos viraz en dos.

242 40 087: *Per per Que.*

242 40 088: *troban per trobam.*

242 40 102: *crei per grei.*

242 40 103-104: ed. Kolsen 1910-1935: *s'i es secs coma lenha, / e cals que-s lanh.*

242 40 108: ed. Kolsen 1910-1935: *qu'es en latz et espres* (anche Sharman 1989, senza evidenziare la congettura).

242 40 114: *del mieu per d'altrui.*

242 40 115: *perc:* corretto in inchiostro più scuro su *perz*; ed. Kolsen 1910-1935: *Mas eu, qui que-s cridalh.*

00 Girard de Burnell.
 01 Per solaz reveillar,
 02 qi s'es trop endurmiz,
 03 e per prez, qi es faidiz,
 04 acuellir e tornar,
 05 me cugei trabailar;
 06 mar ar m'en soi geqiz!
 07 Per ço m'en sui failliz:
 08 qar non es de chabar;
 09 com plus m'en ven voluntaz e talanz,
 10 plus creis de lai lo dannages e ·l danz.
 11 Greus es de sosfraitar;
 12 a voz o dic q'o viz,
 13 com era joi grasiz
 14 e tuit li benestar.
 15 Omai poden jurar
 16 qi ega de fust no viz
 17 ni vilan, veil, forniz
 18 ester gart cavalchar.
 19 Laiz es l'afars e mals e malestanz,
 20 don hom perd Deu e reman malananz.
 21 E viz torneis mandar
 22 e segre gens garniz
 23 e pois dels meis feriz
 24 unna saisons parlar;
 25 ar es prez de raubar
 26 e d'embraçar berbiç.
 27 Chavaler sia auniz
 28 qi ·l met a donnejar,
 29 pois que tocha deus mas montons belanz

242 40 118-119: ed. Kolsen: *si·l trachs d'antan / no s'avengues en dos*. In **c** la canzone finisce qui, senza le ultime due *tornadas* (di 2 vv. e di un v., col *senhal Sobre-Totz*), per le quali non è stato lasciato lo spazio.

242 55 06: *mar* per *mas*.

242 55 08: *de chabar* (con *h* in interlinea) per *d'achabar*.

242 55 11: *sosfraitar* (ms. *sos fraitar*) per *sofertar*.

242 55 12: *q'o viz* (anticipo, come **DMPS*Ue**) per *c'auzitz*.

242 55 15: *Omai poden* per *Mais no podetz*.

242 55 16: *qi* per *qu'*.

242 55 17: ed. Kolsen 1910-1935: *ni vilas, velhs, fronitz*.

242 55 18: *ester gart* per *esters grat*.

242 55 20: ms. *malananz*, con leggera biffatura obliqua sul secondo *-na-*.

242 55 23: *meis* per *mels*.

242 55 24: ms. *vn na* per *una*.

242 55 28: *qi ·l* per *qi ·s*.

30 ni chi rauba gleisas ni viandanz!
 41 On sum gandit joglar
 42 q'eu vit gent acuiliz?
 43 Q'a tal a mester guiz
 44 qi solea guidar,
 45 e pero sens reptar
 46 avar tan eschariz,
 47 pois fo bon prez failliz,
 48 qi solean menar
 49 de compagnons, e non sai dire qanz,
 50 gent en arnes e bels e benestanz.
 31 E vi per cort anar
 32 de joglaret petiz
 33 gen chausat e vestiz
 34 sol per donnas laudar;
 35 Ar no n'auden parlar,
 36 tant es lor prez deslitz!
 37 Dont lo torz ensiz
 38 d'ellas malrasonar;
 39 «Digas de qals, d'ellas o dels amanz?»
 40 «Eu dic de totz, qe ·l prez n'a trait l'eoianz».

GrBorn 242.36 (c 6) [6r-6v] BBC

242 36 000 Girad de Burnell.
 242 36 001 Ges aissi del tot no ·m lais
 242 36 002 solatz ni deport ni rire,
 242 36 003 can q'era non mi eslais;
 242 36 004 mas car plus non plaz
 242 36 005 deport ni solaz,
 242 36 006 non voill en mi sol despendre
 242 36 007 mos bons diz presaz,
 242 36 008 anz deisque comenz
 242 36 009 leus chanz avinenz,
 242 36 010 pos estreing las denz,
 242 36 011 qar no ·ls aus retraire,
 242 36 012 qar no i vei gaire
 242 36 013 cui plaça jais
 242 36 014 ni trob qi m'envei,

242 55 41: *sum* per *son*.

242 55 46: *avar* per *vai er*; *s* lunga corretta su *s* tonda in *eschariz*.

242 55 31-32: ed. Kolsen 1910-1935: *E vitz per cortz anar / de joglaretz formitz*.

242 55 37: *lo torz ensiz* per *es lo tortz issitz*.

242 55 40: *l'eoianz* per *l'engans*. La canzone finisce qui, senza spazio per i 33 versi mancanti (tre strofe e due *tornadas*, una di due versi e una di uno).

242 36 015 qant m'alegri ni m'esbaudei.
 242 36 016 E pero si me noç mais
 242 36 017 (mas qar no m'es bel a dire)
 242 36 018 ma mal'amiga qi ·m trais
 242 36 019 e si ·m par foldaz
 242 36 020 qan me soi proaz,
 242 36 021 pos de lei no ·m puesc defendre:
 242 36 022 mal m'en soi menaz.
 242 36 023 Serai donc sofrenz,
 242 36 024 ja m'en vegna lenz
 242 36 025 ben ni gauçimenz;
 242 36 026 qar nuls fins amaire
 242 36 027 no sap d'amor gaire
 242 36 028 qi leu s'irais,
 242 36 029 q'amors dona lei
 242 36 030 c'om l'autrui torz bland'e mercei.
 242 36 031 Vers es qe s'amor m'estrais
 242 36 032 e no se pot escondire,
 242 36 033 e pois la força ·l prat pais,
 242 36 034 qe m'en val vertaz?
 242 36 035 Meill me fora assaz
 242 36 036 qe ·l cor vires en attendre
 242 36 037 vas calacun laz,
 242 36 038 qe, pois força vens,
 242 36 039 dreich non es valenz,
 242 36 040 e ·l paux escienz,
 242 36 041 qe m'es capdelaire,
 242 36 042 dona mi vejaire
 242 36 043 qe tem biabais,
 242 36 044 s'eu vas lei felnei,
 242 36 045 q'a poder qe ·m sorja o ·m sordei.
 242 36 046 Mais qi ·m fos amix verais
 242 36 047 e de mon ben esgauçire,
 242 36 048 fins e francs e ses mals aibs,
 242 36 049 ab que ·m fos celaz,
 242 36 050 ja no fos prejaz,
 242 36 051 joi me pogra enqera rendre.
 242 36 052 No ·n soi tan lognaz?
 242 36 053 Qe ·l cor mescreçenz
 242 36 054 se combat e ·l senz

242 36 025: *ben* per *bes*.

242 36 039: segno di richiamo in interlinea sopra *ualenz* e, sul margine destro: *al(iter) guirenz*, di mano del copista, in inchiostro leggermente più chiaro.

242 36 042: ms. *don(n)a*, con compendio ridondante.

242 36 043: *biabais* per *m'abais*. Sul margine destro: *al(iter) Qeu ren non pois*, di mano del copista, in inchiostro più chiaro di quello del testo, con segno di richiamo in interlinea sopra *Qe*; ed. Kolsen 1910-1935: *qu'eu cre m'abais*.

242 36 055 e ·l terz espavenz,
 242 36 056 q'anc mais temen laire
 242 36 057 dinz nuill forz repaire,
 242 36 058 sols no ·s n'esfrais,
 242 36 059 ce ·l cors e tuit trei
 242 36 060 plus temen vas lei non desrei.
 242 36 061 Era sojorn'ez engrais,
 242 36 062 qar sap com me pod aucire!
 242 36 063 Q'anc pois no fui liez ni gais,
 242 36 064 desc'un fols versaz
 242 36 065 qe m'aduis pechaz
 242 36 066 m'afiet e ·n fes entendre
 242 36 067 granz mensogna e ·l faz
 242 36 068 no ·m fo pois garenz
 242 36 069 plus qe l'ardimenz
 242 36 070 en qe m'a soenz.
 242 36 071 Ni ja domnejaire,
 242 36 072 s'er'uns emperaire,
 242 36 073 sel sobrer fais
 242 36 074 non er qi l'avei,
 242 36 075 q'amors non vol c'om segnorei.
 242 36 076 Q'anc no fo qui lei s'afrais
 242 36 077 ni ·s feç vencuz ni sofrire,
 242 36 078 si tot s'es en al savais,
 242 36 079 q'anç non fos pajaz
 242 36 080 c'uns desmesuraz
 242 36 081 qi ·s menaça d'escoissendre,
 242 36 082 per q'umilitaz
 242 36 083 val als conoissenz;
 242 36 084 e donc no n'aprenç
 242 36 085 q'orgoill es nienz,
 242 36 086 per qe sofferraire,
 242 36 087 si non es gabaire,
 242 36 088 qanqer cui bais
 242 36 089 e tegna e manei?
 242 36 090 Mas eu non dic qe be n'estei!
 242 36 091 Q'anc valors cui vils preç frais

242 36 059: *ce ·l cors* per *que·l cor*.

242 36 066: *e·n pr e·m*.

242 36 070: *m'a soenz* per *m'as, o vens*.

242 36 074: *qi l'avei* per *qui·lh l'envei*.

242 36 076: *lei* (da *leu* di **ABDGNPQa**; *leis U*) per *ben*.

242 36 082: *umilitaz* con seconda *i* in interlinea (forse di mano posteriore; la *i* ha un grosso puntino).

242 36 086: ed. Kolsen 1910-1935: *e·l bos sofertaire*.

242 36 088: *qanqer* per *conquer*.

242 36 092 per vils agradir assire
 242 36 093 ver benestar no m'atrais
 242 36 094 ni ja rix malvaz
 242 36 095 ni mal ensegnaz
 242 36 096 non si degra en alt entendre!
 242 36 097 «Se ·m fos dreich judjaz,
 242 36 098 e vai». «Si m'entenz?»
 242 36 099 «Oc». «E donc consenz
 242 36 100 qe malvaisa genz
 242 36 101 s'aus vas domn'atraire
 242 36 102 coingda e de bon aire,
 242 36 103 qe d'aise nais
 242 36 104 locs en qe follei?
 242 36 105 Mas cui non pesa, amors em vei».

GrBorn 242.31 (c 7) [7r] BBD

242 31 000 Girad de Burnell.
 242 31 001 De cantar
 242 31 002 me for'entromes
 242 31 003 pro veç per cuja de solaz,
 242 31 004 s'eu vis que bon chanz fos amaz;
 242 31 005 pero, s'agues ajuda
 242 31 006 de raison o de druda
 242 31 007 valen,
 242 31 008 ges non defen
 242 31 009 q'eu non chantes anqera.
 242 31 010 Tant m'es eschiva e fera
 242 31 011 la perda e ·l danz,
 242 31 012 qar aissi reman jois e chanz
 242 31 013 e preç e galobia,
 242 31 014 q'era appell'um felnia,
 242 31 015 se ·n deport ni m'esgao ni chan
 242 31 016 e non faz zo qe li altre fan.
 242 31 017 E non par

242 36 092: *agradir* per *agradils*.

242 36 093: *ver* per *vas*; *m'atrais* per *s'atrais*.

242 36 098: *e vai* per *en van*!

242 36 105: *amors em vei*! per *amor abnei*!. Seguono sei righe bianche (fine pagina), benché anche nell'ed. Kolsen 1910-1935 la canzone finisca qui. Una canzone di Giraut è stata poi aggiunta posteriormente, ma nella pagina successiva.

242 31 000: ultima canzone di Giraut de Borneil, in inchiostro più chiaro delle precedenti; la trascrizione si interrompe all'inizio del v. 52, che è anche l'inizio della sestultima riga; seguono 5 righe e la c. 7v bianche con rigatura (che avrebbero potuto contenere il resto della canzone); il primo testo di Folchetto è trascritto con inchiostro ancor più scuro della canzone 6 di Giraut.

242 31 008: *non* per *no-m*.

242 31 013: *galobia* per *galaubia*.

242 31 015: *se-n* per *si-m*.

242 31 17: *non* per *no-m*.

242 31 018 c'om sia cortes
 242 31 019 qi tot jorn vol esser sennaz.
 242 31 020 Molt m'agrada bella foldaz
 242 31 021 lognada e retenguda,
 242 31 022 si com locs e ·l temps muda;
 242 31 023 q'al sen
 242 31 024 fais pariscen
 242 31 025 qe l'enansa et esmera,
 242 31 026 et eu, qi chant, l'esqera
 242 31 027 per ver enan,
 242 31 028 s'eu sapes qe joi fos afan
 242 31 029 ni travaill cortesia.
 242 31 030 Ja Deus sos pro non sia
 242 31 031 qi lassa joi ni bel semblan
 242 31 032 per malvistat ni per enjan!
 242 31 033 Oblidar
 242 31 034 volgra, s'eu pogues;
 242 31 035 mas non puesc, ço don sui iraz,
 242 31 036 qar vei a las granç poestaz
 242 31 037 laisser solaz e bruida
 242 31 038
 242 31 039 perpren
 242 31 040 qe tol joven
 242 31 041 e l'encalça e l'esfera.
 242 31 042 Et eu, qe non cujera
 242 31 043 qe de mil an
 242 31 044 fos tan baissaz prez ni buban!
 242 31 045 Qe se chavalaria
 242 31 046 en val mens e drudaria,
 242 31 047 pois gardet son pro ni son dan,
 242 31 048 non n'ac mester de fin aman.
 242 31 049 Ges mudar
 242 31 050 non puesc qe non pes;
 242 31 051 mas d'una ren soi conortaz

242 31 23: *q'al* per *que-l*.

242 31 24: *fais* per *fai*.

242 31 27: *enan* per *enans*.

242 31 28: ed. Kolsen 1910-1935: *que chantes, si jois fos afans*.

242 31 29: *trebaill* per *trebalhs*.

242 31 37: salto del v. 38 (ed. Kolsen 1910-1935: *c'un'ampla recrezuda*) segnalato con 7 puntini suddivisi fra le righe 16 e 17.

242 31 44: *buban* per *bobans*.

242 31 45: *Qe se* per *Qu'eissa*.

242 31 46: *en val* per *val*.

242 31 48: *non n'ac* per *no fetz*.

242 31 50: *non* per *no-m*.

242 31 052 q'un
242 31 053
242 31 054
242 31 055
242 31 056
242 31 057
242 31 058
242 31 059
242 31 060
242 31 061
242 31 062
242 31 063
242 31 064
242 31 065
242 31 066
242 31 067
242 31 068
242 31 069
242 31 070
242 31 071
242 31 072
242 31 073
242 31 074
242 31 075
242 31 076
242 31 077
242 31 078
242 31 079
242 31 080
242 31 081
242 31 082
242 31 083
242 31 084
242 31 085
242 31 086
242 31 087
242 31 088
242 31 089
242 31 090
242 31 091
242 31 092
242 31 093
242 31 094
242 31 095

242 31 52: *un* per *us*, poi il testo (102 vv. in Kolsen 1910-1935) si interrompe; bianchi con rigatura il resto della pagina e c. 7v.

242 31 096
242 31 097
242 31 098
242 31 099
242 31 100
242 31 101
242 31 102

FqMar 155.16 (c 8) [8r-8v] BBE

00 Folchet de Marseilla
01 Per Deu, amors, ben sabez veramen
02 c'om plus descen plus poja Humilitaz
03 et Orgoill chai on plus haut es pojaz;
04 don dei aver gauz e vos espaven,
05 *qare* se mostraz orgoill contra mesura
06 e brau respos a mas humil chansos:
07 donc es semblant qe l'orgoill chaja jos,
08 q'apres bel jorn ai vist far noit escura.
09 Mas vos non par poscaz far fallimen;
10 pero, qan faill cel q'es pros ni prezaz,
11 tan qan val mais tan es plus encolpaz,
12 q'en la valor poja ·l colp'e descen;
13 e sitot hom perdon la forfaitura,
14 ja del blasme no ·i sera faiz perdos,
15 e cel reman en mala sospeiços
16 q'a maint met cel qi vas un desmesura.
17 Blasme n'a hom, e chascun cela s'en,
18 per q'es l'enjan e n'es plus galiaz
19 aicel qi ·l fai q'aicel q'es enjannaz;
20 e donc, Amors, per qe ·l fai tan soven
21 c'om plus vos serf chascuns plus s'en rancura?
22 E del servir taing qalqe gierdos,
23 preç o amix, meillorament o dos:
24 ses un d'aqest, par fol qi s'i atura.
25 Fols fui eu donc, q'i mis lo cor e ·l sen:
26 sen no fu ges, enanz fo gran foldaz,

155 16 02: *c'om* per *c'on*.

155 16 05: *qare se* per *qu'ancse-m*.

155 16 12: *v* (non *u*) di *valor* corretta su lettera non più riconoscibile, forse *m*.

155 16 14: *no-i* per *no-ill*; *faiz* con *z* corretta su *t*.

155 16 18: ed. Squillaciotti 1999: *per que n'es plus en l'engan galiaz*.

155 16 21: *c'om* per *c'on*.

155 16 24: *d'aqest* per *d'aqestz*.

155 16 26: *sen* per *senz*.

27 car cel es fol qi cuida esser senaz
 28 e sab hom miels chascuns on mais apren
 29 q'anc pois merces, qe val mais qe dritura,
 30 no valg a mi ni ag poder en vos,
 31 pauc me sembra m'ages valgud rasos;
 32 per q'eu fui fols car anc de vos aig cura.
 33 Mas er sui rix, pois en vos no m'enten,
 34 q'en cuidar es riqessa e paubretaz,
 35 qar cel es rix qi s'en ten per pagaz
 36 e cel e paubres q'en trop ricor enten,
 37 per q'eu sui rix, tan rix jois m'asegura
 38 qan pens q'eu sui tornaz desamoros,
 39 q'adonc era marriz, er sui joios;
 40 per q'eo me ·l teing a gran bonaventura.
 41 Cortesia non es als mas mesura,
 42 mas vos, Amor, no ·us sabez anc qe fos;
 43 mas eu serai tan plus cortes de vos,
 44 q'al major briu caleraï ma rancura.
 45 Ab N'Aiman et ab Tostemps t'atura,
 46 chansons, qar de lor es e de lor raços,
 47 q'autressi s'es chascuns desamoros,
 48 mas semblant fan d'aiso don non an cura.

FqMar 155.3 (c 9) [8v-9r] BBF

00 Folchet de Marseilla.
 01 A! qan gent venç et ab qant pauc d'afan
 02 aicel qi ·s lascia vencer a merce!
 03 Qar enaisi venz hom autrui e se
 04 et a vencut duas vez senes dan;
 05 mas vos, Amor, non faiz ges aisi,
 06 q'anc jorn merces ab vos non pog valer,
 07 anz m'avez mostrat tant vostre poder
 08 q'eras no ·us ai ni vos non avez mi.
 09 Per qe par fols qi non sap retener
 10 zo qe conqer, q'eu prez ben atertan
 11 qi ço reten qe a conqis denan
 12 per son esforç com faz lo conqerer;

155 16 27: *fol* per *fols*.

155 16 28: *miels chascuns* per *menz ades*.

155 16 31: *g di mages* corretta su *q* con inchiostro più scuro, forse da altra mano.

155 16 48: *fan* aggiunto dal copista sul margine sinistro, con segno di richiamo.

155 3 02: *a* per *ab*.

155 3 05: *faiz* per *o faitz*.

155 3 06: *non* per *no-m*.

13 quaiissi ·m pograç tener qo ·l fols rete
 14 l'espervier fer, qan tem qe si desli,
 15 qe l'estreing tant en son pong tro l'auci
 16 e, pos estors vos soi, viure pusc be.
 17 Tot ço qe val pod nocer autressi,
 18 donc, s'e ·u teng pro, be ·us poirai dan tener,
 19 et er merces s'ab eis vostre saber
 20 qe m'avez dat, don anc jorn no ·m jaudi,
 21 vos mou tenso e ·us dic mal en chantan!
 22 Mas non er fait, chausimenz m'en rete,
 23 anç voil trop mais mon dan souffrir jase
 24 qe ·ls vostres tortz s'adreitures claman.
 25 En trobarez mais tant de bona fe?
 26 Q'anc mais nuls hom se meteis non trai
 27 son escien, si com eu qe ·us servi
 28 tan lonjamen, q'anc no ·m jaudi de re;
 29 er qer merce? ço faria parer,
 30 qar qi trop vai servisi repropchan
 31 semblansa fai qe gaçerdon deman;
 32 mas ja de mi no ·us cuidez qe ·l n'esper.
 33 E qi ·l bon rei Richard qe vol q'eu chan
 34 blasmet d'aiço qar non passet dese,
 35 er l'en desmen si qe chascus lo ve;
 36 q'areire ·s trais per miels saillir enan:
 37 q'el era cons, er es rix reis ses fi,
 38 qar bon secors fai Deus al bos aver;
 39 e s'en dis ben al croçar, eu dis ver,
 40 et er vei hom, per q'adonc non menti.
 41 Ja N'Aiman ne Tot_Temps non creran
 42 q'eu vas Amor aja virat mon fre,
 43 mas ben pod hom creire aiço qe ve
 44 et er sabut oimais d'aqi enan.

FqMar 155.18 (c 10) [9r-9v] BBG

00 Folchet de Marseilla
 01 S'al cor plagues, ben fora oimai saços
 02 de far chanson per joia mantener,
 03 mas trop me fai m'aventura doler

155 3 18: *s'e·u* per *s'ie·us*.

155 3 24: *s'adreitures* per *adrechures*.

155 3 25: *En* per *On*.

155 3 31: *semblansa* appare in inchiostro un po' più scuro (forse correzione o integrazione successiva, ma di mano del copista).

155 3 38: *aver* per *voler*.

155 3 43: sul margine destro: *al(iter) Mas eu tenc ben per probat ço q'om ve*, con segno di richiamo sopra *Mas*, di mano del copista, con inchiostro leggermente diverso.

04 qant eu sgard los bens e ·ls mals q'eu ai;
 05 qar rix diz hom qe soi e qe ben vai,
 06 mas cel qe ·l diz non sab jes ben lo ver,
 07 qar benenansa no pot nul hom aver
 08 de nulla re, mas d'aiço q'al cor plai,
 09 per q'eu n'am mais un paubres s'es joios
 10 q'us rix sens joi q'es tot l'an consiros.
 11 E s'eu anc jorn fui gais ni amoros,
 12 er non ai joi d'amor ni no l'esper,
 13 ni autre pens no ·m pot el cor caber,
 14 ainz me semblan tut autre joi esmai;
 15 pero d'amor (qe ·l ver vos en dirai)
 16 no ·m lais del tot ni no m'en pusc
 17 remaner,
 18 aisi cum cel q'en mei de l'albre estai,
 19 q'es pojaz tant qe non sap tornar jos
 20 ni sus no vai, tant li par temoros.
 21 Pero non lais, si tot es perillos,
 22 q'ades non poig en sus a mon poder,
 23 e deuria ·m, domna, ·l fis cors valer,
 24 pos conoissez qe ja no ·m recreirai,
 25 q'ab ardimen apoderisc l'esglai
 26 e no ten dan qe m'en deja eschaer;
 27 per ço ·us er jent si ·m degnaz retener
 28 e ·l gaçerdos er aitals cum s'eschai,
 29 q'en eis lo dons es faiz lo gazerdos
 30 a cel qi sap d'avinent far sos dos.
 31 Donc, se merces a nul poder en vos,
 32 traga ·s enan, si ja ·m vol prou tener,
 33 q'eu no m'en fi en prez ni en saber
 34 ni en chansos, qar ben conosc e sai
 35 qe merces vol ço qe rasos dechai;
 36 per q'eu vos cuiç ab merce conquerer,
 37 qe m'es escuz contra ·l sobrevaler
 38 qi es en vos e ·m fai metre en assai
 39 de vostr'amor: ço qe ·m veda razos
 40 Merces me fai cuidar q'avinent fos.
 41 Ara conosc qe soi neins paoros

155 18 04: *sgard* per *esgart*.

155 18 05: *ben* per *be-m*.

155 18 09: *q'eu n'am* per *que n'a*.

155 18 13: *pens* per *bes* (per *pens*, cfr. *BdT* 155.22 v. 3).

155 18 16: *pusc...* *remaner*: salto di un verso (manca la parola rima del v. 16, *mover*, e si va direttamente a quella del v. 17).

155 18 26: *ten* per *tem*.

155 18 41: *neins* per *nems*.

42 qan al comensamen m'en desesper
 43 e mas chansos, pois merce qerer;
 44 farai adonc si com lo joglars fai:
 45 q'aisi com mog lo lais, lo finerai,
 46 desesperaz, qar eu non pusc veçer
 47 rasons per qe ·l degues de me chaler;
 48 pero almens aitant retendrai
 49 q'enz en mon cors l'amarai a rescos
 50 e dirai be de leis en mas chansos.
 55 Si N'Aimanz sabia ço q'eu sai,
 56 dir poria qe ben pauca occhaisos
 57 noz en amor mais qe no ·i val raços.

FqMar 155.5 (c 11) [cc. 9v-10r] BBH

00 Folchet de Marseilla.
 01 Ben an mort mi e lor
 02 mei oill galiador,
 03 per qe ·s tang q'ab els plor,
 04 qar il ço an merit,
 05 q'en tal domn'an chausit
 06 on an fait fallimen,
 07 e qi n'aut poja baus dessen;
 08 pero en sa merce m'aten,
 09 qar eu non cre qe merces aus faillir
 10 lai on Deus volg toz autres bes assir.
 11 Pero conoisc d'amor
 12 qe mos dans li es sabor,
 13 q'aiço dont ai largor
 14 me fai presar petit,
 15 e pognar a estrit
 16 en leis qe se ·n defen:
 17 zo qe m'encauça vau fugen
 18 e ço qe ·m fug eu vau sigen;
 19 aiso non sai cosi ·m pusca suffrir,
 20 q'ensems non pusc encaussar e fugir.
 21 Er aujaz gran folor:
 22 q'ardiç soi per paor,
 23 q'er tan tem la dolor
 24 d'amor qi m'a saçit
 25 q'aiso ·m fai plus ardit

155 18 43: *pois merce* per *pois vuoill merce*.

155 18 48: ed. Stroński 1910: *pero almens aitant retendrai*; ed. Squillacioti 1999: *mas tot lo meins aitant i retendrai*.

155 18 50: i vv. 51-54 mancano, senza segnalazione della lacuna nel ms.

155 5 19: *aiso* per *aissi*.

26 de mostrar mon talen
 27 a lleis qi ·m fai veillar dormen;
 28 donc, ai per paor ardimen,
 29 aisi cum cel q'esters non pon gander
 30 qe vai tot sols entre çinc çens ferir.
 31 Pros donna cui ador,
 32 restauraz en valor
 33 mi e vostra laudor,
 34 q'amdui n'em afreulit,
 35 qar merces enn oblit
 36 mi qe ·us am finamen;
 37 q'aicil qi sabon van dizen
 38 qe croi servir fai manta gen,
 39 et eu qe ·us am tant qe d'als non consir
 40 per mi e vos: vejaz si ·m dei marrir.
 41 Mas ges ojam per flor
 42 non viraz chantador,
 43 mas li prec mon segnor,
 44 lo bon rei, cui Deus guit,
 45 d'Aragon m'an partit
 46 d'ira e de marrimen,
 47 per q'eu chant tot forsadamen;
 48 e al sieu bel plasen mandamen
 49 no devon ges sei amic contradir,
 50 q'als enemix vei qe ·s fai obedir.
 51 Sai a las dolor de las dens
 52 vir la ling', a lei cui mi rens,
 53 et er merces se mi degna acoillir,
 54 q'e mainç bons locs faç son ric prez audir.
 55 Bels N'Adimanz, Deu mi gard de faillir
 56 vas lei qe fail vas mi, s'eu l'ausas dir.

FqMar 155.22 (c 12) [10r-10v] BBI

00 Folchet de Marseillia
 01 Tant m'abelis l'amoros pensamen
 02 qi s'es venguz en mon fin cor assire,

155 5 29: *pon* per *pot*.

155 5 35: *merces* per *metetz*; *enn oblit*: ms. *en noblit*.

155 5 40: *per* 'perdo'.

155 5 41: *ojam* per *ogan*.

155 5 42: *non* per *no-m*.

155 5 48: *seu bel* per *sieu*.

155 5 51: ed. Squillaciotti 1999: *Sai a la dolor de la den*.

155 5 52: *rens* per *ren*.

155 22 01: *pensamen* per *pensamens*. Le rime sono alterate eliminando -s anche ai vv. 8, 12, 17, 20, 25, 28.

03 per qe no ·i pot nul autre pens caber
 04 ni autre jois no m'es dolç ni plasenz,
 05 q'adonc viu sans qan m'aucion consire
 06 e fin'amors alleuja mon martire
 07 qe ·m promet joi, mas trop l'en dona len,
 08 q'ab bel semblant m'a trainat lonjamen.
 09 Ben sai qe tot qan faiz es dreiz nien!
 10 Eu q'em pusc mais, s'amors me vol aucire?
 11 Q'ar escien m'a donat tal voler
 12 qe ja non er vencuz ni el non ven;
 13 vencuz si er, q'aucir m'an li consire
 14 tan suavet, qar de leis cui dezire
 15 non ai secors, ni d'allor non l'aten,
 16 ni d'autr'amor non pusc aver talen.
 17 Bona domna, si ·us plaz, siaz suffren
 18 del be qe ·us voil, q'eu soi del mal suffrire,
 19 e pois lo mals no ·m poira dan tener,
 20 anç m'er semblanz qe ·l partam engalmen;
 21 pero, si ·us plaz q'ad outra part me vire,
 22 ostaz de vos la beutad e ·l dolz rire
 23 e ·l bel sembran que m'enfolis mon sen;
 24 pois partir m'ai de vos, mon escien.
 25 A toz jors m'es plus bella e plus plasenz,
 26 per qe ·n voil mal al oils ab qe ·us remire,
 27 qar a mon pro non poirien veçer
 28 et a mon dan veçon trop suptilmen:
 29 mos dan non es, sivals, pos no ·m n'aire,
 30 anz m'es tan dolz, donna, per q'eu m'albire,
 31 si m'auçiez, que no ·us estara jen,
 32 qar lo meus danz vostres er eisamen.
 33 Per ço, donna, no ·us am saviemens,
 34 qar vos soi fis et a mos obs traire,
 35 e vos tem perdre e mi non pusc aver,
 36 e ·us cuid noçer e soi a mi nosens;
 37 pero mon mal no ·us aus mostrar ni dire,
 38 mas a l'esgard podez mon cor devire,
 39 qar le ·us cuid dir et eras m'en repren
 40 e port n'als oils vergogna et ardimen.
 41 Trop vos am mais, domna, q'eu non sai dire

155 22 10: *q'em* per *q'en*.

155 22 11: *Q'ar* per *Q'a*.

155 22 12: *ven* per *vens* (cfr. nota al v. 1).

155 22 24: *escien* scritto sul margine destro (incidente non abituale, che si ripete alla r. 16); *s* diritta corretta su *s* tonda.

155 22 27: *non* per *no-us*.

155 22 39: *le-us* per *lo-us*; *repren* per *repen*.

42 e s'eu anc jorn fui d'autr' amor jaudire,
 43 no m'en pened, anz vos am per un cen
 44 et ai proat l'autrui captenemen.
 45 Cansons, vas lei t'en va, qi qe s'en aire:
 46 gauç n'auran, per lo meo escien,
 47 las autres domnas a cui eu te presen
 48 e celas tres valnon mais d'autras cen.

AlbSist 16.12 (c 13) [11r] BBJ

00 Folchet de Marseilla.
 01 En amor ai tant petit de fiança
 02 q'a pena sai de qe ·m sia joios,
 03 ni sai per qe ·m fasa gaias chansos,
 04 qe cil en cui ai major m'esperansa
 05 no mi vol far de mos maltraids esmenda,
 06 anç, qan l'esgard, non fai semblant qe ·m veia,
 07 et enaisi fai me morir d'enveia.
 08 Pero mos cors vas outra part no se pleia
 09 en dreit d'amors ni ·s camja ma raços;
 10 ez eu reпти ·n d'enjan mos oills ambdos,
 11 qe ·m fan amar leis qe plus me guerreia,
 12 e s'eu co·l fol sec mon dan per semblansa,
 13 eu prec amors, pos vol q'en lui entenda,
 14 qe no ·m fasa faire trop longa atenda.
 15 Qar qi ben fai non es dreitz qe car venda,
 16 qe assaz val mais et es plus saboros
 17 ca zen qere e faire avinen doz
 18 q'a qerire sol doz ab non atenda,
 19 qe madomna non taing qe far o deia,
 20 qe ·l dieu d'amor m'a nafrad de sa lansa,
 21 per qe mon cor en leis anar s'eslansa.
 22 Mas toz hom fai gran follia et enfansa
 23 qi lonjamen vol servir en perdons

155 22 44: *et per car*.

155 22 45: ipermetro; ed. Squillaciotti 1999: *Vas Nems t'en vai, chanssos, qui que-s n'azire*.

155 22 46: *gauç* per *car gaug* (una sillaba in meno).

155 22 47: *autres* per *tres*.

155 22 48: ms. *ual non per valon*.

16 12 05: sul terzo tratto della *m* di *maltraids* c'è un puntino; il copista di *c* non usa mettere i puntini sulle *i* (non ce ne sono altri né in questa né nelle pagine circostanti); dunque, se non è accidentale e c'è una correzione incongrua della lezione giusta *maltraids*, non è forse da attribuire al copista principale; un puntino sulla *i* è a c 90v, nella prima riga della seconda strofa di Peirol 6, e sette sono nei due sonetti di Dante da Maiano a c 138v; le cc 90v-91r sono le ultime della raccolta prima delle 94 pagine bianche con sola rigatura; nel resto del codice sono sporadici.

16 12 08: *vas outra part no sepleia* (ipermetro) per *en outra non sopleia*.

16 12 17: *cazenqere e faire* per *can ses querre es faiz*.

16 12 18; per *o*, *ab querre*, *sol trop non lo contenda*.

16 12 21: *anar* per *amar*.

24 et non le n'es reddutz nuls guiardons,
 25 e cel qe ·l prend fai gran desmesuransa,
 26 qar de servir taing qe hom gaçerdon renda;
 27 per q'eu non voil ma bella domna creia
 28 qe ja del sieu serviçi mi recreia.
 29 E sapchaz ben, Amor, vais o q'eu stia,
 30 l'am mil aitans qe che men dire con fon,
 31 e son jent cors dous e car, francs e bon,
 32 qe de valor e de prez senhoreia,
 33 sobre qe tot aja de mi membransa
 34 sevals d'aitant qe mas chansos aprenda
 35 ©©©©
 36 E donc merces me vulha e dexenda,
 37 qe sab com eu son destreitz e choços;
 38 e membre li qe longa entensios
 39 an descordat mantas bonas façenda,
 40 perq'es foudaz qi d'amor non espleia
 41 e non auçis, qe mais val benenansa,
 42 qi aver la pod, q'ira ni malenansa.

FqMar 155.1 (c 14) [11v] BBK

00 Folchet de Marseilla.
 01 Amor, merce: non mora tan soven,
 02 qe ja ·m podez viaz del tot aucire,
 03 qe viure ·m faiz e morir mescladamen
 04 et enaissi doblatz me mon martire;
 05 pero, meiz mort, vos sui homs e servire
 06 e ·l services m'es mil aitanz plus bos
 07 qe de nul autre aver ric guierdos.
 08 Per q'es peccat, Amor, so sabez vos,
 09 si m'auciez, pois ves vos non m'aire,
 10 mas trop servir ten dan maintas sasos,
 11 e son amic en perd hom, so auz dire:
 12 qe ·us ai servit et anquer no m'en vire,
 13 e qar sabez qal gierdons n'aten,
 14 ai perdud vos e ·l servirs esiamen.

16 12 29: *vais o q'eu stia* per *on qu'ieu m'esteya*.

16 12 30: *che men dire con fon* per *mi ni ren c'anc fos*; nel ms., sulla *c* di *che* c'è un segno verticale (*i*? accidentale e privo di significato?), probabilmente di mano posteriore.

16 12 31: *jent* per *gens*; *car* per *cars*.

16 012 34: manca un verso a fine strofa (v. 35), segnalato dal copista con puntini.

16 012 36: *me vulha e* per *en son gen cors*.

16 012 39: *descordat* per *destorbat*.

16 012 41: *auçis* per *chauçis*.

155 1 03: *mescladamen* per *mesclamen*.

15 Mas vos, domna, qe avetz mandamen,
 16 forsaz Amors e vos cui tan desire,
 17 non ges per me mas per dreit jausimen,
 18 qe tot plangen vos pregon mei sospire;
 19 q'en mon cor plor qan vejetz los oils rire,
 20 mas per paor q'eu non sembl'enojos
 21 part mi de vos e traic mal en perdos.
 22 Ja non cuiçera vostre cors orgoillos
 23 poges al meu tan long desir assire,
 24 mas per paura non feçes d'un dan dos
 25 non aus eu tot mon maltraiz devire;
 26 ai, qar vostr'oill non veçon mon martire?
 27 Q'adonc n'agran il merce, mon escien,
 28 d'un dolz esgard sivals d'amor parven.
 29 A vos volgra mostrar lo mal q'eu sen
 30 et als autres celar et ascondire,
 31 q'eu no ·l pusc plus tener celadamen:
 32 donc, s'eu no ·m sai cobrir, qi m'er cobrire?
 33 Ni qi m'er fis s'eu eis me sui traire?
 34 Qe si non sab celar, non es rasos
 35 qe ·l celon cel a cui non es nuls pros.
 36 Domna, ·l fin cor q'ie ·us ai no ·us aus tot dire,
 37 mas ço q'eu lais q'eu non dic per non_sen
 38 restauraz vos en bons entendimen.
 39 Mons Aimans diç q'eu li sui traire
 40 e mons Tostemps qe vas lui sui gelos
 41 qar tot mon cor non retrac a els dos.

FqMar 155.10 (c 15) [12r] BBL

01 Greu fera nuls hom fallensa,
 02 si tan temses son bon sen
 03 cum lo blasme de la gen,
 04 qi judja ab desconoissensa;
 05 q'eu faill qar lais, per temensa
 06 del blasme desconoissen,
 07 q'encontr'Amor no m'enpren:
 08 q'autresi noz trop sufrensa
 09 cum leus cors ses retenensa.

155 1 25: *non aus eu tot mon per no vos ausi lo mieu.*

155 1 27: *n'agran il per n'agras*; sul margine sinistro, con segno di richiamo sopra *mon*: *al(iter) se el no men / li dolç'esgard qi-m fan semblan parven.*

155 1 40: *gelos per gignos.*

155 1 41: bianche le ultime due righe della pagina, ma la canzone è finita (il copista avrà voluto evitare di scrivere solo la rubrica in fondo alla pagina come fa a c. 13v, o forse avrebbe voluto scrivere proprio quella, visto che manca la rubrica a c. 12r, dove inizia il nuovo testo di Folchetto).

10 Qar en vostra mantenensa
11 me mis, Amors, franchamen,
12 e fora ·i morz veramen,
13 si non fos ma conoissensa;
14 donc, non ajaz mais plivensa
15 q'eu m'an, si qum soil, plagnen
16 ni mora oimais tan soen
17 e mas chansons, q'en parvensa
18 n'avian men de valensa.

19 Ni ja Merces no vos vensa
20 per mi, q'eu non la ·i aten,
21 anz me starai planamen
22 ses vos, pos tant vos ajensa,
23 franx, de bella captenensa,
24 s'eu pusc, en aiso nn'enten,
25 e cill suffran lo tormen
26 qi fan, per fol'atendensa,
27 anz del peccat penedensa.

28 Mas eu avia plivensa,
29 tant qant amei follamen,
30 en aiço q'om vai disen:
31 ben fenis qi mal comensa;
32 per q'eu avia entendensa
33 qe, per proar mon talen,
34 m'agsez mal comensamen;
35 mas er conusc a presensa
36 qe toz temps m'agra tenensa.

37 E si ·m degraz dar guirensa!
38 Qar mielz gazagna e plus gen
39 qi dona q'aicel qi pren,
40 si prez n'a ni benvolensa;
41 mas volts es en viltenensa
42 vostr'afars et en nien,
43 q'om vos sol dar, er vos ven;
44 mas lais m'en, q'eu ai sabensa
45 de mal dir et abstenensa.

46 N'Aiman, al vostre sen,
47 e de Toçtemps eissamen,
48 mi teng d'Amors, qe parvensa
48 en faiz mas pauc vos agensa.

155 10 14: *al(iter) crezensa*, sul margine sinistro con segno di richiamo su *pliuensa*.

155 10 24: *aison n'enten* per *aisso m'enten*.

155 10 35: : *conusc* di lettura non certissima (*comisc?*).

155 10 38: in interlinea su *miez*: *al(iter) mais*.

155 10 45: *abstenensa* per *estenenssa*.

00 Folchet de Marseilla
01 Mout i fez gran peccat Amors,
02 pois li plac qe ·s meçes en me,
03 qar merce non aduis ab se
04 ab qe s'adolçes ma dolors;
05 q'amor perd son nom e ·l desmen
06 et es desamor planamen
07 pois merces no ·i pot far socors;
08 per qe ·l fora prez et honors,
09 pos il vol vencer totas res,
10 q'una vez la venqes Merces.
11 Si no ·us venz, vencuz soi, Amors;
12 vencer no ·us pusc mas ab Merce;
13 e s'entre tanz mals n'ai un be,
14 ja no ·us er dans ni desonors;
15 cuidaz vos donc qe ·us estia gen
16 qar mi faiz plagner tan soen?
17 Ans en val mens vostra laudors;
18 pero mals me fora dolçors,
19 sol l'aut ram a cui me soi pres
20 me plejes, mercejan, merces.
21 Mas trop m'a adirat Amors
22 qar ab merce s'en desave;
23 pero ·l miels de miels qe hom ve,
24 midons, qe val mais qe valors,
25 en pot leu far acordamen,
26 qar major n'a fait per un cen:
27 qi veu cum la neus e ·l calors,
28 zo es la blanqessa el colors,
29 s'acordant en lei, semblanz es
30 q'Amors s'i acord e Merces.
41 Esters no pusc durar, Amors,
42 e non sai cosi s'endeve
43 de mon cor, q'aisi ·us a e ·us te
44 qe re non par qe n'aja allors;
45 qar si be ·us es grans, eissamen
46 podez en mi caber leumen
47 qo ·s devezis una grans tors

155 14 13: in interlinea sopra *tanz: al(iter) cen.*

155 14 19: in interlinea sopra *pres: al(iter) tes.*

155 14 22: in interlinea su *qar: al(iter) qant.*

155 14 27: *veu* per *ve*.

48 en un pauc mirail, e ·l largors
 49 es dinz tan grans qe, si ·us plagues,
 50 enqer neis i caubra Merces.
 31 Mas non pod esser, pos Amors
 32 non vol, ni midons, so cre;
 33 pero de midons non sai re
 34 q'anc tan non m'enfolli follors
 35 q'eu l'auçes dir mon pensamen,
 36 mas cor ai qe ·m captel ab sen
 37 et ardimen qe ·m tol paors;
 38 però esperar fai la flors
 39 tornar fruit, e d'amor si ·m pes
 40 q'esperan la venqes Merces.
 51 Trop mi soi gardaz per no _sen,
 52 q'a mi eis m'a emblat Amors
 53 er q'e t'a estorç de sas dolors;
 54 mas dir pusc q'eu eis me sui pres,
 55 neus no me n'a valgut merces.
 56 N'Aimanz, lo vostre secors
 57 ara e tost temps voill ben aillors,
 58 mas aiço non voil sapzaz ges
 59 q'ancqar neis no la sap *Meres*.

FqMar 155.23 (c 17) [13r] BBN

00 Folchet de Marseilla
 01 Tant mou de cortesa rason
 02 mon chantar q'eu no ·is pois faillir,
 03 ennanz m'en dei meill avenir
 04 qe mais non fe; e sabez com?
 05 Qe l'emperaris me somon
 06 e prega ·m fort q'eu m'en jeqis
 07 s'il m'o ·l sufris;
 08 mais car il es cim e rais
 09 d'ensegnamen,
 10 non s'eschai q'al seu mandamen
 11 sia mon saber flac ni lenz,

155 14 49: in interlinea sopra *dinz*: *al(iter) en sui*.

155 14 36: in interlinea sopra *captel*: *al(iter) çab del*, di mano del copista.

155 14 51: in interlinea su *trop*: *al(iter) mal*, di mano del copista.

155 14 53: ms. *qeta* per *q'era*.

155 14 57: *ara e tost temps* per *e d'En Totztems*.

155 14 59: *Meres* per *Merces*.

155 23 02: *mon chantar* per *mos chantars*.

155 23 07: *m'ol* per *m'o*.

12 anz taing qe doble ·s mos enjenz.
 13 E s'am per lei en ma chanson
 14 de lauzenger, cui Deus adir,
 15 aqi lor voill del tot maldir
 16 ni ja Deus noca lur perdon,
 17 qar an diz so q'an ver non fon,
 18 per cela cui obedis
 19 me relinqis
 20 e cuja q'alior aj'asis
 21 mon pensamen;
 22 ben m'o don per gran fallimenz
 23 qan per ço q'eu am finamen
 24 per sel q'el dison, q'e nienz.
 49 Amerai la donc a lairon,
 50 pois vei q'il no ·m degna sufrir;
 51 qui enz en mon cor la desir
 52 e sai qe far m'er, voill o non:
 53 qe ·l cor ten lo cors en preson
 54 et a ·l si destrez e conqis
 55 qe no m'e vis
 56 c'aja poder q'eu m'en partis;
 57 abanz aten
 58 q'anqer la vencha sufren,
 59 qe merce ab lung sufrir venz
 60 lai u non val força ni nienz.
 37 E se merce non me ten pron
 38 qe farai? Porai m'en partir?
 39 Non eu, qe pres soi a morir
 40 de guisa qi m'er sobrebon;
 41 q'eu pensan remir sa faison
 42 e remirand en languis,
 43 qar ella ·m dis
 44 qe no ·m dara ço q'eu l'ai quis
 45 tan lonjamen;
 46 ni per aiço no m'alén,
 47 anz dobl'ades mon pensamenz
 48 e mor aisi mescladamenz.
 25 Ni per aiço no m'abandon,

155 23 13: *sam per lei per s'anc parlei.*

155 23 17: *an per anc.*

155 23 18: *per cela per per que sella.*

155 23 22: *m'o don per muer doncs.*

155 23 23: *per 'perdo'.*

155 23 51: *qui enz per que inz.*

155 23 58: *q'anqer la per que Merce la-m.*

155 23 60: *nienz per genz.*

26 qar eu ai sempre audi dir
 27 qe mensogna non pod cubrir
 28 qe non mora qalqe sason;
 29 e pois dreiz venz fals'occhaison,
 30 anqer aissi plus e devis
 31 com eu sui fis,
 32 qar si sui suiez et aclis
 33 de bon talen,
 34 de lei amar a pres conten
 35 mon fin corages e mon senz:
 36 chascun cuj'amar plus formenz.

FqMar 155.8 (c 18) [13v] BBO

00 Folchet de Marseilla
 01 En chantan m'aven a membrar
 02 zo q'eu cud chantan oblidar,
 03 mas per ço chant, q'oblides la dolor
 04 del mal d'amor;
 05 mas on plus chant, mais me sove,
 06 q'a la bocha nulla ren no m'ave
 07 mas sol: merce!
 08 Per q'es vertaz e sembra be
 09 q'iniz el cor port, domna, vostra faizon
 10 qe ·m castia q'eu no vir ma *roçon*.
 11 E pos amors mi vol ondrar
 12 tant q'en cor vos me fai portar,
 13 per merce ·us preg qe ·us gardez de l'ardor,
 14 q'*eus* ai paor
 15 de vos molt major qe de me;
 16 donc pos mon cors, domna, vos a en se,
 17 si mals li ·n ve,
 18 pois dinz es, sufrir le ·us cove:
 19 e per ço faiz del cors so qi ·l es bon
 20 e ·l cor gardaz si com vostra maison.
 21 Q'el guarda vos e ten tant car

155 23 26: per *que anc sempres ai auzit dir*.

155 23 27: ms. *non per no·s*.

155 23 30: *anqer aissi plus* per *ancar es proat*.

155 23 32: *qar si* per *c'aisi·l*.

155 23 34: ms. *amare* con *e biffata*.

155 23 36: mancano due *tornadas*, vv. 61-66; la riga vuota (poi riempita con piccolo fregio) avrebbe potuto accoglierne una.

155 8 10: *roçon* per *raçon*.

155 8 14: *q'eus* per *q'eu*.

155 8 18: *le* per *lo*.

155 8 19: *qi·l es* per *que·us er*.

22 q'il en fa nesci semblar,
 23 qe ·l sen i met, l'engein e la valor,
 24 si q'en error
 25 laissa ·l cors, per sen q'en rete;
 26 c'om mi parla, mantas vez s'endeve
 27 q'eu non sai qe,
 28 qe ·m salud hom q'eu non aug re,
 29 e ja per ço nuls hom no m'ochaison,
 30 si ·m saluda et eu mot no li son.
 31 Pero ·l cors no ·us deus ges blasmar
 32 del cors per mal qe ·l sapcha far,
 33 qar tornad l'a al plus ondrat seinor
 34 e tolt d'allor
 35 on trovava enjan e non_fe,
 36 mas dreiz torna vas son segnor ancse;
 37 pero non cre
 38 qe ·n deing, si Merces no ·m mante
 39 qe ·l intr'el cor tant q'en log d'un ric don
 40 deing escoltar ma veraia chanson.
 41 Qar si lla ·m degnaz escoltar,
 42 domna, merce ·i deuria trobar,
 43 pero obs m'es q'oblides la ricor
 44 mas la laudor
 45 q'eu n'ai dit e ·n dirai jase;
 46 pero ben sai mos laudars pro no ·m te,
 47 cum qe ·m malme,
 48 qar l'ardors me creis e ·m reve
 49 e ·l focs, qi ·l mou, sai qe creis a bandon
 50 e, qom no ·l toc, mor en pauc de saçon.
 51 Morir pusc be,
 52 N'Aiman, per ma bona fe,
 53 ni si ·m doblava ·l mals d'aital faïçon
 54 qom dobla ·l poinz del tauler per raçon.
 55 Cansons ©©©

155 8 22: *q'il en fa* per *que-l cors en fai*.

155 8 25: *aissa* di *Laissal* in inchiostro più scuro, su rasura; *per* per *pe-l*.

155 8 26: segno in interlinea sopra la seconda *e* di *deue*, ma pare accidentale.

155 8 31-32: ed. in *COM2*: *Pero lo cors no-s deu blasmar / del cor, per mal que-il sapcha far*; ed. Squillaciotti 1999: *E ja-l cors non si deu clamar / de re que-l cor li puosca far*.

155 8 32: *cors* per *cor*.

155 8 38: *qe ·n* per *qe ·m*.

155 8 44: *mas* per *e*.

155 8 50: *qom* (lezione comune a L) per *s'om*? (cfr. *Qi* per *si* in *BdT* 242.59 v. 20 a c. 4r); ed. *qui*.

155 8 52: *ma* da *mia*, con *i* espunta.

155 8 55: dopo *Cansons* (parola seguita da quattro puntini) il resto della riga e la riga seguente sono vuote, come per accogliere la seconda *tornada* (che inizia giustappunto con *Chanssos* e si rivolge a Guglielmo VIII di Montpellier; 4 vv); seguono la rubrica del testo seguente e l'ultima riga della pagina senza testo.

56 ©©©
57 ©©©
58 ©©©.

FqMar 155.27 (c 19) [14r] BBP

00 Folchet
01 Uns voler oltracuidaz
02 s'es inz en mon cor aders,
03 pero non dis mos espers
04 ja puosc'esser accabaz,
05 tant aut s'es espenz;
06 ni no m'autreja mos senç
07 q'eu sia desperaz,
08 e soi aissi meitadaz
09 q'eu non desper
10 ni aus esperanç'aver.
11 Qar trop me soi haut pojaz
12 ves q'es petit mos poders,
13 per qe ·m castia temers,
14 qar aitals ardimenz fac
15 noz a mantas genz;
16 mas d'un conhort soi jausenz
17 qi ·m ven debes autre latz
18 e mostra ·m q'umilitatz
19 l'a tant en poder
20 qe ben me pot escader.
21 Tant s'i es mos cors fermaz
22 qe mensonja ·m sembla vers:
23 qe aital maltraich m'es lesers;
24 pero ben sai q'es vertaz
25 qe long atur venz;
26 per qe ·us prec, domna valenz,
27 qe sol d'aitant me sofraz
28 (e poi serai gent pagaz),
29 qe ·m laissez voler
30 lo gauç q'e· us desir aver.
31 Ben parec nescietaz

155 27 03: *non per no-m.*

155 27 07: *desperaz per desesperatz.*

155 27 14: *fac per fatz* 'fatuo'.

155 27 20: *me per m'en.*

155 27 21: in interlinea sopra *fermaz*: *al(iter) pausaz.*

155 27 23: ms. *le sers* per *lezers*.

155 27 30: ms. *qeus* per *q'eu*.

32 e trop sobradiz volers,
 33 qar solament uns veders
 34 m'a decebut tant viaz
 35 q'escoingdetamenz
 36 me venc al cor uns talenz
 37 tals don eu soi enamoraz:
 38 mas pos m'es tant fort doblaz
 39 qe maitin e ser
 40 me fai dolçament doler.
 51 Mas pero chantar no ·m plaz,
 52 si m'en valgues esteners!
 53 Anz me fora non_calers
 54 laisser deport e solaz,
 55 oimais, pos n'es meinz
 56 l'emperariz cui joventz
 57 a pojaz en l'auçor graz;
 58 e se ·l cors no ·ill fos forchaz,
 59 il fera saber
 60 c'om fol se sap dechader.

FqMar 155.6 (c 20) [14r-14v] BBQ

00 Folchet
 01 Cantan volgra mon franc cors descobrir
 02 la o m'agr'obs qe fus saupuz mon vers;
 03 mas per dreit gaug m'e fallit mon sabers,
 04 per q'ai paur qe no ·i puosc avenir:
 05 q'uns novel joi en cui ai ma speransa
 06 vol qe mon chant per lei sia aders
 07 ed a lei plaz q'eu ennanz sa laudor
 08 en mon chantar, don ai gaug e paor,
 09 qar son preç sabis lauçador.
 10 Per qe no ·m par qe podes devenir
 11 son prez cortes q'er tant aut aders
 12 q'ara non dei en ver semblant faillir,
 13 qar q'eu chant en leu de bon au dir

155 27 35: ed. Squillacioti 1999: *qu'escondudamens*.

155 27 59: *il per eu*.

155 27 60: la canzone si interrompe qui, senza segnalazione della lacuna (mancano una *tornada* di 5 vv. e una di 3).

155 6 06: ed. Squillacioti 1999: *vol que mos chans sia per lieis enders*.

155 6 09: *sabis per vol trop savi*.

155 6 10: *devenir per devezir*.

155 6 11: ed. Squillacioti 1999: *son cortes pretz que tant aut es aders*.

155 6 12: ed. Squillacioti 1999: *c'om no-n ditz ver que non semble plazers*.

155 6 13: ed. Squillacioti 1999: *e trob aitan en lieis de ben a dir*.

14 qe son bel ris e sa bella semblansa
 15 me pars ses oils tan garda veers
 16 per q'eu poghes retraire sa valor,
 17 e de bon prez triar lo meillor
 18 e dels aman lo plus fin amador.
 37 Car anc no ·l dis, tan tem vas lui faillir,
 38 qun s'es en lei aturat mos volers,
 39 mas derenant no me cal mais temer,
 40 q'eu sai qe ·l focs s'abrsa per cobrir
 41 e Dieus d'amor a ·m nafrat de tal lansa
 42 don no ·m ten pro sojornars ni jazers,
 43 q'eu ai lascad per leis cui eu açor
 44 tals qe m'a fait gran ben e grand'honor,
 45 mas ben dei hom cambiar per meillor.
 19 E doncs, pos eu non ai mais lo desir,
 20 non ai donc pro? Mout es gran mon poders:
 21 sevals d'aitant m'en a donat leçers!
 22 E doncs per qe ·m vuilh de plus enardir?
 23 Qar sei beil oill e sa gaia semblansa
 24 don pasc mos oils, tan m'agrada ·l veçer,
 25 m'an dat conort tal qe meu de folor,
 26 q'ades m'es vis qe ·m vulha dar s'amor
 27 qan voilh ves mi ses oils ples de dousor.
 28 E donc, domna, q'eu mais non puosc sufrir
 29 lo mal q'eu trag per vos maitin e sers,
 30 merces n'ajaz, q'el mond non a avers
 31 qi, senes vos, me podes enriquir;
 32 e qant vos vei soven, n'ai tal doptansa
 33 q'ab vos me faza oblidar mon_calers;
 34 mas eu qe sent la pena e la dolor
 35 no vos oblit ges, anz i teing noit e jor
 36 les oils e ·l cor, si qe nol vir aillor.

FqMar 155.7 (c 21) [14v-15r] BBR

155 6 14: il ms. anticipa qui il v. 23 (che poi, nel punto giusto, varia nel primo emistichio); ed. Squillacioti 1999: *que sofraitos m'en fai trop d'aondanssa*.

155 6 15: ed. Squillacioti 1999: *per qu'eu m'en lais, que no-m ditz mos espers*; ritoccata nel ms. la seconda *e* di *ueers*.

155 6 17: *triar* per *a triat*.

155 6 45: *per per bon per*.

155 6 23: sulla nota tironiana per la congiunzione *e* pare ci sia un tentativo di correzione, non molto chiaro e probabilmente di mano di un lettore posteriore (per arrivare a *ni*?).

155 6 24: *meu* per *mou*.

155 6 27: *voilh* per *volv*.

155 6 32: ms. *uos* per *no-us*.

155 6 33: *mon-calers* per *non-calers*.

155 6 36: *e-l* per *del*. La canzone si interrompe qui; nel ms. non c'è lo spazio per la strofa mancante e per la *tornada*.

00 Folchet
 01 Chantar mi torn'ad afan
 02 qant mi soven del Baral,
 03 e pois d'amor plus non cal
 04 non sai com ni de qe chan;
 05 mas qex demanda chanson
 06 e no ·il cal de la raison:
 07 q'autressi m'es obs la faça
 08 de nuo, cum los moz e ·l son;
 09 e pos, forsaz, ses amor
 10 chan per depte de folor,
 11 pro er mos chanz caballos,
 12 si non es avols ni bos.
 13 Amador soi d'un semblan
 14 el ric cube d'autretal,
 15 c'ades ab dolor coral
 16 merman lor jois on mais n'an:
 17 qe en luoc de fenestra son
 18 qe merma s'om i apon;
 19 on plus pren qex so qe chaza
 20 plus a de segre ochaison;
 21 per q'eu teing cel per meillor
 22 qe rei ni emperador
 23 qi cel mals *cubs* venz amdos
 24 qi venz hom plus dels baros.
 25 Ben fora s'om preçes tan
 26 Dieus com si ni ben cum mal!
 27 Mas ço prez'hom qi non val
 28 e son pro ten hom a dan;
 29 per q'eu non aus vostre pro
 30 dir chantan, qe non sap bo
 31 al segle, ni cre qi ·l placha
 32 qi ·l di ren si son mal no;
 33 mas pero la deishonor
 34 puos dir si ·ll truc entre lor
 35 son vencut ni bassat jos,
 36 puois tuich vencut vençon nos.
 37 Ben venz hom pois nul deman

155 7 02: *del* per *d'En*.

155 7 03: *non* per *no-m*.

155 7 13: *soi* per *son*.

155 7 23: *cubs* per *aibs*.

155 7 24: *qi uenz hom* per *que vensso-l*.

155 7 29: *non* per *no-us*.

155 7 34: *truc* per *turc*.

155 7 37: *uenz hom* per *vensson*.

38 no ·i fan de l'*auinta* mortal,
 39 mas si nos fossam leiall
 40 tornera antz ad honor gran,
 41 q'uns cortes genz de Dieus fon
 42 qa ·l rics trobesson perdo
 43 qi ·s fan plus frevol qe glacha,
 44 qi d'abstrenença ·l somo,
 45 mas, combatten ab lauçor,
 46 n'a Deus pres en son labor
 47 mainz qe ja confessios
 48 no ·ill plagra s'aqi no fos.
 49 Donc nostre baron qe fan
 50 ni ·l rei engles, cui Deus sal?
 51 Cuiça aver faiz son jornal?
 52 Molt i aura lart enjan
 53 s'il a faiz la messio
 54 en autre fan la preiso:
 55 qe l'emperaires perchaza
 56 cum Deus cobres sa reiço!
 57 qe primers cre qe socor,
 58 si Deus li rent so honor:
 59 *Res* taing, tant es rix lo dos,
 60 qe tal sia ·l ghiardos.
 61 Al rei francs lau refacha
 62 ·l tornar, c'om no ·l teng'a bo;
 63 per q'eu dic s'era i socor
 64 q'es ops, qe no ·s don paor,
 65 e s'ar no ·i vai q'es saisos,
 66 dic c'aunid es per un dos.
 67 N'Aiman, molt mi sap bo
 68 e molt en prez mais valor
 69 c'ab em Baral, mon seignor
 70 e monospres e messios
 71 aissi cum s'anc re non fos.
 72 E Toçtemps, et eu e vos
 73 e l'uns per l'autre joios.

155 7 38: *no-i* per *non*; *de la uinta* per *de l'anta* (*l'aunta*).

155 7 40: *antz* per *ns*.

155 7 42: *rics* per *ric*.

155 7 48: *s'aqi* per *s'aqo*.

155 7 52: *lart* per *lait*.

155 7 54: *en* per *et*.

155 7 59: *Res* per *Be-s*.

155 7 70: *ms. e monos* per *es mortz*.

155 7 72: *E* per *En*.

155 7 73: *e* per *em*.

00 Folchet de Marseilla
01 Sitot me soi a tard aperceubuz,
02 aisi cum cel q'a tot perdut et jura
03 qe non jog mais, a gran bonaventura
04 me dei tener, q'ar me soi conoguz
05 del grans enjans q'Amors vas me façia,
06 q'ab bels semblanz m'a tengud en fadia
07 mais de dex ans, a lei de mal deutor
08 q'ades promet mas re non pagaria.
09 Q'ab bels semblanz qe fals'amors aduz
10 s'atrai vas lei fols amanz e s'atura,
11 qo ·l parpallion q'a tan folla natura
12 qe ·s fer el foc per la clartat qe ·i luz;
13 mas eu m'en part e segrai outra via,
14 qom mal pagaz, q'estiers no m'en partria;
15 e segrai l'aib de tot bon servidor
16 qe s'irais fort si cum fort s'umelia.
17 Non muderai, si ben soi irascuç
18 ni faz de leis en chantan ma rancura,
19 ni diga ren qe no ·i semble mesura,
20 mas ben sapcha q'a sos obs soi perduz,
21 q'anc sobre fre no ·m volg menar un dia,
22 anz mi fez far mon poder totavia,
23 et anc sempre cavals de gran valor,
24 qi ·n beorda trop soen, felnia.
25 Fel for'eu trop, mas so m'en retenguz,
26 qar q'ab plus fort de si se desmura
27 fai gran foldaz; neis a gran aventura
28 e de son par, q'esser en pot vencuç,
29 e de plus freol de si es villania,
30 per q'anc no ·m plag ni ·m plaz sobransaria;
31 pero en sen deu on gardar honor,
32 qar senz aunid preç trop mens qe follia.
33 Amors, per ço m'en soi eu recressuz
34 de vos servir, qe mais no n'arai cura;
35 q'aisi com mais preç'hom laida pentura

155 21 11: *parpallion* per *parpaillos*.

155 21 15: in interlinea su *servidor*: *al(ter) sufridor* (lezione a testo nell'ed. Squillacioti 1999).

155 21 24: *qi ·n* per *qui·l*; *felnia* per *coill felnia*.

155 21 25: *Fel* per *Fels*.

155 21 26: *si se desmura* per *si·s desmesura*.

155 21 33: in interlinea su *recressuz*: *al(ter) retenguz* (variante di **W**).

36 de long, no fai qant es de pres venguz,
 37 presav'eu vos mais qan no ·us coinossia;
 38 e s'anc ren volg, mais n'ai q'er non voldria;
 39 q'aisi m'es pres cum al fol qeridor
 40 qe dis q'aur's fos tot qant el tocaria.
 41 Bel N'Aiman, s'Amors vos destregnia,
 42 vos ni ·N Toçtemps, eu non conseillaria:
 43 sol membres vos qant eu n'ai de dolor
 44 o qant de joi, ja plus non vo ·n caldria.
 45 En Plus_Leial, s'ab los oill vos veçia,
 46 aisi cum faz ab lo cor totavia,
 47 zo q'eu ai diç poria aver valor,
 48 qe ·us qier conseil e conseill vos daria.

FqMar 155.11 (c 23) [16r-16v] BBT

00 Folchet.
 01 Ja non cuit hom q'eu change mas chansos
 02 pois non cangia mos cor ni ma raços:
 03 qar, se ·m jaçis d'amor, eu m'en lauçera,
 04 mas q'eu mentis no ·m seria nuils pros,
 05 q'autressi ·m ten cum se sol en balançha,
 06 desesperat ab alques desperança;
 07 pero non vol del tot laisser morir
 08 per ço qe ·m puosca plus soven aucir.
 09 Mas er vei ço q'anc non cuigei qe fos:
 10 qe soi tornaz de mi metheis gelos
 11 contra midon q'eu no la correiera;
 12 mas tot conseil qe d'amor sies bos
 13 n'ai assajat e, pois re no m'enança,
 14 tot li farai de desamar semblança;
 15 ailais! q'ai dit? Ja ·m cuidev'eu cobrir,
 16 e donc oimais ja sab tot mon albir.
 25 Domna, sperança e paur'ai de vos:
 26 ar m'en conort et era ·m soi doptos,
 27 pero paors tem qe m'apoderera;

155 21 42: *non per vos.*

155 21 44: *non vo·n per no·us en.*

155 11 02: *non per no·s.*

155 11 07: *non per no·m.*

155 11 11: *correiera per corteiera.*

155 11 12: *qe d'amor sies per c'az amor sia.*

155 11 15: *cuidev'eu* (ms. *cui deueu*) per *cujav'ieu*.

155 11 26: *era·m per era·n.*

155 11 27: *qe mapoderera* di mano più tarda, in inchiostro più scuro su una lacuna segnalata da puntini; cfr. Francesco Feriozzi, «La mano di Giovanni Maria Barbieri nel canzoniere provenzale e (Biblioteca Medicea Laurenziana, Plutei 90 inf. 26)», *Cultura Neolatina*, LXXXIII, 2023, pp. 61-68; sul margine destro, su due righe, di mano del copista: *ç'o apoderera | qe il m'apodera*.

28 mas un conort ai d'amor a saços,
 29 q'ab tal poder mi mostra sa contança
 30 qe plus no ·m pot mostrar de malestança;
 31 e fai esforç qi pot ense sofrir
 32 ir'e poder de cel qi vol delir.
 33 Mas ben conosc qe gran meillorasos
 34 es de cort fait qant hom n'es oblidos;
 35 ja mais Amors a tal tort no menera,
 36 si ja pogues tornar desamoros;
 37 pero leus cors tol mainta benenança,
 38 q'eu veg faillir maiç, per q'eu n'ai doptança
 39 qe ·l fallimen d'autrui taing q'om remir
 40 per ço q'om gard se meçeis de faillir.
 17 Donna, ben vei qe no ·m val ochaisos,
 18 q'Amor non vol q'eu tan sia gignos;
 19 merce vos clam, qe non m'en lais enqera,
 20 tan es mon cors de vostr'amor coitos;
 21 voillaç, si ·us plaç, complir la devinança,
 22 c'om dis q'eu ai dautr'amor benenança,
 23 e qe ·us poges cobertamen jausir,
 24 e ·l bruç venges de lai on sol venir.
 41 A! Na Ponça, cals esforç faz per vos,
 42 qar era chan e n'ai null'allegrança,
 43 qe morç de mon seignor mi desenança,
 44 qar vos sabeç qe il sabia jausir
 45 cui devi'om onrar ni enançir.
 46 A N'Aiman vai, chanson, et enança,
 47 et a ·N Toçtemps, et di lor ses doptança
 48 qe totz aitals soi cum eis in albir
 49 e no me pot niulç faiç enfadeçir.

FqRom 156.10 (c 24) [16v-17r] BBU

00 Folchet de Roman
 01 Qant ben me sui apensaz,
 02 tutz l'als es niens mas Deu;

155 11 31: ms. *en se per essems*.

155 11 32: *ire* di mano più tarda in inchiostro più scuro su una lacuna segnalata da puntini (la stessa del v. 27); di mano del copista sul margine destro, su due righe: *Qi n'a | Ir'e; qi per qi ·l*.

155 11 34: *cort* per *tort*.

155 11 35: *no* per *no-m*.

155 11 38: *maiç* per *mainç* 'molti'.

155 11 18: *amor* per *amors*.

155 11 48: *eis in* per *ieu eis m'*.

155 11 49: *faiç* per *fatç* (FATUUS).

156 10 01: *apensaz* per *perpensatz*.

03 qe hom lais l'alou e ·l feu
 04 e tuz las heritaz,
 05 e ·l ricor del segle malvaz
 06 non e mais un trepassemenç,
 07 per q'om deuria esser temenz
 08 e leials ses tuç enjans,
 09 qar chascun es viandans.
 10 Aitan tost com hom es naz,
 11 mou e va com romeu
 12 a jornaz, et es greu
 13 lo viag, ço sapchaz;
 14 qa hom s'en va toz eslaissaz
 15 ver la mort, q'aur ni argens
 16 no li pod esser garens;
 17 e qant om viu plus d'ans
 18 ses Dieu, mais fa de sons dans.
 19 E tu, zaitius, qe faras
 20 qi conois e ·l mal e ·l ben?
 21 Fols es, se non te soven
 22 don es venguç ni on vas;
 23 e s'en ta vida ben non fas,
 24 tu metheis t'es eschernis,
 25 e, si s'em part l'esperiz
 26 charchaz de pechaz mortals,
 27 qar a tutz es mors perpetuals.
 28 Ar garda com obras
 29 meinç qe vida te sosten
 30 qa mantas vez q'endeven
 31 qe hom mor en un trapas;
 32 per q'om non deuria esser las
 33 de ben far qa n'est aisiç:
 34 q'an un sol puntz es falliç

156 10 05: *e-l ricor per ricors.*

156 10 06: *un trepassemenç per trespasamens.*

156 10 07: *deuria per deu.*

156 10 11: *com per coma.*

156 10 12: *jornaz per jornadas.*

156 10 13: *viag per viatges.*

156 10 14: *eslaissaz: eslailassaz, con la cancellato.*

156 10 17: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *e sel qui mai sai viu d'ans.*

156 10 23: *e s'en per si-n.*

156 10 27: *qar a tutz es mors per ta mortz es.*

156 10 28: *obras per obraras.*

156 10 29: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *mentre que vida-t soste.*

156 10 30: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *qu'en pauc d'ora s'esdeve.*

156 10 32: *deuria per deu.*

156 10 33: *qa per qan.*

35 le joi d'aquest segle fals,
 36 q'a tutz es mors comunals.
 37 Eu non vei feble ni fort
 38 q'ar tan sapcha de schermir
 39 qe a la mort pusca gandar,
 40 qe non gard'agur ni sort
 41 ni dreit ni mesura ni tort,
 42 q'aisi tost non prenda ·l meillor
 43 com fa ·l sordejor;
 44 pero neguns hom per nul plait
 45 non puosc gardar del soi trait.
 46 O n'i as mais un conort:
 47 qe hom pens en Deu servir
 48 e qe·s gard de faillir
 49 mentr'om vais vas la mort,
 50 qar passar nus conven al port
 51 on tutz passan a dolor,
 52 e rei e emperador,
 53 e la trob'hom atraisat
 54 e ·l ben e ·l mal qe hom a fait.
 55 Pregh'eu Deu per sa dolsor
 56 qe n'esgard de mortal agaiz
 57 tro ·l seu plaser ajam faiç.

PoChapt 375.14 (c 25)[17r-17v] BBV

00 Folchet.
 01 Luçenç
 02 larc et arditz, adrez, amors
 03 era qan vei lo gais termin e gentz
 04 qe fai la flors expanditz per la plagna,

156 10 41: *ni dreit* per *dreg*.

156 10 42: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *qu'aitan tost pren lo meillor*.

156 10 43: *com fa·l* per *e·l plus bel co·l*.

156 10 44: *pero* per *e*.

156 10 45: *non puosc* per *no·s pot*.

156 10 46: ms. *o nias* per *Eu no·i sai*.

156 10 48: *gard* per *garde*.

156 10 49: *vais* per *vai*.

156 10 50: *nus conven* per *nos er*.

156 10 55: manca il v. 56 (*que nos fassa tant d'onor*), senza segnalazione della lacuna.

156 10 57: *qe n'esgard* per *que·ns gart*.

375 14 01: per *Lials amics cui Amors ten joios / deu ben esser alegres e jausens* (Pons de Chaptail; ed. Martorano 2017); la parola fonde l'iniziale del v. 1 con la rima del v. 2 (*jausens*); i vv. 1-3 risultano così ridotti a uno.

375 14 03: per *larc et adrez, humils et amors*.

375 14 04: accanto a *gentz* segno di richiamo come per integrare i vv. 2-3. Martorano 2007: *era, qan vem lo gais terminis jens*.

375 14 05: *expanditz* per *expandir*.

06 e ·l rosignol chanta jost'a verç fuoil;
 07 ma eu non am son douç chant si com suoil,
 08 pois midons plaiz qe toç bens mi soffragna.
 09 Pero ben sai qe dreitz es e rasos
 10 q'es cels q'es francs e humils e plasenz
 11 sia plus mals d'autr'om e plus felos
 12 qan no ·il ten pro merces ni çausimen;
 13 e pois midons m'e selvagia et estraigna,
 14 leu pot trobar a me mal et orgoill;
 15 mas leis non cal si ·m perd, per qe non voill
 16 plus de s'amor ni a cor qe m'en plaigna.
 17 Non dic eu ges qe toz temps sieus non fos
 18 e non feçes tot son comandamenç,
 19 sol qe no ·m fos sos cors tant orgoillos:
 20 mas sitot s'es bona e bella e plaçenz,
 21 franc'e gentils e d'avinent compagna,
 22 ja non aura, si nol vol tot qan voill!
 23 Ailas, qe ·m val, si eu l'am o si m'en tuoil,
 24 qi fai semblan qe rens de mi no ·il tagna?
 33 Totz malmenaïç, for'ieu fiçels e bons,
 34 franc et humils
 35 e de toç enjans bros,
 36 e saubla entre ·ls desconoisenc
 37 cobrir mon joi, qe fals, cui Deu contragna,
 38 no menesso de vostr'amor gangoill,
 39 s'aisi ·m volges la gençer qe ·s despuoill:
 40 ja non ferai fencha ni gran ni lagna.
 25 Pero m'estau marritz e consiros
 26 car anc l'amei ni failli tan mon sens
 27 qar per un joi don no soi poderos
 28 soan ailors totz autres çausimenz;
 29 aisi non sai conseil a coui remagna,
 30 s'autra non am et ella desacoill:

375 14 06: *jost'a* per *jost'al*.
 375 14 10: ms. *qes cels* per *que cels*.
 375 14 14: *a* per *ab*.
 375 14 16: *a* per *ai*.
 375 14 22: *non* per *no-m*; *nol* per *non*.
 375 14 24: *qi* per *qu'il*; la *s* di *rens* pare corretta su *c* dal copista.
 375 14 34-35: il copista fonde due versi: *francs et omils e cellatz e sufrens, / ses trop parlar, e de totz engans blos*.
 375 14 36: *saubla* per *saubra ben*.
 375 14 39: *gençer qes* forse integrato da altra mano (l'occhiello della *g* è e l'inchiostro è appena più scuro).
 375 14 40: per *ja no-ill fera fencha ni bruich ni lagna*.
 375 14 29: *a coui* per *ab cui*.
 375 14 30: *ella desacoill* per *il me desacuoill*.

31 fols es qi qe totz qan veçon sei oill,
 32 ni qi pert trop so qe non gaçagna.
 41 Amors, loncs temps ai estat en Bretagna,
 42 e faiz pechat qar me mostraz orgoill;
 43 si eu plus qe totz l'*auln'*amador vos voill
 44 ni mais vos am, es dreitz doncs qe m'en plagna.

FqMar 155.17 (c 26) [17v-18r] BBW

00 Folchet.
 01 Pois entremes me soi de far gaia chanson,
 02 ben dei gardar qe faus moç no ·i entenda,
 03 e, s'eu dic ren qe madonna en grat prenda,
 04 ben m'en sera rendut bon gaçerdon;
 05 et auren tort si mos chant non es bos.
 06 Per qe? Qar il me dona l'art e ·l geing
 07 e so q'eu fag non dei metre en desdein.
 08 E sitot m'es de semblant orgoillos,
 09 non ai poder qe vas outra m'entenda,
 10 qe ·l cor e ·ls oils me mostron qe me renda,
 11 tant m'agradin de sa bella faisos;
 12 e qant eu m'en cug partir, mais me pren
 13 la seu'amor mas denant qe m'aten,
 14 qe ·m fai tornar vas leis, tant mi destrein.
 29 Anc nuls amans per sidons non sofri
 30 tan gran dolor ni tan greu malennansa;
 31 per merse ·us preg qe ·m digaz tal pesansa
 32 si ·l cor non a qe ·s mellhur envers mi,
 33 per qe vengues plus viatz a la fi,
 34 q'assatz val mais morir, al meu senblan,
 35 qe toztemps viure a pena et ab afan.
 15 Loinh m'es des oill, mas del cor m'es tant pres
 16 sela per cui soen plang e sospir
 17 et, on plus n'ai d'afan e de martir,
 18 dobra l'amor e creis e nais ades;
 19 e qar son sieus non cug qe m'enguanses,

375 14 31: *qi qe* per *qi cre*.

375 14 32: *trop so* per *trop per so*.

375 14 43: *l'auln'* per *ll'autr'*.

155 17 01: ed. Squillacioti 1999: *Pos entremes me suy de far chansos*, fra le dubbie (= 366.27a, Peirol).

155 17 05: *auren* per *er gran*.

155 17 11: *agradin* per *agradi*.

155 17 12: ed. Squillacioti 1999: *e quan m'en cug partir, no m'es nulhs pros*.

155 17 13: ed. Squillacioti 1999: *que s'amors es denan mi qui m'atenh*.

155 17 19: *m'enguanses* per *m'enguanes*.

20 si m'es tant en l'ensenhament
 21 per qe ai respeit qe n'aurai jausiment.
 36 Cansonetta, vai t'en tot dreit cami,
 37 vas a midons en cui ai m'esperansa,
 38 e digaç li q'aja qalqe membransa
 39 de mi qe l'am sens enjan ab cor fi,
 40 q'anc per ma fe, da l'ora q'eu la vi,
 41 non mi mudei ni ·n cangei mon talan,
 42 ans l'am ades e la dopt'e la blan.

FqRom 156.11 (c 27) [18r-18v] BBX

00 Folchet de Roman.
 01 Qan cuit chantar, eu plaing e plor
 02 per ço qe vei esdevenir,
 03 qa per pauc non muer de dolor,
 04 qant en mon cor pens e consir
 05 la perda e ·l gran dampnage
 06 q'a pres cortesia e solaz,
 07 qar se de servir vos mesclaz
 08 ni ·us donaz allegrage,
 09 il diran qe ·us es fols provaz
 10 si de tot joi non vos laissaz.
 11 Tornaç es en pauc de valor
 12 lo segles, qi ·l ver en vol dir,
 13 e ·il clerge son ja li peyor,
 14 qi degran los bes maintenir,
 15 ez an un tal usage
 16 qe mais aman guerras qe paz,
 17 tant lor plais maleça e pechaz;
 18 per primer passage
 19 m'en volria esser passaz,
 20 qe ·l mais de qant vei me desplaz.
 21 E son vers lor meçeis traïor
 22 le mais del rics, per qe ·ls air,
 23 q'il ant oilç on non a lugor,
 24 q'en re non sabont avenir
 25 qe sia d'agradage,

155 17 20: per *e fi me tant el sieu ensenhamen*.

155 17 42: mancano le due *tornadas* di 2 vv. (è in **D**^a la prima e in **D**^a**G** la seconda) e i vv. 22-28 dell'ed. Squillaciotti 1999.

156 11 03: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *q'a*, ma pare da interpretare *qa* 'che' (non infrequente nel ms.). L'edizione Arveiller-Gouiran 1987 è fondata su **c** con pochi emendamenti.

156 11 18: *per per per q'al*.

156 11 21: *traïor* corretto su rasura nel probabile intento di arrivare a *traitor* (ed. Arveiller-Gouiran 1987: *trator*).

156 11 23: *on non a*: Arveiller-Gouiran 1987 correggono *e non an* (interpretando *lugor* 'vista', ma si può intendere il ms. 'hanno occhi in cui non c'è luce, vista').

26 q'aisi ·ls eisorba cobeitaz,
 27 enjanç e fina malvestaz
 28 qe destruch an parage
 29 e per aqels pert sas clartaz
 30 preç e valors e leialtaz.
 31 Ben volgra agessen un senior
 32 ab tant de poder e d'albir
 33 q'al avols tolgues la richor
 34 e no ·il laisses terra tenir
 35 e dones l'eritage
 36 a tal qi fos pros e preisaz,
 37 q'aissi fo el segles comenchaz,
 38 e no ·i gardes linage
 39 e mudes hom los rics malvaç
 40 si com fai prior et abaz.
 41 Ar prec al bon emperador,
 42 qi s'es croisaz per Deu servir,
 43 qe mueva ab força et ab vigor
 44 ves la terra on Deus venc morir
 45 e mes son cor en gage:
 46 per nos en fo en croiz levaz
 47 et es tot hom desesperaz
 48 qi no ·i a ferm corage
 49 qi ve com el fo clavellaz
 50 per nos e battuz e nafraz.
 51 Tuit deurian aver paor
 52 qar mielç no li sabon grazir
 53 zo q'el sofre per nostr'amor,
 54 q'el receup mort per mort aucir,
 55 tan volc nostr'homenage;
 56 per qe fo de hon'ora naz
 57 toz hom qe ·l servira croçaz
 58 ni fara ·l seu viage,
 59 q'anc puois q'el fo deseretaz,
 60 non ac honor crestiendaz.
 61 Emperaire, si be ·us pensaz
 62 com Deus fai nostra voluntaz,
 63 mout li aurez bon corage,

156 11 37: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *fo-l segles*.

156 11 44: in interlinea su *uenc: al(ter) uolc* (lezione a testo in Arveiller-Gouiran 1987).

156 11 51: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *deuriam*.

156 11 52: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *sabem*.

156 11 53: *sofre* per *sofri*.

156 11 56: *hon'* per *bon'*.

156 11 62: *nostra* per *vostras*.

64 q'el vol, et es vers, ço sapchaz,
 65 qe vos cobrez sas heritaz.
 66 Serventes, Moncenis passaz
 67 ez a ·N Oth del Carret digaz
 68 qe ·us tramettet per message
 69 qez an lai on Jesus fo naz;
 70 puous er sos bons preç coronaç.

FqRom 156.8 (c 28) [18v-19r] BBY

00 Folchet de Roman serventes.
 01 Ma bella donna, per vos de esser gais,
 02 q'al departir me dones un dolç bais:
 03 tan dolçamen lo cor del cors me trais!
 04 Lo cor aves, domna, q'eu la vos lais
 05 per tal conven q'eu no ·l voil cobrar mais,
 06 qe meill no pres a Raol de Cambrais
 07 ni a Flori, qan poget el palais,
 08 com feç a mi, qar soi fins e verais,
 09 ma bella donna.
 10 a vos me vallia Deu!
 11 qe mil aitans son meil vostre qe meu,
 12 obedient plus qe serf ni judeu,
 13 e de vos teng mon aluoc e mon feu,
 14 e null travaill no ·m pot esser greu
 15 sol q'a vos plaça, anç m'es plaçens e leu;
 16 e morrai tot aissi com fes N'Andreu
 17 e valgra mais q'agues mort vint romeu,
 18 ma bella donna.
 19 ja vos am eu tan fort,
 20 se no vos ai, vencuz soi a mal port,
 21 q'eu ai ben vist e coneguç en sort
 22 q'en breu de temp m'auran li sospir mort,
 23 si eu ab vos en chambra no ·m deport.
 24 Ha, dolça res, vostre cor s'i acort,
 25 qe ren sen vos no me poi dar conort;
 26 s'enaisi mor, pechat n'aurez e tort,
 27 ma bella domna!
 28 no me laissaç morir,

156 11 68: *tramettet* per *tramet*.

156 8 04: *la* per *lo*.

156 8 10: tutte le strofe finiscono e iniziano con *Ma bella dompna*, ma il copista o il suo modello saltano quelli in capo al primo verso di tutte le strofe da questa in poi, vv. 19, 28 e 37; *Deu* per *Deus* (la rima è *-eus* per tutta la strofa, da c livellata in *-eu*).

156 8 13: *mon feu* per *mos feus* (cfr. la nota precedente).

156 8 19: per *Ma bella dompna, ja vos am eu tan fort*.

156 8 20: *vencuz* per *vengutz*.

29 qe mil aitant vos am q'eu non sai dir,
 30 qe nulla ren non am tan ne desir
 31 com eu faz vos, per cui plaing e sospir.
 32 Lo danç er vostre, s'enaissi ·m faiz languir.
 33 Qan plus vos vei, mais vos ve embelir.
 34 Nafrat m'avez, non sai tan de schermir,
 35 ab dolç esgard et ab genç acoillir,
 36 ma bella donna.
 37 de vos soi envejos.
 38 Sabeç per qe? Qar es valenz e pros
 39 e ges parlant e d'avinent respos,
 40 q'anc non vos ve qe non si' amoros,
 41 qe Deus vos de cors ab bella faiços,
 42 e ja no ·us pes s'en soi un pauc gelos;
 43 e per amor fu vencuz Salamos:
 44 aissi soi eu, cortesa res, per vos,
 45 ma bella donna.

FqRom 156.I (c 29) [19vA-21vB] BBZ

156 I 000 Folchet de Roman
 156 I 001 <.>omna, eu pren comjat de vos,
 156 I 002 ez anc non fui plus angoissos
 156 I 003 com soi de vostra departia,
 156 I 004 e comant vos a Deu, amia
 156 I 005 per cui mos cors languis e font,
 156 I 006 qe mais vos am qe ren del mont,
 156 I 007 qar, depuesc qe ·us parlai ni ·us vic,
 156 I 008 ren del mont tan non m'abelic,
 156 I 009 qar neguna tan ben non fai
 156 I 010 tot qant a voillen prez s'eschai,
 156 I 011 ni neguna tan ben non di
 156 I 012 bels plaçers ni tan gen non ri.
 156 I 013 Q'ab bel semblan, franc e cortes,
 156 I 014 aveç mon cor laçat e pres,
 156 I 015 tan qe d'alre non pueis pensar
 156 I 016 mais de vos servir et amar;
 156 I 017 e s'en grat servir vos sabia,
 156 I 018 jamais marriment non auria,

156 8 35: *genç* per *gen*.

156 8 39: *ges* per *gen*.

156 8 40: *anc* per *om*.

156 8 45: seguono tre righe vuote a fine pagina.

156 I 010: *voillen* per *valen*.

156 I 014: verso integrato sul margine sinistro dal copista.

156 I 019 domna, qe ja no ·m vailla Deus
 156 I 020 se meilç non soi vostre qe meus.
 156 I 021 Qe la nueit, qan soi endurmiz,
 156 I 022 s'en vai a vos mos esperiz
 156 I 023 (domna, ar agues eu tan de ben!),
 156 I 024 qe, qan resveil e m'en soven,
 156 I 025 per pauc no ·m voil los oilz crebar
 156 I 026 qar s'entremettent del veillar;
 156 I 027 e vauç vos per lo leich cerchan,
 156 I 028 e qan no ·s trob, reman ploran,
 156 I 029 q'eu volria toç temps dormir,
 156 I 030 q'en sonjan vos pogues tenir.
 156 I 031 Mas aissi com plaira sia,
 156 I 032 q'en vos es ma morç e ma via;
 156 I 033 q'autra no me pot ajudar,
 156 I 034 vos me podez far o defar;
 156 I 035 q'eu am pro mais per vos morir
 156 I 036 qe per outra dompna guarir;
 156 I 037 mas vos n'aurez pechat e tort,
 156 I 038 se mais non m'amaz viu qe mort.
 156 I 039 E sai ben qe gran ardimen
 156 I 040 faz, dompna, qar en vos m'enten,
 156 I 041 qe ben sai c'a mort non s'ataing;
 156 I 042 pero fai sol qi non s'en plaing
 156 I 043 al mege qi lo pot guarir,
 156 I 044 q'om non se deu laisser morir
 156 I 045 qe non faça som mal saber
 156 I 046 al mege qi li pot valer;
 156 I 047 per q'eu o faz saber a vos,
 156 I 048 bella domna valenz e pros,
 156 I 049 de cui teing tot qant ai en feu,
 156 I 050 et comandarai vos a Deu,
 156 I 051 qe senz cor vauç e senz cor veing
 156 I 052 e ses cor ades me sosteing,
 156 I 053 qe de cor soi mondes e blos;
 156 I 054 bella dompna, vos n'avez dos,
 156 I 055 qe vos avez lo meu e ·l vostre,
 156 I 056 e ai ben talen qe vos mostre:
 156 I 057 qan preses mon anellet d'or,
 156 I 058 mi traisses d'inç del cors lo cor,

156 I 023: *eu* integrato in interlinea dal copista.

156 I 031: *com plaira* per *com vos plaira*.

156 I 041: *mort* per *mi*.

156 I 042: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *pero fai qe fol qi no·s plaing*.

156 I 056: *qe* per *qe·l*.

156 I 059 q'anc pueis en mon poder non fo,
 156 I 060 anz remas en vostra preiso,
 156 I 061 e vos, per fin'amor enteira,
 156 I 062 dompna, mi des vostr'almosneira,
 156 I 063 don e ·us vos rent cinc cenç merces,
 156 I 064 q'amorosamen m'avez pres;
 156 I 065 e farez peccat a sobrer
 156 I 066 s'auciez vostre preisoner,
 156 I 067 dompna; mais d'aitam me conort:
 156 I 068 q'anc hom non feç tan bella mort
 156 I 069 com eu farai s'eu mor per vos,
 156 I 070 per q'en dei esser mout joios;
 156 I 071 q'eu non cre qe negus fos naz
 156 I 072 con tan bel glavi fos navraz
 156 I 073 com eu soi, ni ab tan plaçen;
 156 I 074 o *inuera* o viva, a vos mi ren,
 156 I 075 qe vostre cors non a pareil
 156 I 076 en tan qan hom vei lo soleil,
 156 I 077 qe tan l'avez bel e ben fach
 156 I 078 qe li autre ·m semblan esser lach;
 156 I 079 qe qan vei la gula e la faça,
 156 I 080 plus blancha qe neus sobre glaça
 156 I 081 e vei lo menton ben assis,
 156 I 082 ben cuch esser en paradis;
 156 I 083 e qan vei la bocca vermeilla,
 156 I 084 q'anc Deus non sap far sa pareilla
 156 I 085 per baisar ni per rire gen
 156 I 086 ni per enamorar la gen,
 156 I 087 adonc soi eu enamoraz
 156 I 088 qe non sai qe dic ni qe faz;
 156 I 089 e qan vei vostras bellas denç,
 156 I 090 plus blanchas qe n'es fins argenç,
 156 I 091 e vostra color natural
 156 I 092 qe Deus fez qe no ·i a ren al,
 156 I 093 aissi soi d'amor entrepres
 156 I 094 qe, q'un sona, non respon ges.
 156 I 095 Qan vei vostre bel nas traiz
 156 I 096 e ·l cils gignosez e petiz
 156 I 097 e ·ls bels oilz rienz en la testa,
 156 I 098 de joi faz dinz mon cor gran festa;
 156 I 099 e qan vei lo fron bel e blanc
 156 I 100 tal qe son pareil non vi anc,

156 I 067: *aitam me* per *aitan me*.

156 I 074: *inuera* per *muera*.

156 I 094: *qun* per *qi·m*.

156 I 101 e vei los cabeilz genz e sors
 156 I 102 q̄i reluison plus q̄e fins ors,
 156 I 103 si soi esperduç e pensis
 156 I 104 q̄e non sai si soi morz o vis.
 156 I 105 Dompna, vos au dir mon corage,
 156 I 106 mas si ben voleç el visage
 156 I 107 esgardar, lor poreç chausir
 156 I 108 q̄e ·us es cella q̄i ·m fai murir;
 156 I 109 e si esguardaz cals vos esez,
 156 I 110 de q̄al beutaz e de q̄al prez,
 156 I 111 ni de mi q̄i soi ni q̄an vail,
 156 I 112 toçtemps viurai mais ab trebail;
 156 I 113 mas non mi deu noire parages
 156 I 114 ni riqueza ni auz lignages,
 156 I 115 c'om non deu gardar en amor
 156 I 116 gran parage ni gran richor,
 156 I 117 q'amors deu esser comunals
 156 I 118 pois l'uns es ves l'autre leials,
 156 I 119 qar fin'amors pren a amic
 156 I 120 tan tost lo paubre com lo ric,
 156 I 121 e val mais merces q̄e raços
 156 I 122 en amor, ço dis Salamos;
 156 I 123 per q'eu dei ben trobar merce
 156 I 124 en vos, pos mais am q̄e re.
 156 I 125 Dompna, tot aissi o fai Deus,
 156 I 126 qar q̄i meilz l'ama meilz es seus.
 156 I 127 Donc, pos eu vos am mais e plus,
 156 I 128 meilz vos dei aver q̄e negus;
 156 I 129 q̄e vostr'hom soi e vostre sers
 156 I 130 plus obediens q'uns convers;
 156 I 131 e s'en amor volez entendre,
 156 I 132 non vos devez ves mi defendre
 156 I 133 q'encar non façaz mos plaçer,
 156 I 134 se ·l deus d'amor es dreiz ni ver;
 156 I 135 q̄e tan vos soi fermes e leials
 156 I 136 q̄e Tristan fo vers Ysout fals
 156 I 137 contra mi, e vers Blanchaflor
 156 I 138 Floris ac cor galiador,
 156 I 139 aves q̄e vos soi francs e fis,
 156 I 140 q̄e, q̄an truep homen del pais
 156 I 141 on vos estaz, no ·il aus parlar
 156 I 142 ni ·m pueis partir ni ·m sai lognar,

156 I 105: ms. *uos* per *no·s* (*no·us*).

156 I 109: *u* di *esguardaz* in interlinea di mano del copista; *esez* per *ez*.

156 I 124: *mais am* per *mais vos am*.

156 I 143 anç li vauc demandant raços,
 156 I 144 tant qe lo faz parlar de vos,
 156 I 145 e adonc non me pueis tener
 156 I 146 en pes, anz mi ven a chaer,
 156 I 147 si qe vergoigna n'ai soven;
 156 I 148 chascuns s'en vai aperceven,
 156 I 149 q'eu non o pueis far desconoisser,
 156 I 150 q'uns orbs o poriad conoisser
 156 I 151 ke vos m'avez pres e lazat;
 156 I 152 o volgra aguesses la mitat
 156 I 153 o ·l terç o ·l qart del mal q'eu ai,
 156 I 154 q'adonc sabriaz co m'estai.
 156 I 155 Mas vos non senteç la dolor
 156 I 156 ni ·l mal qi ·m ven de fin'amor,
 156 I 157 ez eu non serai jamais lez
 156 I 158 se vos vostra part no·n sentez;
 156 I 159 q'adonc sabriaç vos de ver
 156 I 160 qe ·us es cella qi ·m fai doler;
 156 I 161 q'altre mal mi semblavan juec,
 156 I 162 tan q'eu senti d'amor lo fuec.
 156 I 163 Vers es l'eiaxemples de Ramart:
 156 I 164 tal se cuida chalfar qi s'art;
 156 I 165 qar el primer acondamen
 156 I 166 me trais pres de vos planamen,
 156 I 167 e vos, ab joi et ab solatz,
 156 I 168 mi tendeç en rïent un laz
 156 I 169 q'eu no ·m gardei tro qe fui pres:
 156 I 170 aissi fui d'amor sobrepres.
 156 I 171 E pagues mi ben coma fol,
 156 I 172 qan mi meses lo braç al col
 156 I 173 e ·m disses q'eu era primers
 156 I 174 amics e seria derers
 156 I 175 donc vos anc fos enamorada.
 156 I 176 Ar fos la veritaz provada
 156 I 177 a qe n'agues crebat l'un hueil!
 156 I 178 Dompna, ben sai q'eu dic orgueil,
 156 I 179 mas non m'en devez piez voler,
 156 I 180 qe per toç luers vos ai dit ver;
 156 I 181 e se ·m teneç en tal balança,
 156 I 182 compainz serai Andreu de França
 156 I 183 qe mori per amor s'amia;

156 I 150: *poriad* per *poria*.

156 I 152: *o* per *e*.

156 I 163: *l'eiaxemples de Ramart* per *l'eigxemples de Rainart*.

156 I 180: *luers* per *luecs*.

156 I 184 e pueis venc tart la repentia,
 156 I 185 q'ella s'en repenti mout fort
 156 I 186 qar non l'ac eschapa de mort.
 156 I 187 Atrestal aventura e de me,
 156 I 188 dompna, se non aveç merçe;
 156 I 189 ke, s'en breu temps non m'ajudaz,
 156 I 190 mort mi trobarez, ço sapchaz;
 156 I 191 e ço es ben veritaz pura
 156 I 192 ke trobem en sainta Scritura,
 156 I 193 qe dompna qe aucit lo seu
 156 I 194 a escien non vei pueis Deu.
 156 I 195 Ma bella dompna, se vos plaz,
 156 I 196 de mi vos prenda pietaz;
 156 I 197 qe mort me podez far caçer
 156 I 198 o viu me podez retener;
 156 I 199 q'eu soi tot en vostra merce:
 156 I 200 far mi podez mal o be.
 156 I 201 Mas e ·us prec per vostra franquesa,
 156 I 202 qar es del mont la plus cortesa,
 156 I 203 la plus plazenç e la plus bella
 156 I 204 e cil qi gençer se capdella,
 156 I 205 q'un pauc m'aleugesez mon martire,
 156 I 206 qar ren del mon tan non desire
 156 I 207 com faz vostre bel cors leial;
 156 I 208 qed eu non sai querre ren al,
 156 I 209 dompna, mas qe ·us meta bon cor
 156 I 210 ves vostre amic qi per vos mor;
 156 I 211 q'eu vos dirai qe m'*esdesie*
 156 I 212 per vos c'am mais qe nulla re:
 156 I 213 qan m'en soi intraz el moster,
 156 I 214 si com autres pechaires quer
 156 I 215 a Deu perdon de sos pechaz,
 156 I 216 ez eu vos or entre mos braz,
 156 I 217 q'eu non sai far outra oraçon.
 156 I 218 Anç pens tant a vostra faïçon
 156 I 219 qe, qan eu cuit dir patre nostre,
 156 I 220 ez eu dic: «Dompna, tot soi vostre»:
 156 I 221 aissi m'avez enfollit
 156 I 222 qe Deu e me en entroblit.

156 I 186: il copista integra la *h* di *eschapa* (per *eschapat*) in interlinea.

156 I 187: *aventura e* per *avenra*.

156 I 205: *m'aleugesez* per *m'aleugez*.

156 I 208: *qed eu*: ed. Arveiller-Gouiran 1987: *qe Deu*.

156 I 211: *mes desie* per *m'esdeve*.

156 I 221: *enfollit* per *enfolletit*.

156 I 223 Pero tant es granz la vertuz
 156 I 224 de vos, a cui me soi renduz,
 156 I 225 qe, se ·n façiaz d'amor tan
 156 I 226 qe me retenguesses baisan,
 156 I 227 mos maltraichz, q'es pejers qe morz,
 156 I 228 devenria jois e deporz
 156 I 229 e serian tuit mei sospir
 156 I 230 e mei afan e mei desir
 156 I 231 tornat en joi et en dolçor;
 156 I 232 qe tals es la força d'amor
 156 I 233 q'uns bens fai oblidar cent mals
 156 I 234 e uns jois cent iras mortals;
 156 I 235 ni non sab d'amor ben jausir
 156 I 236 qi non sab celar e sofrir,
 156 I 237 ni ja non sera benananz
 156 I 238 qi non es soffrenz e celanz.
 156 I 239 Enaissi cre e o cuit,
 156 I 240 e d'aiço sai eu mais qe tuit,
 156 I 241 q'e mi non a ren mais amors;
 156 I 242 q'aisi ·m faderont tres serors
 156 I 243 en aquel'ora q'eu fui naz:
 156 I 244 qe toz temps fos enamoraz,
 156 I 245 c'amors no ·s partes ja de me
 156 I 246 ni eu d'amor per nulla re.
 156 I 247 D'amor soi e d'amor me plai
 156 I 248 tot qant ella mi dis ni fai,
 156 I 249 q'eu soi faiz per dompna servir
 156 I 250 q'anc res no ·m poch tant abellir.
 156 I 241 Midonz m'autrei, midonz mi ren,
 156 I 242 q'eu nasqi per far son talen;
 156 I 243 e vailla mi Deus e merces
 156 I 244 en s'amor e ma bona fes.

ArnMar 30.VI (c 30) [23r-25r] BCA

30 VI 000 L'ensegnament d'Arnald de Miroill.
 30 VI 001 Raisons es e mesura,
 30 VI 002 mentr'om el segle dura,
 30 VI 003 qe aprenda chascus
 30 VI 004 de cels qe sabon plus.
 30 VI 005 Ja ·l sens de Salamon

156 I 225: *se ·n* per *se ·m*.

156 I 239: *cre* per *o cre*.

156 I 244: seguono un fregio di fine componimento (tratto ondulato ccon un punto sopra e uno sotto, presumibilmente posteriore) e 5 righe bianche; interamente bianche le cc. 22rv. Il testo a c. 23r è scritto a tutta pagina, coi vv. separati da punto metrico.

30 VI 006 ni ·l sabers de Platon
 30 VI 007 ni l'engeinz de Virgili,
 30 VI 008 d'Omer ni de Porfili,
 30 VI 009 ni des autres doctors
 30 VI 010 q'aveç auçit pluisors,
 30 VI 011 non fora ren presaz,
 30 VI 012 s'agues estat celaz;
 30 VI 013 per q'eu soi en consire
 30 VI 014 com pogues far e dire
 30 VI 015 tal ren qe fos honors
 30 VI 016 e graçit pe ·ls meillors.
 30 VI 017 Mas ja uns non entenda
 30 VI 018 q'eu aqest fais mi prenda
 30 VI 019 qe l'encrim de folor,
 30 VI 020 ni ·m tenga per doctor:
 30 VI 021 de saber no ·m feng ges,
 30 VI 022 mais d'aiço q'ai apres
 30 VI 024 escoltan e veçen,
 30 VI 023 demandan e auçen,
 30 VI 025 qe uns non a doctrina
 30 VI 026 senz autrui disciplina.
 30 VI 027 Mos sabers non es granz
 30 VI 028 ves qe ·m tira ·l talanz
 30 VI 029 az aprendre et auçir
 30 VI 030 zo c'om degues graçir.
 30 VI 031 qe neus lo meu apenre,
 30 VI 032 se nuls es de mi menre
 30 VI 033 de sen e de sciença?
 30 VI 034 Segon la conoissença
 30 VI 035 q'eu sent ni vei ni sai
 30 VI 036 del segle mostrarai
 30 VI 037 com se deu captener
 30 VI 038 qi bon laus vol aver;
 30 VI 039 mas ben conven guardar
 30 VI 040 on o deu començar,
 30 VI 041 qar senz non es graçiç
 30 VI 042 mas per los escherniz,
 30 VI 043 e si ces non es guaire;
 30 VI 044 e per ço voil retraire

30 VI 015: *qe* per *qe·m*.

30 VI 025: *qe uns*: tra *qe* e *uns* c'è una piccola rasura; ed. Eusebi 1969: *car nulhs*.

30 VI 031: *neus* per *eys* (traduzione Eusebi dei vv. 31-33: «Che risultato dà il mio insegnamento se nessuno è di me minore di senno e di sapere?»).

30 VI 042: *escherniz* per *essernitz*.

30 VI 043: *ces* è lettura malcerta, anche se pare la più probabile (condivisa con **IK**); non è *ço* come legge Pelaez (*E s(i)o es non es guaire* Stengel); ed. Eusebi 1969: *e d'aquels no son guaire* (in apparato per **c**: *E si as non es g.*).

30 VI 045 al rei cui es Lerida,
 30 VI 046 cui jois e juvenz guida,
 30 VI 047 premeiramen mos diç
 30 VI 048 si com los ai escriç,
 30 VI 049 non per tal qe ·il sofraigna
 30 VI 050 res q'a bon preç ataigna;
 30 VI 051 mas qar es conoissenz,
 30 VI 052 en toz faiz avinenz,
 30 VI 053 li prec qe mend en me
 30 VI 054 si eu mespren en re.
 30 VI 055 Qi vol cortesa vida
 30 VI 056 demenar ni graçida
 30 VI 057 ab ferm cor e segur,
 30 VI 058 per ço qe sos preç dur,
 30 VI 059 sapcha Deu retener,
 30 VI 060 onorar e temer,
 30 VI 061 qar preç e cortesia
 30 VI 062 senz Deu non cre qe sia.
 30 VI 063 Pueis de todas contradas,
 30 VI 064 estraingas e privadas,
 30 VI 065 apreingas de las genz
 30 VI 066 faiç e captenemenç,
 30 VI 067 e demant ez enqeira
 30 VI 068 l'eser e la maneira
 30 VI 069 dels avols e dels pros,
 30 VI 070 dels malvaz e dels bos.
 30 VI 071 Lo mal e ·l ben apreigna,
 30 VI 072 lo meilç gart e reteigna;
 30 VI 073 toç qant l'es leiz saber
 30 VI 074 e ·l ben sol retener,
 30 VI 075 e pot s'en meilç defendre,
 30 VI 076 se nuls lo vol reprendre.
 30 VI 077 Ja non aura proeça
 30 VI 078 qi non fuiç avoleça,
 30 VI 079 ni no la pot fugir
 30 VI 080 qi no la sap chausir.
 30 VI 081 Ni cortes non es ja
 30 VI 082 qi non conois vila,
 30 VI 083 ni bons, se Deus mi sal,
 30 VI 084 qi non conois lo mal;
 30 VI 085 per ço no ·s deu tarçar
 30 VI 086 d'auçir e d'escoltar

30 VI 055: *qi uol* va a capo ed era prevista una letterina decorata.

30 VI 073: in interlinea sopra *les leiz*: *al(iter) es leç*, di mano del copista.

30 VI 081: *es ja*: *s* di *es* corretta su *i*.

30 VI 087 nuls hom q'en preç enten,
 30 VI 088 qar pel meu escien
 30 VI 089 d'entre ·ls nescis e ·ls faç
 30 VI 090 pot chausir lo senaç
 30 VI 091 tal ren q'a lui er bo
 30 VI 092 eç a els non ten pro.
 30 VI 093 Qi sap senç e foldaz,
 30 VI 094 meillers n'es sos solaz,
 30 VI 095 qar li sens e li joc
 30 VI 096 an lor temps e lor loc
 30 VI 097 luin se fan a retraire
 30 VI 098 per cels qe sabon faire.
 30 VI 099 Del segle dic ar tan,
 30 VI 100 segon qe m'es semblan:
 30 VI 101 celui tenga per pro
 30 VI 102 qi sab guardar saço
 30 VI 103 de sas ontas venjar
 30 VI 104 e ·ls bens guiçardonar,
 30 VI 105 c'aitals es sos usages,
 30 VI 106 e requer o parages,
 30 VI 107 c'om sia humils als bos
 30 VI 108 e als mals orgoillos.
 30 VI 109 Mas una re ·us dirai,
 30 VI 110 segon lo sen q'eu ai:
 30 VI 111 non an proeça bona
 30 VI 112 ges tuit cel c'om raçona,
 30 VI 113 q'entre ·ls desconoissenc
 30 VI 114 es per avol garenz
 30 VI 115 proeça forjudiada
 30 VI 116 e per mainç autriada
 30 VI 117 q'anc non saubron qe fos
 30 VI 118 proeça per raços.
 30 VI 119 Proeças son divisas
 30 VI 120 e preç de maintas guisas:
 30 VI 121 las unas son venals
 30 VI 122 e las altrás cabals;
 30 VI 123 mas, cui qe pes o plaça,
 30 VI 124 ja no ·us dirai que ·s faza
 30 VI 125 preç de gab ni d'ufana
 30 VI 126 ab proeça certana,
 30 VI 127 q'ab son don s'asegura

30 VI 097: *luin*, di lettura malcerta (*liun*?), per *on*; *luinh* compare anche, col senso di 'lontano', a c. 44r, riga 23.

30 VI 099: qui il copista va a capo ed era prevista letterina decorata.

30 VI 106: *q* di *requer* corretta su altra lettera, forse *i*.

30 VI 121-122: l'ordine degli aggettivi in rima è invertito rispetto all'ed. Eusebi 1969.

30 VI 128 tan com el segle dura.
 30 VI 129 Qi proeça desira
 30 VI 130 fols es, si non consira
 30 VI 131 don nais ni don soste,
 30 VI 132 qar senz aiço non cre
 30 VI 133 qe nuls hom bon preç aia,
 30 VI 134 qi qe s'en crit ni ·n braia.
 30 VI 135 Per fals raçonador
 30 VI 136 qi non conois valor
 30 VI 137 en se ne en altrui
 30 VI 138 non es, se ben embrui,
 30 VI 139 ges pros cel q'a lauçat
 30 VI 140 ni avol li blasmat.
 30 VI 141 D'els non voil plus parlar,
 30 VI 142 mas laseraï estar
 30 VI 143 los nescis ab lo faz
 30 VI 144 e ·l pros ab los presaz,
 30 VI 145 e mostrarai als gais
 30 VI 146 de proeça don nais,
 30 VI 147 qe non nais ni comença
 30 VI 148 segon outra naisença,
 30 VI 149 q'inz el cor, ço sapchaz,
 30 VI 150 la noiriç voluntaz;
 30 VI 151 e no ·us sia vejaire
 30 VI 152 qe fils fos de bon paire,
 30 VI 153 q'om per pro meravil,
 30 VI 154 se non pareis al fil.
 30 VI 155 Terra pot hon laisser
 30 VI 156 son fil et heretar,
 30 VI 157 mas preç non aura ja
 30 VI 158 qi de son cor non l'a,
 30 VI 159 per qe preç segnoreia,
 30 VI 160 e par qe far o deia,
 30 VI 161 sobre totas honors
 30 VI 162 e n'es caps e colors.
 30 VI 163 Parages d'alta gen,
 30 VI 164 poders d'aur ni d'argen
 30 VI 165 no ·us dara ja bon preç
 30 VI 166 se ric cor non aveç;
 30 VI 167 ric cor ses desmesura,
 30 VI 168 qe d'altre non ai cura.

30 VI 129: qui il ms. va a capo ed era prevista una letterina decorata.

30 VI 152: *qe* per *si*.

30 VI 153: *per pro* per *pros es*.

30 VI 156: *son fil et* per *et son fil*.

30 VI 169 Proeça eis del corage,
 30 VI 170 ve ·us son meillor lignage;
 30 VI 171 eç entendez apres
 30 VI 172 per cui esta en pes:
 30 VI 173 conoisença e sabers,
 30 VI 174 senz, largeça e poders
 30 VI 175 donon preç per toç temps,
 30 VI 176 qi ·l sab aver ensens.
 30 VI 177 En aqest çinq, senz pliu,
 30 VI 178 nais proeça e reviu.
 30 VI 179 Conoisença e largeça
 30 VI 180 son las claus de proeça;
 30 VI 181 poders n'es la serrailla,
 30 VI 182 e qi gen, la barailla,
 30 VI 183 no la sap desfermar,
 30 VI 184 ne pot guaire durar.
 30 VI 185 Per qe ·l senz i conven
 30 VI 186 qe las claus gard'e ten.
 30 VI 187 Sabers ni messagers
 30 VI 188 cortes e placenters
 30 VI 189 qe diç plaçers e fai
 30 VI 190 lai on ve qe s'eschai.
 30 VI 191 Senz aqesz cinc non vei
 30 VI 192 emperador ni rei,
 30 VI 193 duc, conte ni baro
 30 VI 194 ni nuil altre home pro,
 30 VI 195 cui preç pusca durar,
 30 VI 196 se ben ·s fan raçonar.
 30 VI 197 Li flac ric de parage,
 30 VI 198 sofrachos de corage,
 30 VI 199 fan dir a lor privaç:
 30 VI 200 «Per vertat, sapiaç,
 30 VI 201 mos seinor foro pros,
 30 VI 202 ab qe ·ls poders i fos».
 30 VI 203 Aqesz raçonamen
 30 VI 204 es uns devinamenz,
 30 VI 205 e a mi non lor val
 30 VI 206 segnor, se Deus mi sal,
 30 VI 207 ni ja no ·ls en creirai,
 30 VI 208 qar conosc ben e sai

30 VI 177: *senz per so-us.*

30 VI 182: *la per sen.*

30 VI 187: *ni per n'es.*

30 VI 191: *sz di a qesz ripassate su tz.*

30 VI 201: ed. Eusebi 1969: *Mo senher fora pros.*

30 VI 209 q'anc sempre fo ez er
 30 VI 210 qe toz pros hom conquer
 30 VI 211 ab sen e ab saber
 30 VI 212 e ab bon cor poder.
 30 VI 213 Pero ges eu non dic
 30 VI 214 qe cel qi an cor ric
 30 VI 215 poschan far totavia
 30 VI 216 tot qan ben estaria,
 30 VI 217 mas qi tan qan pot fai
 30 VI 218 de ço q'a preç s'eschai,
 30 VI 219 de qalqe poder sia
 30 VI 220 pros es senes faillia.
 30 VI 221 Pero non entendaz
 30 VI 222 qe a toz los presaz
 30 VI 223 autrei proeça enteira:
 30 VI 224 per neguna maneira
 30 VI 225 en cort non o diria,
 30 VI 226 qar sai q'eu failliria.
 30 VI 227 Preç i a e honors
 30 VI 228 de diversas lauçors,
 30 VI 229 ma tot cels qi prez an
 30 VI 230 nu l'ei ges d'un semblan.
 30 VI 231 Li chavaler an preç,
 30 VI 232 si com auçir podez:
 30 VI 233 li un son bon guerrier,
 30 VI 234 li autre bon conducer;
 30 VI 235 li un an preç de servir,
 30 VI 236 li autre de gent guarnir;
 ^a li un an preç de donar,
 ^b l'autre de bon estar;
 30 VI 237 li un son bon chavaler,
 30 VI 238 li autre en cort plaçenter.
 30 VI 239 Cist aibs qe ·us ai cointat
 30 VI 240 son greu ensems trobat,
 30 VI 241 mas qi mais n'a ab se
 30 VI 242 mais de bon preç rete,
 30 VI 243 e qi negun no n'a,
 30 VI 244 si ja pueis li rema
 30 VI 245 lo noms de chavaler
 30 VI 246 no ·l tenc per dreiturier.
 30 VI 247 Las donnas eissamen
 30 VI 248 an preç diversamen:

30 VI 230: ms. *nulei* per *non l'an*. A fine verso il copista va a capo ed era prevista una letterina decorata all'inizio del v. 231.

30 VI 246: *i di dreiturier* corretta su *u* mediante rasura. A fine verso il copista va a capo ed era prevista una letterina decorata all'inizio del v. 249.

30 VI 249 las unas de belleça,
 30 VI 250 las autras de proeça;
 30 VI 253 las unas son placenz,
 30 VI 254 las autras conoisenç;
 30 VI 251 las unas gent parlanç,
 30 VI 252 las autras benestanz.
 30 VI 255 A dompnas, ço sapchaç,
 30 VI 256 esta molt gent beltaz,
 30 VI 257 e sobre tot l'agença
 30 VI 258 sabers e conoisença;
 30 VI 259 e sapcha quec honrar
 30 VI 250 segon qe tain a far.
 30 VI 261 E il clerc, per cui ancse
 30 VI 262 sab hom lo mal e ·l be,
 30 VI 263 an preç cil cui s'eschai,
 30 VI 264 segon qe ·us dirai:
 30 VI 265 li un de bona clerçia,
 30 VI 266 li autre de cortesia;
 30 VI 267 li un de gen parlar,
 30 VI 268 li autre de rics faiz far
 30 VI 277 Ez enaissi, seignors,
 30 VI 278 son diversas lauçors
 30 VI 279 donadas a chascun,
 30 VI 280 mas non n'i a negun,
 30 VI 282 donna ni chavaler,
 30 VI 281 ja celar no ·us o quer,
 30 VI 283 ni clerc, ço m'es vejaire,
 30 VI 284 don hom puescha retraire
 30 VI 285 prez aisi del tot fi
 30 VI 286 q'on no i trob qe chasti,
 30 VI 287 q'aisi o depart natura,
 30 VI 288 graçia e aventura
 30 VI 289 los dons entre las genç:
 30 VI 290 non es uns tan valenz
 30 VI 292 el segle ni tan pros,
 30 VI 291 ni tant aventuros,
 30 VI 293 de qalqe poder sia,
 30 VI 294 q'en alcuna partia
 30 VI 295 de lauçor no ·il sofraigna
 30 VI 296 tal ren don se complaigna.
 30 VI 297 Mas ja li plus preçat
 30 VI 298 non m'en sapchant mal grat,

30 VI 261: qui il copista va a capo ed era prevista una letterina decorata.

30 VI 268: i vv. 269-276 mancano, senza segnalazione della loro assenza nel ms.

30 VI 298: seguono due versi assenti nell'ed. Eusebi 1969, ma mancano i vv. 301-302.

c ni non s'en desesper
 d qi bon laus vol aver,
 30 VI 303 qar qi mais diz e fai
 30 VI 304 de ço q'a preç eschai
 30 VI 305 pro es aventuros,
 30 VI 306 se meiller es dels pros.
 30 VI 307 Vers es, ço auch retraire,
 30 VI 308 q'el temps del primer paire,
 30 VI 309 des qe cregon las genz,
 30 VI 310 per bons entendemenz
 30 VI 311 elegron poestaz,
 30 VI 312 per qe entr'els fos paç
 30 VI 313 e franqeça e mesura
 30 VI 314 e merces e dreitura
 30 VI 315 majorment q'en altrui.
 30 VI 316 Mas s'era non destrui
 30 VI 317 chascuns e non auçi
 30 VI 318 aicel q'e son veçi,
 30 VI 319 non cuida esser presaz,
 30 VI 320 tant es desmesuraz
 30 VI 321 lo segles deschausiç,
 30 VI 322 dessebraç e partiç
 30 VI 323 de sen e de proeça,
 30 VI 324 e mesclaç ab maleça.
 30 VI 325 Eu o plain per joven,
 30 VI 326 per lo destric qe ·i pren,
 30 VI 327 mas qe non faz per me,
 30 VI 328 q'a mi non grava re.
 30 VI 329 Se ·l segles se deschai,
 30 VI 330 non puese mover esmai
 30 VI 331 de ço qe veia far,
 30 VI 332 ab tan qe Deus mi guar,
 30 VI 333 ma dolça domna cara
 30 VI 334 qe ·m capdella e ·m guara
 30 VI 335 de tot altre consir
 30 VI 336 mais de leis obedir.
 30 VI 337 Pros domna e valenz,
 30 VI 338 cortesa et avinenz,
 30 VI 339 s'en ren ai conoisença,
 30 VI 340 la vostra sovinença,
 30 VI 341 qe m'es d'enuei escrima,
 30 VI 342 la ·m dona e la m'aprima:
 30 VI 343 per q'eu de toç mos bes
 30 VI 344 vos rent laus e merces

30 VI 342: *dona* nel ms. ha un compendio (per fraintendimento del verbo).

30 VI 344 e ·us o graçisc ades,
30 VI 346 qar m'es al cor plus pres.

ArnMar 30.III (c 31) [25rA-27rB] BCB

30 III 000 Arnauld de Miroill.
30 III 001 Domna, genser q'eu non sai dir,
30 III 002 per cui soven plaing e sospir,
30 III 003 lo vostr'amics fins e leials,
30 III 004 assaz podeç entendre qals,
30 III 005 mand'e tramet saluz a vos,
30 III 006 mas a sos obs n'e sofraitos:
30 III 007 jamais saluz ni autre be
30 III 008 non aura, si per vos no ·il ve.
30 III 009 Dompna, lonc temps a q'eu desir
30 III 010 qe ·us diga o vos faça dir
30 III 011 mon pensamen e mon corage,
30 III 012 per mi meteis o per message;
30 III 013 mas per message non aus ges,
30 III 014 tal paor ai no ·us desplagues;
30 III 015 anç o diria eu metes,
30 III 016 mas tan soi d'amor entrepres,
30 III 017 qan remir vostra gran beutat,
30 III 018 tot m'oblit qant eu ai pensat.
30 III 019 Message ·us trametrai fiçel,
30 III 020 breu sagellat de mon anel:
30 III 021 non sai message plus cortes
30 III 022 ni qe meilz celes totas res.
30 III 023 Cest conseil m'a donat Amors
30 III 024 a cui deman soven socors;
30 III 025 Amors m'a comandat escrire
30 III 026 ço q'ab la boca non aus dire,
30 III 027 e non puese far esdit ni ganda
30 III 028 d'aiço q'Amors vol e comanda.
30 III 029 Er aujaz, dompna, s'a vos plai,
30 III 030 ço qe mon breus vos dira lai.
30 III 031 Cortesa dompna et avinenz,
30 III 032 de bons saluz a totas genz,
30 III 033 apresada de tot benestanz
30 III 034 en diz, en faiz e en semblanç,
30 III 035 la cortesia e la beutaz
30 III 036 e ·l genz parlars e ·l bels solaz,

30 III 001: testo scritto su due colonne, andando a capo a fine verso.

30 III 004: rasura di una *s* alla fine di *podeç*.

30 III 031: in interlinea su *et avinenz*: *al(ite)r conoisenz* (lezione a testo nell'ed. Gambino 2009).

30 III 037 l'ensegnamenz e la valors
 30 III 038 e ·l genç cors e la fresca colors,
 30 III 039 lo bels ris, l'esgarz amoros
 30 III 040 e ·il autre benestan de vos,
 30 III 041 li bon faich e il dich agradiu
 30 III 042 me fan si noit e jorn pensiu:
 30 III 043 qan non ai log de vos veçer,
 30 III 044 joi ni deport non puese aver.
 30 III 045 Non pueis aver joi ni deport,
 30 III 046 periz soi, si no ·m traiz a port,
 30 III 047 q'en lonc esper e ·l greu sospir,
 30 III 048 e ·l trop veillars e ·l pauc dormir,
 30 III 049 e ·l desirers de veçer vos
 30 III 050 me tenon si ·l cor angoissos,
 30 III 051 cen veç prec Deu la nueit e ·l jor
 30 III 052 qe ·m don la mort o vostr'amor.
 30 III 053 Dompna, si ·m don vostr'amor Deus,
 30 III 054 cen tanz soi meilz vostre qe meus,
 30 III 055 qar de vos sai, dompna, qe ·m ven
 30 III 056 tot qant eu faz ni dic de ben,
 ^a e de vos ai l'ensegnament
 ^b e tot quant sai far d'avinent.
 30 III 057 Lo primer jorn, dompna, qe ·us vi
 30 III 058 m'entret al cor vostr'amor si
 30 III 059 q'un foc m'aveç lainç asis
 30 III 060 q'anc non mermet, pueis fo empris:
 30 III 061 focs damor esqart e destreing,
 30 III 062 qe vins ni aigua no ·l desteing;
 30 III 063 pueis fo empres, anc non esteis;
 30 III 064 de jor en autre doble e creis
 30 III 065 e, qan soi de vos plus loignanz,
 30 III 066 el creis e dobra treis aitanz.
 30 III 067 Mas qan se pot endevenir
 30 III 068 q'eu vos vei, dompna, ni ·us remir,
 30 III 069 son sans e sals, mon escien,
 30 III 070 per q'eu sai ben qe fail e men
 30 III 071 lo reprochiers qe hom dir sol:
 30 III 072 qe oilz non veçon, cor non dol;
 30 III 073 lo cors m'en dol, dompna, per ver
 30 III 074 qar no ·us podon mei oil veçer,
 30 III 075 mas del veçer conseil non sai;
 30 III 076 pero mos cors, qe remas lai
 30 III 077 lo primer jorn qe anc vos vi,

30 III 047: *q'en per que-l.*

30 III 062: *no-l desteing per no l'esteing.*

30 III 078 anc pueis de vos non se parti;
 30 III 079 non se parti de vos un jorn,
 30 III 080 ab vos sojorna nueit e jorn,
 30 III 081 ab vos esta, on q'eu m'esteia,
 30 III 082 la nueit e ·l jorn ab vos dompneia.
 30 III 083 Ges d'autr'afar pensar no ·m leiz,
 30 III 084 enan s'esdeve maintas veiz,
 30 III 085 qan cuit entendre en autras res,
 30 III 086 de vos ai message cortes:
 30 III 087 mon cor, q'es lai vostr'ostagiers,
 30 III 088 me ven de vos çai messagers,
 30 III 089 qe ·m diz e ·m remembra e ·m retrai
 30 III 090 vostre gen cors coint e gai,
 30 III 091 las vostras bellas souras cris
 30 III 092 e ·l fronz plus blancs qe flor de lis,
 30 III 093 los vostres oilz clars e rienz,
 30 III 094 e ·l nas q'es dreiz e ben scenz,
 30 III 095 la tendra face e la color,
 30 III 096 blancha e vermeilla plus qe flor;
 30 III 097 petita bocha, bellas denz,
 30 III 098 plus claras q'esmeraz argenz,
 30 III 099 menton e guola e peitrina,
 30 III 100 plus blanc qe neus ni flors d'espina;
 30 III 101 las vostras bellas blanchas mans
 30 III 102 as loncs dez granz, grailes e plans,
 30 III 103 e la vostra bella faïçon,
 30 III 104 on non a ren de mespreison;
 30 III 105 e ·l vostres guabs plaçenz e bos,
 30 III 106 e ·l genz solaz e ·l francs respos,
 30 III 107 e ·l bel semlbran qe ·m fer al prin
 30 III 108 con s'edevenc q'amdui nos vim.
 30 III 109 Can ço ·m remembra ·l cor e ·m diz,
 30 III 110 adonc reman si esbahiz,
 30 III 111 non sai ou vac ni don me venc:
 30 III 112 meraveil me car me sostenc,
 30 III 113 qa ·l cor me failh e la colors,
 30 III 114 si ·m destreing, dompna, vostr'amors.
 30 III 115 Tot jor suffert ai tal batailla,
 30 III 116 mas la nuit trauc pejor travailla,

30 III 079: *jorn* per *torn* 'palmo'.

30 III 090: *coint* per *coindet*.

30 III 091: *souras* per *sauras*.

30 III 093: *scenz* per *seenz*.

30 III 107: *semblan* per *semblan*; *fer al prin* per *fes al prim*.

30 III 111: *ou* per *on*.

30 III 117 qar qant eu soi anaz jaçer,
 30 III 118 eu cuid alcun repaus aver
 30 III 119 e il compaignon dormon trestuit
 30 III 120 qe nuls non fai noisa ni bruit,
 30 III 121 adonc me torn e ·m vol e ·m vir,
 30 III 122 pens e repens e pueis sospir;
 30 III 123 soven me levi en seenz,
 30 III 124 e pueis me retorn en jaçenz,
 30 III 125 e colc me sus mon braz destre,
 30 III 126 non sai si ·m soi sus el senestre;
 30 III 127 descobre mi si douçamenz,
 30 III 128 pueis me recobri bellamenz;
 30 III 129 e qan me soi pro travaillaz,
 30 III 130 eu get de fors amdos mos braz;
 30 III 131 la chaira e ·l cor e ·l oilz enclis,
 30 III 132 las mans jontas vas lo pais
 30 III 133 ou eu sai, dompna, qe vos es,
 30 III 134 faç la raçon q'auçir podes:
 30 III 135 «Ai, bella dompna benestanz,
 30 III 136 se ja veira est fin amanz
 30 III 137 a son viven ni ·l jorn ni ·l ser
 30 III 138 qe per celat o per leçer
 30 III 139 vostre gen cors coind'e preçan
 30 III 140 entre mos braç remir, baisan
 30 III 141 oils e bocha tan dolçamen
 30 III 142 q'un dolç baisar faça ·m dels cen,
 30 III 143 ed eus del jor blasmar me lais!».
 30 III 144 Ar ai trop dich, mas non puesc mais,
 30 III 145 qar sol una veç ai parlat
 30 III 146 ço q'el cor ai mil veç pensat.
 30 III 147 Ar ai trop dich, non pueis plus dir:
 30 III 148 claus son mos oils, faç un sospir;
 30 III 149 en sospiranz vac endormiz:
 30 III 150 adonc se ·n va mos esperiz
 30 III 151 tot dreitament, domna, vas vos,

30 III 118: *eu* per *e*.

30 III 119: *i* di *compaignon* in interlinea.

30 III 122: su *sospir*: *al(iter) consir* (variante a testo nell'ed. Gambino 2009).

30 III 125: *sus mon* per *desotz lo* (c è ipometro, ma forse ha senso migliore e bisognerà partire da lì per sanare il guasto).

30 III 125: ed. Gambino 2009: *no sai can mi soi al senestre*.

30 III 129: *pro* in interlinea di mano del copista; prima *a* di *travaillaz* ripassata su *e*.

30 III 131: in interlinea, di mano del copista, sopra *chaira*: *al(iter) faç*.

30 III 133: *ou* per *on*.

30 III 143: *eus del jor* per *ieu del joi*.

30 III 147: *Ar ai trop dich* (ripetuto dal v. 144) per *Qan cho aj dit*.

30 III 148: *faç* corretto su *fas*.

30 III 152 de cui veçer es cobeitos.
 30 III 153 Tot enaissi com eu desir
 30 III 154 la nueich e ·l jorn, qan m'o consir,
 30 III 155 a son talent ab vos dompneja,
 30 III 156 abraça e baisa e maneja.
 30 III 157 Sol q'enaissi dures mon sons,
 30 III 158 non volri' esser reis ni cons;
 30 III 159 ni Rodocesta ni Biblis,
 30 III 160 Blanchaflors ni Samiramis,
 30 III 161 Tibes, Neyda ni Elena
 30 III 162 ni Antigona ni Esmena
 30 III 163 ni bel Yseut ab lo pel bloi
 30 III 164 non agron la meitat de joi,
 30 III 165 qant il eran ab lor amis,
 30 III 166 com eu ab vos, ço m'es avis;
 30 III 167 per la douçor faz un sospir,
 30 III 168 pueis, qan me ven a l'esperir,
 30 III 169 obri mos oilz esnelamen,
 30 III 170 gard çai e lai tot bellamen:
 30 III 171 trobar vos cuit, dompna, lonc mei,
 30 III 172 mas non vos trob ni non vos vei;
 30 III 173 clauçi mos oilz e torn ma chera,
 30 III 174 las mans jontas d'aital mainera
 30 III 175 si ja ·m poiria endormir,
 30 III 176 mas ges no ·i puesc esdevenir,
 30 III 177 anç torn en eussa la batailla
 30 III 178 d'amor, qi m'a mes en travailla.
 30 III 179 Domna, non sai lo centen dire
 30 III 180 de las penas ni del martire,
 30 III 181 del pantais ni de la dolor
 30 III 182 q'eu trac, dompna, per vostr'amor.
 30 III 183 Toz vius per vos art et aflam,
 30 III 184 mas per merce, domna, ·us reclam
 30 III 185 qe ·m perdones s'eu fail ni pec:
 30 III 186 aujaz e entendeç ces prec!
 30 III 187 Dompna, la gençer criatura
 30 III 188 qe formes anc el mon natura,
 30 III 189 gençer q'eu non puesc dir ne sai,
 30 III 190 plus bella qe bel jorn de mai,
 30 III 191 soleilh de vern, ombra d'estiu,
 30 III 192 rosa de mai, plueja d'abri,
 30 III 193 flors de beltat, mirailh d'amor,
 30 III 194 claus de bon preç, escrinz d'onor,

30 III 190: *bel* ripetuto; cancellato il primo.

30 III 192: *plueja* su rasura.

30 III 195 mans de dompnei, caps de joven,
 30 III 196 cim'e raïç d'ensegnamen,
 30 III 197 cambra de joi, locs de dompnei,
 30 III 198 dompna, mans jointas vos soplei
 30 III 199 e, pueis vostre soi leialmenz,
 30 III 200 vencha ·us merces e chausimenz
 30 III 201 qe ·m retenguas a servidor
 30 III 202 e prometteç me vostr'amor.
 30 III 203 De plus no ·us prec ni no ·s conve,
 30 III 204 mas tot sia en vostra merce,
 30 III 205 qaisi ·m lais Deus d'amor jauçir:
 30 III 206 mais am de vos sol un desir
 30 III 207 o l'esperança o long esper
 30 III 208 qe de nulla outra son jacer;
 30 III 209 e, pueis de mi vos faç liança,
 30 III 210 promettez me bona esperança;
 30 III 211 de la promessa aurai confort
 30 III 212 e bon respit tro c'a la mort;
 30 III 213 mais voil en bon respèch morir
 30 III 214 non faz desesperaz languir.
 30 III 215 Dompna, no ·us aus de plus prejar,
 30 III 216 mas Deus vos salf e Deus vos gar.
 30 III 217 Se ·us plaz, rendez mi mos saluz,
 30 III 218 qar per amor soi si vencuz.
 30 III 219 Vencha ·us per mi cortesamenz
 30 III 220 Amors, qe totas chausas venz,
 30 III 221 dompna ·

ArnMar 30.IV (c 32) [27r-28v] BCC

30 IV 000 Arnald de Miroill.
 30 IV 001 Tant m'abellis e ·m plaz
 30 IV 002 jovens e amistaz,
 30 IV 003 cui per jasse m'autrei,
 30 IV 004 nul'autra re non vei
 30 IV 005 don aja soing ni cura,
 30 IV 006 q'aitals es ma ventura.
 30 IV 007 Pero la manentia
 30 IV 008 q'eu ai de druderia
 30 IV 009 es mos majer tesors,

30 III 207: *o* per *o·l* (aplografia).

30 III 216: *salf* su rasura.

30 III 221: l'ultima parola è al centro della riga. Il *salut d'amor* seguente (sempre di Arnaut de Maroill) è scritto a tutta pagina, coi versi separati da un punto metrico; *c* è ms. unico.

30 IV 001: Testo scritto a tutta pagina, coi versi separati da un punto metrico.

30 IV 010 e fes e verais cors
 30 IV 011 e ma bona esperança,
 30 IV 012 don, si Dieus m'o enansa,
 30 IV 013 crei qe vencha al plus.
 30 IV 014 Ch'aisi o fai chascus
 30 IV 015 qi ·s vol d'amor jauçir:
 30 IV 016 ubs l'es sapcha sofrir
 30 IV 017 las penas e ·ls afans,
 30 IV 018 las iras e ·ls bobans,
 30 IV 019 l'orgoill e ·l spaven
 30 IV 020 q'amors mostra soen;
 30 IV 021 e ·ll vet e ·ll escondig
 30 IV 022 no sio e mal esrig.
 30 IV 023 Ab gen sofrir en paz
 30 IV 024 esta l'orgoill damnaz,
 30 IV 025 e ab bellas preguieras
 30 IV 026 en diversas maineras.
 30 IV 027 Qi s'entremet d'amar
 30 IV 028 e jen non sap preguar
 30 IV 029 enqer so gran damaçe,
 30 IV 030 q'amors vol en coraçe
 30 IV 031 ardit, cortes e franc,
 30 IV 032 sol qe non sia estanc,
 30 IV 033 nulha fola vanansa
 30 IV 034 ke torne en balansa
 30 IV 035 amors maintas saços,
 30 IV 036 a cui non es nuls pros,
 30 IV 037 ans val mout mais assaz
 30 IV 038 jois on es mais celaz,
 30 IV 039 qe, pos el es espars,
 30 IV 040 non es tenguz en cars.
 30 IV 041 Segon aqest saber
 30 IV 042 se deu hom captener:
 30 IV 043 cel q'amon finament,
 30 IV 044 seguon mon essient.
 30 IV 045 Mais de me s'endeve
 30 IV 046 qe mais am d'autra re,
 30 IV 047 q'aissi com eu am plus,
 30 IV 048 tem plus fort qe negus,

30 IV 010: *s* di *verais* in interlinea di mano del copista.

30 IV 019: ed. Gambino 2009: *l'orgoill e l'[e]spaven*.

30 IV 022: *es rig* per *escrig*.

30 IV 041-044: tradotto «Secondo questa consapevolezza ci si deve comportare: coloro che amano con finezza seguono le mie parole» in Gambino 2009, p. 361, che giustamente annota: «42. *deu hom*: corretto, forse a ragione, in *devon* da Chabaneau e Bec» (*ibid.*). Si può eliminare il *forse*.

30 IV 046: segno verticale fra *a* e *u* di *dautra* (forse accidentale, forse *l* integrata fuori posto per arrivare ad *aaltra*).

30 IV 049 q'apenas aug cujar
 30 IV 050 en mon cor ni pensar
 30 IV 051 qe sel'amar mi deing,
 30 IV 052 per q'amors mi destreing;
 30 IV 053 ans n'ai lonc temps de sert
 30 IV 054 mon deçier cubert,
 30 IV 055 q'anc no li ·n fi semblant;
 30 IV 056 mas des er en avant
 30 IV 057 conoisca be, se ·l plai,
 30 IV 058 qe, tant qant eu viurai,
 30 IV 059 serai vas leis aclis,
 30 IV 060 c'ab un amoros ris
 30 IV 061 qe ·m feç qan m'esgardet
 30 IV 062 m'ubri e ·m trasforet
 30 IV 063 mon cor jusq'a en mei loc.
 30 IV 064 Adonc me tenc a joc
 30 IV 065 e paregro ·m leugier
 30 IV 066 d'amor li cossier;
 30 IV 067 mas er son tan cregut
 30 IV 068 q'aissi m'an destolgut
 30 IV 069 de nulh'otra facenda:
 30 IV 070 no ·m plaz qe m'i entenda
 30 IV 071 ni, setot me volia,
 30 IV 072 entendre no ·i poiria,
 30 IV 073 q'ades tenc en corage
 30 IV 074 lo douç e ·l bel estage
 30 IV 075 qe sela sab aver
 30 IV 076 qe m'a en so poder,
 30 IV 077 on es tota ma sortz,
 30 IV 078 ma vida e ma mortz.
 30 IV 079 La vida i es, se ·lh plaz,
 30 IV 080 a far sas volentatz:
 30 IV 081 m'a retengut per ceu,
 30 IV 082 q'eu ·lh *uir* e ·lh don a feu
 30 IV 083 qe ja no pens ni fassa
 30 IV 084 mas so qe a leis plassa.
 30 IV 085 Bella domna corteça,
 30 IV 086 ensenhada e apreça,
 30 IV 087 la vostra grans beutaz
 30 IV 088 e ·l deport e ·l solaz,
 30 IV 089 don aveç entier laus,
 30 IV 090 mi fan tener enclaus
 30 IV 091 ins el cor un desir

30 IV 057: *be sel* corretto su rasura.

30 IV 082: *uir* per *iur*.

30 IV 092 don m'avenra morir,
 30 IV 093 se no ·us en pren merces.
 30 IV 094 A, dousa franca res,
 30 IV 095 per vos art e aflam,
 30 IV 096 tan de bon cor vos am;
 30 IV 097 e se merces no ·m val
 30 IV 098 ab vos, jamais no ·m cal
 30 IV 099 qe m'esforce de viure,
 30 IV 100 qe non poria escriure
 30 IV 101 uns clers a son viven
 30 IV 102 lo mals q'eu per vos sen,
 30 IV 103 ni non crei qe ·l pogues
 30 IV 104 mais sufrir nulla res;
 30 IV 105 mas amors mi fai creire
 30 IV 106 qe jes no ·m dei recreire
 30 IV 107 d'amar vos a ma vida,
 30 IV 108 qe ·us es tant echernida
 30 IV 109 e pros e conoichens,
 30 IV 110 pera ·us en chausimens
 30 IV 111 de mi e pietaz.
 30 IV 112 For aissi soi lassaz
 30 IV 113 e pres de vostr amor,
 30 IV 114 domna, per gran dousor
 30 IV 115 vos voill merce clamar:
 30 IV 116 si no ·m degnaz amar,
 30 IV 117 consentez me qe ·us am;
 30 IV 118 per gran merce ·us o clam,
 30 IV 119 c'ab sola bella semblansa
 30 IV 120 mi podez d'esperansa
 30 IV 121 de so q'eu plus deçir
 30 IV 122 lonc temps suau noirir;
 30 IV 123 qe mais am, fe qe ·us dei,
 30 IV 124 domna, con que ·m n'estei,
 30 IV 125 de vos lo bon esper
 30 IV 126 qe d'autra tot aver.
 30 IV 127 Qe, si Deus mi secora,
 30 IV 128 pueis vos vi nulh'ora
 30 IV 129 no ·s pos de vos partir
 30 IV 130 mos cors, don vos remir

30 IV 110: *pera* per *penra*.

30 IV 112: *For* per *Por*.

30 IV 119: *sola* per *sol*.

30 IV 128: ed. Gambino 2009: *domna, con qu'eu m'estei*.

30 IV 128: ms. *nulhora* per *nulha ora*.

30 IV 129: *pos* per *poc*.

30 IV 131 en pensan, car estiers
 30 IV 132 no puesc, ke volentiers
 30 IV 133 vos vira de mos oils.
 30 IV 134 Jes no m'o tolg orgoils,
 30 IV 135 mas failh mon ochaiços,
 30 IV 136 domna, maintas saços
 30 IV 137 qe non posc venir lai
 30 IV 138 on vostre cors estai.
 30 IV 139 Pero, domna, on k'eu ·m sia,
 30 IV 140 vos m'aves en bailia
 30 IV 141 aisi ses part d'autrui:
 30 IV 142 no fez ren Dieus ab cui
 30 IV 143 vos m'ajaz a devire;
 30 IV 144 no ·us me pot contradire
 30 IV 145 negun'autr'amistaz,
 30 IV 146 q'anc, domna, ço sapchaz,
 30 IV 147 non fo neguns amans
 30 IV 148 qe tant be ses engans
 30 IV 149 ames com eu am vos:
 30 IV 150 neih Leandier Eros,
 30 IV 151 ni Paris Elenan,
 30 IV 152 ni Pirramus Titban,
 30 IV 153 ni Floris Blanchaflor,
 30 IV 154 q'en traich mainta dolor,
 30 IV 155 ni Lavina Eneas,
 30 IV 156 no neich Cleopatras;
 30 IV 157 cel qe fo reis de Tyr
 30 IV 158 non ac tan ferm desir,
 30 IV 159 ni crei qe tant ames
 30 IV 160 lo reis Ociocles
 30 IV 161 Salamandra tan be
 30 IV 162 ni tan per bona fe,
 30 IV 163 ni anc Yseut Tristan,
 30 IV 164 q'en sofri maint afan,
 30 IV 165 ni Berenguiers Quendis,
 30 IV 166 ni Valensa Seguis,
 30 IV 167 ni, pel meun essien,
 30 IV 168 Absalon Florissen,
 30 IV 169 ni anc Iris, ço cre,

30 IV 135: *mon per m'en.*

30 IV 150: *i di leandier* in interlinea.

30 IV 152: *Titban* per *Tisban*.

30 IV 157: forse qui è caduto un distico, perché rimangono due amanti spaiati (Cleopatra e Apollonio, verosimilmente di Tiro).

30 IV 160: *Ociocles* per *Etiocles*.

30 IV 167: ms. *me un essien*.

30 IV 170 no amet Biblis re
 30 IV 171 avers so q'eu am vos;
 30 IV 172 ni nuls amans q'anc fos
 30 IV 173 no amet tant s'amia,
 30 IV 174 ni no crei ke mais sia
 30 IV 175 cors d'aman tant verais,
 30 IV 176 k'eu, domna, no m'irais.
 30 IV 177 Tant dousamen mi seinch
 30 IV 178 e tan gen mi destreinch
 30 IV 179 lo vostr'amor e ·m lassa,
 30 IV 180 no sen mal qe no ·m plassa;
 30 IV 181 e donc, dompna, cum er
 30 IV 182 d'est vostr'home qe ·us quer
 30 IV 183 uns don que vos li deç?
 30 IV 184 No ·us aus dir qe m'amez
 30 IV 185 ni no ·ug aug dir aitan,
 30 IV 186 mous, se ·us plaz, lo semblan,
 30 IV 187 dompna, ·m podez far be,
 30 IV 188 e no ·us greva de re;
 30 IV 189 e sab q'a pauc d'afan
 30 IV 190 podez tan fin aman
 30 IV 191 com eu so retener:
 30 IV 192 mout o devez voler.
 30 IV 193 Dompna, no ·us posc plus dir,
 30 IV 194 qar tot lo mon consir,
 30 IV 195 mas ben podez mon mal
 30 IV 196 e ma dolor coral
 30 IV 197 conoicher e saber
 30 IV a = 30 VI 343 per q'eu de toz mos bes
 30 IV b = 30 VI 344 vos rent laus e merces
 30 IV c = 30 VI 344 e ·us o graçisc ades,
 30 IV d = 30 VI 346 q'al cor m'estaz plus pres.

ArnMar 30.I (c 33) [28vA-30rB] BCD

30 I 000 Arnald de Miroill.
 30 I 001 Cel cui vos es al cor plus pres,
 30 I 002 dompna, preget qe ·us saludes;

30 IV 179: *lo per la*.

30 IV 185: *noug per no-us*.

30 IV 186: *mous per mais*.

30 IV 197: dopo il v. 197 manca un verso con rima *-er* e vengono aggiunti 4 vv. (343-346) di *Razos es e mesura* di *BdT* 30.IV, n° 30 in c; c. 25r; si hanno varianti solo all'ultimo verso: *q'al cor m'estaz plus pres* a c. 28v e *qar m'es al cor plus pres* a c. 25r.

30 I 01: testo scritto su due colonne andando a capo a fine verso; l'*incipit* riprende l'ultimo verso di *BdT* 30.IV in c (non compreso nell'ed. Gambino 2009 perché gli ultimi 4 vv. di c sono i vv. 343-346 di *BdT* 30.VI).

30 I 002: *domna per domna·m*.

30 I 003 cel qe ·us amet pos anc vos vi
 30 I 004 ab franc cor et humil e fi,
 30 I 005 cel qe outra non pot amar
 30 I 006 ni auça vos merce clamar,
 30 I 007 cel qe languis per vostr'amor
 30 I 008 e viu ses joi e ses baudor,
 30 I 009 cel qe non pot de vos partir
 30 I 010 mon cor, si ·n sabia morir,
 30 I 011 cel qe toz temps vos amara
 30 I 012 mais d'autra re tan qan viura,
 30 I 013 cel qe ses vos non pot aver
 30 I 014 en est segle gaug ni plaçer,
 30 I 015 cel qe no sap conseill de se,
 30 I 016 se ab vos non troba merce,
 30 I 017 vos saluda e vostra lauçor,
 30 I 018 vostra beutat, vostra valor,
 30 I 019 vostre solaz, vostre parlar,
 30 I 020 vostr'aculliir e vostr'onrar,
 30 I 021 vostre preç, vostr'ensegnamen,
 30 I 022 vostre saber e vostre sen,
 30 I 023 vostre gen cors e vostre dolç ris,
 30 I 024 vostra terra, vostre pais;
 30 I 025 mas l'orgoill q'aveç vas lui
 30 I 026 volgra ben aesez vas autrui,
 30 I 027 qe l'orgueils, domna, e l'espavens
 30 I 028 qe ·l feces lh'es tals masrimens,
 30 I 029 q'anc puich no ac joi ni conort
 30 I 030 ni sab en cel guisa ·s deport;
 30 I 031 mas lo meillor conort ke n'a
 30 I 032 es qar sab qe per vos morra,
 30 I 033 e plaiz li mais morir per vos
 30 I 034 qe per outra viure joios;
 30 I 035 morir li plaz qar o volez,
 30 I 036 q'el non o volgra jes isez,
 30 I 037 anz volgra viure, si ·us plages,

30 I 009: *de vos per son cor*.

30 I 010: *mon cor* per *de vos* (inversione col v. precedente).

30 I 020: *aculliir* (con trattino a metà dell'asta della prima *l* o forse cercando di cancellarla) su rasura, per *acuiillir*.

30 I 023: la congiunzione, spuria, provoca ipermetria.

30 I 026: *aesez* per *acsez*.

30 I 027: *domna* aggiunto in interlinea, di mano del copista.

30 I 028: la *h* di *lh'es* pare aggiunta posteriormente.

30 I 029: *puich* per *pois*.

30 I 030: *cel* per *qual* (*cal*).

30 I 032: *i* erasa dopo *sab*.

30 I 036: ed. Gambino 2009: *q'il non o volgra fosez lez* 'lui non vorrebbe affatto ne foste lieta'.

30 I 038 e si no ·us plaz, non o vol es,
 30 I 039 q'el no vol re qe non voillaz,
 30 I 040 mas una re don es forçaz;
 30 I 041 qar vos ama tan de bon cor,
 30 I 042 qe deçiran languis e mor;
 30 I 043 el n'es forsaz e forsa ·n vos:
 30 I 044 aiso n'es tota la chaiços
 30 I 045 per que ·ns pot vas vos raçonar,
 30 I 046 se ras fai qe ·us torn a pesar;
 30 I 047 qar hom d'aiso don es forsaz
 30 I 048 non deu esser onchaiçonaz.
 30 I 049 Pero tant es grans vostre prez,
 30 I 050 raços es tot qant vos volez;
 30 I 051 mas qar nous ama e no ·us sab bo,
 30 I 052 sol per aquesta ochaizo,
 30 I 053 si ·us plaz, lo devez be voler;
 30 I 054 mas una re devez saber:
 30 I 055 qe a locs fai guardar raços,
 30 I 056 e qi la sec maintas saços
 30 I 057 non es cortesia ni sens.
 30 I 058 Dompna cortesa e avinens,
 30 I 059 no ·us fassa raços oblidar
 30 I 060 merce, qe non o devez far.
 30 I 061 Raços part maintas res de re
 30 I 062 qe merces cossent e rete;
 30 I 063 raços es esquiva e cozens,
 30 I 064 merces es doussa e plaçens;
 30 I 065 raços s'iraih, merces blandih,
 30 I 066 raços destrui, merces noirih,
 30 I 067 raços regarda ab orgoilh,
 30 I 068 de merce son humil sei oilh;
 30 I 069 en raço a gran re de fel,
 30 I 070 en merce no a re mas mel;
 30 I 071 soven se tol raços amix,
 30 I 072 merces pladeia ·ls enemix;
 30 I 073 raços aucí per judjamen,
 30 I 074 merces aduz a salvamen;
 30 I 075 maintas vez judja raços mort,

30 I 038: ms. *non o voles* per *non o vol ges*.

30 I 045: *que·ns* per *que·s*.

30 I 045: ms. *seras* per *se re·us*.

30 I 048: *onchaiçonaz* per *ochaiconaz*.

30 I 051: *nous* per *vos*.

30 I 053: *lo* per *li*.

30 I 061: *re* per *se*.

30 I 076 qe merces perdona lo tort;
 30 I 077 doncs, domna, vailla mai merces,
 30 I 078 per qe ·m semblera, si ·us plagues,
 30 I 079 qe ·m degues mais ab vos valer
 30 I 080 merces qe raços dan tener.
 30 I 081 Bella domna cortez'e pros,
 30 I 082 ab gai sembran e amoros,
 30 I 085 ab toç bos fags c'us meins non es,
 30 I 086 per qe no ·us pren de mi merces?
 30 I 087 Qe ja ses vos joi non aurai
 30 I 088 ni nulh conseilh de mi non sai,
 30 I 089 si merces per son chausimen
 30 I 090 el vostre ric cor non dechen
 30 I 091 qe ·us fassa humilitat aver
 30 I 092 vas mî, cui res non pot valer
 30 I 093 en est segle, si vos in faillez.
 30 I 094 Mas qar es tan grans vostre prez
 30 I 095 e ·l parages e la ricors,
 30 I 096 tem qe mos mals ni mas dolors
 30 I 097 no vengua denans vostr'oils
 30 I 098 e que ·s o defenda orgoils;
 30 I 099 mas ab Dieu, q'es senher de nos,
 30 I 100 dreituriers, bumils, cars e bos,
 30 I 101 val lo bos cor e ·l jens prejar
 30 I 102 e merces et humiliar
 30 I 103 mais qe riqeça ni avers,
 30 I 104 e saben be so qe es vers;
 30 I 105 per qe ·m par qe mesura fos,
 30 I 106 s'eu anc re non forfi vas vos,
 30 I 107 mas qar vos am de cor verai
 30 I 108 on plus coralmen posc ni sai,
 30 I 109 e ·us tehin sobre tot qant es car,
 30 I 110 q'ab vos degues merce trobar,
 30 I 111 q'una re ·us posc jurar en ver,
 30 I 112 si ·m lais Deus far vostre plaçer:
 30 I 113 qe non aveç tan bon amic
 30 I 114 en tot lo mon, paubre ni ric,
 30 I 115 qe feçes de tan bon talen

30 I 077: ed. Gambino 2009: *dunc val lo mai, domna, merces*.

30 I 081: rientro e letterina per iniziale decorata.

30 I 082: manca il distico 83-84 dell'ed. Gambino 2009: *en cui es beutaz et iovenz, / sabers et cortesia et senç*.

30 I 093: *si vos in per se mî*.

30 I 097: ipometro; *vostr'* per *vostres*.

30 I 098: *que·s* per *que·us*.

30 I 100: lettera erasa dopo la prima *i* di *dreituriers*.

30 I 116 tot lo vostre comandamen
 30 I 117 com eu farei, e totas vez,
 30 I 118 e tem qe ja be no ·m farez
 30 I 119 bona domma, q'ans mi faiz mal
 30 I 120 e ·n sofri dolor tan mortal
 30 I 121 qe in vostre faiz ab peiz de mort;
 30 I 122 e si pogesseç aver tort
 30 I 123 ni blasme de neguna re,
 30 I 124 tort e pechat agraz de me,
 30 I 125 qar si vos al comensamen
 30 I 126 q'eu vos mostrei cubertamen
 30 I 127 cum vos amava mais qe re,
 30 I 128 si qe vos conogues be,
 30 I 129 non sofrisez q'en diches plus,
 30 I 130 e ·us tenga mon fin cor reclus
 30 I 131 e fera semblan qe jocs fos
 30 I 132 e amera vos a rescos,
 30 I 133 aissi qe ja re no ·n saubratz
 30 I 134 e non perdera ·l bel solatz
 30 I 135 ni ·ls plaçers ni ·ls cortes respos
 30 I 136 per qe ·s part benvolens de vos
 30 I 138 chascus qe ·us ve, segon qe s'es,
 30 I 137 ab grat, ab laus e ab merces;
 30 I 139 nuls hom no ·us ve no ·us sia amix,
 30 I 140 tant es vostre preç cars e rix.
 30 I 141 Mas a mi es, qar vos am plus,
 30 I 142 vostre solatz esquius e brus
 30 I 143 e a toz autres plaçentiers,
 30 I 144 per qe m'agra, domna, mestiers
 30 I 147 q'aitals trebails no m'avengues.
 30 I 148 Mas era sai be qe vers es:
 30 I 149 tal se cuja calfar qe s'art,
 30 I 150 q'eu non cujera qe lo qart
 30 I 151 me destreiches per vos amors
 30 I 152 lo jorn qe ·m feiz vostra valors
 30 I 153 e ·l parages e la beutaz
 30 I 154 ublidar autras amistaz.
 30 I 155 De lor en sa, si ·m vailla Dieus,
 30 I 156 ai estat meilhs vostre qe meus

30 I 121: ed. Gambino 2009: *qe viure-m faiz a peç de mort*.

30 I 128: *vos per vos o*.

30 I 130: *tenga per tengra*.

30 I 137: *erasa t fra grat e ab*.

30 I 144: manca il distico 145-146 dell'ed. Gambino 2009: *no-us agues fait mon cor parer, / se-m pensez ni pogues saber*.

30 I 151: lettera esasa dopo *de di destreiches* (forse *i*).

30 I 158 de bon cor e de bon talen,
 30 I 157 de bon talen e de bon sen,
 30 I 159 per tot vostre prez enansar
 30 I 160 totas saços qe ·s tainh a far;
 30 I 161 e si merces no ·m val ab vos,
 30 I 162 tris e marriz e vergoignos
 30 I 163 lais chant e deport e solaz
 30 I 164 e non o fat hom plus forsaz;
 30 I 165 e no posc mai joi mantener,
 30 I 166 si a vos no ven a plaçer.
 30 I 167 Devez iurar plus pres de me
 30 I 168 los oils d'amor e de merce;
 30 I 169 ma speranza, mon cor e me
 30 I 170 laih tot en la vostra merce.

ArnMar 30.22 (c 34) [30r-30v] BCE

00 Arnald de Miroill.
 01 Si com li peis an en l'aigua lor vida,
 02 l'ai eu en joi e toç temps l'aurai,
 03 q'amor m'a fait en tal domna jausir
 04 don viu gaudent sol del desir q'eu n'ai;
 05 tant es valens qe, qan ben me consir,
 06 me nais orgoill e ·m creis humilitaz,
 07 e si ·m ten joinç amor e joie ambdos,
 08 qe ren no ·i perd, mesura ni raços.
 09 Tot autre joi desconois et oblida
 10 qi vei seu cors coinde, cortes e gai,
 11 q'enaissi sab d'avinent far e dir
 12 ab purs plaçer tot so q'il dic ni fai,
 13 q'hom non pot mal dir senes mentir,
 14 q'en leis es preç, honor, senç e beltaz,
 15 e si non val son gent cors amoros,
 16 amor n'a tort, qi m'en fai envejós.
 17 Bona domna de toz bons aibs complida,
 18 tant es valens per la meillors q'eu sai,

30 I 157: *talen* per *saber*.

30 I 164: *fat* per *fez*.

30 I 167: ms. *Deuez iurar* per *Denaz virar*.

30 22 01: il copista ricomincia a scrivere a tutta pagina, coi vv. separati da punto metrico.

30 22 02: *l'aurai* per *la-i aurai*.

30 22 05: *me* per *m'o*.

30 22 10: *vei* per *ve*.

30 22 13: *dir* per *dire*.

30 22 15: *non* per *no-m*.

30 22 18: *per* per *part* (come in *BdT* 30.15, v. 15).

19 mais am de vos lo talens e ·l desir
 20 qe d'aur'aver tot ço q'a drut s'eschai;
 21 de tant n'ai pro, qar tem'el plus faillir;
 22 pero no ·n soi del tot desesperaz,
 23 q'en richas cort ai vist maintas saços
 24 paubr'enrichir e recebre gens dos.
 25 Vers lo pais, pros domna e ischirnida,
 26 repaus mos oils o ·l voste cors estai,
 27 e qan de vos plus pres no ·m poisc aisir,
 28 tenc vos al cor ades e consir sai
 29 vostre bels cors cortes qe ·m fai languir,
 30 e ·l gent parlar e ·l deport e ·l solaz,
 31 lo preç e ·l sen e la beltaz de vos,
 32 donc, pois vos vi, non fui anc oblidos.
 33 Donna cui preç e jois e juvenz guida,
 34 ja no m'ameç, toztemps vos ameraï,
 35 q'amor o vol, vers cui non posc gander;
 36 e qar conoisc qe ·us ai fin cor vrai,
 37 mostran de vos de tal guisa jausir:
 38 pensan vos bais e ·us manei e ·us embras;
 39 aqest domneis m'es dolç e car e bos
 40 e no ·l mi pod vedar negun gelos.
 41 Mon Gens_Conquis, joi e preç e solaz
 42 vos tenon guai vostre cors e joios,
 43 per ch'om no vos vei qi non s'açaut de vos.
 44 Vers Mon_Franches voill qe ·s and ma chansos,
 45 qar es adreitz e larg e amors.

ArnMar 30.16 (c 35) [30v-31r] BCF

00 Arnald de Miroill.
 01 La gran beutatz e ·l fins enseignamenç
 02 e ·l verais pres a las bonas lausors,
 03 e ·l cortez diç ab la fresca colors
 04 qe son en vos, bona domna valenz,
 05 me don geing q'eu chant et essiença,

30 22 20: *d'aur'* per *d'autr'*.

30 22 26: *voste* per *vostre*.

30 22 32: *donc* per *don*.

30 22 35: nel ms. la seconda nasale è abbreviata.

30 22 36: *conoisc* per *conois*.

30 22 37: *mostran* per *mostra·m*.

30 22 43: *no vos* per *no·us*.

30 16 02: *a* per *e* (così l'ed. Johnston 1935, ma potrebbe essere *ab*, come al v. 3).

30 16 05: ed. Johnston 1935: *me donon gienh de chantar e sciensa*.

06 ma granç paors m'ou tol e gran temença,
 07 q'eu non aus dir, domna, q'eu chant de vos
 08 e non sai ren si m'es o danz o pros.
 09 Eu vos am, domna, tan celadamenz
 10 qe non o sa mas chant eu et amors
 11 ni vos *eil sa*, tan granç sobretemors
 12 m'ou tol ades, q'eu non aus far parvenz,
 13 tal paor ai q'ira e malvolença
 14 no·m portasses, qar eu ai entençença;
 15 e pos mon cor no ·us aus dir a rescos,
 16 pregar vos ai sevals en ma chansos.
 25 Aissi vos rend, pros domna conoisenç,
 26 mon cor ni ja no ·l virerai aillors,
 27 e vos faz mi, qan vos plaira, secors,
 28 q'eu vos serai de tot mon mal sofrenç,
 29 tro conoiscas ma fina benvoilença.
 30 Bona domna, ajaz en conoisença
 31 e non siaz de semblant orgoillos
 32 a mi, qi soi lials e amors.
 17 Ja non serai vencuz ni recredenç
 18 de vos amar, sia sens o folors,
 19 qar s'eu follei per vos, mas m'es d'amors
 20 qe s'ab outra ma bondona mon senç;
 21 e si ricors me tol vostra valença,
 22 per merçe prec q'umilitaç vos vença
 23 sevaus d'aitan, domna genser q'anc fos,
 24 qe ·l mon servis vos plaça e sia bos.
 33 Genser domna q'anc fos de nulla genz
 34 e la meiller de totas la meillors,
 35 per vos morrai, cho ·m dis ades paors,
 36 s'en vos non trau merçe e jausimenç.
 37 Bona domna, ajaz en sovinença
 38 al cor, ni ja no me façaz parvença
 39 tro conoiscas qe ben sia raiços
 40 qi n'es qalqe ric ghierdos.
 41 Bella_Guarda, saber e conoisença

30 16 06: ms. *mou* per *m'o*.

30 16 10: *chant* per *quant*.

30 16 11: *eil sa* per *eissa*.

30 16 12: ms. *mou* per *m'o*.

30 16 19: *mas m'es d'amors* per *mais m'es d'honors*.

30 16 20: *ma bondona* per *m'aondava*.

30 16 35: *cho·m* = *so·m*.

30 16 38: *al* per *el*.

30 16 40: *qin es* per *que·m n'eschaya* (ed. Johnston 1935: *que·m n'eschaya qualche-us platz guiardos*).

30 16 41: *Bella Guarda* per *Mon Bel Esgart*.

42 vos don engein sobre totas valença,
43 per q'eu retrai vostre prez cabaillos
44 al meilç q'eu sai, a mas humil chansos.

ArnMar 30.15 (c 36) [31r-31v] BCG

00 Arnald de Miroill.
01 La franca captenensa,
02 q'eu non posc oblidar,
03 e ·l dolors e l'esgar
04 e ·l semblan qe ·us vi far,
05 me fan, domna valen,
06 meillor qe non aus dir,
07 dinc dels cors consirar,
08 e si per mi no ·us venz
09 amors e jausimenz,
10 tem qe m'er a morir.
11 Sens gein e sens fallensa
12 vos am, e ses cor var,
13 al plus ch'om pod pensar;
14 de tant vos pois forsar
15 per vostre mandamen.
16 Ai! domna cui desir,
17 si conoissec mos par
18 qe sia fallimenz
19 qar vos soi benvolenz,
20 sofreç m'aqest faillir.
21 Tant es de gran valensa,
22 mais vos am ab cor clar
23 sens pro merce d'amar,
24 q'ab outra gadagnar;
25 e ·l vostr'enseignamen,
26 pois non m'en posc partir,
27 fasa vos humiliar,
28 si qe ·l vostre cors genç,
29 amoros et plaisenç,
30 si no ·m vol, non m'adir.
31 Domna, per gran temensa,

30 15 03: *e ·l dolors* per *e ·il doutz ris*.

30 15 05: *valen* per *valens*; la rima del quinto verso delle strofe è stata sistematicamente alterata: v. 15 *vostre mandamen* per *vostres mandamens*, v. 25 *enseignamen* per *enseignamens*, v. 35 *avinen* per *avinens*, v. 45 *talen* per *talens*.

30 15 07: *dinc* per *dinz (dinç)*.

30 15 15: *per* per *part* (stesso errore in *BdT* 30.22 v. 18).

30 15 17: *mos* per *ni ·us*.

30 15 23: ms. *damar* (con *d* onciale) per *clamar* (errore paleografico).

30 15 27: *vos* per *·us*.

32 tant vos am e ·us ten car,
 33 no ·us aus esters prejar;
 34 mais plus fai ab honrar
 35 un paubres avinen
 36 q̄i sab honor graçir
 37 e ·l bens d'amor celar
 38 c'uns rics desconoisenç,
 39 cui par qe totas genz
 40 lo deian obedir.
 41 Plus no ·i ai de plivensa,
 42 ni pois rason trobar
 43 don m'aus asegurar
 44 qe ja ·m degnaz amar;
 45 mais d'uns mon ferm talen
 46 qe poria avenir;
 47 non dei desesperar,
 48 qe tals es paoc manenç
 49 q̄i fa astres e senç
 50 en gran ricor venir.
 51 Genoes, sens faillir,
 52 com plus aus demandar
 53 cortes faiç avinenz
 54 de reis o dautras genç,
 55 lo vostre vei jausir.

ArnMar 30.19 (c 37) [31v-32r] BCH

00 Arnald de Miroill.
 01 Mout eran dolç mei consir
 02 e ses tot marrimen,
 03 qan la bella ab lo cor gen,
 04 humils e franca e debonaire,
 05 me dis de s'amor estraire,
 06 don jes non pusc partir;
 07 e pos il no ·m rete,
 08 ni l'aus clamar merce,
 09 tuit solaz mi son estrang,
 10 pos de leis jois me sofrang.
 11 Donna, si ·us plagues sufrir,
 12 per vostre jausimen,
 13 q'ab mos cars prex humilmen
 14 mercejan cum fins amaire

30 15 34: *ab per ad.*

30 15 45: ms. *duns mon ferm talen per ditz mos fermes talens.*

30 19 05: sul margine sinistro di mano del copista, con richiamo a inizio v.: *al(ite)r mandet.*

15 vos auses mon cor retraire,
 16 en loc d'autre jaudir,
 17 vos non costera re
 18 e mi fera gran be;
 19 qe ·l malates, qan se plang,
 20 si no ·l val, si s'en refrang.
 21 Dolsa domna cui desir,
 22 per vostr'ensegnamen,
 23 vostre bel acoilimen
 24 non vedeç, qe ·m soleç faire;
 25 de plus no ·us aus pregar gaire,
 26 tan soi espaventaz,
 27 qar es de tan rix plais;
 28 mas Ovidis e retrais
 29 q'entr'els corals amadors
 30 non val parages ni ricors.
 41 Ensegnament e beutaz,
 42 franchesa e gens parlar,
 43 gens acoillir e ondrar,
 44 humils e gaia semblansa
 45 vos fan sobr'autres onransa,
 46 per qe jois e solaz
 47 reuiu en vos e nais
 48 vas qalqe part biais;
 49 e no m'o fai dir amors,
 50 mas vers e vostra valors.
 31 Tant es per toz autrejaz
 32 vostre preç rix e cars,
 33 tem qe no ·i val mos laudars;
 34 pero dir puesc ses doptansa,
 35 sitot s'es plena la balansa,
 36 qi met devas l'un laz
 37 sol un gran, pesa mais
 38 vas cela part lo fais:
 39 autressi creis vostr'honors,
 40 qant hom plus en diç laudors.

ArnMar 30.17 (c 38) [32r-32v] BCI

00 Arnald de Miroill.

30 19 24: *non per no-m*.

30 19 27: *x* di *rix* corretta su lettera non distinguibile (*c? r?*)

30 19 28: la congiunzione *e*, spuria, è scritta con nota tironiana (il copista non avrà forse riconosciuto l'*auctoritas* e avrà scambiato *dis* per 'dice', primo elemento di una supposta dittologia sinonimica).

30 19 40: la canzone si interrompe qui, senza le due *tornadas* di 5 e 4 versi; la lacuna non è segnalata.

01 L'ensegnament e ·l preç e la valors
 02 de vos, domna, cui soplei noit e dia,
 03 m'an si mon cors duc de bella paria,
 04 com plus mi doil, e chant e m'esbaudi,
 05 e qar amors mostra ·n tan son poders
 06 vas mi tot sol cui troba plus leial,
 07 no ·m val esfors contra lei ni sabers.
 08 E donc, domna, vailla ·m vostre secors
 09 e venca vos merces e cortesia,
 10 anç qe talant del desirer m'aucia
 11 de vostre cors, gençers q'el mond estei,
 12 q'al vostre laus dir me sofram leçers,
 13 qar es *tar* rix vostre pres e tant val,
 14 sobre ·s melliors es auçat et ers.
 15 De ço sai grat als autres trobadors,
 16 q'en son chantars plic chascuns et afia
 17 qe sa domna es la genser qe sia:
 18 sitot s'es fals, lors diç lau e mercei,
 19 q'entre lor gabs passa segurs mon vers,
 20 q'uns non conois ni no s'o cen a mal,
 21 q'aisi chascuns cuigen sia plaçers.
 22 Domna, nos tri, vos et eu et Amors,
 23 saben tot ses outra garentia
 24 cals fo ·l convent: no ·s taing qe plus vos dia,
 25 mas vostre soi e per vostre m'autrei;
 26 si es mos cors en vos jont e aers
 27 de fin'amor et de desir coral,
 28 q'en outra part non es ferms mon volers.
 29 Domna valens ab avinenz laudors,
 30 ren de mon cors non teng mas la bailia;
 31 de vos lo teng don tot lo mon terria,
 32 sol era meus; e qar sovent no ·us vei,
 33 si lou vos es, contrasta me·l temers,
 34 qar en mon cor eu vos faison aital
 35 com eraz lai al plus plasen veders.
 36 Domna, ·ls plaçers graçis e las honors

30 17 04: *m'esbaudi* (la cui parte finale sembra corretta su rasura) eper *m'esbaudei*.

30 17 06: *b di troba* corretta su *u*.

30 17 10: *qe talant del* per *qe·l talant ni·l*.

30 17 12: *sofram* per *sofrain*.

30 17 13: *tar* per *tan*.

30 17 14: *·s* per *·ls*; *auçat et ers* per *eissausatz e ders*.

30 17 20: *cen* per *ten*.

30 17 23: *saben tot* per *sabem tuch sol*.

30 17 32: *sol* per *s'el*.

30 17 33: *si lou* per *lai on*.

37 e graçirai toz temps, si tant viuria,
38 si tant sofrequ q'en bon respec estia:
39 pos a vos plaz, ben sai qe far o dei;
40 mas s'eu i mor, qe ·m val mos bos espers?
41 Si en breu de mi plus coralment no ·us cal,
42 desesperaz me fara non_calers.

ArnMar 30.23 (c 39) [32v-33r] BGJ

00 Arnald de Miroill.
01 Si ·m destregnes, domna, vos e Amor,
02 q'amar no ·us aus ni no m'en posc estraire:
03 l'un m'enchauça, l'autre ·m fai remaner,
04 l'uns m'enardis, l'autre ·m fai temer;
05 prejar no ·us aus per entendre jaudir:
06 aissi cum cel q'es navrat a morir
07 sap qe mort es, e pero si ·s combat,
08 vos clam merce ab cor desesperat.
09 Bona domna, parages e ricor,
10 on plus aut es e de majer afaire,
11 deu mais en se d'umilitat aver,
12 qar ab orgoill non po bon preç chaber,
13 qi gent no ·l sa a chausiment cobrir.
14 Mas pois no ·m puesc de vos amar sofrir,
15 merce vos clam per vostr'humilitat
16 q'en vos trobes qalqe pietat.
17 No me nogues vostra richa valor,
18 q'anc no la pog un jorn plus enanz traire,
19 pois eu vos vi ab lo sen e ·l saber
20 de vostre preç creiser a mon poder,
21 q'en maint bon loc l'ai diz e faiç audir;
22 e, se ·us plagues qe ·l degnesaz graçir,
23 no ·us qeria plus de vostr'amistat
24 e gradiria per gederdon lo grat.
25 Tot los forfaitz e totas las clamor
26 qe ·us mi podes rancurar ni retraire,

30 17 42: la canzone si interrompe qui, senza spazio per la strofa VII dell'ed. Johnston 1935.

30 23 01: la rima *-ors* del primo verso di ogni strofa è stata riportata a *-or* (infrangendo la declinazione bicasuale).

30 23 04: *l'autre* per *e l'autre*.

30 23 05: *entendre* per *enten de*.

30 23 14: *pois* corretto forse su *pecs*, marcando con un lungo trattino la *i*.

30 23 16: *qalqe* per *calacom*.

30 23 19: *ab* per *aic*.

30 23 20: *de*: ed. *e-l*, ma pare migliore *de*.

30 23 23: *qeria* per *quezira*.

30 23 26: *-s* di *podes* (o *-ç*: la lettera non è chiarissima) corretta su *r*.

27 es qar m'ausaz abellir ni plaiser
 28 mais d'autra ren q'eu anc pogues veder;
 29 outra ochaison, domna, no ·m sabeç dir,
 30 mais qar vos sai conoiser e chausir
 31 per la plus fina et ab mais de beutat:
 32 veeç lo tort en qe m'aveç trobat.
 33 Vostre gens cors, vostra fresca color
 34 e ·l dolç semblan plaisen qe sabeç faire
 35 me vos fan tant desirar e voler
 36 qe mais vos am, on plus me desesper,
 37 e faz qe fol, qar non m'en sai partir.
 38 Mas qant eu pens qi es qe ·m fai languir,
 39 consir l'onor e oblit la foldat
 40 e fug mon sen e seg ma volontat.

ArnMar 30.1 (c 40) [33r-33v] BCK

00 Arnald de Miroill.
 01 A grant honor viu cui joi es cubiç,
 02 qe d'achi mou cortesia e solatz,
 03 ensinhamment e freschesa, mesura
 04 e cor d'amar et esfors de servir,
 05 e chausiment, sabers e conoisença,
 06 e gens parlars et avinens respos,
 07 e toz bos aibs per ço es gais e pros.
 08 Toztemps er jois per mei couitz e serviz,
 09 de mon poder car tenguz e honraz.
 10 Ma speranza i ai mes e ma ventura,
 11 mas car tant tarç ves lei cui plus desir,
 12 n'ai en mon cor vergogna e temença;
 13 no m'en raçon, qar no me val raços,
 14 mas chausimenz e merces e perdos.
 15 Bona domna, cui jois e prez es guiz,
 16 esgard mon cor la vostr'umilitaz
 17 e, se ·m trobaz ver' mi nulla falsura,
 18 ja vostre cors (non pois ja plus jausir!)
 19 no ·m faça mais de fin jois mantenensa,

30 23 27: *u di ausaz* ripassata.

30 23 28: *d di veder* su correzione.

30 23 32: *veeç lo* per *ve-us tot lo*.

30 23 34: sopra *semblan*: *al(iter)* *esgard*.

30 23 37: sopra *E faz qe fol*: *al(iter)* *e si follei*.

30 23 40: la canzone si interrompe qui, senza la *tornada* di 3 versi.

30 1 03: *h di ensinhamen* in interlinea con segno di richiamo; *freschesa* e per *franques'e*.

30 1 07: *ço* per *q'om*.

30 1 08: *couitz* per *coutz*.

20 qe ·l nom qe ·m deç, don'ab dich amoros,
 21 me servis al cor, per q'eu son d'enjan bros.
 22 Vas on q'eu ueu an, lo cor e l'esperiz
 23 e se ·l vostre segno<...> autriaz,
 24 e, s'a vos plaz, non gittez a non_cura;
 25 sivals d'aitan me podeç enriquir:
 26 sufreç qe ·us am e, sitot no ·us agença,
 27 non puesc esser de mon cor poderos,
 28 se no ·us am mais de nulla ren q'anc fos.
 29 Qar vos enquer, ben i faz qe ardiz,
 30 mais a tot jorn dobra ma voluntaz
 31 de ben amar et esmera e meillura.
 32 L'engeing c'Amor sol als autres partir
 33 lor vai tollen, car i conois fallenca,
 34 e dona ·l mi, qar soi fins, francs e bos,
 35 q'ester, donna, non auser'amar vos.
 36 Mon Gent_Consir, Dieu vos dec conoisença
 37 e toz bons aibs, per q'es tant envejós
 38 e fins e cars vostre preç sobre bos.
 39 En Aragon, al rei cui jois agença,
 40 tramet mon chant, qar es cortes e pros
 41 e lai o ·s taing humils et orgoillos.

ArnMar 30.3 (c 41) [33v-34v] BCL

00 Arnaud de Miroill.
 01 Aissi com cel q'am'e non es amaz
 02 ai eu faiz, q'ai amat lonjament
 03 en un sol loc, e ges no m'en repen,
 04 ainz la voil mais amar desesperaz
 05 qe d'autr'aver totas ma voluntaz;
 06 e car eu l'am finamen, ses enjan,
 07 crei q'ill valt tant per q'eu no ·i aurai dan.
 08 Ar aujaç, per q'eu son conortaz,
 09 qar qi ben serf bon gidardon aten,

30 1 18: v. poco chiaro anche per Johnston 1935, che mette a testo *ja-l vostre cors (no ·us en puosc plus carsir)*, traducendo «(je ne puis vous chérir plus que je ne le fais (?)».

30 1 20: *nom* per *do*.

30 1 21: ms. *seruis* per *creis*.

30 1 22: *ueu an* per *an*.

30 1 23: spazio bianco corrispondente a circa quattro lettere dopo *segno*; ed. Johnston 1935: *s'es al vostre seignoriu autreiaz*.

30 1 24: *non* per *no-m*.

30 1 28: ed.: *que mais no-us am que me ni ren qu'anc fos*.

30 1 33: *car* corretto su qualcosa di non distinguibile, forse da altra mano.

30 1 38: *sobre* per *sobre-ls* (senza articolo solo c).

30 3 08: *Ar aujaç* per *Auzit ai dir*.

30 3 09: *qar* per *que*.

10 sol qe ·l servir sia en loc valen,
 11 q'enaissi ert mout meilz gederdonaz;
 12 per q'eu me soi del tot a vos donaz,
 13 bella donna, qe d'als non ai talan
 14 mais de servir vostre cors benestan.
 15 Meilz qe no ·us dic vos prec qe m'entendaz,
 16 qe mais vos am q'eu no ·us aus far parven,
 17 e no m'en lais mais per dreiz espaven,
 18 qe, si ·m faisia de vos plus privaz,
 19 hom diria q'eu fos enamoraz;
 20 pero vers es q'anc re non ame tan,
 21 mas endreit d'amor no ·us aus far lo semblan.
 22 Vos valeç tant, q'ar ben crei qe sapchaz
 23 qar qi plus ama prega plus temen;
 24 e qels qe prec'ades ardidamen,
 25 bella donna, ja aqel non credaz,
 26 q'ab enjan vai e si a enjanaz;
 27 mas eu soi cel qe temen mor aman,
 28 per q'eu no ·us prec gaire mais en chantan.
 29 Soven m'aven la noit, qan soi colqaz,
 30 q'eu soi ab vos per semblant en dormen;
 31 adonc estau en tan rix jausimen,
 32 ges non volria esser resiaz,
 33 sol qe ·m dures aqel plaisen pensaz;
 34 e qant m'esveill, cuig morir desiran,
 35 per q'eu volgra aissi dormir un an.
 a Chascun qe vos ve, domna, sa q'e vertaz
 30 3 b qe toz bons aibs aveç complidamen;
 30 3 c en vos pot hom trobar beutat e sen,
 30 3 d preç e valor e tot bon faiz onraz;
 30 3 e per ço endreit vos er major li pechaç,
 30 3 f se ·l mal eu ai e per vos mor aman,
 30 3 g qe non foria se non valghes aitan.
 h Setoz non soi avutz aventuraz
 30 3 i d'aiço q'eu ai atenduz lonjamen,
 30 3 j et eu per ço non soi desconortaz;
 30 3 k per ço vos prec, bella domna, en chantan

30 3 19: *hom diria* per *mas diri'hom*.

30 3 20: *ame* per *amei* (*me* è ripassato, forse da altra mano).

30 3 21: *d'amor no-us* per *vos non*.

30 3 23: ed. Johnston 1935: *que miells ama cel que prega temen*.

30 3 32: *esser* per *esser mais*.

30 3 35: seguono una strofa di 7 vv. come le altre e una di 5 vv., presenti solo in **Uc**.

30 3 a: *que vos* per *que-us*.

30 3 g: verso poco chiaro; *foria* è da correggere, forse in *faria* ('cosa che non farei – il morire d'amore – se voi non valeste tanto').

30 3 g: *auutz* del ms. è chiaramente erroneo e forse anche *soi* (per *ai estat?*).

30 3 1 q'ajaz merce del vostre fin aman.
 36 Bella domna, sovent sui acordaz
 37 qe ·us an veder e sovent vau doptan
 38 qe no ·us plagues, per q'eu n'istau aitan.
 39 Segner Franceis, qals qe sia baissaz,
 40 de tot bon prez vos anai meilloran
 41 per dir e far trestoz faiz benestan.

ArnMar 30.21 (c 42) [34v-35r] BCM

00 Arnald de Miroill.
 01 Sens joi non es valors
 02 ni sens valors honors,
 03 qar joi adus Amors
 04 et Amor donna gaia,
 05 e gaieça solaz,
 06 e solaz cortesia;
 07 pero non voil un dia
 08 viure desconortaz,
 09 q'en eis qan sui iraz
 10 eu chant e me solaz,
 11 cora c'avinent sia.
 12 En joi ai mon esper,
 13 fin cor e ferm voler,
 14 e joi non posc aver,
 15 donna, tro q'a vos plaia,
 16 a cui so ·m autrejaz
 17 per aital aventura
 18 q'Amors me n'asegura
 19 e vos me n'esfreidaz.
 20 Mas una ren sapchaz:
 21 s'Amor e mi forsaz,
 22 ben es salvag'e dura.
 23 Del cor vos mir ades
 24 e, qar no ·us vei plus pres,
 25 la genser q'anc nosqes,
 26 prec vos qe *dalz* no sia.
 27 Bona donna, si ·us plaz,
 28 al vostre prez retraire,
 29 ses joi de vos m'esclaire,
 30 si ·m ferma voluntaz

30 21 25: *nosqes* per *nasques*.

30 21 26: *dalz no sia* per *dans no-i aia* (forse attraverso *danz no-l sia*; *sia* è in **ADGSTQc**).

30 21 29: *ses* per *si*.

30 21 30: ms. *sim ferma* per *es tant ma*.

31 q'en autres es baissaz
 32 non fui aleoraz,
 33 pois eu anc vos vi gaire.
 34 Donna, de vos me clam,
 35 qe tot ard et aflam
 36 tant de bon cor vos am.
 37 Ai! franca ren vrai,
 38 qar tant aut m'es pojaz
 40 merçe ·us clam, donna genta,
 41 colors d'autra beltaz,
 42 qar, s'eu orgoill i faz,
 43 la vostr'humilitaz
 44 per merce me ·l consenta.
 45 Jausiment e merce
 46 podeç aver de me
 47 qe ·us amerai jase,
 48 e toz ço qe m'en esgaia,
 49 donna, penrai en paz
 50 aissi com bon sofrire;
 51 qe ·us am tant e desire,
 52 mais m'en val un hondraz,
 53 la noiz qan soi colqaz
 54 e ·us or entre mos braz,
 55 qe d'autre esser jausire.

ArnMar 30.4 (c 43) [35r-35v] BCN

00 Arnald de Miroill.
 01 Aissi com cel qe anc non ac consire
 02 ni voluntat ni cor ni pensamen,
 03 de nulla, pois vos vi, mais de vos,
 04 don ai estat, donna, tan consiros
 05 qe ·us pogues tan de plaiser far e dire
 06 qe, una veiç en trestot mon viven,
 07 vos d'aiço q'eu plus desir servire.
 08 E donc, donna gençer q'el mon se mire,
 09 pois aissi soi vostre ses liamen
 10 per jausimen e per honor de vos,

30 21 31-32: ed. Johnston 1935: *q'en autres ambaissatz / non fui alezeratz*.
 30 21 37: *verai* per *veraia*.
 30 21 38: il v. 39 manca nel ms.; ed. Johnston 1935: *lo desirs que-m tormenta*.
 30 21 48: *qe m'en esgaia* per *que-m n'eschaia*.
 30 21 52: *hondraz* per *oratz*.
 30 4 03: *nulla* per *nulla ren*.
 30 4 07: *vos d'aiço* per *vos fos d'aiço*.

11 voillaz qe ·l vostre bel respos
 12 tenga ·l meo cor plaçen en tal albire
 13 qe voluntaz q'ai del vostre cor gen
 14 ten lo meo cor en angoissos martire.
 15 Vas qalqe par eu an ni ·m vol ni ·m vire,
 16 bona domna, tan vos am finamen,
 17 mon corage no ·s pot partir de vos,
 18 anz en dormen me vir maintas saços,
 19 qe joc e ri ab vos e ·n sui jauçire;
 20 pois qe ·m re<...> e conosc e sen
 21 qe ren non, torn en plainz e m'açire.
 22 Pero plaçenç e douz e ses martire
 23 m'es lo mals, per lo ben q'eu n'aten,
 24 e, si ·us plagues q'eu agues ren de vos,
 25 anz c'om saubes per me qe ren en fos,
 26 sapchaz, domna, qe ·m laisserai auçire.
 27 Ja Deu non don pois viure lonjamen,
 28 qan ja ren fas don vostre cor s'açire.
 29 Mais voill estar toz temps con franc sofrire,
 30 qanc plus non posc aver de jauçimen,
 31 c'aja ·l solaz e l'acoillir de vos,
 32 q'annes preçan çai e lai en rescos,
 33 qe ges no ·n posc mon corage devire,
 34 q'al mieu albir qi en dos locs s'enten
 35 a chascuns engannaire e mentire.
 39 Donna, lo jorn m'auciez mantenen
 40 qe ja ·m trobec en ren mais de ben dire.

GlCapest 213.6 (c 44) [35v-36r] BCO

00 Arnald de Miroill.
 01 Lo jorn qe ·us vi, donna, primeramen,
 02 qant a vos plaç qe ·us mi laisaz veçer,
 03 parti mon cor tot d'autre pensamen
 04 e foron ferm en vos tuit mei voler;

30 4 11: *voillaz* per *voillatz*, *si·us platz*.

30 4 13: *qe* per *qe·il*.

30 4 20: quattro puntini dopo *re* nel ms.; ed. Johnston 1935: *pois, quan ressit, vei e conosc e sen*.

30 4 21: *qe ren non* per *que res non es*.

30 4 23: *m'es lo* per *mi sembla·l*.

30 4 27: *non* per *no·m*.

30 4 30: *qanc* per *quan*.

30 4 32: *çai*: ms. *çoi*, con una piccola *a* in interlinea sopra la *o*.

30 4 35: *a chascuns engannaire* per *a chascuns es engannaire*. Dopo il v. 35 manca la prima *tornada* (3 vv.).

213 6 01: di Guillem de Cabestaing.

213 6 03: ed. Johnston 1935: *parti dal cor tot autre pessamen*.

05 q'aisi ·m pausez, donna, en mon cor l'enveia
 06 ab un dolç ris et ab un simple esgar,
 07 mi e qant eis mi feçes oblidar.
 08 Qe ·l granz beultaz e ·l solatz d'avinen
 09 e ·l cortes diz e l'amoros plaser
 10 qe sabeç dir m'embleron mon sen,
 11 q'anc pois, domna, no ·l poc aver:
 12 a vos l'autrei, cui mon fins cors merçeia,
 13 per ennantir vostre prez ab onrar;
 14 a vos mi ren, c'om mielç non pot amar.
 15 E qar vos am, donna, tan finamen
 16 qe d'aultr'amar no ·m don'amor poder,
 17 mas ço, donna, q'ab aultra cortei gen,
 18 don cuig de me la gran dolor moer;
 19 pois qant consir de vos, cui joi sopleia,
 20 tot autre joi oblit e desempär:
 21 ab vos remaing, cui tenc al cor plus car.
 22 E membre vos, si ·us plaz, del bon conven
 23 qe me feçes al departir saber,
 24 donc ai mon cor adonc gai e jausen
 25 pel bon respeitz en qe ·n mandeis tener;
 26 mout n'ai gran joi, s'era lo mals s'engreia,
 27 et aurai, qan vos plaira, encar,
 28 bona domna, qe ·us vi en l'esperar.
 29 E ges maltraitz non m'en fan espaven,
 30 sol q'eu en cug ma vida aver
 31 de vos, domna, q'al començamen;
 32 tuit li maltraig mi son joi e plaser
 33 sol per aiço: q'anc sai q'amor autreia
 34 qe fins amans deu gran tort perdonar
 35 e gen sufrir maltraitz per guadaing far.
 36 A! si er ja, donna, l'ora q'eu veia
 37 qe per merçe me voillaz tant ondrar

213 6 06: *d* erasa sotto il punto che segue *esgar*.

213 6 07: *eis* per *es*.

213 6 10: *mon* per *si mon*.

213 6 11: *domna* per *dompna gentils*.

213 6 13: ms. *ennantir* (compendio forse ridondante).

213 6 16: *don* e *amor* separati da apostrofo nel ms. (non necessariamente apposto dal copista).

213 6 17: *ço*, *donna* per *agrada-m*; *l* di *aultra* aggiunta posteriormente tra la *u* e la *t*.

213 6 18: *moer* per *mover*.

213 6 24: *donc* per *don*.

213 6 25: *qe ·n* per *qe ·m*.

213 6 27: *aurai* per *aurai lo*.

213 6 30: *ma* per *a ma*.

213 6 31: *qal començamen* per *calacom jauzimen*.

213 6 35: *u* di *guadaing* in interlinea.

ArnMar 30.25 (c 45) [36r-36v] BCP

00 Arnald de Miroill.
 01 Unn guais amoros orgoils
 02 de leis cui beutatz s'autreia,
 03 *plan* genser q'anc formes
 04 Amors e per la plus gaia,
 05 e prez per la plus valent,
 06 m'a sayit tot mon coradge,
 07 si q'en parese als avols orgoillos,
 08 e son plus franc et humils als plus pros.
 09 Don mersei lo cor e ·ls oils,
 10 qar en tan ondrada enveia
 11 lor plac q'enardir m'auçes,
 12 q'el mond non crei tant ric n'aia;
 13 pero no ·i ac ges d'ondrament
 14 e no ·i feç vassallage,
 15 e si ·m guerreja lei qe ·m feç un respos
 16 tant avinent per q'eu ne viu joios.
 33 Tant es sobre l'auçors <...>
 34 ©©©
 35 ©©©
 36 ©©©
 37 ©©©
 38 ©©©
 39 ©©©
 40 ©©©
 17 Bella donna, fis capd©©©
 18 de ric prez, ves on qe stia,
 19 m'es ades del cor pres,
 20 q'eu non ai poder m'estraia
 21 d'amar vos a mon vivent,

213 6 38: *i* di *deignaz* in interlinea e *z* corretta su *r*.

30 25 01: il copista ha fatto la *n* di *Un* prima maiuscola e poi minuscola; segue lettera erasa (la declinazione richiederebbe *Uns*, come in Johnston 1935). Fra la letterina per l'iniziale non realizzata e la *N* c'è un punto (presente spesso dove avrebbe dovuto essere realizzata l'iniziale decorata) e forse prima è stata erasa un'altra lettera.

30 25 03: *plan genser* (con *ns* su rasura) per *per la gensor*.

30 25 05: *e prez per qu'ieu ai*.

30 25 06: *sayit* per *sazit*.

30 25 13: ed. Johnston 1935: *que no-i agues honramen*.

30 25 14: *feç* per *fezes*.

30 25 15: e *si ·m guerreja lei* per *en enquerre lieis*.

30 25 33: seguono tre righe bianche, destinate ad accogliere il resto della strofa.

30 25 17: a *capd* segue uno spazio bianco (per 4-5 lettere); Johnston 1935: *ferms capduoills*.

22 del vostre senhoradge,
 23 e si no ·us plaz mos enatz e mos pres,
 24 voldrai me mal, domna, et amarai vos.
 25 Amors, merce, qar acoils
 26 qe paradges te sopleia,
 27 q'eu tem qe ·n deçesperes;
 28 mas una res me n'apaia
 29 don preç cor et ardiment:
 30 q'enans c'om tries paradge,
 31 don senhorist tant sobre ·l poderos
 32 qe qant qer plac fo pois ades raços.

ArnMar 30.8 (c 46) [36v-37r] BCQ

00 Arnald de Miroill.
 01 Anc vas Amor no ·m pog res contradire,
 02 pos ben i volc son poder demostrar,
 03 per q'eu non puosc sa guerra sol atendre,
 04 q'en sas merces me ren totz domengiers;
 05 e ja mos cors vas leis non er leugiers,
 06 q'anc nuls amans, pos lo primer conquis,
 07 ni aqel eis, no ·l fon de cor plus fis.
 08 D'amor no ·m feing ni soi del plus jausire,
 09 mas sol d'aitant: q'ab ferm cor et ab clar
 10 a lei d'amant me fai en tal entendre
 11 don es sos pretz sobr'autres tan entiers;
 12 ja enqisa non er per me estiers,
 13 si fin'Amor, qe a mon cor assis,
 14 lo seu dur cor per força non languis.
 15 Si Dieus volgues sa gran beutat devire,
 16 gran ren pogra d'autras domnas hondrar;
 17 tant qant mars clau ni terras pod estendre
 18 es lo seus pretz de totz caps e primiers,
 19 et agran obs lo jorn vilas portiers,
 20 qa vei vas leis, o q'eu tan prim no vis,

30 25 22: *del* per *ni del*.

30 25 23: *enatz* per *enans*; *pres* per *pros*.

30 25 29: *preç* per *pren*.

30 25 31: *don senhorist* per *t'enseignorist*; ·l per ·ls.

30 25 32: *quer* per *que·t*.

30 8 11: *t* di *pretz* su correzione.

30 8 12: su *enqisa*: *al(ter)* *conqisa*.

30 8 13: *qe a* per *que·i a*.

30 8 18: seconda *i* di *primiers* aggiunta in interlinea.

30 8 19: *agran* per *agra·m*.

30 8 20: *qa vei* per *can vinc*.

21 qe mos sabers ai paor qe m'aucis.
 22 Bona domna, li plaçer e ·l dolç rire
 23 e l'avinent respos qe ·m sabeç far
 24 m'an si conqis q'ad outra no ·m puese rendre;
 25 partira m'en, s'eu pogues, volentiers,
 26 qe ·l vostre plaiz tem qe m'es sobranciers;
 27 mas en aiso ·m conort e m'afortis:
 28 qe paradges es vas amor aclis.
 29 Al ferm voler don vos am e ·us desire,
 30 domna, ·m judjaz e, si mesera ·us par
 31 qe ·us en degnes merces al cor descendre,
 32 no m'o toilla paors de lauçengiers,
 33 qar ja negus no m'er tan plaçentiers
 34 ab prim saber, ni lointas ni veçis,
 35 per q'el sia de mon afar devis.
 36 Q'aitant se perd *qun* cuida plaçer dire
 37 ni lausenga per mon cor devinar,
 38 q'atertant jent o miels m'en sai defendre,
 39 q'eu sai mentir e remaing vertadiers;
 40 tal ver i a q'es fals e mensongiers,
 41 qar qi diz ço per q'amors s'avilçis,
 42 vas sidons ment e si meteis trais.
 43 Chansoneta, cel cui es Monpesliers,
 44 q'es gais e pros, volgra ben qe t'audis;
 45 mas en abanz vai a Mon_Jent_Conqis.

ArnMar 30.13 (c 47) [37r] BCR

00 Arnald de Miroill.
 01 Franquesa e noirimenz
 02 m'adui e chausimen
 03 q'ades am ses falsura;
 04 quals qe sia ·l bes,
 05 e voill trop mais ab vos,
 06 bella domna e pros,
 07 totz temps far mon dampnadge
 08 q'ab outra conqeçes,
 09 qar tan grans honors m'es,
 10 totz mos maltraiz meilhura.

30 8 26: *plaiz* per *pretz*.

30 8 30: *mesera* per *misura*.

30 8 36: *qun* per *qi-m*.

30 13 04: *quals* per *mas cals*.

30 13 05 *e* per *eu* (aplografia).

30 13 07: *d di dampnadge* aggiunta in interlinea.

11 Tant es fermes mos talenz
 12 en vos, domna valen,
 13 non puese aver mesura
 14 no ·us am, mas be ·us pes,
 15 mais d'autra re q'anc fos;
 16 aiso es l'ochaisos
 17 don m'aveç cor salvadge,
 18 e d'aiso, si ·us plagues,
 19 s'autre tort no ·us feçes,
 20 non degraz far rancura.
 31 Franca res avinenz
 32 en cui jois e joven
 33 e totz bon prez meilhura,
 34 a tort es mespres
 35 qi tant qant pod es bos
 36 e plus non qer raços,
 37 e non es de paradge,
 38 s'era cons o marques,
 39 avols hom mal apres:
 40 es judjaz per dreitura.
 41 Pros domna conoisenz,
 42 q'en vos es prez e sen
 43 e beutaz fin'e pura
 44 qe natura i mes,
 45 cors gais et orgueillos,
 46 ab semblanz amoros
 47 de joi e d'agradage,
 48 e son en totas res
 49 tuich vostre faich cortes
 50 plus q'autra creatura.
 21 On plus ol vostre cors genz
 22 mi mostra ·ls
 23 ni m'en deçasegura,
 24 Amors, qe m'a pres,
 25 m'en fai plus envejós
 26 e ·m te vostras faisos
 27 plus pres de mon coradge

30 13 34: ed. Johnston 1935: *a tort m'avetz comes* 'c'est à tort que vous m'avez attaqué', ma la strofa resta poco perspicua; *es* (anche in **M e Q**) potrebbe essere originario, riferito a chi si cerca di valere più che può: 'a torto è disprezzato (*me[ne]spres*) uno che cerca di essere valente più che può, perché altro non richiede la ragione'; interpreto la seconda parte, dividendo il vb. al v. 38 *s'era* 'anche se fosse' (*sera* ed.), come 'e non è nobile, nemmeno se fosse conte o marchese, un uomo spregevole e maleducato, se si giudica con discernimento'.

30 13 36: *e* per *qe*.

30 13 45: cong. *e* trasformata in nota tironiana dal copista (che cerca di riprodurre i suoi modelli col massimo scrupolo).

30 13 21: *plus ol vostre* per *plus vostre*.

30 13 22: ed. Johnston 1935: *mi mostra espavens*.

30 13 24: *m'a* per *mi a*.

28 e mostra ·m qe merçes
29 a mainz autres conquès:
30 ve ·us tota ma ventura.
54 Senher En Genoes,
55 a bon prez non tainh res
56 don vos ajaz fraitura.

AimPeg 10.29 (c 48) [37v] BCS

00 Arnald de Miroill.
01 Hom diz qe gauz non es senes amor,
02 mas eu no ·i trob mas enug e peçansa,
03 qe anc no ·i ac joi qe non costes un plor,
04 et enaissi dobra ma malanansa;
06 q'al prim q'eu vi madomna et il mi,
07 m'agra ben obs q'adoncs non vis en re.
08 Anc mais mos oils non foron traidor,
09 mas eras m'an traid ses desfiansa;
10 qar m'an traid, assaz an traids lor,
11 q'il en ploran chaschun jorn ses doptansa;
12 en pren lo cor et eu lo jorn venjansa:
13 lo cor dels seus sospirs qe n'an anchse,
14 et eu del mal e del dan qe m'en ve.
15 A lor obs an chausit en la gensor
16 mei oill e pres, segon la lur esmansa;
17 mas a mos obs çausiron la peyor,
18 pois descobrir non l'aus ma malenansa,
19 q'autressi ·m pues la reina de Fransa
20 amar: aiso non pod vedar, so cre,
21 pois non l'enqier ni l'aus clamar merçe.
22 Non esgardez paradge ni ricor,
23 domna, vas me, mas vostra benestansa,
24 qar ben podez de bon faire meillor
25 et er lo pro meus e vostra l'ondransa;
26 qar non fai trop qi ·ls enansaz enansa,
27 mas quis humils enansa e soste,

30 13 50: *plus q'otra* per *mais d'autra*; manca la prima *tornada*, vv. 51-53, senza lo spazio per aggiungerla (la pagina è piena).

10 29 01: di attribuzione discussa (cfr. scheda *BEdT*); assegnata da *BdT* ad Aimeric de Peguillan.

10 29 04: sulla seconda *a* di *malanansa* il ms. ha un segno di abbreviazione di nasale superfluo; il v. 5 manca anche nell'ed. Shepard-Chambers 1950.

10 29 06: *mi* per *me*.

10 29 07: *en* per *eu*.

10 29 13: ed. Shepard-Chambers 1950: *lo cors del sieu sospir que va ab se*.

10 29 18: *malenansa* per *fin'amansa*.

10 29 27: *quis* per *qui-ls*.

ArnDan 29.17 (c 49) [39r-39v] BCT

00 Arnald Daniel.
 01 Si ·m fos amor de joi donar tant larga
 02 com eu ver' leis d'aver fin cor e franc,
 03 ja per gran be no ·m cal de far embarg,
 04 q'er an ten aut q'esper me puja e ·m tomba;
 05 mais, qant m'albir con es de preç al som,
 06 molt me n'am mais qar ac l'auçei voler,
 07 q'era sai eu qe mos cors e mos sens
 08 me faran far, lor grat, rica conquesta.
 09 Per ço s'eu faz long esper no m'enbarga,
 10 q'e tant ric loc me son mes e m'estanc,
 11 q'ab sos bel diz me tindra de joi larg
 12 o segrai tant c'om m'en port a la tomba,
 13 q'eu no soi ges cel qe lais aur per plomb;
 14 e pois en leis no ·s tamh c'om ren esmer,
 15 tant li serai fins et obediens
 16 tro de s'amor, si ·l plaz, baisan m'envesta.
 17 Un bon respelit me reven e ·m descarga
 18 d'un dolç desir don mi dolon li flanc,
 19 q'em padz pren l'afan e ·l sofri e parg,
 20 pois de beutat son las autras en comba,
 21 qe la genser par q'aja pres un tomb
 22 plus bas de leis, qi la ve, et es ver,
 23 qe totz bos aïbs, prez e saber e sens
 24 renhon ab leis, q'uns non es mens ni testa.
 25 E pos tant val, no ·us cujez qe s'espargua
 26 mos desirers, ni que ·s fort ni s'emblanc,
 27 qar eu no sai sieus ni meus, si m'en parc,
 28 per sel seïnhor qe ·s mostret en colomba,

10 29 28: il testo finisce qui anche in Shepard-Chambers 1950; bianche le seguenti 9 righe e la c. 38rv (prima del fasc. 5, segno che il compilatore voleva forse iniziare la sezione di Arnaut Daniel con un altro componimento in luogo di *BdT* 29.17).

029 17 01: ms. *donar donar*, con primo *donar* espunto.

029 17 03: *cal de* per *calgra*.

029 17 04: *an ten* per *am tan*.

029 17 06: *ac* per *anc*.

029 17 12: *o* per *e*.

029 17 14: *tamh* per *tanh* (*tainh*).

029 17 19: *q'em* per *quar en*.

029 17 24: *testa* per *resta*.

029 17 25: ed. Eusebi 1984: *E pus tan val, cujatz doncs que s'esparga*.

029 17 26: *fort ni s'emblanc* per *forc ni s'esbranc*.

029 17 27: ed. Eusebi 1984: *No serai sieus ni mieus si ja m'en parc*.

29 q'el mon non a hom di negun nom,
 30 tant desirers gran benenansa aver,
 31 com eu fas leis e teng a non_caler
 32 los enojos cui dans d'amor es festa.
 41 Na En Miels_De_Ben, ja no ·m siatz avargua,
 42 q'en vostr'amor me troberez tot blanc,
 43 q'eu non ai cor ni poder qe ·m descarg
 44 del ferms volers qe non es par de recomba,
 45 qe qan m'esveilh ni claus los oils de son
 46 a vos m'autrei qant leu me vauç jacer,
 47 e no ·us cujes qe ·s merme mos talens:
 48 non fara ges, q'ara ·l sent en la testa.
 33 Fals lausengiers, focs la lengua vos argua
 34 o qe perdaz los oils ab un mal tang,
 35 qe per vos son estrait caval e marc:
 36 amor tollez, q'a pauc de tot non tomba.
 37 Confonda ·us Dieus, qe ja non sabes com
 38 vos faiz als druz maldir e viltener;
 39 malastres es qe ·us ten desconoiscens,
 40 qe pegier es qant hom vos amonesta.
 4 Arnaud a fait e fara lonc atenz,
 50 q'atenden fai pros hom rica conquesta.

GrSal 249.1 (c 50) [39v] BCU

00 Arnald Daniel.
 01 Aissi com cel q'a la lebre caçada,
 02 or pois la perd et autre la reten,
 03 tot autresi es avengud a me
 04 d'una falsa q'ai lonjament amada
 05 e servida de bon cor humilmen,
 06 e qant cuid aver mon jaçimen,
 07 pres soi de joi e mi mes en soan:
 08 aissi o fes com las lobas o fan.
 09 Mas se raiçons m'en fos a dreit judjada,

029 17 29: ed. Eusebi 1984: *qu'en tot lo mon non es hom de nulh nom*.

029 17 30: *desirers* per *desires* di **ABDHLU**; ed. Eusebi 1984: *tan finamen dezir gran ben aver*.

029 17 31: *noncaler* per *nonchalens*.

029 17 41: *Na En* per *Na*.

029 17 44: *non es par de recomba* per *n'es pars de retomba*.

029 17 45: *son* per *som* 'sonno'.

029 17 46: *me* per *ni*.

029 17 34: *tang* per *cranc*.

249 1 02: *or* per *e*.

249 1 06: *cuid* per *cuidei* (ed. Stempel 1916: *cugei*); *jaçimen* per *iauzimen*.

249 1 07: *soi de joi* per *sordeior*.

10 salvas man part en degra eu aver
 11 en s'amistat, don ara non voil re,
 12 qar tal domna m'a s'amor autrejada
 13 qe bella es a mos obs per un cen
 14 e val trop mais a laus de tota gen,
 15 fin e leial e senes cor truan,
 16 per q'eu l'am mais non fes Auda Rolan.
 17 Soven soplei vas la douce contrada
 18 on il estai e, setot no mi ve,
 19 eu la vei ben en mon cor, per ma fe!
 20 Qar maintas vez l'aurai sompnas baisada
 21 e n'ai agud mil plaçers en dormen,
 22 qe del menor ai plus mon cor jauçen,
 23 qant ben me pens ni m'en vau rimembran,
 24 qe s'autra ·m des tot ço q'a leis deman.
 25 ©©©
 26 ©©©
 27 ©©©
 28 ©©©
 29 ©©©
 30 ©©©
 31 ©©©
 32 ©©©
 33 ©©©
 34 ©©©
 35 ©©©
 36 ©©©
 37 ©©©
 38 ©©©
 39 ©©©
 40 ©©©.

ArnDan 29.14 (c 51) [40r-40v] BCV

00 Arnald Daniel.
 01 Lo ferms volers q'el cor m'intra
 02 no ·m pod ges betz escoiscendre ni on gla
 03 de lauçengier qe perd per mal dir s'arma,
 04 e qar non l'aus batr'ap ran ni ab verga,

249 1 10: ed. *savals ma part en degra ieu aver be*.

249 1 11: *En per De*.

249 1 17: *douce contrada*: ed. *douss'encontrada*.

249 1 20: *sompnas per somnhan*.

249 1 24: bianche le ultime tre righe a c. 39v e le prime 14 a c. 40r (ci starebbe la canzone come si legge in Strempele 1916).

029 14 04: *ran per ram*.

05 sevals a frau, lai on non aurai honcle,
 06 ni jauçirai joi en vergier o dins cambra.
 07 Qan mi soven de la cambra,
 08 on a mon dan sai qe neguns non intra,
 09 anç me son tug plus qe fraire ni oncle,
 10 non ai membre non fremisca ni on gla,
 11 plus qe non fai l'enfans denant la verga,
 12 tal paor ai no ·l sia trop de l'arma.
 13 Del cors li fos, non de l'arma,
 14 e consentis m'a selad dins sa cambra,
 15 qe plus me nafra ·l cor qe colp de verga,
 16 qar lo seus sers lai on il es non intra;
 17 de leis serai aissi cum carns et on gla
 18 e non creirai castig d'amic ni d'oncle.
 19 Anc la seror de mon oncle
 20 non amei tant ni plus, per aquest'arma,
 21 q'aitant veçis com es lo detz de l'ongla,
 22 s'a leis plagues, volgr'esser de sa cambra;
 23 de mi pod far l'amors q'ins al cor m'intra
 24 mielç so qe ·s vo<...> fort de frevol verga.
 25 Pos florid la seca verga
 26 e de N'Adan foron nebod et oncle,
 27 tant fin'amor cum sela q'al cor m'intra
 28 non cre qe fos en cors ni es en arma,
 29 qe on qe m'estes, fors en pla o dins cambra,
 30 mos cors no ·s part tant cum la carn de l'ongla.
 31 Q'aisi s'enpren e s'enogla
 32 mos cors en leis cum l'escorse en la verga,
 33 q'el m'es de joi tors e palaidz e cambra,
 34 e non am tant fraire, parent ni oncle,
 35 q'en paradis n'aura doble joi m'arma,
 36 si negus hom per ben amar lai intra.
 37 Arnaud tramet son chantar d'ongla en oncle
 38 ab ondraz diz, qe de s'ami'a l'arma,
 39 son Deçirat, cui jois en cambra intra.

ArnDan 29.6 (c 52) [40v-41r] BCW

00 Arnald Daniel.

029 14 06: *ni jauçirai* per *jauzirai* (*ni* altera il senso e provoca ipermetria).

029 14 24: quattro puntini sul rigo dopo *uo*. Ed. Eusebi 1984: *miels a son vol c'om fortz de frevol verja*.

029 14 27: *q'al* per *qu'el*.

029 14 37: *d'ongla en oncle* per *d'ongl'e d'oncle*.

029 14 38: *ab ondraz diz* è anche in U, mentre *de samia* è del solo c; ed. nella versione messa in nota: *a grat de lieis qui de sa verj'a l'arma*.

01 Canson do ·lç motz son plan e prim
 02 fatz mos era ·l brono ·l vim
 03 e li ausor sim
 04 som de color
 05 de manta flor
 06 e verdeja la fulha,
 07 e chant e brailh
 08 son a l'ombrailh
 09 dels auçels per la brulha.
 10 Fels bruilh aug lo çan e referm
 11 e per q'hom non me ·n fasa crim
 12 obri e lim
 13 motz de valor
 14 ab ar d'amor,
 15 don non ai cor qe ·m tulha,
 16 anç, si ben failh,
 17 la sec a trailh,
 18 on plus veis mi s'orgullia.
 19 Petit val orgoill d'amor
 20 q'ades trabuca son senhor
 21 del luec ausor
 22 bas el terrailh
 23 per tal trebailh
 24 qe de joi lo despulha;
 25 dreitz es lagrim
 26 et art'e rim
 27 cel qi d'amor jangulha.
 29 Bona donna ves cui açor,
 28 ges per orgulh non vau alhor,
 30 mas per paor
 31 del devinailh,
 32 don jos trasailh,
 33 faz semblant qe no ·us volha;
 34 q'anc non jauçim
 35 de lor nai rim:
 36 mal m'es qe lor culha.

029 6 01: ms. *dolç motz* per *do-ill mot*.

029 6 02: ed. Eusebi 1984: *fas pus era botono-ill vim*.

029 6 10: *Fels* per *Pels* (la *f* è la letterina-guida per il decoratore); ed. *Pels bruelhs aug lo chan e-l refrim*.

029 6 14: segno in interlinea dopo la prima *a* di *abar*, forse una *b* (forse correzione superflua poi cancellata); invece non c'è traccia della *-t* di *art*.

029 6 16: *ben* per *be-m*.

029 6 32: *jos* per *jois*.

029 6 34: *non* per *no-ns*.

029 6 35: *nai rim* per *noirim*.

029 6 36: *lor* per *lor o*.

37 Si ben vau per tot ad escailh,
 38 mos pensamentz lai vos assailh,
 39 q'eu chant e vailh
 40 pel joi qe ·nz fim
 41 lai ont partim,
 42 mas sovent l'oilh mi mulha
 43 d'ire e de plor
 44 e de dolsor,
 45 qar per joi ai qe ·m dulha.
 46 Er ai fam d'amor don badailh
 47 e no sec mesura ni tailh,
 48 sols m'o egailh,
 49 q'anc non auçim
 50 del temps Caim
 51 amador mens aculha
 52 coir triçhador
 53 ni bausador,
 54 per qe mos jois capdullia.
 55 Bella, qi qi ·s destulha,
 56 Arnaud dreitz cor
 57 lai o es honor,
 58 car vostre pretz capdullia.

ArnDan 29.4 (c 53) [41r-41v] BCX

00 Arnald Daniel.
 01 Ar vei vermeilh, vertz, blaus, blancs, gruecs
 02 vergiers, plais, plans, tertres e vaus,
 03 e ·l votz dels auçels sovent tuit
 04 ab dous acort maitin e tart;
 05 zo ·m met en cor q'eu colore mon chan
 06 d'un aital flor don lo frutz si' amors
 07 e joi lo grans e l'olors d'enoï gandles.
 08 D'amor me ven pesan lo fuecs
 09 e ·l desiriers douç e coraus,
 10 e ·l mals es saboros q'en sint,
 11 e flama suaues on plus m'art,
 12 q'Amors enqer lo sieus d'aital semblan,
 13 verais, francs, fis, mercejanz, partidors,

029 6 37: *ad escailh* per *ab esdalth*.

029 6 41: *ont* per *o·ns*.

029 6 45: ed. Eusebi 1984: *car pro ai d'Amor que·m duelha*.

029 6 52: *coir* per *cor*.

029 4 01: tra *a* e *r* dell'*ar* iniziale c'è una sorta di *i* o un accenno di *r*, forse d'altra mano.

029 4 03: ms. *souent tuit* per *son'e tint*.

14 qar a sa cort notz orguelz e val blandres.
 15 Mas mi non chanja temps ni luecs,
 16 conseilz, aiçina, bes ni maus;
 17 e s'ieu al mieu enten vos mint,
 18 jamais la bella no ·m reguart,
 19 q'el cor e ·l sen tenc durmen e veillan,
 20 q'eu non voil ges, qan pens as granz valors,
 21 valer ses leis on plus valc Alixandres.
 29 Maintas vez m'es solatz enuecs
 30 ses lei, q'ar de lei voil sivaus
 31 c'om parle lo qart mot o ·l qint,
 32 qe ·l cor non vir vas outra part,
 33 q'eu non ai d'als pensamen ni talan,
 34 per ço q'il es dels bos sabers sabors
 35 e tenc la el cor s'era en Poilla o en Flandres.
 22 Molt desir q'enqer li fos cuecs
 23 e m'avengues aitals jornaus,
 24 qar eu ·n viuria d'anz plus de vint,
 25 tant me te ·l cor baut e gaillart.
 26 Va! Ben sui fols! Qe vauc dun als sercan
 27 q'eu non voil ges (mas per geing treu allors)
 28 bailir qe clauçon Tegrís e Menandres.
 36 Entr'autres faiz soen feng juecs,
 37 e ·l jornz sembla un annoaus,
 38 e pesa ·m qar Dieus non consint
 39 com pogues temps breujar ab art,
 40 qar lonc respeitz fai languir fin aman:
 41 luna e soleils, trop faitz lonc vostre cors!
 42 Mal faitz, qar plus soven no ·us faill resplandres.

ArnDan 29.2 (c 54) [41v-42r] BCY

00 Arnald Daniel.
 01 Anc eu non l'ac, mais ella m'a
 02 totz temps en so poder Amors,
 03 e fai ·m irat, liet, savis e fol
 04 cum selui q'en ren no ·s torna,
 05 c'om no ·s defen qi ben ama,
 06 q'Amors comanda

029 4 19: su *reguart*: *al(ite)r m'esgart*.

029 4 22: ed. Eusebi 1984: *Mout desir qu'eu si'enqer sos cuocs*.

029 4 26: *dun per donc; donc(s) als per aillors* dell'ed. Eusebi 1984 è variante di GNN²QUc.

029 4 42: manca la *tornada* (3 vv.), senza che sia stato lasciato lo spazio nel ms.

029 2 01: *ac* per *aic*.

029 2 04: *no ·s*: ms. *no(n) ·s*.

07 c'om la serva e la blanda,
 08 per q'eu n'aten
 09 sufren
 10 bona partida,
 11 qan m'er escarida.
 12 Q'en dic pauc q'ins el cor m'esta,
 13 q'estar me fai temen paors:
 14 la lenga ·s feng, mais lo cor vol
 15 ço don dolenz se sojorna;
 16 gent languis, mais non s'en clama,
 17 q'en tant a randa
 18 qan mars e terra garanda
 19 non a tan gen
 20 presen
 21 com la chausida
 22 q'eu ai encobida.
 23 Tant sai son prez fin e certan
 24 per q'eu no ·m puesc virar aillors;
 25 per ço faz eu qe ·l cors mi dol,
 26 qant soleils clau ni sojorna:
 27 eu non aus dir qi m'aflama;
 28 lo cors m'abranda
 29 e l'oill n'an la vianda,
 30 qar solamen
 31 veçen
 32 m'estai aiçida.
 33 Ve ·us qe ·n ten a vida!
 34 Fols es qi per parlar en van
 35 qier com sos jois sia dolors,
 36 qar lausengiers, cui Dieus afol,
 37 non an ges languet'adorna:
 38 l'us conseil·e l'autre brama,
 39 per qe ·s demanda
 40 amors tals fora granda;
 41 mas eu ·m defen
 42 fegnen
 43 de lor brugida,
 44 et am ses faillida.
 45 Pero jauçen m'en ten e san
 46 ab un placer ab qe m'a sors;

029 2 12: *Q'en* per *Eu*.

029 2 33: *qe ·n* per *qe ·m*.

029 2 36: *i di dieus* in interlinea.

029 2 39: *demanda* per *desmanda*.

029 2 40: *tals* (variante, 'un amore tale che sarebbe grande', di ACDEIKNN²RC) per *c'als* di Eusebi 1984.

47 mas mi non passara ja ·l col
 48 per paor q'il no ·m fos morna,
 49 q'enqera ·m sen de la flama
 50 d'Amor qi ·m manda
 51 qe mon cor non espanda;
 52 si faz soven
 53 temen,
 54 q'eu vei per grida
 55 maint'amor delida.
 56 Mant bon chantar levet en plan
 57 n'agr'ieu plus fait, si ·m fes socors
 58 cella qe ·m da joi e ·l mi tol,
 59 q'er soi leiz er m'o trastorna,
 60 qar a son vol me liama.
 61 Ren no ·il demanda
 62 mos cors ni no ·l fai ganda,
 63 mas franchamen
 64 li ·m ren:
 65 donc, se m'oblida,
 66 Merces es perida.
 67 Mielz_de_ben,
 68 si ·tz pren
 69 chançons graçida,
 70 q'Arnautz non oblida.

ArnDan 29.3 (c 55) [42r-42v] BCZ

00 Arnald Daniel.
 01 Ans qe ·l cims reston dels branchas
 02 sec ni despulhad de fulha,
 03 farai, q'Amors mi comanda,
 04 breu chanson de raçon logna,
 05 qar jent m'a duç ab l'afar de l'escola;
 06 sei tant qe ·l cors fas restar de suberna
 07 e mous buos es trop plus coçens qe lebres.
 22 E tu qe m'aus, no t'afranchas
 23 per e per c'amars aculha:

029 2 52: *soven* (con GN²Q) per *coven*.

029 2 56: *en* per *e*.

029 2 68: *si·tz* per *si·t*.

029 3 03: *mi* per *m'o*.

029 3 05: ed. Eusebi 1984: *que gen m'a ducx de las artz de s'escola*.

029 3 06: *sei tant* per *tant sai*.

029 3 07: *coçens* per *correns*.

029 3 23: ed. Eusebi 1984: *per respieg qu'amar no-t vuelha*.

24 sec, se ·t defui ni ·c fai ganda,
 25 mas greu er c'om no ·i aponha
 26 <...>
 27 q'eu passera part la plutz de Lerna,
 28 loinh peregris, o lai drech on cor Ebres.
 29 S'eu n'ai passatz pontz ni planchas
 30 per leis, cujaz q'eu me ·n dulha?
 31 No faz, c'ap joi ses vianda
 32 mi saup far medçina conta,
 33 baisan tenen, e cor, sitot mi vola,
 34 no ·s part de leis qe ·m capdella e ·m governa.
 35 Cors, on q'eu an, de leis no pars ni ·c sebres!
 15 E tu, c'ailhors no t'estanchas
 16 per outra qe ·c denh ni ·t nulha;
 17 tot pladi esqiv'e desmanda
 18 sai e lai qi qi ·t somonha,
 19 qe fol plah fai qi se meteis afola;
 20 e tu non fai folha don hom d'esqerna,
 21 mos aprop Dieu leis onors e selesbres.
 36 Jes de Paris et usc'a Sanchas
 37 jenser no ·s vest ni despulha,
 38 e sa beutaz es tan granda
 39 qe semblaria ·us mensonia;
 40 ben vai d'amor, s'illa ·m bais e m'acola:
 41 non dopti mai jelada ni buerna,
 42 ni ·m fai patz mals ni guera ni febres.
 08 Ab raços contas e franchas
 09 m'a mandad q'eu no ·m destulha

029 3 24: *ni·c* per *ni·t*.

029 3 25: seguono 7 puntini a segnalare il salto di un verso.

029 3 27: *la plutz de Lerna* per *la palutzd'Uzerna*; la palude di Lerna è comunque quella in cui viveva la terribile Idra e la lezione di **c** ed **R** non è priva di senso, benché probabilmente innovativa (proprio per la notorietà della mitologica palude di Lerna); il passo rientra fra quelli considerati in Maurizio Perugi, «Toponomastica danielina», *Medioevo romanzo*, 29, 2005, pp. 211-278.

029 3 28: ed. Eusebi 1984: *Mon Pelegrin lai on cor en jos Ebre*.

029 3 32: *conta* per *conia*.

029 3 33: *e* per *e·l*.

029 3 34: *qe ·m capdella e ·m governa* per *que ·l capdel'e ·l governa*.

029 3 35: *ni·c* per *ni·t*.

029 3 16: *qec denhnit nulha* per *que·t denh ni·t cuelha*.

029 3 17: *pladi* per *plaitz*.

029 3 20: *fai folha* per *far falha*; *d'esquerna* per *t'esquerna*.

029 3 21: *mos aprop* per *mas apres*.

029 3 36: *De Paris* per *De part Nil* è lezione di **CIKN'RUC**.

029 3 37: *ni* per *ni·s*.

029 3 40: *ben* per *be·m*.

029 3 41: *ni* è al centro di una rasura sullo spazio di circa 4 lettere.

029 3 42: *patz* per *doler*; *guera* per *gota* (entrambe le varianti solo in **c**).

10 ni non seg' autra ni ·m blanda,
 11 mas tant sai q' ap si m' acoinda,
 12 e ditz qe flors non semble de viola,
 13 qe ·s canja leu sitot nocas iverna,
 14 mas per s'amors sia laurs o ginebres.
 43 Seus es N' Arnautz del sim jusq' en la sola,
 44 e senes leis no vol aver Luçerna
 45 ni ·l segnoriu del rei en qe cor Ebres.

RbAur 389.16 (c 56) [42v-43r] BDA

00 Arnald Daniel.
 01 Ar resplan la flors enversa
 02 pels trenchanz rancs e pels tertres.
 03 Qa flors? Gels, neus e conglapis
 04 qe cotz e destrein e trencha,
 05 don vei mortz qils, critz, brais, ciscles
 06 el foil, els rams et els giscles,
 07 mais mi ten vert e jauçen jois,
 08 er qan vei secs los dolenz crois.
 09 Qar enaisi o enverse
 10 qe bel plan me semblon tertre
 11 e tenc per flor lo conglapi
 12 e ·l cautz m'es vis qe ·l freg trenca
 13 e ·l tron mi son cant e ciscle
 14 e paro ·m foillat li giscle;
 15 si ·m soi lazatz e fermes en joi
 16 qe ren non vei qe ·m sia croi.
 17 Mas una gens fada enversa
 18 qe ·m semblon noirit en tertres,
 19 qe ·m fan trop pietz qe ·l conglapis,
 20 q'usqueis ap sa lengua trenca
 21 en paraulas et ab ciscles,
 22 e no ·i val bastons ni giscles
 23 ni menaças, anz lur es jois
 24 qan fan ço don hom los clam crois.
 25 Car en baisan no ·us enverse
 26 non m'o tollon vall ni tertre,

029 3 10: *ni·m* per *ni·n*.

029 3 11: *mas tant sai* per *pus tan fai*; *acoinda* per *aconia*.

029 3 12: *e* per *e·m*.

029 3 45: *rei* per *renc* (*rein*).

389 16 03: *Qa* per *Qals*.

389 16 15: ed. Pattison 1952: *aissi·m suy ferm lassat en joy* (*aisi sui* Milone 1983a).

389 16 21: *en paraulas*, su rasura (variante condivisa con U), per *e·n parla bas*.

27 domna, ni gels ni conglapi,
 28 mas non poders trop en trenche.
 29 Domna, per cui chant et ciscle,
 30 vostre bel oill mi son giscle
 31 qe ·m castiom si ·l cor ab joi
 32 q'eu non aus aver talan croi.
 33 Anat ai cum chaus'enversa
 34 totz temps cerchan vals e tertres,
 35 marriz com hom cui conglapis
 36 destregn e maçell et trenca,
 37 q'anc non conques chanz ni ciscles
 38 plus qe ·l fel clerc conquer giscles;
 39 mas er, Dieu lau, m'alberga jois,
 40 mal grat dels fals lausengiers crois.
 41 An mos vers, ch'aissi enverse,
 42 e no ·l tegnon vall ni tertre,
 43 lai on hom non sen conglapi
 44 ni a freiz poder qe trenche;
 45 a midonç lo cant e ·l ciscle
 46 clar, q'inz el cor l'intro ·l giscle,
 47 cel qe sab gen chantar ab joi,
 48 qar no ·s fai a cantador croi.
 49 Dolça domna, amors e jois
 50 nos ten ensems malgrat dels crois.
 51 Joglar, granren ai men de joi!
 52 Qan no ·us vei, en faitz semblan croi.

ArnDan 29.8 (c 57) [43r-43v] BDB

29 8 00 Arnald Daniel.

01 Los braid e ·ls cric
 02 e ·l sons e ·l chant e ·s voltas
 03 q'au dels auçels q'en lor latin fan pres
 04 d'amar lors pars, altresì com nos i fan,
 05 e las amigas en cui entendèn:
 06 e donca eu, q'en la gençer entendi,
 07 deg far chanson sobre tot de bel obra,
 08 qe non aja moz fals ni rim'estramba.

389 16 41: l'intera strofa è sul in margine destro, di mano del copista, con richiamo sul margine sinistro nel punto in cui avrebbe dovuto esserne copiato l'inizio.

029 8 01: ed. Eusebi 1984: *Doutz braitz e critz*. Le rime del primo verso di ogni strofa sono state riportate a -ic.

029 8 02: *e·s* per *e·ls* (ed. Eusebi 1984: *e chans e sos e voutas*).

029 8 03: *pres* per *precx*.

029 8 04: *nos i fan* per *nos fam*.

029 8 05: *entenden* per *entendem*.

029 8 08: *estramba* per *estrampa*.

17 Ben soi guaric
 18 e mas paraulas coltas,
 19 per tals qe gens al jausir non sai peccs,
 20 anç volgri mais penre fin aur qe ram
 21 al prin q'eu e ma domna nos baiçen
 22 ni ·m fes escu de son gent mantel endi,
 23 qe lauçengers fals, lenga de colobra,
 24 no no visim, don tan mal mot s'escampa.
 09 Don soi maric
 10 ni non pexi destoltas
 11 a prim q'entrei el castel dinz los decs
 12 lai on midon stai, don a gran fam;
 13 anc tal no ll'ac bot San Guillem:
 14 cent ves lo jorn em badais e ·m n'estedei
 15 vas la bellas qi totas altras sobra.
 16 et an can val mais gran gauç qe non fam rampa.
 33 Deus lau chançic,
 34 per cui foron acoltas
 35 las faillidas qe fes Longin lo cecs,
 36 voilla q'eu e midon lais jaisam
 37 en la chambra on ambedui nos mandem
 38 un dolç conven don tan gran don atendi,
 39 e qe ·l son cors baisan, juguan descobra
 40 e qe ·l remir contra ·l lum de la lampa.
 41 Bocha, qe dic?
 42 Q'eu crei qe m'ajaz toltas
 43 tals promessas qe l'emperaire greccs
 44 foron ric o ·l senhor de Roam
 45 o ·l rei qi ten Sur e Jerusalem;
 46 don bei soi fols, qe tan qer qe ·n rependi,
 47 qe jes amor non a poder qe ·s cobra
 48 ni san Ginei ni hom qe joi acampa.

-
- 029 8 17: *guaric* (variante comune con **Sg**) per *grazitz*.
 029 8 24: *visim* per *visson*. I vv. 25-32 (una strofa intera) mancano, non segnalati.
 029 8 09: ed. Eusebi 1984: *No fui marritz*.
 029 8 10: *pexi* per *prezi*.
 029 8 12: *a* per *ai*.
 029 8 13: ed. Eusebi 1984: *qu'anc non ac tal lo neps de sanh Guillelm*.
 029 8 14: *em badais e-m n'estedei* per *en badail e-m n'estendi*.
 029 8 15: *bellas* per *bella*.
 029 8 16: ed. Eusebi 1984: *tant cum val mais gran gaug que no fai rampa*.
 029 8 33: *lau chançic* per *lo chauzitz*.
 029 8 34: *acoltas* per *assoutas*.
 029 8 36: *lais* per *lai* (variante comune ad **RUa**).
 029 8 37: *ambedui* per *amdui*.
 029 8 41: *dic* per *ditz*.
 029 8 46: *don bei* per *doncs ben*; *qe-n* (corretto da *geu*) per *que-m*.

49 Los deschauçic
 50 ab las lengas esmoutas
 51 non dic eu ges, se ·l seinor dels Galecs
 52 an faig faillir, per c'ades son blasman,
 53 qe son parent pres romeu, ço saben,
 54 Raimon lo si al condi, et aprendi
 55 qe greu al rei Ferran de pres cobra,
 56 s'en mantenent no ·l solv e nu l'eschampa.
 57 ©©©
 58 ©©©.

GlAug 205.7 (c 58) [44r] BDC

00 Arnald Daniel.
 01 Tos temps serai serventz per deservir
 02 de serventes al flacs rics d'aver sers,
 03 qar vei de lor conseilher e convers
 04 conseilhadors qe fan aunhor aunir,
 05 et en lor <...> cortz as d'esenhament
 06 no ·i a sol senz n'i cap hom ensenhatz,
 07 neis io meteis, qe non sui trop apres
 08 ni trop presaz, qan m'i prenc, mi tenc pres.
 09 Mas vianar volgra de Vianes,
 10 q'anc piez non viananz aviatz
 11 q'io fui, qan vinc vas mos parenz paratz,
 12 pero baros cortz, escorçatz cortes
 13 ai trobat manz on ren non valg trobar;
 14 tan son valen (qe ·n val?), tan m'an valgut
 15 q'anc piez non fo ros a Roma romieus
 16 q'io fui del mieu desmaisaitz entre ·ls mieus.
 17 Sapchan (se ·n des lo ric donaire i dons
 18 poder!) del rics despoderaz, perduz;

029 8 49: *deschauçic* (con *h* in interlinea) per *deschausitz*.

029 8 51: *dic* per *dupt'*.

029 8 52: *per c'ades son blasman* per *per q'es dreitz si-l blasman*.

029 8 53: *saben* per *sabem*.

029 8 54: *si al condi* per *fil al comte*.

029 8 55: ed. Eusebi 1984: *que greu fara-l reis Ferran de pretz cobra*.

029 8 56: le due righe vuote che seguono (fine pagina) avrebbero potuto accogliere la *tornada* di due versi.

205 7 01: di Guillem Augier Novella.

205 7 05: il copista segnala una lacuna dopo *lor* con quattro punti; in realtà la parola *cortz* c'è e mancano semmai le prime tre lettere di *cortas* (ed. Calzolari 1986: *per q'en lor corz cortas d'enseingnamen*).

205 7 10: *non viananz* per *non fon viananz*.

205 7 14: *qe ·n* per *qe ·m*.

205 7 17-18: dopo *ric* il resto della riga è bianco con puntini; l'integrazione (*dona ireidons poder del rics / despoderaz perduz*, dove con doppio errore paleografico – *o* per *e* + *n* per *u* – la parola rima del v. 17, *deus*, diventa *dons*) è sul margine destro, di mano del copista; ed. Calzolari 1986: *Sapchan – se-m des lo rics donaire Dieus / poder! – li ric despoderat, perdut*.

19 aital foss'io, s'ieu lor qesetz adiudz,
 20 com fu Judas qe ·l vendec als Judeus:
 21 lor faitz fals fraich m'an laitz desafetait
 22 e desolat de solaz e de chan;
 23 lor eresier so non rosat de gai,
 24 vil de vilan cheranz eçhervai.
 25 Ai, qan mal viu qì ve ço qe ·l desplai,
 26 qe ·l desplacer son faitz qe ·l rio croi fan!
 27 Q'io en vei mantz cui prez trach de soan
 28 qe soanam poi preç, qan ben lor vai:
 29 q'io vi ja el ric rei Rugier Frideric
 30 fresc, ses esfrei per valer a volar,
 31 q'an non cusei, tan l'auçi preç preçar,
 32 qe ja ·l pogues l'emperes pejorar.
 33 En Monferrat se solen referrar
 34 li desferrat, valent al valedor,
 35 per no ·i a dels ensenhatz seinhor,
 36 se tuit non fan luinh sa valor volar;
 37 mas io com fol volei, a mon voler,
 38 en Vianes on par dolor donat,
 39 on fuilh trebailh m'a travaillat tres anz,
 40 q'anc plus estranç trebailh non trac truanz.

ArnTint 34.2 (c 59) [44v] BDD

00 Arnaud de Qintenach.
 01 La joi comenz en un bel mes,
 02 en la melhor saçon de l'an,
 03 qan li augel movon lor chan
 04 contra ·l dous termini d'estiou,
 05 c'adui una dolça sabor,
 06 per qe s'allegron chantador;
 07 et eu, las!, torn en recalieu.

205 7 20: *vendec* per *vendet*.

205 7 23-24: ed. Calzolari 1986: *lor arrier son orrier de jai, / vil de vilan, charau escaravai*.

205 7 26: *rio* per *ric*.

205 7 28: *soanam* per *soanan*.

205 7 29: *vi* è al centro di una rasura sullo spazio di circa quattro lettere.

205 7 30: *volar* per *valor*.

205 7 31: *q'an* evidentemente per *q'anc* (ed. *e non cugei*).

205 7 35: ed. Calzolari 1986: *pero no i a deseinseingnat seingnor*.

205 7 36: ed. Calzolari 1986: *si tot non fai loing sa valor volar*.

205 7 38: *dolor donat* per *dolors donar*.

205 7 39: *fuilh* per *fols*.

34 2 01: *La* per *Lo*.

08 S'anc amor tornet en defes,
 09 per fals amador pres lo dan,
 10 qe ·l fols cuida far prim engan,
 11 e l'engana va sobre ·l badiou;
 12 pois l'amistat torna en error
 13 e donna da la colpa lor,
 14 e diçon tuch q'om no si fiou.
 15 Ves tal amor mi tira ·l fres,
 16 c'anc no s'açautet de truan,
 17 ni negus no s'en vau gaban
 18 ni sos amics non l'en castic,
 19 q'anc no feç blasme ni folor,
 20 anz porta de beutat la flor
 21 e de ric preç nomenatiou.
 22 Petit son d'amador cortes
 23 qe sapchon guaire, al meu semblan,
 24 enqere d'amor com ni can;
 25 mais, pois jois es el mager briu,
 26 aqi pareisson li melhor
 27 qi sabon tenir fin'amor,
 28 e fols es de son segnorieu.
 36 S'amor fai son amic qe ·l pes,
 37 ges non desconort per aitan,
 38 qe il li rendra son joi doblan,
 39 s'il no ·l conois fol o auriou,
 40 qe donna c'ama per amor
 41 non camja il meilh per sordejor
 42 et, s'ilh s'irais, hom s'omeliou.
 29 En petit d'ora ven grans bes,
 30 si es qe qi l'enqeira o ·l deman,
 31 e de pauc joi ven hom a gran,
 32 per qe n'ai ric cor esforsiou,
 33 plens d'un bon respekt qe ·m socor,
 34 qe ·m creis ma força e ma valor,
 35 ab qe madonna non obliou.
 43 Q'ira d'amor porta merçes
 44 c'ab orgueill vai contralassan;

34 2 08: ed. Viel 2015: *S'anc Amors tornet en deises* 'Se mai Amore volse in decadenza'.

34 2 11: ed. Viel 2015: *e l'enian volf sobre-l badiu*.

34 2 13: ed. Viel 2015: *e dan, falen[s]'e colpa lor*.

34 2 17: *vau* per *vay*.

34 2 18: *castic* per *castiu*.

34 2 24: *can* su *rasura*.

34 2 28: *e fols es* per *e-l fols eis*.

34 2 37: *non* per *no·s*.

34 2 30: *qe qi* per *qui*.

45 e pois, si ·l venz, humelian,
 46 l'ira e ·l mal e pes aisiou,
 47 don lo plait porta gran valor,
 48 e cil qe ·i son mal diçedor
 49 non foron anch del meils jauçiou.
 50 Qi sap d'amor qant bona es,
 51 ni com s'allegra ni reblan,
 52 ni bel comensamen qe fan
 53 sil q'en sabon esser amic,
 54 greu pot asmar sa gran valor;
 55 e cil qe ·i son mal diçedor
 56 non foron anc del meils jauçiou.
 57 Bos es lo vers e chantador,
 58 e volgra bon entendedor:
 59 per Deu, bel clerc, tu me l'escriu!
 60 Entrametrαι ·l a la gensor
 61 q'anc jague de sotz cobertor,
 62 per cui eu chant e vau e viou.
 63 De Tintinach a la valor
 64 qi fes lo vers nomeatiou.

AimPeg 10.50 (c 60) [46r-46v] BDE

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Aissi com l'arbres qe, per sobrecarçar,
 02 frain se meteis e perd son fruit e se,
 03 ai eu perduto ma bella domna e me
 04 e mon enter sen fraing, per sobramar.
 05 Pero, setot me son apoderaz,
 06 anc jorn non fi mon dan ad esien;
 08 mais ar conose qe trop sopra ·l foldaz.
 09 E non es ben q'om sia tot asennaz
 10 qe a saçon non sega son talen;
 11 e se no ·i a de çascun mesclamen,
 12 non es bona sola l'una mitaz;
 13 qar ben deven hom, per sobresaber,
 14 nesis e ·n vai mantas vez folejan,

34 2 46: *e* per *e-l*.

34 2 48-49: ripetono i vv. 34-35 (ed.: *que renouela la doussor / que-n ioi me confort e-m reviu*).

34 2 52: *ni* per *ni-l* (ed. Viel 2015 *e-l*).

34 2 53: *amic* per *amiu*.

34 2 54: ed. Viel 2015 *leu pot enansar* (forse *facilior?*).

34 2 61: *jague* per *jagues*.

34 2 64: bianche le ultime 15 righe di c. 45r e tutta la c. 45v.

10 50 01: *Aissi* per *Si*.

10 50 06: segue direttamente il v. 8, senza lo spazio per il v. 7.

15 per qe s'eschai c'om aia en loc mesclan
 16 sens ab foldaz, q' ·l sab gen retener.
 17 Las! q'eu non ai mi meteis en poder,
 18 anç vau mon mal enqeren e cercan,
 19 e voil trop mais perdre e far mon dan
 20 ab vos, domna, q'ab outra conquerer;
 21 qar eu cuit far ab qest dan mon pro
 22 e qe savis ab qesta folor;
 23 pero, a lei de fin fol amador,
 24 m'aves ades, on pieç mi fa, plus bon.
 25 Non sai nul "hoc" per q'eu des vostre "non",
 26 pero soven tornon mei ris en plor;
 27 et eu com fol ai gauç de ma dolor
 28 e de ma mort, qan mir vostra faïçon;
 29 co ·l basalesc q'ab joie s'anet a ocire
 30 qant el mirail se remireg e ·s vi:
 31 tot autressi es vos mirail a mi,
 32 qe m'aucieç qan vos vei ne ·us remir.
 33 E no ·us en cal qan mi vedez morir,
 34 abanz o fai de mi tot enaisi
 35 com de l'enfant, q'ab un marabotti
 36 fai hom del plor laisser e departir
 37 e pois, qant es tornaz en allegrer,
 38 e hom l'estrai ço qe ·l donet e ·l toill,
 39 et el adonc plora et fai major doill
 40 mil aitant plus qe non feç de primer.
 41 Res castellan, ges vostre preç non cal
 42 de mellurar, q'oi val pro mais qe er.

AimPeg 10.27 (c 61) [46v] BDF

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 In greu pantais m'a tenguç lonjamen,
 02 qar no ·m lasset et no ·m reteng, amors,
 03 et a ·m saggiat del tot sa dolors,
 04 si qe del tot m'a faitz obedien;
 05 e qar mi sab isforçiu e suffren,
 06 a ·m si carçat de l'amoros afan

10 50 15: *aia* per *an*.

10 50 21: *qest* per *aquest*.

10 50 22: *qesta* per *aquesta*.

10 50 24: *fa* per *faigz*.

10 50 29: *joie* per *joy*.

10 50 33: *mi* in interlinea (la *i* ha il trattino, ma l'integrazione pare del copista).

10 50 41: *Res* per *Reys*; *cal* per *col*.

10 27 03: *del tot sa* per *de totas sas*.

07 qe i millor cent no ·n sufferian tan.
 08 Amar mi fai mal mon grat finamen
 09 leis cui m'a faitz jausir per la gensors;
 10 et agra ·n obs qe ·n fes çausir aillors,
 11 q'assai val mais gadagnar in argen
 12 qe perdr'en aur, segon mon escien;
 13 mas eu faiz a leg de fin'aman,
 14 qe fug mon pro e vau segen mon dan.
 15 E s'eu com fol seg mon dan follamen,
 16 a tuz lo men m'er la foldaz honors,
 17 qar eu ai vist far maintas folors
 18 qe tornavon a saber et a sen,
 19 et ai vist far maint faitz saviamen
 20 qe tornavon a folia trop gran,
 21 per q'eu cuit far sen, qan vai fullejan.
 22 E vos, domna, q'avetz valor valen,
 23 aissi con es bona part la meillors,
 24 vailla ·m Merçes et oblit vostre ricors,
 25 e no ·i gardaz rasons, mas çausimen,
 26 qar l'un poja ço qe l'autre descen,
 27 e ço qe Merçe creis, Rasons vai merman;
 28 e, s'a vos platz, auciderm podez rasonan.
 29 Pauc vos carra de meu ennançamen,
 30 se ·us remembra vostra valent values,
 31 del gent parlar e la frescha colors,
 32 q'anqora son al cor vostr'oill plasen
 33 e ·l dolç esgard amoros e riden;
 34 e qan eu plus soven nus vau denan,
 35 a pauc mei oill estier mon grat no ·i van.
 36 ©©©
 37 ©©©
 38 ©©©.

AimPeg 10.34 (c 62) [47r-47v] BDG

-
- 10 27 09: *per la per part las*.
 10 27 10: *agra ·n obs qe ·n per agra ·m obs qe ·m*.
 10 27 13: *faiz per o faiz*.
 10 27 17: *far per faire*.
 10 27 24: *vostre per vos*.
 10 27 27: *e ço per ço*.
 10 27 28: ed. Shepard-Chambers 1950: *si-us platz, aucir mi podetz rasonan*.
 10 27 29: *carra de per calra del*.
 10 27 31: ed. Shepard-Chambers 1950: *lo dous esgart e las frescas colors*.
 10 27 34: *qan per quar; nus* (per *no-us*) su correzione.
 10 27 35: seguono due righe bianche (in cui avrebbe potuto essere trascritta almeno una delle due *tornadas* di 3 vv. ciascuna mancanti; il segno di fine componimento è stato forse aggiunto dopo, come tutti gli altri).

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Mantas veiz soi enquiriç
 02 en cortz cossi vers non faz,
 03 per q'ieu vueill si' appellaz
 04 (e sia llor lo çausiç)
 05 chansons o vers aqest çanç;
 06 e respond als demandanz
 07 c'om no ·i troba ni sab division
 08 mas sol nom, entre vers e chançon.
 09 Q'ieu ai motz mascles auçiç
 10 en chansonettas assaz,
 11 e motz feminis pausaz
 12 en versetz bos e graçiz;
 13 e cortz sonez e choçanz
 14 ai auçuç en verseç inanz
 15 et auçida chansonet'ab lonc son,
 16 e ·l motz d'ambdos d'un gran e ·l chan d'un ton.
 17 E si eu en soi desmentiz
 18 q'aissi non sia vertaz,
 19 non er hom per mi blas maz,
 20 si per dreit m'o contradiz;
 21 anz n'es sos sabers plus granç
 22 entre ·ls bons e ·l meus mermanç,
 23 si d'aiço ·n poit vençer segon raison,
 24 q'eu non ai ges tot lo sen Salamon.
 25 Qar es de son log partiz
 26 donneis, qi ja fu presaz,
 27 mi soi alqes desviaz
 28 de joi, tan n'estau marriz,
 29 q'entre ·l marriz e ·ls amanz
 30 s'e mes un pales enjanz,
 31 q'eujan l'uns l'autre cre far son pron,
 32 e no ·i garda temps ni per qe ni con.
 33 Q'eu vi, anç q'el fos faidiz,
 34 se ·us fos per amor donaz
 35 us cordos, q'a dreitz solaz
 36 n'issira e corç e coviz,

10 34 01: un lettore-correttore ha lasciato alcune macchioline d'inchiostro scuro sulla carta che contiene il testo.

10 34 04: ms. *e si allor* per *e sia lur*.

10 34 14: ed. Shepard-Chambers 1950: *ai auzitz en verses mans*.

10 34 17: *en* in interlinea di mano del copista

10 34 18: *aissi* per *aisso*.

10 34 23: *d'aiço ·n poit* per *d'aiço ·m pot*.

10 34 29: ed. Shepard-Chambers 1950: *qu'entr'amairitz ez amans*.

10 34 31: ms. *euianan* per *enjanan*.

37 per qe ·m par qe dur dos tanç
 38 us mes non façi' un anz,
 39 qan regnava donneis ses traïçon:
 40 grieu es qi ve con es e sab con fon.
 41 E non es tan relinquiz,
 42 sitot me sui desamaz,
 43 q'ieu non sia enamoraz
 44 de tal q'e cima e raiz
 45 de preç, tan q'a mi es danz,
 46 puis la valors e ·l semblanz
 47 son assemblat en tan bella faison
 48 c'om no ·i pot neis pensar meillur raison.
 49 A, bel cors cars, gen noiriz,
 50 adreitz e ben faisonaz,
 51 ço q'ie ·us vueil dir devinaz,
 52 q'ieu non soi ges tan ardiz
 53 q'ie ·us prec qe m'ames; abanç
 54 vos clam merce mercejanç.
 55 Suffrez qe ·us am e no ·us quier autre don.
 57 Ves Malaspina ten, çanç,
 58 al pro Guillelm q'es presaz,
 59 q'el aprenda de te los moç e ·l son,
 60 qal qe ·s vuilla, per vers o per çançon.

AimPeg 10.21 (c 63) [47v-48r] BDH

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Destreiç, coiços, desamaz, amors,
 02 aissi con cel q'aman plora e felneja,
 03 vos vac ancse mercejan en perdos;
 04 e on plus vos merçi, mi desmerçeja
 05 lo vostr'orgoil q'a Merce tol poder
 06 de merçejar, pros donna debonaire,
 07 e qar vos soi merçejan fins amaire,
 08 segon merçe me degraz ben voler;
 09 e si merces merçejan non defen,
 10 en dreit d'amor preç pauc mercejamen.
 11 Pero ben sai qe ·n noç plus devas vos
 12 ço qe mi par qe mais valer me deja:

10 34 48: *meillur raison* per *meilluraison* (ed. *meluirazo*).

10 34 55: manca il v. 56 (ed. Shepard-Chambers 1950: *e ges d'aquest no·m devetz dir de no*).

10 34 58: *presaz* per *prezans*.

10 34 60: manca la seconda *tornada* (4 vv.), rivolta a *Na Beatriz d'Est*.

10 21 09: *non* per *no·m*.

10 21 11: *qe ·n* per *qe ·m*.

13 vostre ric preç e l'avinent faiços
 14 e ·l gai solaz q'ab mesura pareja,
 15 e ·l sens qe ·u fais conoiser e veder
 16 lo mal e ·l ben vos el fin conseillaire
 17 de mal jeqir e del ben dir e faire,
 18 per qe no faz forfaitz ni non _dever
 19 mais q'en vas mi, cui faiz plainner soven:
 20 ve ·s lo meu dan e vostre fallimen!
 21 E qar ab sens es plus gai'e plus pros
 22 e aquela qe meilç parla e condeia,
 23 deveç gardar vostre preç per per uns dos,
 24 c'om plus d'aut chai, preç plus fraingn e peçeja;
 25 mas preç mesclat ab sen non pod cader,
 26 don, de qe ·n faz parlars ni castiaire?
 27 Q'ab sol gaoden qe ·n fesseç pauc ni gaire,
 28 ren nos vos pogr'on brasmar ni vil tener;
 29 et eu pregrera vos, en log de jausimen,
 30 lo bel sembrant, q'autre faiz no enten.
 31 Grans for'a mi et a vos pauc lo dos,
 32 tant me destreing vostr'amors et guerreja,
 33 e fa sovent irat e tard joios
 34 e ·n defen ço qe jausiment m'autreja.
 35 Mas vos sevals me ·n deuriatz valer
 36 al mens d'aitant, qar vos soi merçejaire,
 37 si ben no ·m faz, qe no ·m feseç mal traire,
 38 e del ben faiz fos en vostre plaçer,
 39 q'eu servirai prejan tan lonjamen
 40 qe ·m fareç ben o morai vos serven.
 41 En Chastell'al valent rei N'Anfos,
 42 qar es lo meils q'om aoga era ni veja,
 43 anç q'aillor, vai de ma part, chansos,
 44 q'el mellura qan altra ren sordeja.
 45 De gaidagnar preç ni retener

10 21 15: *qe ·u fais* per *qe ·us fai*.

10 21 16: *el* per *es*.

10 21 18: *faz* per *faitz*.

10 21 20: *ves* per *ve-us*; *e* per *e-l*.

10 21 26: *qe ·n* per *qe-m*.

10 21 27: *qe ·n* per *qe-m*.

10 21 28: *nos vos* per *no-us*.

10 21 29: *pregrera*: ed. *quier*.

10 21 30: *faiz no* per *pro no-i*.

10 21 34: *e ·n* per *e-m*.

10 21 37: *faz* per *faitz*.

10 21 42: *aoga* per *auja*.

10 21 43: *q'aillor* per *q'alhor ans*.

10 21 45: *retener* per *de retener*.

46 no li es nuls reis pars ni emperaire,
47 per q'es tot sols, q'om no ·i pot trobar paire,
48 qe ·m meraveill com pod en lui caber
49 lo preç, q'il tol e rauba et embra e pren
50 e compra ades e non dona ni ven.

AimPeg 10.7 (c 64) [48r-48v] BDI

00 N'Aimerig de Pegugnan.
01 Amors, a vos medisa ·m clam de vos,
02 qar en mi es entrada solamen
03 e non intraç en madomna eissamen,
04 si qe l'afans d'ambs comunalmen fos;
05 mas vos laissatz lei e retenez mi
06 qar me trobaz senes tot enjan fi,
07 e daz a lei gauz et a mi dolor:
08 les oils e ·l cor vos en trai ad auctor!
09 E fai ben paoc d'esfortz, ço sabes vos,
10 e grant orgoill e mal ensegnamen
11 cel qi çelui combat qe no ·s defen;
12 pois es peçatz e avol venasos.
13 Mas vos o faz de mi tot autressi
14 com çel qi pres repren e mort auçi.
15 Aver voleç l'aib de bon servidor
16 qe seus deserf, tan vol servir aillor.
17 Mais tot m'es bel, pros domna, tant am vos
18 e amava ·us anz qe vos vi, finamen;
19 e qant vos vi, amei vos per un cen,
20 e çascun jor creis l'amor per un dos.
21 Gent me sembret a la vista e ·m parti
22 la vostr'amor d'un altra qe ·m trai;
23 mas tolt m'aves mal e donat peyor,
24 s'Amor ab vos e Merces non secor.
25 Qa per vos perd lei e ges non ai vos,
26 com cel qi vai sos qarels pertraien,
27 qe per l'un perd l'autre: tot aisi ·m pren
28 e meron mal vostras bellas faiços.

10 21 46: *emperaire* per *nulls emperaire*.

10 21 49: *q'il* per *qu'elh*.

10 21 50: il testo finisce qui, senza la *tornada* di 2 vv. che menziona la *reyna de Tolosa*.

10 7 04: *ambs comunalmen* per *amdos comunals*.

10 7 16: *qe seus* per *qe-l sieu*.

10 7 18: *vi* per *vis*.

10 7 21: *sembret* per *sebrer*.

10 7 24: *non* per *no-m*.

10 7 26: la *i* e la *e* di *pertraien* sono legate in modo inusitato

29 Vostra beltaz brasmaz, qar m'abeli;
 30 apreç brasmaz Amor, qar m'enardi;
 31 e s'eu i faiz nesies ni follor,
 32 non brasmez mi, mas vos eissa et amor.
 33 A! Com m'an mort vostre bels oill e vos
 34 ab un esgard qe ·m feron dolçemen,
 35 qe cujaua qe fesson veramen
 36 e non era mais geing e traiços!
 37 Pauc fo l'esgard qan me vis et eu vos vi,
 38 dompna, mas pois es cregut enaissi
 39 de pauc en grand e de grand en major,
 40 de sospir en plaing e de plaing en plor.
 45 Anc la dolçor pois del cor no m'eissi,
 46 des qe ·us baisei les mans, si ·m dolçi;
 47 neos ma bocha dinç tan n'ag gran dolçor,
 48 q'anc non tastet de tan dolçe sabor.

AimPeg 10.12 (c 65) [48v-49r] BDJ

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Autressi ·m prend com fai al jugador,
 02 q'al comensar joga maestramen
 03 a petit joc, pois s'escalfa perden,
 04 qe ·l fa montar tan q'es en la follor;
 05 aissi ·m mis eu pauc a pauc en la via,
 06 qe ·m cujava amar a maestria
 07 si qe ·m pogues partir qan mi volgues:
 08 ar soi entraz tant q'esir non posc ges.
 09 Autra veç fui en la preison d'amor,
 10 don eschapei; mais era ·m repren
 11 ab un cortes engeing tan sotilmen
 12 qe ·n fai plaiser mon mal e ma dolor;
 13 q'un laiç me mis al col ab qe ·m lia,
 14 don per mon grat mais no ·m deslieria;
 15 e nulz autr'om qe fos liaz non es
 16 qi ·l deslies, qe ben no li plagues.
 17 Anc mais nuls temps non trobei liador

10 7 33: *s di bels* aggiunta dopo dal copista in inchiostro più chiaro.

10 7 35: *qe* per *q'o*.

10 7 40: nell'ed. Shepard-Chambers 1950 seguono 4 vv. stampati in corsivo (prima *tornada*, assente in quasi tutta la tradizione).

10 7 46: *dolçi* per *dolzezi*.

10 7 47: *neos* per *neis*.

10 7 48: il testo si interrompe qui, senza lasciare spazio all'ultima *tornada* (4 vv.).

10 12 10: *h di eschapei* in interlinea aggiunta dal copista; *era* per *aora*.

10 12 12: *qe-n* per *qe-m*.

10 12 13: ed. *d'un latz me fetz metr'al colh ab que-m lia*.

18 tan ferm lies a tan pauc liamen,
 19 qe ·l liam fo cortz d'un braç solamen,
 20 don non trob çhai qi ·m desli ni aillor.
 21 Enliamaz soi tan qe, si ·m volia
 22 desliamar, ges far non o porria,
 23 q'amor qe lai m'onliamet e ·m pres
 24 m'eliama sai plus fort per un tres.
 25 A lei del fer, qe vai ses tirador
 26 ves l'açiman qe ·l tira, vao seguen
 27 amor, qe ·m sap tirar ses tiramen,
 28 mas tira m'a sivals per la meillor;
 29 qe se d'autra meillurar me sabria,
 30 tant am lo meill qe ben meilluraria;
 31 mas meillurar non cre qe mi pogues,
 32 per qe ·m par la meillur q'un es.
 33 A! Gentils cor format plus gent flor,
 34 ajaz de mi qalqun jausimen,
 35 q'eu mor per vos d'envei'e de talen
 36 e podeç lo proar a ma color,
 37 qan vos remir, qe travail'e cambia,
 38 qe for'almosna e gran cortesia
 39 q'umiltaz merçean vos preses
 40 d'aquest coiçhos, sofraiços de toz bes.
 41 Ben plaz Guillielm Malaspina marques,
 42 qar conquer prez e preç a li conques.
 43 Na Biatris d'Est, lo bens q'en vos es
 44 e a meillorar las autras ab los bes.

AimPeg 10.20 (c 66) [49r-49v] BDK

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 De fin'amor comença ma chanços
 02 plus qe non fai de nul'autra sciença,

-
- 10 12 19: *braç* per *bays*.
 10 12 20: *aillor* da *allor* con i aggiunta posteriormente fra *a* e *l* sulla stessa riga.
 10 12 23: *mon liamet* per *m'enliamet*.
 10 12 28: *tira* per *tirat*.
 10 12 29: *sabria* per *sabia*.
 10 12 32: ed. Shepard-Chambers 1950: *ve-us per que m'a part las melhors conques*.
 10 12 33: *gent flor* per *gent que flor*.
 10 12 35: *qalqun* per *qualacom*.
 10 12 37: ed. Shepard-Chambers 1950: *quan vor remir, que-s trasva e-s cambia*.
 10 12 38: nota tironiana sovrapposta a *e*.
 10 12 41: *Ben* per *Be ·m*.
 10 12 42: *li* per *lui*.
 10 12 44: *e a* per *fa*.
 10 20 01: *comença ma* per *comsenon mas* (con *fan* invece di *fai* al v. 2 nell'ed. Shepard-Chambers 1950).

03 q'eu non sabia nient, s'amors no fos,
 04 et an tan car non comprei conoisença,
 05 q'ab bel semblan, aissi com fals traïre,
 06 me vai doblan chascun jorn li martire,
 07 q'en la bocha ·m feç al primier dolcir
 08 ço qe m'a fait pois el cor amartir.
 09 Si de Merce acuser fos raïços,
 10 degna de ma desbenvoillença,
 11 q'Amors venç lei e Jausiment ambdos
 12 e us *auna* del poder qe lui vença.
 13 Pero mi voil del tot en tot aucire,
 14 qar sab e ve qe Merces n'es a dire.
 15 Pero non vol ges solament aucire:
 16 abanz mi fai langent peiz de morir.
 17 Peiz a de mort cel qe viu consiros,
 18 e non a jois, mais dolor e temença,
 19 pois ve la ren qe ·m pogra far joios,
 20 ar non troba sosteing ni mantenença;
 21 e donc eu, las, qe soi del mal sofrire
 22 de mil dolors, fos d'un sol joi jauçire!
 23 E ja no fo mais per un escarnir,
 24 son degra far al bel semblan languir.
 25 Mas non a tort, q'eu am lei a rescos
 26 et en mon cor non aus far parvença;
 27 d'aitant en faz a guisa d'orgoillos,
 28 qar soi de lei aus aver *sovença*;
 29 mas eu non puesc a l'amor contradire:
 30 ço qe ·il plaz am, ço qe ·il desplaz aire;
 31 pero con fols me voil enfoleçir,
 32 qe enchauç ço q'eu non aus conseguir.
 33 Qe son ric preç es lo meillors dels bos,
 34 pois la beutaz es engal a volença;
 35 qant plus remir ni veg d'altras faiços,
 36 ades m'es vis qe sa beutaz agença;

10 20 08: *amartir* per *amarzir*.

10 20 10: *degn de* per *Digna fora de*.

10 20 11: *lei* per *mi*.

10 20 12: *auna* (su correzione) per *non a*.

10 20 15: *non* per *no-m*; *aucire* per *aucir*.

10 20 19: *qe-m* per *que-l*.

10 20 20: *ar* per *on*.

10 20 23: *un* per *mi*.

10 20 24: *son* per *si-m*; *al* per *ab*.

10 20 26: ed. Shepard-Chambers 1950: *ins e mon cor et no-l aus far parvença*.

10 20 28: *soi* per *sol* (ed. Shepard-Chambers 1950: *ges*); *sovença* per *sovinensa*.

10 20 34: *volença* per *valensa*.

37 per q'eu no ·il puos mon cor prejan devire:
 38 sevals devant li fermisc e sospire;
 43 e si ·s laises ab merce convertir,
 44 dreit fora oimais qe ·m fes vas si venir.
 10 20 40a Oimais pois lo dous temps gais ve
 10 20 40b e la douça domna plaisenz
 10 20 40c en cui es preç jois e jovenz.

AimPeg 10.15 (c 67) [49v-50r] BDL

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Cel qe s'irais ni guerreja ab amor
 02 ges qe savis non fai, al meu semblan,
 03 qar hom a tard pro de guerra e tost dan
 04 e guerra fa tornar mal en peyor;
 05 en guerra trou, per q'eu no la volria,
 06 viltat de mal e de ben charestia;
 07 e Fins Amors, se tu me fai languir,
 08 ai tant de joi qe ·m poi leu çausir.
 09 Qe ·l plaiser son plus qe l'enoï d'amor,
 10 e ·l ben qe ·l mal, e ·l sojorn qe l'afan,
 11 e ·l ris qe ·l plor e leu fais qe ·l pesan;
 12 <...>
 13 Non dig aisi del tot qe mal no ·i sia,
 14 mas lo mal q'om n'a plais plus qe s'en garia,
 15 qar cel q'ama de cor non vol guarir
 16 del mal d'amors, tant es dolç a sofrir.
 17 Enqar sai plus d'autre ben en amor:
 18 qe ·l vil fai pro e ·l nesis gen parlan,
 19 e l'escars larg e leals lo truan,
 20 e ·l fol savis e ·l pec conoisidor,
 21 e l'orgoillos domest et humilia
 22 e fa de dos cor un, tan ferm les lia;
 23 pero non de hom ad Amor contraddir,
 24 pois tan gen sab emendar e finir.
 25 Si eu l'ai servit, ben n'ai change d'Amor,
 26 ja qe plus non faç mas aitan,

10 20 43: il copista salta i vv. finali della strofa (39-40) e copia al loro posto gli ultimi due vv. della prima *tornada* (di 4 vv.); poi ci sono tre vv. che non appartengono alla canzone; manca la seconda *tornada*, di 4 vv. come la prima.

10 15 07: *se tu per sitot*.

10 15 08: ed. Shepard-Chambers 1950: *a tant de joi qe-m pot leu esjauzir*.

10 15 11: seguono due mezze righe di puntini a segnalare la lacuna di un verso.

10 15 14: ipermetro; ed. Shepard-Chambers 1950: *e-l mals c'om n'a val mais que si-n garia*.

10 15 22: *les per los*.

10 15 26: ed. Shepard-Chambers 1950: *ab que ja puous non agues mais aitan*.

27 q'en maint loc m'a fait tant alt e gran
 28 on ges ses lui non pogr'aver honor,
 29 e maintas vez mi gard de villania,
 30 qar ses amor guardar no m'en sabria;
 31 e maint bon motz mi fai pensar e dir,
 32 qar sens amor no ·i poria avenir.
 33 Bona domna, de vos teng e d'Amor
 34 sen e sabers, cor e cors, mot e talan,
 35 e si eu fai ren qe sia benestan,
 36 debes aver lo grat e la laudor
 37 vos et Amor, qe ·m daz la maestria;
 38 e se ja plus de ben no m'en venia,
 39 pro n'ai de cange, segon lo meu arbir,
 40 mas, se ·l plus fos, ben sabria plus grasir!
 41 Chançon, va t'en de ma part e d'Amor
 42 al bon, al bel, al valen, al presan
 43 a cui servon latin et alaman,
 44 e soprejan chom bon emperador;
 45 contra ·ls majors aura majoria,
 46 conoisença, larghessa e cortesia,
 47 mesura e sen, parlar, entendre e dir,
 48 e toz bons aibs de preç enrichir.

AimPeg 10.47 (c 68) [50r-50v] BDM

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Senç mos apselg&T non vauç ni senz ma lima,
 02 ab qe fabreg&T moç e aplan e lim,
 03 q'eu non veg&T d'obra sotil ni prima
 04 de nulla leg&T plus sotil ni plus prim,
 05 ni plus adreitz&T obrer en cara rima,
 06 ni plus sprereg&T sos moç ni mielç los rim,
 07 mas al destrig&T tan no m'es e rim,
 08 son, fe qe ·us deg, &T qe no me val escrima.
 09 Si per merce&T fes Amors apercebre
 10 la bella qe&T mos precz non aperceb,
 11 qe degnes me&T per servidor recebre,

10 15 27: *gran* per *tant gran*.

10 15 34: *talán* per *chan*.

10 15 45: *aura* per *a tant de*.

10 15 48: lezione condivisa con U; ed. Shepard-Chambers 1950, vv. 45-48: *sobre·ls majors a tant de majoria, / largueza e pretz, honor e cortesia, / sen e saber, conoissensa e chausir / ric de ricor per ric pretz conquerir*.

10 47 01: *apselg* per *apleich*.

10 47 03: *q'eu* per *car ieu* (ed. Shepard-Chambers 1950, ma la lezione di *c* deriverà da *que eu*, forse *difficilior*).

10 47 06: *sprereg* per *pesseich*.

10 47 07: ed. Shepard-Chambers 1950: *mas el destreich d'Amor, tant no m'escriu*.

12 molt fera, e fail qar no ·m receb.
 13 Non sai per qe&T m'auci ni ·m vol decebre,
 14 qe bona fe&T ai on plus me deceb;
 15 non ai en se&T merse, si no ·n *sox be*;
 16 mas orgoill cre,&T qe no lo ·l cal socebre.
 17 Ben es d'amor&T vog'e de merçe sema.
 18 Las! Per qe plor?&T Qe ·l cor m'a de joi sem;
 19 qe no ·m secor,&T anç loing s'estrema
 20 de mi, c'aiglor&T vol q'eu mud e mi strem.
 21 Non a paor,&T ni tant ni qant non trema,
 22 de la dolor&T don eu fremisc e trem,
 23 per q'ai major&T mal e ·m par qe plus trem,
 24 qar de la dolor&T qi m'ard ella non trema.
 25 Tant dolçamen&T me venc nafrar e pugner
 26 q'eu non o sen,&T ni non sai ab qe poing;
 27 pos ses ungen&T mi sap guarir et ogner
 28 ab un plasen&T esgard (ve ·us ab qe m'oiing!),
 29 qe fa mon sen&T a ma voluntat joigner,
 30 qe d'un talen&T las trob qe ·ls li'e n'oiing;
 31 per q'eu corren&T veng vas lei, don mi loing,
 32 tan mi promet len&T e fai de lognor logner.
 33 Senes manjar,&T domna, poiriatz passer
 34 ab gent parlar,&T qe ·l cortes dig mi pais,
 35 q'ab eschivar&T mi tornaz en iraisser,
 36 per q'om blasmar&T no ·m deu, s'eu me n'irais;
 37 nei l'ingrassar&T e ·m perd, q'eu ·n fora grasser.
 38 Per aultr'afar&T no ·m fail la carn ni ·l grais;
 39 e s'ab *pejar*&T en vos merces no nais,
 40 fora ·m, ço ·m par,&T miels q'eu fosez a naisser.
 41 Ab douç esgard&T sab sens vençedor paizer
 42 et ab onrar&T N'Enmilla, cui joi pais,
 43 q'Onor ten car&T e Preç, q'ab leis renais,
 44 e Domnejar&T sufr'e·l fa mort renaiser.

AimPeg 10.14 (c 69) [50v-51r] BDN

-
- 10 47 12: *fera* per *feira be* (la caduta di *be* fa saltare la rima interna).
 10 47 15: *ai* per *a*; *sox be* per *soisep*.
 10 47 19: *loing* per *si loigna e*.
 10 47 23: *trem* per *crem*.
 10 47 24: ed. Shepard-Chambers 1950: *car de l'ardor que m'art ella non crema*.
 10 47 27: *-s* di *ses* su correzione.
 10 47 30: *las* per *los*; *lie noing* per *lie e·ls joing*.
 10 47 32: *mi promet* per *promet*.
 10 47 33: *domna* per *dompna·m*.
 10 47 39: *pejar* per *prejar*.
 10 47 40: *geu* per *que*.

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Tant fui de dura condansa
 02 vas vos al comensament,
 03 tant qe ·n predez venjament
 04 a brau respos et ab longansa.
 05 Ans q'eu ames, m'ames vos senz enjan,
 06 et eu meçius, bona domna, en soan
 07 per tal qe m'a traid ses desfiansa.
 08 S'eu fui a la comensansa
 09 fals, ar vos am finament;
 10 e sai qe direz sovent
 11 qe friture d'autr'amansa
 12 me fai venir vas vos omelian,
 13 qar ancse ·us vau minten e gualian,
 14 e ges en faitz no ·u an mas en semblansa.
 15 De gran forfaitz gran venjansa,
 16 ço dis Dreitz per judjament;
 17 e Merces dis eissament:
 18 de gran tort gran perdonansa;
 19 q'ambdui son en maint loc d'un semblan
 20 et en mant loc se van contralian,
 21 qar Dreitz auçi e Merçes a pietansa.
 22 Doncs, si dreitz ni vostra ondransa
 23 guardatz, ni ·l meu falliment,
 24 ja non aurei chausiment,
 25 qe ·l mal dreitz malennansa;
 26 qe ·l falliment q'e ·us fis vas vos tan gran
 27 e l'ondrament q'aveç sobre mi tan
 28 creischon m'amor e mermon m'esperansa.
 29 Pois chonoichetz ses doptansa
 30 qe falhi nesiament,
 31 no ·us sia lo mal en ment,
 32 mas del bene ajaz membransa.
 33 Si ben no ·i faitz, sevals no ·m tenguaz dan,
 34 e del ben far si' al vostre coman,

10 14 01: *Tant* per *Car*.

10 14 03: *tant* per *taing*.

10 14 04: *a* per *ab*.

10 14 05: *q'eu* per *q'ie·us*.

10 14 06: *et eu meçius* per *e tornei vos*.

10 14 14: *no·u an* per *no·us am*.

10 14 25: ed. Shepard-Chambers 1950: *c'alz mals da Dreitz malananssa*.

10 14 26: *q'eus* per *q'ieu*.

10 14 32: *bene* per *ben*.

10 14 33: *Si ben no ·i* per *Si pro no·m*; *tenguaz* (*difficilior?*) per *fassatz*.

AimPeg 10.43 (c 70) [51r-51v] BDO

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Pois ma mala enemia
 02 m'a mes de cent sospirs captal,
 03 a for de cabaliel lial
 04 los l'ai cregutz chascun dia
 05 d'un mil, per q'oimais seria
 06 raços e dreitz comunals
 07 qe ·ls partissem per engal,
 08 q'aisi ·s tanh de compagnia.
 09 Pois, si ·n vol la seinoria,
 10 ben es dreitz, qe mais pod e val,
 11 et e ·m port l'amor tant coral
 12 qel neis si fort o non lia
 13 son voler non desdiria,
 14 mas d'aitant e non de ren al:
 15 d'amar son gent cors natural.
 16 Ve ·us tot qant en desvoldria!
 17 Mas ella ·m prega e ·m castia
 18 q'eu m'en lais, qar perd mon jornal,
 19 et eu non puesc, se Dieus mi sal,
 20 si doncs lo cor no ·n traçia
 21 et autre no ·m n'i metia.
 22 E mei oilh meron del tot mal
 23 e, s'il s'em ploron, non m'en cal,
 24 q'il procasan lor follia.
 25 Peiz m'es qe si m'ausiçia;
 26 qan la prec ni ·n soi en logual,
 27 ella ·m respon e ditz m'aital:
 28 qe fort s'en iracheria,
 29 si daveras lo disia.
 30 No m'en crei: pechat fai mortal,
 31 e si ·l n'ai mostrat mant senhal

10 14 35: ed. Shepard-Chambers 1950: *q'ie-us atendrai senes desesperanssa*. Manca la *tornada* (3 vv., indirizzata al re d'Aragona), senza segnalazione della lacuna nel ms.

10 43 01: ed.: Shepard-Chambers 1950: *Pos ma bella mal'amia*.

10 43 04: *l'ai* per *ai*.

10 43 07: *qe·ls* per *que los*.

10 43 09: *vol la* per *vol*.

10 43 11: *e·m* per *e·l*.

10 43 12: ed. Shepard-Chambers 1950: *que no·n puesc. Neus s'ieu podia*.

10 43 20: *no·n* per *no·m*.

10 43 23: *s'em* per *s'en*.

32 per qe creire m'en deuria.
 33 Açir s'en, si ·s vol, o ·n ria,
 34 qe ben sai qe no m'es venal,
 35 qe plus ver d'un libre messal
 36 e tot ço q'eu li diçia;
 37 no ·n puesc mais, si ·s n'a feunia,
 38 q'eu felnei per leis autretal;
 39 ab tot so me a meilhs senssal
 40 qe qant li ·m dei no m'avia.

AimPeg 10.39 (c 71) [51v-52r] BDP

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Nuls hom non sap qe s'es gauç ni dolors,
 02 s'en son poder no l'a tengut Amors;
 03 mas eu sai be la dolor e ·l turment
 04 e ren non sai qals es sa benenansa,
 06 Pero molt mais s'enuja se ·l consent
 07 qe no ·l rete ni ·l vol del tot geqir,
 08 per so qe mais le pusca far languir.
 09 Mas mi non te maltraitz, dan ni dolors,
 10 ans soi plus fis on plus crema l'ardors
 11 vas leis cui son totz seus hon no ·m defent,
 12 e per so ilh ne pren ne dura venjansa.
 13 Amor, qar faitz tant desmesuransa?
 14 Qar qi poja mais qe non deu, descen;
 15 eras conosc qe ·m vol far penedir
 16 de so qe il m'a fait tant abelir.
 17 De lauçengiers ni de mals parladors
 18 no ·m clam en res, ans m'es lor brug honors,
 19 per qe ·l menors de lor duz non desment.
 20 Pero dans m'es, mas lo dans m'es ondransa,
 21 e lais qar bes si ·l bela n'a membransa,
 22 q'esters non sap de mi nuilh mon talent;
 23 q'adonc m'espren qant eu be m'o consir,

10 43 40: mancano, senza spazio nel ms., tre *tornadas* di 4 vv. (al re d'Aragona, al Marchese di Monferrato e alla contessa Maria, forse di Montpellier).

10 39 04: v. 5 omissio nella copia; Shepard-Chambers 1950, vv. 5-7: *mas que-m trahi ab sa douss'esperansa. / Pero viatz fug pres qui no-l reten; / mas lo tenens no-l vol del tot gequir.*

10 39 06: lezione condivisa con O.

10 39 08: *le per lo.*

10 39 11: lezione condivisa con O (*seus onom defen*); Shepard-Chambers 1950: *vas lieis cui sui sieus mielhs que sel c'om ven.*

10 39 12: Shepard-Chambers 1950: *mas sos sabers en pren dura venjansa.*

10 39 13: *tant desmesuransa per tan gran desmesuransa.*

10 39 16: lezione condivisa con O; ed. Shepard-Chambers 1950: *so qu'ilh meteys m'a fait tant abelhir.*

10 39 19: *duz per ditz.*

10 39 21: *lais qar per sai qu'er.*

24 e çels dison so q'eu non li aus dir.
 25 Ab vos soi mutz e gent parlantz alhors
 26 ab las autras, e ges aitals errors
 27 no ·m deu esser contaz per falliment,
 28 bona domna, q'e ma simpla semblansa
 29 podeç saber mon fin cor ses doptansa,
 30 e vos, si ·us platz, *nengua rament*
 31 q'en loc de fait lo li deu hom graçir
 32 e sel qi a volontad de servir.
 33 Si com val mais devant iven *pascors*,
 34 et autresi com sobre mal douçor,
 35 es sobre totas de bel captenement
 36 qe mantas n'an geloçia e pesansa,
 37 et eu meteis en mur de sobre_ amansa,
 38 q'a mi son fals, tan vos am finament,
 39 e non devez de tot en tot delir
 40 so qe ab vos a a viure et a morir.

AimPeg 10.41 (c 72) [52r-52v] BDQ

00 N'aimerig de Pegugnan.
 01 Per solatz d'autrui chant sovent,
 02 mas anqar q'eu per me chantes
 03 ni per bon respect m'alegres,
 04 sai q'eu chant per nient.
 05 E son a mon dan çantaire,
 06 si com l'auçel debonaire,
 07 qe sap q'es pres e per so no ·s recre
 08 q'ades non chant: autretal es de me.
 09 En amor ai lo cor e ·l sen
 10 fermad e meillur m'en ades;
 11 s'eu podes trobar qe m'ames
 12 tan ben com eu am finamen!
 13 Mas eu am lei ses cor vaire;
 14 donc sui desamatz amaire.
 15 Et on eu plus l'am de cor e de fe,
 16 ades creis plus l'amor qe ·m lasa e ·m te.
 17 No m'es vis q'anc plus follament

10 39 30: *nengua rament* per *prendetz n'esguardamen*.

10 39 32: *e* per *a*.

10 39 33: *iven* (*iu en*) per *ivern*.

10 39 35: *ipermetro*; ed. Shepard-Chambers 1950: *Sobre totas a belh captenemen*.

10 41 02: ed. Shepard-Chambers 1950: *mas pero cora que chantes*.

10 41 04: *sai* per *ara vei*.

10 41 10: *r* di *fermad* in interlinea, di mano del copista.

18 nuls hom per amor foleges,
 19 q'eu am mais qe s'autra ·m baies
 20 de leis plus l'entendiment,
 21 q'onors m'es, mas qi pod faire
 22 ses emper emperaire?
 23 Qe ·m val honors ni preç, don mals mi ve?
 24 Si fai, qe ·l mals qe platz es par del be!
 25 Per so mi son li mal q'eu n'ai plaçent,
 26 q'anc non vi domna, loinh ni pres,
 27 qi tan ben ni tan gent parles
 28 ni tant amesuradament;
 29 si qe çascun n'es lauçaire,
 30 puis es del mon la belaire,
 31 q'anc natura no mis en leis, so cre,
 32 ni plus ni menz, mas aquo qe ·l cove.
 33 Domna, per merçe solament
 34 sofrisetz c'un pauc mersejes
 35 merçes, e q'un pauc afrançes
 36 merçejan vostre dur talent
 37 vers mi, q'eu son mersejaire
 38 toz temps e merce clamaire,
 39 e mersejan sui e serai jase
 40 vostr'hom, claman: «merse, merse, merse!».
 41 Lo pros Guillielm Malespina soste
 42 don et domnei, cortesia e me.
 43 Bel Peraguon, cant on plus soven ve
 44 Na Beatritz d'Est, mais li vol de be.

AimPeg 10.16 (c 73) [52v-53r] BDR

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 «Chantar vuilh.» «Per qe?» ·m «Ja ·m pladz».
 02 «Ja t'en eras tu laichatz?».
 03 «O eu». «Fols es tu. Qin'es
 04 de cui chantas?» «Fola res,
 05 de la gensor q'el mon fia».
 06 «Oc, ben leu, mas, si tu ·l cres,
 07 altre no ·l te creiria ges».
 08 «Per Deu, si faria
 09 toz hom qe vis sa beutatz!».

10 41 20: *plus* per *ses plus*.

10 41 22: *emper* per *emperi*.

10 16 01: c'è un pronome in enclisi (*·m*) di troppo dopo *q*.

10 16 05: *fia* per *sia*.

10 16 09: *beutatz* corretto su *beutaz*.

10 «Es tan pros com lo ·m lauçaz?»
 11 «La melher q'anc Dieus feçes».
 12 «Doncs fas tu ben qe cortes».
 13 «Et eu, fol, no t'o diçia?».
 14 «Si be.» «Doncz, de qe ·m mescres
 15 sai?». «Si es, platz mi». «E sos bes
 16 no m'entremetria,
 17 s'aisi no fos la vertaz».
 18 «Era vos, qar me digaz...»
 19 «E qe?». «Ama ·us tan ni qan?».
 20 «Vai tu, mensongier truan!
 21 Ela per qe m'ameria?
 22 En tant qant soleilhs resplan,
 23 n'a tan pro ni tan preçan.
 24 Fol, co ·s tanheria
 25 a mi sos genz cors hondratz?».
 26 «Ben es doncs nesis et fatz!».
 27 «Cum?». «Car as mes tot afan
 28 a guisa de fol aman,
 30 «Cre me tu qe mersejan,
 31 aman, sirven e prejan
 32 conquer hom amia,
 29 la on ga res no ·t valdria».
 33 tost o tard, don ...». «Er aujatz,
 34 qe ben es hom enguanatz».
 35 «Non es ges. Saps qe m'a sors?»
 36 «Eu no». «Us conort: q'Amors
 37 restaura tot en un dia
 38 qant qe a mesfait alhors,
 39 per qe ·m sofri sas dolors
 40 en paç tota via,
 41 e ·ls afans qe m'a ...» «Tardatz!»
 42 «Las, eu mur!». «Cun?». «Soi nafratz».
 43 «Qui ·t nafret?». «Del mon la flor».
 44 «Qe flors es?». «De la mellhors».
 45 «Per qe fetz?». «Qar se volia».
 46 «Be ·l cre. Don aten socors?».
 47 «De leis, qe sa gran valors
 48 m'es suaues medgria.
 49 Garir ses leis no poiria

10 16 28: il discorso, nella copia di *c*, si mescola con quello dell'interlocutore, perché il v. 29, che lo chiude, è trascritto erroneamente alla fine della riga sotto.

10 16 29: il verso, trascritto fuori posto, conclude il discorso del v. 28 e interrompe, nella copia di *c*, quello dell'interlocutore (che si chiude al v. 33).

10 16 44: *la* per *las*.

10 16 48: *medgria* per *medgia*.

50 per re de mas greus dolors,
51 q'asi ·m naifret gent s'amors,
52 non sai com m'estia».
53 Na Beatrix, cui jois guia,
54 d'Est, q'es flors de la gensors
55 e mellier de las meillors,
56 meillura tot dia.

AimPeg 10.46 (c 74) [53r-53v] BDS

00 N'Aimerig de Pegugnan.
01 Qi sofrir s'en pogues,
02 ben fora q'om s'estes
03 qe ja pois non blasmes
04 so qe lausadz agues;
05 pero ses tot pro dan
06 e sens sojorn afan
07 e ses ajuda fais
08 volria eu portar mais
09 qe desonor sofrir,
10 don no·m pogues cobrir
11 ni m'en auses venjar.
12 Non poria far:
13 e si a pro venjança
14 qi ·s part de fals'amança.
15 Soi me ·n partir? Non ges,
16 anz mi soven ades
17 de lei, tan m'esta pres
18 del cor ço q'a mepres.
19 Si soi partitz d'aitan:
20 qe totz lo meinz pessan
21 mespreç sos faitz savais;
22 qar una en creis e nais,
23 bens plus q'om non pot dir
24 la ·m fai desabelir
25 e de mon cor loignar;
26 e si ·m fai tant amar
27 q'anc en plus greu balança
28 non fo Andreus de França.
29 Q'aisi cum sers o pres
30 soi seus liges confes,
31 qe anc nuls hom q'ames
32 non fo tan leus conques;

10 46 12: *non per non o.*

10 46 15: *partir per partitz.*

33 q'al traire de son gan,
 34 sa bella man baiçan,
 35 m'intret tan aqel bais
 36 qe ·l cor del cors mi trais
 37 al retorn d'un sospir,
 38 per qe ·l viure e ·l morir
 39 mi fai esser mesclatz.
 40 E hom no ·s pot guardar
 41 ni cobrir de sa lança
 42 d'Amor, pois tan for la lança.
 43 E ja non er ni non es
 44 ni cuit q'om anc trobes
 45 en domna q'anc nasqes
 46 ses totz mals tan de bes,
 47 per q'ades, hom q'eu m'an,
 48 humils e merçejan
 49 li sui, fins e verais,
 50 si q'e ren non biais;
 51 e s'eu ab gent servir
 52 ni sufren, ab brandir,
 53 no ·i puous merçe trobar,
 54 ja no ·s deu hom fiar
 55 mais en bella semblança
 56 ses peing o ses fermança.
 57 Domna, s'aisi ·us preses
 58 cu mi pres, ni ·us forçes
 59 Amor, ni merçejes,
 60 si com sol far Merçes,
 61 vos m'agraz fin talan.
 62 No ·m tengaz en soan,
 63 sitot m'ais lols pels sais,
 64 qe ·l cors es fresc e gais;
 65 e sai benfaiz grasir
 66 et hondradament chausir,
 67 e ço qi ·s taing celar;
 68 e sol de cest pensar
 69 me feses perdonança,
 70 q'anc mais no ·us fitz pesança.
 71 La reina sap far

10 46 42: *tan for*: lezione del solo c (ed. Shepard-Chambers 1950: *dreich*).

10 46 43: *E ja non* per *E non*.

10 46 47: *hom* per *on*.

10 46 58: *cu* per *cum*.

10 46 63: *ais lols* per *ai los*.

10 46 66: *et* a tutte lettere nel ms.

72 de Tolosa ses par
73 e dir so don s'enança
74 sos pretz e creis s'ondrança.
75 L'enfant pod hom laudar
76 castellan, cui Deus guar,
77 q'om del mon de s'enfança
78 tan dreich vas prez non lanza.

AimPeg 10.25 (c 75) [53v-54r] BDT

00 N'Aimerig de Pegugnan.
01 En amor trob algues en qe ·m refrang,
02 q'al meins d'Amor mal o ben no ·m sofraing,
03 ni eu per mal no ·m loing d'amor ni ·m flaing:
04 com plus m'auci, ves Amor me flaing.
05 Mas non conosc q'Amor ves mi sofraigna,
06 ni eu d'Amor non ai poder qe ·m flagna.
07 Ben no ·m sofraing, sol q'Amor no ·m sofragna,
08 qar ses amor non sai en qe ·m reflagna.
09 D'Amor no ·m puese partir, q'Amor me pren
10 e, qan me cuit emblar, plus me repren
11 ab un esgard don mon cor s'escompren,
12 qi ·m fai venir de lei en cui m'enpren.
13 Mas a so non cujez q'eu mi prenda,
14 ni per outra mon fin cor s'escomprenda
15 don hom per fals amador mi reprenda,
16 q'en leis es tot, se ·il platz, qe ·m lais o prenda.
17 Aissi son faig del tot al seu coman
18 qe nulla ren no ·l desdic q'il o man;
19 pero d'un ben la prec q'il no ·m desman,
20 q'al començar me promes del deman;
21 don sol peççat oimais, qar no ·m demanda,
22 e gran merçeis sivals, qar no ·m desmanda;
23 ma eus teing ben per desman s'il non demanda,
24 pero assatz qe non desditz comanda.
25 En lei son tot los bons aibs q'om retrai,

10 46 71-10 46 72: inversione dei secondi emistichi, per: *La reina ses par / de Tolosa sap far*.

10 46 78: ms. *non* per *no·s*.

10 25 03: *flaing* per *fraing*.

10 25 04: *me flaing* per *m'afraing*.

10 25 06: *flagna* per *fraigna*.

10 25 08: *reflagna* per *refraigna*.

10 25 13: *a so non* per *a son dan no·us*; *mi prenda* per *m'enprenda*.

10 25 21: *sol* per *fai*.

10 25 23: ed. Shepard-Chambers 1950: *mas ieu tenc ben per desman si no·m manda*.

10 25 24: *qe* per *qui*.

26 estiers qe greu promet e leu estrai,
 27 per q'eu non puesc sofrir lo mal q'eu trai,
 28 si qalqe ben Merces non m'atrai;
 29 ma pero ·l ben o ·l mal, qal qe m'atraia,
 30 sofrirai tot, qe ja per mal qe ·m traia
 31 non estarai, qi qe me n'estraia,
 32 qe ja nul temps non voil q'om me retraia.
 33 Donna, vos ai mon cor tan fin e ferm
 34 qe ges non ai poder qe lo ·m deferme;
 35 abanç vos jur sobre sainz e ·us aferme
 36 com plus me cuig partir, plus me referme;
 37 e se ·l Merces q'il per temença referma
 38 per çausimenç en vos plus non s'aferma,
 40 q'autre mais vos non voil qe m'esteia ferma.
 45 Na Beatriç, tant es de bontat ferma
 46 qe vostre sens non canja ni disferma
 47 de vostre laus, anç meillure e s'aferma,
 48 e pois mos chantz e mos digs e ·us referma.

AimPeg 10.52 (c 76) [54r-54v] BDU

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Tot hom q'aiso brasma qe deu laudar
 02 lais autresi aiço qe de blasmar;
 03 eu dic per so qar es amors
 04 forjudiada per nesci judjadors
 05 qe non sabon adreitz mostrar per qe;
 06 mas er al temps qe diz hom de mal be,
 07 et autresi qe de ben diç hom mal,
 08 per qe lor diz non es conditz de sal.
 09 Estranjament se deuria pensar
 10 sel q'altrui vol reprendre e vergognar,
 11 q'eu n'ai vist maint repres reprendidors

10 25 28: *m'atrai* per *m'en atrai*.

10 25 31: *non estarai* per *no m'estarai d'amar*.

10 25 32: *me* per *m'o*.

10 25 37: *e se ·l merces q'il per temença* per *e si Merces qe·ls partimen*.

10 25 38: manca il v. 39 (lacuna non segnalata); ed. Shepard-Chambers 1950: *totz mos affars s'i destrui e·is desferma*. Non segnalata nemmeno l'assenza della prima *tornada* (a Corrado Malaspina, vv. 41-44).

10 25 45: *Na Beatriç* per *Na Biatriz d'Est*.

10 25 46: ms. *non* per *no·s*.

10 25 47: *de vostre laus, anç* per *don vostre laus si*.

10 25 48: ms. *eus* per *o (uus U)*.

10 52 02: *lais* per *lauz'*.

10 52 03: *eu dic* per *ez hieu o dic*.

10 52 06: *al* per *es*.

10 52 08: *z di diz* ripassata; la pagina è un po' sporca d'inchostro.

12 e mainz bassatz q'estre cujavan sus;
 13 per qal cel deu gardar qi repren si,
 14 q'om non pusca lui reprendre de ren,
 15 q'abainz deu en se meteis far lial
 16 q'aultrui per traitor ni venal.
 17 A mainz homes aug Amor acusar
 18 et el mal dic d'amor assotilliar,
 19 qe chavaliers ai vist e trobadors
 20 qe de bassez feç aulç e d'aulç auçors,
 21 tant eislaissatz qe non ten piu fren
 22 de dir d'Amor tuit mal senes merçe,
 23 aisi con es de traitor mortal;
 24 acil q'a fait de nien fan aital.
 25 Mas ges adreitz no lo ·n pod hom provar,
 26 q'Amors fai ben tot aiço qe deu far,
 27 q'enn amairritz entra e ·n amadors,
 28 don nais doncs cortesia e valors
 29 et tuit aiço q'e verais prez pertèn.
 30 Non es del plus tengut Amors, so cre;
 31 dunc, pois lo ben lor mostra e il fan al,
 32 qar amb las mans fan pechat criminal.
 33 Per <...> menton, segon ço qe mi par,
 34 co non e rens qi posca ben gardar
 35 son regnesme tot sol, ses bailidors,
 36 deus qi troba ses vassals traidors.
 37 Dunc, pois aors fai tuit ço qe ·s conven
 38 e cil q'a faitz li porta mala fe,
 39 dic q'om deo dir d'els, per dreit natural,
 40 ço q'il an dit d'Amor, se Deu mi sal!
 41 Una domna sai qe non troba par
 42 qe de beutat posca ab lei preçar;
 43 e sa beutat es entres les çençors
 44 als com entre foilla flors;

10 52 12: *sus* per *sors*.

10 52 13: ed. Shepard-Chambers 1950: *per que selh deu qui repren gardar se*. Da *qal sel* forse lo stesso copista ha biffato la *s* e aggiunto *c* in basso dopo *qal*; 5 righe sono un po' sporcate da uno sbaffo d'inchiestro (anche *cuiauan*, v. 12, si decifra con difficoltà).

10 52 15: ms. *deuen* per *deu hom* (*deu on*).

10 52 16: *per* per *apel*.

10 52 21: *ten* piu per *tenion*.

10 52 24: *acil* per *e selh*.

10 52 32: *ams las mans* per *la·n blasman* (corruzione condivisa con U).

10 52 33: dopo *Per* spazio con due puntini; ed. Shepard-Chambers 1950: *Crist*.

10 52 36: *qi* per *qe*.

10 52 37: *aors* per *Amors*.

10 52 42: *preçar* per *parejar*.

10 52 43: *les* per *las*.

10 52 44: *als* per *genser aissi*.

45 et eu am la trop e il petit me,
 46 mais ades n'ai un conort qe reven:
 47 q'al menz, setotz de sobreplus no ·m val,
 48 tan n'ai d'onors qe ben coble los capital.
 49 Qar conois plus dels autres e manten
 50 sen e saber e tot ço q'es de ben,
 51 l'empeaire, qe sobre le valen val,
 52 conoisera si eu dic ben o dic mal.

RicTarasc 422.1 (c 77) [54v-55r] BDV

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Ab tant de sen cum Dieus ma dat
 02 sui cresenç en l'afar d'amors,
 03 qar hom non pod aver honors
 04 si non fai so q'il a mandat;
 05 e ·l mandament es tan granç pros
 06 a cel qi de bon cor lo fai,
 07 qe puis n'es en prez cabalos:
 08 gardai s'o fai ben, qi ·s n'estrai.
 09 Q'aisi fon partid e judiat
 10 en la cort del ver dieu d'amors,
 11 a dreg per leial prejadors;
 12 per qe aras o teng per proat,
 13 qar qi de son poder es bos
 14 per bon lo de hom tener ses plai,
 15 e s'ama, non an em perdos,
 16 qe per dreit amairitz li eschai.
 17 Mos diç blasmaran li blasmat
 18 e sil qe son fals ves amors,
 19 e las *fals*'e ·l trichadors,
 20 q'a l'us l'autre si galiat
 21 qe çascuna n'a al menz dos,
 22 e chascus d'els doas o mai,
 23 e puis es l'ongnans traïçonç,

10 52 46: *qe* per *que·m*.

10 52 48: *coble los* per *cobri·l*.

10 52 51: *le* per *·ls*.

422 1 01: *dat*, che è la lezione buona, è in interlinea sopra *donat*, sotto la cui *a* e la cui *t* si vedono due puntini d'espunzione (ma c'è una traccia di sottolineatura sotto tutta la parola).

422 1 02: *afar* (lezione condivisa con **DIK**) per *afan*.

422 1 08: *qar dai* per *gardatz* (*gardai*).

422 1 10: *d'amors* per *d'amor*.

422 1 15: *an em* per *am'en*.

422 1 19: *fals'* per *falsas*.

422 1 23: *l'ongnans* per *l'engans*. Nel ms. la prima *n* di *longnans* è su correzione, sempre che sia una *n* e non una *i* preceduta da una lettera cancellata.

24 il garden, qa ben lor estai.
 25 Qan dui cor en un'amistat
 26 s'acordan per leial amors,
 27 aqil an de fin joi la flors,
 28 et eu ç'o dic sai en vertat,
 29 et par als ditz de mas chansos
 30 et en so q'era vos dirai:
 31 qe non chanta hom consiros,
 32 ni es marritz cant a jai.
 33 Aital domn'a, cum per horat,
 34 am jove, et es caps d'amors,
 35 oilz rienz ab fresca colors,
 36 et a son cors gras e dalgat
 37 long e dreit, gai et amors,
 38 mil tanz genser q'eu dir non sai,
 39 e d'aut paradge ab bellas faisos,
 40 et es tot bon qant diz e fai.
 41 Bon'Aventura, tant es pros
 42 e bella qe chascus retrai
 43 so q'eu voill e qe ·m plaz de vos,
 44 et tug en remanen verai.

AimPeg 10.8 (c 78) [55r-55v] BDW

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Anc mais de joi ni de chan
 02 ni de solatz mantener
 03 non agui, al meu parer,
 04 tan bon ni tan ferm talan,
 05 ni anc mais no me plac tan
 06 com era ·m plaz d'Amor sa mantenensa,
 07 per q'eu la voil mantener et ondrar
 08 e contra cels defendre e raçonar
 09 qi ·n fan clamor alques per non_sabensa.
 10 E qals qe se van claman
 11 d'Amor a pauc de saber;
 12 qar, segon raçon e ver,

422 1 24: *qa* per *cum* (*can* CD).
 422 1 28: *ç'o* per *q'o*; *en* per *la*.
 422 1 32: ipometro; ed. Ricketts 2003-4: *per dreich, ni marritz qand a jai*.
 422 1 36: *dalgat* per *delgat*.
 422 1 38: *genser* per *gensor*.
 422 1 42: *chascus* per *qand eu*.
 422 1 44: ed. *tuich en remanont en verai* 'tous en restent confondus, veritablement'.
 10 8 10: *qals* per *selh*.
 10 8 11: *a* per *an*.

13 eu l'en venserai raçonan
 14 cels qe s'en van rancuran,
 15 q'Amors non fai mal ni desconoissensa
 16 per qe nuls hom en degua rancurar;
 17 ni ges Amors non pod apoderar
 18 neguna re, ses grat d'autra valensa.
 19 Ni Fin'Amor, so vos man,
 20 non ai, ni non pod aver,
 21 ab si forsa ni poder
 22 ni nul conseilh pauc ni gran,
 23 si l'oilh e ·l cors non li dan;
 24 mas so q'als oils plaz et al cor agensa
 25 vol Fin'Amors, qe no ·il pod contrastar;
 26 per q'hom non deu Amor occhaiçonar
 27 tant qant los oils e cor, e ma parvensa.
 28 Qar li oilh son droguoman
 29 del cor, e li oill van veçer
 30 so q'al cor plaz retener;
 31 e qan ben son accordan
 32 e ferm tut trei d'un semblan,
 33 adonc pren veraì amor nachensa
 34 d'aiço qe l'uilh fan al cor agradar,
 35 q'esters non pod naise ni comensar;
 36 mas per lo grat dels tres nais e comensa.
 37 Per lo grat e pels coman
 38 dels tres e per lor plaçer
 39 nais amors, q'en bon esper
 40 vai sos amics confortan;
 41 per qe tuch li fin aman
 42 sapchan q'amors es fina benvolensa
 43 qe nais del cor e dels oils sens doptare,
 44 qe ·il oill la fan florir e cor granar
 45 amors, q'es frutz de lor vera semensa.
 46 Per q'eu aclin mercejan
 47 mos oils e cors sens temer,
 48 et Amor, q'ap ferm voler
 49 se van trestuit perchassan

10 8 13: *eu l'en venserai* per *hieu venserai*.

10 8 16: *rancuran* per *rancurar*.

10 8 20: *ai* per *a*.

10 8 27: *e* per *e·l*.

10 8 35: *naise* per *naysser* (*naiser*).

10 8 43: *doptare* per *doptar*.

10 8 44: *e* (nota tironiana) per *e·l*.

10 8 47: *e* (nota tironiana) per *e·l*.

10 8 48: *et* (a tutte lettere) per *ves*.

50 de mas honors traire enan
 51 e de mos bes, ses geinh e ses temensa;
 52 per q'eu los dei grasir e mercejar,
 53 qar il m'an fait de tant enamorar
 54 don sui paguaz ses plus ab l'entendensa.
 55 Chanson, vai dir Em Blacaz en Proensa
 56 qe fai valor valer e prez preçare,
 57 q'om lui lauçan non pod sobrelauçar,
 58 tant es valenz e fina sa valensa.

AimPeg 10.40 (c 79) [56r] BDX

00 N'Aimerig de Pegugnan.
 01 Per raçon natural,
 02 seguon ma conoichensa,
 03 deu dir de malvoilhensa
 04 ben, qì dis d'amor mal;
 05 per q'es fols cel qe cre
 06 lui qe de mal diz be,
 07 e qan dic eissamen
 08 del ben mal, fai non_sen
 09 qì son blasme tem ni sa lauçor blan,
 10 qar no aten pro sos laus ni blasmes dan.
 11 Pauc noz d'ome ni val
 12 sos ditz, a ma parvensa,
 13 qan non a de falhensa
 14 vergogna ni paor.
 15 No noz ni val ab me,
 16 ni entre ·ls savis re,
 17 q'en lui meteis enten
 18 lo dan d'aicel qe men;
 19 e maldiz fals es laus, al meu semblan,
 20 e bendiz fals blasmes, qan mou d'enjan.
 21 Aqel qe diz aital
 22 q'el avia cresensa
 23 <...>
 24 <...> mes eror
 25 e parlar contra se.
 26 Donc autresi conve
 27 de bon comensamen

10 8 56: *preçare* per *prezar*.

10 40 07: *dic* per *diç*.

10 40 20: *qan* per *quar*.

10 40 22: a *cresensa* segue mezza riga bianca con puntini (un verso e mezzo); ed. Shepard-Chambers 1950: *que selh que mal comensa / fenis be, digz error*.

10 40 25: *parlar* per *parlet*.

28 far mal finimen?
 29 En lui par ver, q'al comensar chantan
 30 dis ben d'Amor, et al fenir mal gran.
 31 Qar apres ben diz mal,
 32 fe gran desconoisensa;
 33 mas falsa maldiçensa
 34 mou de fals diçedor.
 35 Donc no failh, an l'ave,
 36 qan diz so qi ·l pete,
 37 mas leial failh minten,
 38 e·ls fals failh ver diçen,
 39 q'autresi ·l fals failh leialtad menan
 40 cum lo leials qan se vai desvian.
 41 Una domna leial
 42 sai eu q'es de Plaçensa,
 43 mas esta en Valensa
 44 per mels guardar Sanflor
 45 e Mirabel qe te,
 46 e Corteçon, per qe
 47 gaçanha Benaven
 48 e Beluic francamen,
 49 e ten Guarda e Verona mandan,
 50 e ·s batejet lo jorn de san Joan.
 51 Qui qe ·s crodle ni estai entrenan,
 52 Malaspina esta en ferm en l'estan.

AimBel 9.3 (c 80) [57r] BDY

00 N'Aimerig de Bellinui.
 01 Aissi co ·l pres qe s'en cuja fuir,
 02 ades estortz, et hom pois lo repren
 03 e li dobl'om son perillos turmen,
 04 cuigei ab geing de la preison issir
 05 d'Amor, qe m'a tan durament repres
 06 qe per nul geing estorçer non puesc ges;
 07 anc mais non fui en tan mala preison
 08 qe sen o geing no ·m puogues tener pro.

10 40 28: *far* per *aver*.

10 40 36: *qi·l pete* per *que·lh perte*.

10 40 37-38: sono invertiti i concetti espressi nei vv. 37-38, rispetto all'ed. Shepard-Chambers 1950 (*que·l fals falh ver dizen / e·l leials falh menten*), ma le congiunzioni iniziali coincidono.

10 40 48: *Beluic* per *Belhjoc*.

10 40 51: *estai* per *estia*.

10 40 52: *en ferm* per *ferm*. Seguono tre righe bianche a c. 56r e la c. 56v interamente bianca con rigatura (fine sezione; poi inizia Aimeric de Belenoi).

9 3 02: *ades* per *qan es*.

09 Ab aital geing mi fes mon sen partir
 10 de son pais, q'eu non vi son cors gen,
 11 qe s'oblid'hom ço qe non ve soven;
 12 mas anc mon sen no ·s pot tant afortir
 13 qe ·m get dal cor cela qe m'a conqes,
 14 don crei morir, si no l'en pren merces,
 15 qe mon cor es mirails de sa faïço,
 16 per qe ·l fugir no m'es ren se mal no.
 25 Tant m'es al cor, qe qant de leis consir
 26 cels qe parlon a mi ges no ·ls enten,
 27 mas faz les ben ab esgardar parven
 28 et ab rire et ab oc e non dir,
 29 e pois entr'els, tris, ab fin joi cortes,
 30 pensan de leis com veçer la pogues,
 31 q'eu non ai joi mas tant qant ab leis so
 32 ni n'aus parlar, tan tem son mal resso.
 42 Als non aus far, mas lai on puesc auçir
 42 de lei parlar m'en tornerai corren,
 43 qar fins amanz pren gran refraemen
 44 qant au sidon laudar ni ennantir,
 45 e parla pois a cels cui plaz los bes,
 46 qar neguns hom tant enemic no m'es,
 47 si la mentau, q'eu non voilla son pro,
 48 sevals d'aitant qant dira sa raiso.
 17 Trestot qant deu a Honor abelir
 18 e tot qant vei en verai Preç valen,
 19 e tot qant taing a Joi et a Joven,
 20 i vei ades qant eu plus la remir,
 21 e qar no ·i ve a mos oilç so qe pes,
 22 mor deçiran, qe strainia dolors es,
 23 qe fug d'aqo don li sabria bo
 24 l'aconsogres mais d'autra ren q'anc fo.

AimBel 9.7 (c 81) [57v] BDZ

00 N'Aimerig de Bellinui
 01 Era ·n destreing Amor
 02 tant amorosamen

9 3 29: *pois* per *pas*; *tris* per *trist*.

9 3 32: sul margine destro, con richiamo sopra *tem*: *al(iter) enten mal reso*.

9 3 43: *refraemen* per *refranhemen*.

9 3 45: *los* per *sos*.

9 3 23-24: ed. Poli 1997: *qi fuich eicho de qe-ill sabria bo*.

9 7 01: *Era-n* per *Era-m*; *Amor* per *Amors*.

03 qe ·l mal qe ·m trai non sen,
 04 anç m'es l'afans doulçors,
 05 si qe l'umil pavença
 06 e ·l douç *captença*
 07 de lei, per cui ten pres
 08 Amors, m'a si conqes
 09 q'adunc hon ieu estei
 10 lai on la vi la vei.
 11 E qant ieu venc d'aiglors,
 12 sa granz beutaz e ·l sen
 13 trop doblat doblamen,
 14 per q'eu m'en pren paors
 15 qe merçes no la vença,
 16 mas d'aitan n'ai privença:
 17 qes anc orgueill no ·s mes
 18 en tan franc luoc, se ·m pes,
 19 per qe, chon qe ·m chorrei,
 20 Amors, son tals qon dei.
 21 Sa convinenz colors
 22 e ·ls oilç clar e risen
 23 e ·ls douç esgard plasen
 24 e l'ondrada valors
 25 m'estant en sovinença,
 26 per qe tot jorn m'agença;
 27 qe mos leials cor es
 28 meraill de tot sos bes;
 29 per q'eu, un q'en cortei
 30 pensand ab lei donnei,
 31 Tant es granz sa ricors,
 32 q'ieu non l'aus par parven
 33 com eu l'am finamen,
 34 q'ieu non aten socors
 35 mais de sa conoisença,
 36 q'ieu l'am ai tal temença,
 37 q'esgardar non l'aus ges
 38 q'ella vegga ni res,
 39 qe qan 'sgarda vas mei,

9 7 03: lettera erasa dopo *non*.

9 7 05: *pavença* per *parvensa*.

9 7 06: *douç captença* per *franca captenença*.

9 7 07: dopo *cui* manca evidentemente un pronome in enclisi (*per cui·m ten pres*); ed. Poli 1997: *de leis, per cui m'a pres*.

9 7 10: *vei* su correzione.

9 7 18: *se ·m* per *so ·m*.

9 7 29: per *que quant aillors cortei*.

9 7 32: *par* per *far*.

9 7 36: ms. *aital* per *ab tal*.

40 in sieu l'esgard morir crei.
 41 Puis aissi venz Temors,
 42 la bella cui me ren
 43 n'aja bon çausimen,
 44 q'el mond non es dolors
 45 mas trop lungh'atendença,
 46 per q'ieu faitz tal sofrença
 47 qe, si no ·m val Merces
 48 ab leis e Bona Fes,
 49 ai paor qe ·s desrei,
 50 e qar non dic follei.

AimSarl 11.2 (c 82) [57v-58r] BEA

00 N'Aimerig de Bellinui.
 01 Fins e leials e senes tot enjan,
 02 aissi cum cel q'a tot conques amors,
 03 aurai en paz soffertas mas dolors,
 04 q'anc non amei plangen ni rancuran,
 05 q'ai amat lonjament desamatz
 06 vostre gens cors, domna, cui me soi datz;
 07 e pois merces ab vos ren no ·m valria,
 08 partirai m'en? Eu non, q'eu non poiria.
 09 Anz atendrai, sofren e merçejan,
 10 tro qe de vos aja qalqe secors,
 11 q'a totz lo mens m'es l'atendres honors,
 12 bona domna, se ben trag gran affan,
 13 qar molt val mais ric esperar honraz
 14 q'uns avols dons don hom non foç pagatz;
 15 per qe ·us serai tant amics sens'amia
 16 tro qe ·us apel senes mentir amia.
 17 Bella domna, foldaz faz, per semblan,
 18 qar eu çantan retrag vostras valors
 19 ni las beutat don sobras las gensors,
 20 q'obs me fora qe ·us ames oblidan,
 21 q'orgueill vos creis e me creis humilitatz
 22 on plus vos vau membran vostras beutatz

9 7 40: nel ms. la *u* pare aggiunta dopo dal copista nello spazio fra *sie* e *l'esgard*; ed. Poli 1997: *en l'esguart mi recrei*.

9 7 49: *qe·s* per *que*.

9 7 50: non per *o*. Manca una *tornada* di 4 vv., la cui assenza non è segnalata nel ms.

11 2 01: canzone attribuita ad Aimeric de Belenoi (invece che ad Aimeric de Sarlat) anche in L 147, S 145 (90), U 119 (Pulsoni, *Repertorio*, n. 70 p. 146).

11 2 04: *amei* per *anei*.

11 2 05: *q'ai* per *et ai*.

11 2 15: *sens'amia* per *ses feunia*.

11 2 20: *ames* per *anes*.

23 e lais valors q'es aut sobre la mia.
 24 Dir n'ai donc mal? Eu non, q'eu mentria.
 25 Mil vetz m'aurei acordat en pensan
 26 cossi ·s prejetz: reten m'en paors,
 27 qar oblidar me fai vostras valors,
 28 si com hom fai dinz lo *terre* chantan,
 29 qe s'oblida ço don plus es membratz:
 30 eu, qan vos vei, soi del tot oblidatz,
 31 e per ço ·m plai, qar faillimenç seria,
 32 s'eu, per demanç, lo ric solaz perdia.
 33 Donna, ben sai q'ar vostra valor gran
 34 m'abonda sens e sofrainc mi ricors,
 35 e se de plus li podez far clamors,
 36 vos et Amors en siatz a mon dan!
 37 E se per ço, domna, m'achaisonatz,
 38 qar non soi rics, sera tot e pechatz,
 39 qar tant non val neguna manentia
 40 en dreit d'amor con fins cars ses bausia.
 41 Pros contesa, lo noms de Sobratz
 42 es long ausiz e per tot si chausatz
 43 per q'eu non part de vostra segnorìa
 44 ni non farai aitant con vius estia.

PVid 364.2 (c 83) [59r-59v] BEB

00 Peire Vidal
 01 Ajostar&T e laisar
 02 sai tan gent motz ab son,
 03 qe de car&T ric trobar
 04 no ·m ven hom al talon,
 05 si n'ai bona raison.
 06 Mas aisi&T m'en *auet*
 07 la bella de cui son,
 08 com s'eu fes faillison

11 2 23: *lais valors* per *la valor* (ed. *la ricor*).

11 2 24: *mentria* per *mentiria*.

11 2 25: *aurei* per *aurai*.

11 2 26: *cossi ·s prejetz* per *cossi ·us pregues*.

11 2 28: *terre chantan* per *tertre camjan*.

11 2 33: *q'ar* per *q'a*.

11 2 35-36: ed. Fumagalli 1979: *e si de plus podetz faire clamors, / vos et amors vuoill siatz a mon dan!*

11 2 38: *tot* per *tortz*.

11 2 40: *cars* per *cors*.

11 2 42: ed. Fumagalli 1979: *es loing auzitz per totz et enanssatz*.

11 2 44: bianche le ultime tre righe di c. 58r (con fregio, forse aggiunto posteriormente, tra la prima e la seconda riga) e l'intera c. 58v, con rigatura (fine sezione, prima dell'inizio di quella di Peire Vidal, la più corposa del codice).

364 2 06: *auet* per *auci*; ed. Aualle 1960: *Mas aucì me aissi*.

09 vas lei o mespreison.
 10 Qan la vi&T si ·m feri
 11 mon coradge gloton,
 12 q'ades poing en son pro,
 13 e no ·m fai se mal no.
 14 Mal mi vol e non sai per qe,
 15 mas qar eu l'am leis mais qe me.
 16 Assatz par&T qe loignar
 17 mi volg de sa reion,
 18 qan passar&T me fe mar,
 19 per q'ieu l'en acaison.
 20 E no ·i ai sospeçon,
 21 qi ·l servi&T ab cor fi.
 22 tant qant pot a bandon,
 23 q'anc no n'ac guiherdon
 24 mais d'un petit cordon.
 25 Si aigui:&T un maiti,
 26 intrai dinç sa maison
 27 e baisei al lairon
 28 la bocha e ·l menton.
 29 So n'ai agut e non mais re
 30 e son totz mortz, se ·l plus rete.
 31 Sospirar&T e plorar
 32 me fai mantas saison,
 33 q'allegrar&T e chantar
 34 volgra oimais, si ·l fos bon;
 35 mas cor a de dragon,
 36 qan me di&T mal e ri
 37 e ·ls autres *deu* viron,
 38 e fai oilç de leon:
 39 per aital falleson
 40 feç de mi&T pelegri,
 41 q'anc romeu de raison
 42 mais tant coitaz non fo;
 43 e qi ·l ver en despon,
 44 toz hom deu prochaçar son ben,
 45 anz q'aissi seigner lo malmen.
 46 Abrasar&T e cremar

364 2 15: *l'am* per *am*.

364 2 21: *qi-l* per *qu'ieu-l*.

364 2 22: *pot* per *puec*.

364 2 23: *ac* per *aic*.

364 2 27: *e baisei al* per *e-lh baiziei a*.

364 2 37: *deuviron* (ms. *deu uiron*) per *deviro* (*denviron*).

364 2 41: *de raison* per *d'orazo*.

47 me fai co ·l fuocs carbon,
 48 qan l'esgard,&T tan vei clar
 49 sos oilç e sa façon,
 50 e non sai guarison,
 51 si ·m desvi&T ni ·m cambi
 52 d'amar leis. A, baron!
 53 Qe ·m ten en sa preison
 54 Amors, qe Salomon
 55 e Davi autresi
 56 venghet, e ·l fort Sanson,
 57 e ·l tenc en son grion,
 58 q'anc non volg reenson
 59 tro q'a la morç; e, puous me ten,
 60 estar m'er ab sa merçe.
 61 Esperar&T e musar
 62 m'a fait coma bricon,
 63 q'an l'amar&T ni l'onrar
 64 no mes en contençon,
 65 anz, se Dieu me perdon,
 66 e ·m parti&T de tal qi
 67 m'agra fait tan gent don,
 68 qe ·l bon rei d'Aragon
 69 for'ondratz: e *perçon*
 70 me faidi?&T Qi e ·us afi
 71 q'eu n'agui ben raison.
 72 Gaug enters me somon
 73 qe faça ades chançon;
 74 doncs, pois tan l'am e la cre,
 75 ja no ·i deb trobar mala fe.
 91 A mon amic Folcon
 92 tramet lai ma chançon
 93 qe la chant lai en bon luoc per me,
 94 al teneu on joi vai e ven.
 95 Malastre Deu li don
 96 qi ·l conte d'Avignon
 97 mesclet malament ab me,
 98 per qe Na Vierna non ve.

364 2 57: *grion* per *grillo*.

364 2 60: *estar* per *ad estar*.

364 2 62: *bricon* per *breton*.

364 2 63: *an* per *anc*.

364 2 69: *perçon* (lezione condivisa con **LN**) per *doncs co*.

364 2 75: segue la prima *tornada*, unica trascritta delle tre che la canzone ha nell'ed. A valle 1960 (lacuna non segnalata nel ms.).

364 2 93: *chant lai en* per *chant en*.

364 2 94: *teneu* (ms. *ten eu*) per *tenen*.

00 Peire Vidal ·©

01 Ben m'agrada la convinen saïços,
02 et agrada ·m lo cortes temps d'estiu,
03 et agrada ·m li auçels, qan chanton piu,
04 et agrada ·m florettas en boisos;
05 ben m'agrada tot ço q'als adreit platz
06 et agrada ·m mils tanz lo bel solatz,
07 per qe mon grat jauçirai lo breumen
08 on de bon grat paus mon cor e mon sen.

25 Dieu vos sal, qar es bella e pros
26 mas ja non cel qe son mal mescriu,
27 mas mi vos sal, qar vas vos m'umeliu,
28 e ja non sal lausengiers ni gelos;
29 Dieu sals les pros e ·ls adreitz e ·ls presatz,
30 mas ja non sal los ennois malvatz;
31 Dieu sal fin drut qi ama finamen,
32 mas ja non sal cels qi a nuog s'en pren.

17 Bel m'es, bella domna, qant pens de vos,
18 e bel car sui en vostre segnoriu;
19 bel m'es, qar n'aug bon prez nominatiu,
20 e bel qar vei vostras bellas faiços;
21 bel m'es qan gard vostra fina beutaz,
22 e bel, qar sui tot vostre domenjaz;
23 bel m'es, qar ai en vos mon pensamen,
24 e bel, domna, qar am vos solamen.

33 Donna, tant soi de vos veçer coiços,
34 domna, qe d'als non ai mon cor pensiu,
35 domna, qar vos ben podez far çaitiu,
36 domna, si ·us plaz, plus rics qe ·l rei N'Anfos.
37 Bona domna, tan fort m'apoderaz,
38 domna, qe d'als non es ma volontaz;
39 domna, si ·us plaz, agraz ne garimen,
40 domna, de mi, qe n'ajaz jausimen.

41 Fin gauç enter plasent et amoros,
42 ab vos es gauç, per q'eu toz bens reviu,
43 e non a gauç el mon tant agradiu

364 10 00: il tratto della *l* di *Vidal* risale molto e il punto è nell'occhiello che si forma.

364 10 07: *lo* per *lai*.

364 10 25: *sal*, *qar* per *sal*, *dona*, *quar*.

364 10 26: *non cel* per *no sal sels*; *mescriu* per *mescliu*.

364 10 30: *ennois* per *enoios*.

364 10 32: *qi a nuog s'en* per *qu'ad enoi se*.

364 10 42: *qeu* per *que*.

44 qe ·l vostre gaug fai tot secle joios;
45 ab vos nais gaug e creis devas totz latz,
46 per q'eu n'ai gaug en mon Bel_Castiaz,
47 e fai gran gaug cels qe ·us mentau soen
48 lo gauç de vos e ·l bel captenemen.

PVid 364.37 (c 85) [60r-60v] BED

00 Peire Vidal·©
01 Pois tornat soi en Proença
02 et a mi domna sabi bon,
03 ben de far gaia chançon
04 sivals per reconoisença:
05 q'ab servir et ab honrar
06 conqer hom de bon seinor
07 don e benfaig et honor,
08 qi be ·l sap tener en car;
09 per q'eu me voill esforçar.
19 E, qar anc non fis fallença,
20 soi en bona sospeison
21 qe ·l maltrag mi torn en pro,
22 pois lo ben tan gen comença;
23 e poiram si conortar
24 en mi tuit l'autr'amador,
25 qar sobreforçiu labor
26 trac de freida neu foc clar
27 et aiga doulça de mar.
37 Estiers non agra guirença,
38 ma qar sap qe vencuz so,
39 vol madonna ital raçon
40 qe vol qe vencuz la vença;
41 q'aisi deu apoderar
42 franc'humilitat ricor,
43 e, pois no ·i trob valedor
44 q'a leis mi pusca ajudar,
45 mas prec's e merces clamar.
10 E cel qe long'atendença
11 blasma, fai gran mespreison,
12 q'ar en Artus li breton,
13 on avian lor cresença;
14 et eu per loncs esperar

364 10 47: *qe ·us per qe ·m.*

364 37 02: *mi domna sabi per ma dona sap.*

364 37 23: *poiram per poiran.*

364 37 12: *q'ar en per qu'er an.*

15 ai conqis tan gran ricor:
 16 lo bais q'es força d'amor
 17 qe fez a madomna embrar,
 18 don mi faitz jauçent estar.
 28 Ses pechat pris penedença
 29 et aqis ses tort perdon,
 30 e trait de nient ric don
 31 et ai d'ira benvolença,
 32 e gaug entier de plorar
 33 e d'amar douça sabor,
 34 e soi arditz per paor
 35 e sai perden gaçagnar
 36 e, qan sui vencutz, sobrar.
 55 Bel_Ranier, per ma cresença,
 56 no ·us sai par ni compaignon,
 57 qar tuit li valen baron
 58 valon sotez vostra valença;
 59 e, pois Dieus vos fez ses par
 60 ni ·us det mi per servidor,
 61 servirai vos de lauçor
 62 e d'als qant porai far,
 63 Bel Ranier, qar es ses par.

PVid 364.30 (c 86) [60v-61r] BEE

364 30 00 Peire Vidal.

01 Nieus ni gel ni pluja ni faing
 02 no ·m tollon deport ni solatz,
 03 qe ·l temps escurs mi par clartaz
 04 pel novel joi en qe ·m refraing,
 05 qar jovens domna m'a conques
 06 e, s'eu lei conquerer pogues,
 07 qan la remir tan bella ·m par
 08 qe de gaug cujera volar.
 09 Mas l'austors q'om pren en l'araing,
 10 q'es fers entro q'es domesjaz,
 11 pois torna mainers e privatz
 12 ses qe ·l tengua ni gen l'aplaing,
 13 mout val mais d'autre, qant apres es;
 14 totz autretal usages es
 15 qi joven domna vol amar,

364 37 16: *qes* per *qe*.

364 37 17: *qe* per *me*.

364 37 30: *trait* per *trais*.

364 30 05: *u di conques* in interlinea.

16 qe gen la deu adomeschar.
 25 A pauc de foc roimp l'aur e ·l fraing
 26 l'obriers tro q'e ben esmeratz.
 27 don l'obra es plus plasenz assatz,
 28 per q'eu de maltraitz lonc no ·m plaing;
 29 e se ·l focs d'amor s'enpreses
 30 en lei com en mi s'espres,
 31 de ben amar pogra chantar,
 32 mas hom no ·s deu desesperar.
 17 A l'usage ·m teing de Ghalvaing,
 18 qe qan non soi aventuratz,
 19 eu m'esforç tan devas totz latz
 20 q'eu pren e conquer et guadaing;
 21 e si mos afars m'avengues
 22 d'aiço de qe ·m soi entremes,
 23 a mon empeiri ses doptar
 24 faria totz lo mon soplejar.
 33 Ab bonas domnas m'acompaing
 34 e plaz mi jovenz e beutatz,
 35 e no ·m platz baron qi ren garz,
 36 ma mi non plaz bar qi mi regaing
 37 ni trop li duri sos arnes,
 38 q'eu sai tal dos o tal tres
 39 ch'om pot per ver villans cointar,
 40 ab sol qe deguesson arar.
 41 A drut de bona donna ·s taing
 42 qe sia savis e membratz
 43 e cortes et amesuratz,
 44 e qe trop non travail ni laing,
 45 q'amors ab ira no ·s fai ges,
 46 qe mesura d'amors fruiç es;
 47 e druz qui a bon cor d'amar
 48 deu ·s ab guauch d'ira refrenar.
 49 Las venturas Galvaing
 50 ai totas e d'aultras assatz;
 51 e qan sui chaval armatz,
 52 tot qan consec, pes e flaing;

364 30 35-36: A valle 1960: *e platz me cors gen faissonatz; / mas no mi platz bars que-m reganh.*

364 30 36: *qi mi per que-m.*

364 30 37: *ni trop li duri per ni que trop li dur.*

364 30 38: *q'eu sai tal dos o tal per q'ieu-n sai ben tal dos o tals.*

364 30 47: *sopra qui a: al(iter) qaia.*

364 30 48: sul margine destro, con segno di richiamo su *Deu*: *al(iter) dun sap gadaing | d'ira afrenar.*

364 30 49: ipometro; ed. A valle 1960: *Las aventuras de Galvanh.*

364 30 51: *sui chaval per sui en caval.*

364 30 52: *pes e flaing per pesseg e franh.*

53 cent chavaliers ai tot sol pres
54 e n'ai agut tot lor arnes;
55 e cent domnas ai fait plorar
56 et autre cent rire e jogar.

PVid 364.15 (c 87) [61r-61v] BEF

00 Peire Vidal.
01 Cara amiga dolsa e franca,
02 convinens e bella e bona,
03 mos cors a vos s'abandona
04 si q'ab outra non s'estanca,
05 per qe ·us port amor certana,
06 ses enjan e ses ufana,
07 e desir mais vostr'amança
08 qe Lombardia ni França.
09 Qar vos es arbres e branca
10 on fruig de gaug i s'asaçona:
11 perço qi ab vos se dona
12 non tem faußer ni lavanca,
13 qe ·l vostr'amors segurana
14 garis e reven e ·m sana,
15 e ·m tol eniug e pesança
16 ab gaug de fin'allegança.
17 Q'ab color vermeillia e blanca
18 vera beultatz vos façona
19 ad ops de portar corona
20 sus en l'emperi ab *lanca*.
21 Pois, qar es douça et umana,
22 teno ·us tug per sobrana
23 de prez e de benestança
24 e de valor e d'onrança.
33 E hom no ·m porì ab palança
34 gitar del ling de Narbona,
35 qar en tant qant revirona
36 cels, non a saura ni donça
37 tan avinen cristiana
38 ni judea ni pagana,

364 15 10: *gaug i* per *gaug*.

364 15 14: *e reven* (con nota tironiana) per *e·m reven*.

364 15 15: in interlinea su *en iug* (per *enuei*): *al(iter) ira*.

364 15 20: *emperi ablanca* per *emperial banca*.

364 15 22: *sobrana* per *sobeirana*.

364 15 33: *palança* per *planca*.

364 15 36: *donça* per *danca* (di significato malcerto: cfr. la nota dell'ed. Avalle 1960, pp. 137-138).

39 qar denan tota s'enança
 40 vostra convinen semblanza.
 41 Veilla rica teng per manca,
 42 qan a poder e non dona
 43 e mal acoill e peiz sona:
 44 prez la mens qe s'era ranca;
 45 mas de gentil castellana
 46 ben fait'ab color de grana,
 47 am mais la bona speranza
 48 qe ·l pel flonçada ni rança.
 49 *Si deu* Dieguo s'aranca,
 50 non a mestier mas qe pona
 51 o c'om tot viu lor rebona
 52 en privada poçaranca,
 53 si cun a chicha villana
 54 recresenç, cor de putana,
 55 sitot a taulat ce lança
 56 e ·s piena d'unplit sa pança.
 25 Ges no ·s dol de pe ni d'anca
 26 la bella Na Guilielmona,
 27 ni es falsa ni fellona
 28 ni porta socha ni sanca,
 29 q'anc tan bella ciutadana
 30 non nasqet ni tan dolsana:
 31 neis la filla Na Costança,
 32 on jovenz salta e dança.

Anfos 23.1 (c 88) [61v] BEG

00 Peire Vidal.
 01 Per mantas guisas m'es daz
 02 gauz e deport e solatz,
 03 qe per vergier e per praz
 04 e per fuellas e per flors
 05 e per temps q'es refrescatz
 06 aug allegrar chantadors;
 07 mas al mieu chant neus ni glaz

364 15 39: *tota* per *totas* (aplografia).

364 15 49: *Si deu dieg uo* per *Qui d'En Diego*.

364 15 50: *qe* per *que·s*.

364 15 51: *lor* per *lo*.

364 15 56: *es piena dun plit* per *ni·s ponha d'emplir*.

364 15 28: ed. Avalué 1960: *soc*, ma il verso è ipometro; *socha* / *soca* è attestato con la stessa accezione di *soc* (censito in PD).

23 1 01: attribuita ad Anfos (Alfonso II d'Aragona).

23 1 05: *per* per *pel*.

08 no ·m noitz ni m'ave <...>
 09 <...>.
 10 E pero ges non desplatz
 11 lo bel temps ni la clartaz
 12 ni ·ls douç chantz q'es pels plaissaz
 13 dels auçels ni la *uandors*,
 14 qar si ·m soi ab joi lassatz
 15 ab una de las meillors,
 16 q'en leis es sens e beutatz
 17 per q'ieu li don tot qant <...>
 18 e ·ls jois e ·l pros e ·ls honors.
 19 En trop ricas voluntaz
 20 s'es mos cors ab joi lasaz,
 21 mas non sai si fez foudaz
 22 o ardimens o paors
 23 o gran sens amesuraz
 24 o si es astre d'amors,
 25 q'anc de l'ora qe fui naz
 26 mais no ·m destreis amistaz
 27 ni ·m senti ·m mals ni dolors.
 28 Tan me destrein sa beutaz,
 29 sa proeça, sa <...>
 30 q'eu n'am mais souffrir en paz
 31 penas e dans e dolors
 32 qe d'autra jauçen amaz
 33 grans bes faz e gras socors;
 34 sos homs pleviz et juraz
 35 seu ades, s'a lui plaz,
 36 denant totz autres seinhors.
 37 Tan mi membra des conjaz
 38 qe pris de leis totz forsatz,
 39 allegres sui et iraz:
 40 ab sospir mesclatz et ab plors,
 41 me dis: «Bels amics, tornaz,
 42 per merçe, vas mi de cors»,
 43 per q'ieu tornerai vaz

23 1 08: seguono sei puntini (a un verso e mezzo dell'ed. Cluzel 1957: *no·m notz ni m'ajud'estatz / ni re, for Dieu et Amors*).

23 1 10: *non per no·m*.

23 1 13: ms. *lauandors* per *la verdors*.

23 1 17: a *qant* seguono 4 puntini, ma manca solo il verbo *fatz*.

23 1 27: *senti·m* per *senti*.

23 1 29: a *sa proeça sa* seguono 5 puntini (ed. Cluzel 1957-58: *Tan mi destrenh sa bontatz, / sa proez'e sa beutatz*).

23 1 32: *jauçen* per *jauzens*.

23 1 33: *gras* per *grans*.

23 1 35: *seu* per *serai*.

23 1 37: *Tan* per *Quan* (*Can*).

44 leis, qar autre baratz
45 non m'es deletz ni sojors.

PVid 364.48 (c 89) [62r] BEH

00 Peire Vidal.
01 Tant mi plaz&T jois e solaz
02 d'homes hondraz,&T per q'ieu faz
03 tal chanson viaz,
04 bon reis, qe voill q'aprendaz;
05 e si ·m domandaz:
06 «Tan soven per qe chantaz?»,
07 «Per far enug als malvaz
08 e gauz a nos envejaz!»,
09 Ben sapchaz,&T s'eu fos amaz,
10 qe ausiraz&T esmeraz
11 chantaretz prejaz,
12 q'ar on plus son malmenaz,
13 fatz meravelliaz
14 motz ab un sonet dauraz,
15 q'a mi non val amistaz
16 ni non chant mas de prechatz.
25 Plus hondraz&T fora ch'om naz,
26 si ·l bais emblaç&T mi fos daz
27 o sol autrejaz;
28 e no voilh q'enqeiraz
29 on es totz mos graz,
30 qe ben leu mal me faraz.
31 Qar soven fai cobeitaz
32 fallir los plus ensenhaz.
17 Cors dolgaz,&T faisonaz,
18 merce n'ajaz!&T Piataz,
19 vos la ·n conseilhaz,
20 qe destreitz son e coitaz.
21 Ha, domna, gardatz
22 mon cor e non l'auciaz,
23 q'enjans e tortz e pechaz
24 er, s'eu mor desesperaz.
41 Ab un daz&T menut plombaz

23 1 43-44: ed. Cluzel 1957-58: *Per qu'ieu tornaray viatz / vas lieys, quar autr'embayssatz.*

23 1 45: *bianche le ultime tre righe di c. 61v.*

364 48 08: *envejaz* (ms. *enueiaz*) per *envezatz.*

364 48 16: *prechatz* per *percatz.*

364 48 28: *q'enqeiraz* per *que m'enqueiratz.*

364 48 17: ed. Avallé 1960: *Cors delgatz, ben enseignatz.*

42 nos a trichaz&T malvestaz
 43 et escassetaz;
 44 e vos, Ramon, non gitaz
 45 q'ades non fassaz
 46 de ben aitanz qant puscaz,
 47 qe hom manenç cobes seriaz
 48 val menz qe mort soterraz.
 33 Pois beutaz&T fa ·l plus senhaz
 34 oltracujaz,&T per q'es faz
 35 qi no ·s ten solaz,
 36 mas eu sui ben enchantaz,
 37 s'ab midonç parlaz,
 38 qe no ·m pos partir de laz:
 39 o eu son gelos proaz
 40 o del tot enamoraz.

461.175a = PVid 364.48 (c 89a) [62r] BEI

1 Neus e glaz&T qar non restaz?
 461 175a 2 Ja ven estaz!&T E bel praz,
 461 175a 3 qe non verdejaz?
 461 175a 4 Q'eu sui plus enamoraz
 461 175a 5 per lei cui embraz
 461 175a 6 qe nostr'emperaire faz,
 461 175a 7 q'el a perdut, so sapchaz,
 461 175a 8 sec sentz sol, c'anch non tenh dadz.

PVid 364.43 (c 90) [62r-62v] BEJ

00 Peire Vidal.
 01 Si ·m lasciava de chantar
 02 per trebailh ni per affar,
 03 bei leu dirian las gens
 04 qe non er'aitals mos sens
 05 ni ma gaillardia

364 48 41-42: ed. Avasse 1960: *dont escassetatz / nais. En Rainiers, no-us gicatz.*

364 48 47: ed. *que rics hom joves serraz.*

364 48 34: *per q' per ben.*

364 48 35: *solaz per celaz.*

461 175a 1-8 = 364 48 53-60: Antonella Martorano in *Rialto*: «I vv. 53-60 dell'edizione Avasse costituiscono in realtà una risposta per le rime (BdT 461.175a) a questa canzone del Vidal, saldatasi ad essa in una parte della tradizione manoscritta (mss. AQB3c; secondo Avasse è un'innovazione di Qc passata per contaminazione nel subarchetipo comune di Ab3 [cfr. Peire Vidal, *Poesie*, p. 45])»; *BEdT*: «cobla parodica, trasmessa solo come parte del testo parodiato, e presente difatti in A Q ^b3 (= e) c come ultima strofa di BEdT 364,048. Avasse 1960, p.46 dimostra trattarsi di una replica "per le rime" alla canzone di PVid; secondo Avasse si tratta di un'innovazione irraggiante da °Q ^c e trasmessa per contaminazione ad un antecedente comune di °A ^b3. Cfr. 461,023a per un caso simile quanto a origine e trasmissione».

461 175a 8 = 364 48 60: *sec per set.*

364 43 03: *bei per ben.*

06 com esser solia;
 07 mas bens puesc en ver jurar
 08 qe anc mais tant no ·m plac jovens
 09 ni prez ni cavallaria
 10 ni domneis ni druderia.
 11 E si eu podia acabar
 12 so qe me fah comensar
 13 mos sobreforçius talens,
 14 qe Alixandres fo niens
 15 contra q'eu seria,
 16 e s'a Dieu plasia
 17 qe lla m'en denhes ajudar,
 18 ja ·l seus hondraz monumens
 19 non estaria
 20 sot mal serva senhoria.
 31 Mas tant ai de qe pensar,
 32 per q'eu non puesc deliurar
 33 totz mos hondraz pensamens;
 34 pero bons comensamens
 35 me tol bona via
 36 e non se cambia,
 37 et eu per sobreforsar
 38 cuh dels felons mescreçens
 39 en breu recobrar Suria
 40 e Dama e Staberia.
 61 Trop es dousa per amar
 62 madomna e per remirar
 63 e cortesa e conoichens
 64 et als pros et als valens
 65 de bella paria,
 66 qe, si ver deçia,
 67 el mon non auria par;
 68 mas fraitz m'a cals mil covens
 69 qe s'um sol me n'atendia
 70 estordz e gherit m'auria.
 41 Ges no m'aus desesperar

364 43 07: *bens* per *be-us*.

364 43 08: *anc mais* per *mais*.

364 43 12: *me* per *m'a*; la *h* di *fah* è stata aggiunta dal copista (che in origine aveva scritto *me fa*), con inchiostro più chiaro.

364 43 14: *qe Alixandres* per *Alixandres*.

364 43 17: ms. Qel | la; ed. Avallè 1960: *que m'en denhes aiudar*.

364 43 19: *non* per *lonjamen non*.

364 43 35: *me tol* per *mostra*.

364 43 40: per *e Domas e Tabaria*.

364 43 68: *cals* per *tals*.

42 a leis d'un flac rei anar,
 43 c'a be sobr'aur et arjens
 44 e cuida ·s, car es manens,
 45 q'autre dieus no sia
 46 per sa manentia,
 47 c'avens lo fai reneguar;
 48 mas qan veran als judiamens,
 49 car comprat a sa feunia
 50 e l'enjan e la bauçia.
 21 Per ch'om si deu esforsar
 22 de ben dir e de ben far
 23 tant qant vida l'es preçens,
 24 qe ·l segles non es mas vens;
 25 e qi trop se fia,
 26 fai ben gran folia,
 27 q'a la mort pod hom proar
 28 qant pauc val lo remanens,
 29 per q'es fols qi no ·s castia
 30 e no ·s tol de la follia.

PVid 364.13 (c 91) [62v-63r] BEK

00 Peire Vidal.
 01 Mout viu a gran dolor
 02 qi perd son bon seinhor,
 03 q'eu perdeu meilor
 04 qe anc mortz pogues aucir.
 05 E qar no ·n puese morir
 06 ni vol dreitz qe hom s'ausia,
 07 per ma vida guerir
 08 me n'*anci*
 09 al bon rei N'Aimeric,
 10 on trobei bon abric,
 11 per qe m'a ses cor tric
 12 servidor et amic.
 13 E aurai gran honor
 14 si ·m pren per servidor,

364 43 42: *anar* per *avar*.

364 43 46: *per* per *mas*.

364 43 48: *veran als* per *venra-ls*.

364 43 49: ms. *comprata* per *comprara*.

364 43 25: *se* per *s'i*.

364 43 30: manca la *tornada* di 2 vv. (per la quale non è stato lasciato spazio).

364 13 01: ed. A. Valles 1960: *Ben viu a gran dolor*.

364 13 03: *q'eu perdeu* per *qu'ieu perdiei lo*.

364 13 08: ms. *Me nanci* per *me n'anei en Ongria*.

15 q'eu puesc far sa lauçor
 16 ves mantas part auçir,
 17 e son prez enantir
 18 plus q'autre q'el mon sia;
 19 e qar me saup chauçir
 20 ni m'ac bella paria,
 21 niens en preç lo croi ric
 22 manent ab cor mendic:
 23 e diran tuh q'eu dic
 24 del filh de Loçoic.
 37 Ren non ama valor
 38 qi vol creire traichor,
 39 ni serv lauçenjador
 40 escoutar ni auçir,
 41 qar cil fan joi delir
 42 e baison cortesia
 43 e pughon en trair
 44 lor seinhor chascun dia:
 45 c'Alixandres moric
 46 per son serv q'enriquic,
 47 e ·l rei Daire feric
 48 de mort cel q'el noirich.
 49 Per q'eu non vulh honor
 50 mas de gaug e d'amor,
 51 qe ben tengh a folor
 52 qi trop vol enriquir
 53 so don non pod *jaurir*.
 54 Q'eu non vulh manentia
 55 don tota gens m'air
 56 ni ·m digua villania;
 57 mais am lieis qe ·m traçic
 58 des l'ora q'eu la vic,
 59 e, pois tant m'abelic,
 60 mos cors non se ·m partic.
 61 Qe rosa de pascor
 62 sembra de sa color,
 63 lili de sa blancor,
 64 e, qan la volg bastir,
 65 Dieu s'i mes son albir
 66 q'e ren als no l'avìa,

364 13 24: mancano i vv. 25-36, senza che la lacuna sia segnalata.

364 13 49: seconda *u* di *vulh* (ms. *uulh*) su correzione.

364 13 53: *iaurir* per *jauzir*.

364 13 60: *se·m* per *se·n*.

364 13 65: ms. *si* per *i*.

67 qe ab leis volg revenir
 68 amors e drudaria;
 69 d'un esgard qe ·n feric
 70 al cor q'anc non guaric;
 71 mas guerra ·m, qant c'o tric,
 72 de jovent o d'antic.
 77 Chanson, vai t'en part Vic
 78 al rei Peire q'eu dic
 79 qe ben par a l'espig
 80 tals fo ·l gras don essic.

PVid 364.39 (c 92) [63r-64r] BEL

00 Peire Vidal.
 01 Qant hom es en autrui poder,
 02 non pot totz son talanç complir,
 03 anz l'aven soven a geqir
 04 per l'autrui grat lo seo voler;
 05 don, pois en poder mi soi mes
 06 d'Amor, segrai los mals e ·l bes
 07 e ·ls torz e ·ls dreitz e ·l dans e ·l pros
 08 q'aisi m'o comanda raços.
 09 Mas qi vol al segle caber,
 10 maintas veiz li aven a sofrir
 11 so qi ·l desplaiz ab gen cobrir
 12 ab semblansa de noncaler;
 13 pos, qan conois qe sol locs es,
 14 contra cels qe l'auran mepres
 15 non sia flacz ni nualhos,
 16 q'en gran dreitz noiz paoc d'ochaiços.
 25 Prez e Jovent voil mantener
 26 e bonas domnas obeçir
 27 e a cortesa gent servir,
 28 e non ai gran cura d'aver;
 29 e pero, se poder agues,
 30 non es cons ni ducs ni marques
 31 a cui meilz plagues messios
 32 ni men se pag d'avols baros.
 33 Mas qi pod e non vol valer,

364 13 69: *qen* per *mi*.

364©13©72: Dopo questo verso manca la prima *tornada*.

364©13©77-80: seconda *tornada* (str. VIII) dell'ed. A. Vailly 1960, con inversione delle parole in rima ai primi due versi.

364 13 80: *tals* per *cals*; *gras* per *grans*.

364 39 13: *sol* per *sos*.

364 39 32: *s* erasa dopo *avol* (correzione incongrua).

34 com non s'esforça del morir,
 35 e la morz, qe no ·l denha auçir?
 36 Per far enoi e desplaçer!
 37 Per qe m'es greu d'onrad *paics*
 38 qant reculh las rendas e ·ls bes:
 39 flac poirid ab cor vermenos,
 40 viu ses grat de Dieu e de nos.
 17 Tant ai de sen e de saber
 18 qe de tot sai mon meilz chausir,
 19 e sai conoicher e grasir
 20 qi ·m sap hondrar ni char tener;
 21 e tenc m'a l'us del genoes,
 22 qe ab bel semblant gai e cortes
 23 son al lor amics amors
 24 e als enemics orgoillos.
 41 Bella domna, Dieu cug veçer,
 42 qan lo vostre bel cors remir,
 43 e qar tant vos am e ·us desir,
 44 grans bens me douria eschaçer,
 45 q'aisi m'a vostr'amor conqes
 46 e vencud e lasad e pres,
 47 qe ab tot lo segles qe meus fos
 48 me tenria eu paubres, ses vos.
 49 Domna, qan vos vi remaner
 50 e m'avenc de vos al partir,
 51 tant mi dobleron li sospir
 52 q'a pauc m'avengra a chaer.
 53 Ai, bella domna, franca res,
 54 vailla ·m ab vos Dieus e merces!
 55 Retenez mi e mas chansoz,
 56 sitot pes al cortes gelos.
 57 Domna, per vos am Narbones
 58 e Molinas e Savartes,
 59 Castella e bon rei N'Anfos,
 60 de cui son chavaliers per vos.
 61 Hondraz reis e francs e cortes,
 62 d'En Durfort vos prech, e no ·us pes,
 63 q'entre ·ls vostres hondraz baros
 64 lo retenguaz, qar ben es raços.
 65 Empeaire soi del genoes

364 39 37: *donrad* su correzione; *paics* per *paies* (*pajes*).

364 39 24: prima *e* di *enemics* aggiunta in interlinea.

364 39 50: *al* per *a*.

364 39 59: *e* (nota tironiana) probabilmente da un originario *el* (per *e:l*: *el* > *et* > 7).

364 39 61: il copista qui non si accorge che inizia un'altra *tornada*.

66 et ai un tal feu conques
67 don eu mi teing onraz e pros
68 e soi amics del borbonos.

PVid 364.4 (c 93) [64r -64v] BEM

00 Peire Vidal.
01 Anc no mori per amor ni per al,
02 mas ma vida pod ben valer morir,
03 qant vei la ren qe plus am e desir
04 e ren no ·m faz mas qe dolor e mal.
05 No ·m val ben mort, mas anqar m'es plus greu,
06 q'en breu sarem ja veïlz ella et eu,
07 e s'aisi perd lo meo e ·l seo joven,
08 mal m'es del meo, mas del seo per un cen.
09 Et anc no vi plait tant descomunal
10 qe qant eo pois nul ren far ni dir
11 q'a lei deignes plaçer ni abelir,
12 jamais non voil far nul altre jornal.
13 Mas tot qan faiz par a lei vil e leu,
14 qe per merçe ni per amor de Deu
15 no ·is puec trobar merçe ni çausimen:
16 tort a de mi e pechat ses conten.
17 Bona domna, vostr'hom natural
18 podez, se ·os plaz, leugerament aucir,
19 mas a la gent vos farez escarnir
20 e pois n'aurez un pechat criminal.
21 Vostr'hom soi ben, qe ges no ·m teing per meu,
22 mas ben lais'hom a mal seignor son feu
23 e val ben pauc rics hom qan pert sa gen:
24 e Daire ·l rei de Perse fo parven.
25 Esters mon grat am totz sols per cabal
26 leis q'i no ·m deigna veçer ni auçir.
27 Q'en ferai doncs, pois non m'en pois partir
28 ni jausiment ni merces no mi val?
29 Tenrai ·m al us de l'enojos romeu,
30 q'i qer e qer, qar de la freida neu
31 nais lo cristals don hom trai fog arden,
32 qe per esforz vençon li bon sofren.
33 Esforsar m'ai enqar, dons, per aital
34 qe ·l ben e ·l mal me voil en pais sofrir,

364 39 65-68: Avalue 1960: *Empereire dels Genoes / remanh et ai tal feu conques, / qu'es avinens e bels e bos, / e sui amics dels borbonos.*

364 4 04: *faz per fai.*

364 4 10: *nul per nulla.*

364 4 15: *no ·is per no ·i.*

35 mas ben sabr'eu honradamen graçir
 36 sen ses secors et a lei d'amic coral,
 37 qe s'eu volgues, domna, segre autre treu,
 38 onrat placer agra eu conquist en breu,
 39 mas senes vos non puesc esser plaçen,
 40 ni de ren als gauç entier non aten.
 41 Per ço me ·n soi gitaz a non me ·n cal
 42 com hom volpilz qì s'oblida fugir,
 43 qì no s'ausa tornar ni sab gander
 44 qant l'encausant sei enemic mortal.
 45 Non ai conort mas aqel del judeu
 46 qe si ·m fai mal, fac ades lo seu;
 47 aisi com cel q'a orba se defen,
 48 ai tot perdut la força e l'ardimen.
 49 Lai vir mon chan al rei celestial
 50 cui deven tuit onrar et obedir
 51 et es mester qe l'anem lei servir
 52 on conquerrem la vid'esperital,
 53 que ·il saracin, desleial Canineu,
 54 l'an tolt son regn'e destruita sa pleu,
 55 qe saçit an la croz e ·l monumen,
 56 don deven tuit aver gran espaven.
 57 Cons de Piteus, de vos mi clam a Deu
 58 e Deus a mi per aqel eis conven
 59 q'amos avez traiz mout malamen,
 60 lui de sa croz, e mi de mon argen.

PVid 364.9 (c 94) [64v-65r] BEN

00 Peire Vidal.
 01 Bels amics qars, vai s'en ver vos estius,
 02 q'entor Nadal vos trames de sas flor,
 03 e veiz feuvres, q'es ça tornat pascor,
 04 e fuç enver, qar no ·us es agradius;
 05 doncs, pos li temps son al vostre voler,
 06 ben es çaitius e ben vol desçaer

364 4 36: *sen ses secors et* (abbreviato) per *se ·m fes secors*.

364 4 41: *a* su correzione di lettera non più distinguibile.

364 4 46: *fac* per *fai om*.

364 4 51: *lei* per *lai*.

364 4 53: *u* di *queil* su correzione (da *qeieil?*).

364 4 60: mancano i vv. 61-64 dell'ed. A. Valles 1960.

364 9 01: *vai* per *ven*.

364 9 02: *trames* per *tramet*.

364 9 03: *veiz* per *venz*.

07 sel qi non sab onrar e car tener.
 08 Mais mi plaz tan vostre ric seignorius
 09 qe qant aus dir de vos bona laudor,
 10 aisi m'es gauç en deleiz en sabor
 11 com als ausels qan s'allegan pel nius
 12 del cortes temps qe veçon aparer,
 13 e noil vos tan, bels amics qar, veder
 14 q'a pena puese sa mos oil retener.
 15 E qar si mes entre ·l çilos acrius
 16 tant onraz plaiz ni tan ricas valor,
 17 a nos cortes es tribails e dolors;
 18 mas d'una ren non faç eu ges esqius,
 19 *sen travalçem* non po ric prez caber,
 20 qar als avols de totemp mal saber
 21 so qe ·l preu fan per qe o no ·s de temer.
 22 Del vostre dan, amics, sui mol çaitius,
 23 e qar no ·m fai madonna nul socors,
 24 e destren mi tan fort la su' amors,
 25 q'eu cui morir consiros e pensius.
 26 Mal ar *lo meo*, pos no ·m deu esçaer
 27 e pois no ·m pois de mons dan estener;
 28 ar son eu sel q'en mi non ai poder.
 29 E, si ·m parese a las autras onbrius,
 30 tan voil sos bens e tan voil sas onors,
 31 dons no de çes noçer sa gran ricors,
 32 q'aisi m'ag tort, no fui vas lei aontius,
 33 ennanz l'ans mais de bon cor e de ven,
 34 qe de ren mais gauç enter non esper;
 35 gran pechat e, se ·n torn en no_caler.
 36 Las grans valors e ·l prez nomenatius
 37 e ·ls dols plaiser qeç a Marseia sors
 38 fo guereçat per malastruz traiçors,
 39 mas po remas lo mals crims e ·l fals brius.

364 9 07: *qi non per que no-us.*

364 9 10: *en deleiz en sabor per e deleiz e sabors.*

364 9 11: *pel per pels.*

364 9 13: *noil per voil.*

364 9 14: *sa per sai.*

364 9 15: *acrius per aurius.*

364 9 19: *sen travalçem per s'entr'avols gens.*

364 9 21: *o per om.*

364 9 26: *Malar lo meo per Mala l'amiei.*

364 9 31: *dons no de çes: ed. don no-m deu ges.*

364 9 32: *q'aisi m'ag tort per qu'anc pus m'ac tot.*

364 9 33: *ans mais de bon cor e de ven per am mais de bon cor e de ver.*

364 9 35: *e, se ·n per er, se-m.*

40 Per qe deveç nom de soror aver,
 41 q'ambas emsems vos fai Dieu mais veder
 42 mal grat d'aisels qi ·m fan mon cor doler.
 43 Et ira ·n m'en lai o fo mort e vius
 44 nostre Seinor per nos toiç peçadors,
 45 e socora ·n la sua gran dolsors
 46 si con el fins el verais e pius;
 47 e ·n laisse far e dir en son plaiser,
 48 e al bon reis dons forsa e leçer
 49 cosi pusca son bon prez mantener.
 50 Na Vierna, tornatz e remaner
 51 volgra ver' vos, si ·n m'en dones leçer
 52 Muns_Castiar, mas trop si fai temer.

PVid 364.42 (c 95) [65r-65v] BEO

00 Peire Vidal.
 01 S'ieu fos en cort on hom tengues dreitura,
 02 de madomna, sitot s'es bona e bella,
 03 me clameira, q'a tan gran tort me mena
 04 qe no m'aten plevi ni *convença*;
 05 e donc, per qe ·m promet ço qe no ·m dona?
 06 Non tem pechat ni sap qe s'es vergogna.
 07 E valgra ·m mais qe ·m fos al prim esqiva,
 08 qe qe ·m tengues en aitan greu rancura;
 09 mas il lo fai si cum cel qe cembela,
 10 q'ab bels semblanz mi ten en mortal pena
 11 on ja ses leis non cre aver guirença.
 12 Q'anc mala fos tan bella ni tan bona!
 13 D'autres afars m'es cortesa e chausida,
 14 mas mal o fai, qar a mon dan s'abriva,
 15 qe peiz mi fai, e ren no s'en meillura,
 16 qe mals de dent, qan dol en la maissella,
 17 q'al cor me bat ades e no ·m refrena
 18 s'amors ab leis et ab tota proeça.
 19 E qar non vei mon Rainer de Marseilla,
 20 sitot me viu, mos viures non es vida,

364 9 41: *veder* (con prima *e* che pare corretta su *a*) per *valer*.

364 9 43: *ira ·n m'en* per *irai m'en*.

364 9 46: *el ... el* per *es ... e*.

364 9 48: *dons* per *don Deus*.

364 9 50: *tornatz* per *tornar*.

364 9 52: *Castiar* per *Castiatz*.

364 42 04: *convença* per *covinensa*.

364 42 17: *no·m* per *no·s*.

364 42 18: *proeça* per *Proença*.

21 e malaudes qan soven recaliva
 22 guaris molt greu, anz mor, si sos mal dura.
 23 Doncs serai mortz, s'enaisi ·m renovella
 24 aqel desir qi ·m tol soven l'alena.
 25 Al meu semblan, mout l'aurai tard conquista,
 26 qar nulla dompna peiz non s'aconsella
 27 ves son amic, qe qan plus l'ai servida
 28 de mon poder eu la trob plus umbriva;
 29 donc, pos tan l'am, ben faz plus foletura
 30 qe ·l fols pastre q'al bel pog caramela.
 31 Mas vencuz es cui Amors apodera;
 32 apoderaz sui qan madomna aig vista,
 33 qar null'autra ab leis no s'aparella
 34 de gaug enter ab proessa complida,
 35 per q'eu soi seus e serai tant qant viva
 36 e, si no ·m val, er tortz e desmesura.
 37 Chansons, vai t'en a la valen reina
 38 en Aragon, qar mais reina vera
 39 non sai el mon (e si n'ai mainta vista!)
 40 ni non trob mais ses tort e ses querella,
 41 q'ill es francha e cortesa e grasida
 42 vas tota gen e vas Deu agradiva.
 43 E qar lo reis sobr'autres reis s'enansa,
 44 ad aital rei conven aitals reina.
 45 Bels_Castiaç, vostre prez segnoreia
 46 sobr'autres preç, q'ab plus rix faiz s'enansa.
 47 Mon_Guaçagnat sal Deus e Na Vierna,
 48 qar hom tan gent non dona ni guerreja.

PVid 364.8 (c 96) [66r-66v] BEP

00 Peire Vidal.
 01 Baron, Ihesus, q'en croiz fo mes
 02 per salvar cristiana gen,
 03 nos mand'a toz comunalmen
 04 q'annem cobrar lo saint paes
 05 on venc per nostra mort morir;
 06 e si no ·l volen obedir,
 07 lai on fenirant tuit li plach
 08 n'auçirem maint esqui retrach.

364 42 32: *sui* per *fui*.

364 42 33: *null'* per *negun'*.

364 8 06: *volen* per *volem*.

364 8 08: *esqui* per *esquiu*.

09 Qe ·l saint paradis qe *riz* promes,
 10 on non a pena ni tormen,
 11 volra liurar franchamen
 12 a cels q'iran ab lo marques
 13 outra la mar per Deu servir;
 14 e cel qi no ·l volran seguir
 15 no ·i aga negun, brun ne bach,
 16 qe no ·n pusca aver gran esglach.
 17 E vejaz del segle cals es,
 18 qar qi ·l plus seg, al piez s'en pren;
 19 pero no ·i a mais un bon sen:
 20 ch'om lais los mals e prenda ·ls bes,
 21 qe, pos la morz vol asaillir,
 22 neguns non pot ni sab gander.
 23 Donc, pois tuit moren a trasach,
 24 ben es fol qi viu mal ni lach.
 25 Tot lo segle vei sobrepres
 26 d'enjan e de galiamen
 27 e son ja tan li mescreçen
 28 q'apena regna dreiz ni fes,
 29 qe chascuns poigna en trair
 30 son amic per se enriquir;
 31 pero il traïcor sont aissi trach
 32 con cel qe beu toisco ab lach.
 33 Chatalan et Aragones
 34 an seinor honrat e valen
 35 e larc e franc e conoisen,
 36 humil et adrech e cortés,
 37 mas trop laissa enmanentir
 38 sos sers, cui Deus bais et air,
 39 qa noiz e jorn stan en agach
 40 per far en cort dan e empach.
 41 Reis auniz val meinz qe pages
 42 qan viu a lei de recreçen,
 43 e plors als bes q'autre despen
 44 e pert ço qe ·l paire conqes.
 45 Aitals reis faria a auçir
 46 ez en laich luec a sebelir,
 47 qe viu a lei de contrach

364 8 09: ms. *qeriz* per *que·ns* (*qe·nz*).

364 8 11: *volra* per *vol ara*.

364 8 15: *aga* (= *aja*) cong.: 'non ci sia'; ed. Avalle 1960: *aura*.

364 8 39: *qa noitz e jorn* per *qu'a totz jorns*.

364 8 43: *plors als* per *plora·ls*.

364 8 47: *qan viu* per *qui·s defen*.

48 e non pren ni dona jamaich.
 49 Domnas veillas non am eu ges
 50 qan vivont deschausidamen
 51 contr'amor e contra joven,
 52 car fin parage an si mal mes,
 53 fers es d'escoutar e de dir
 54 e fer de contar e d'auçir,
 55 qar fran dompnei an si tot frach
 56 q'entre lor non trob'om esclach.
 57 Dompna, si ·m tenez en defes
 58 qe d'alre non ai pensamen
 59 mais de far vostre mandamen,
 60 e s'en grat servir vos pogues
 61 entre ·l despoilar e ·l vestir,
 62 jamais mals no ·m pogra avenir,
 63 qar vostre dic e vostre fach
 64 m'ant sabor de rosa de mach.
 65 Reis deu Leon, senes mentir,
 66 devez honrat prez recuillir,
 67 con cel qe semena en guarach
 68 temprat d'umor ab douz complach.

PVid 364.46 (c 97) [66v-67r] BEQ

00 Peire Vidal.
 01 Tant ai lonjamen cercat
 02 so c'obs no m'airia,
 03 q'enaisi ai trobat
 04 com eu enqeria;
 05 perdut ai e mescabat
 06 so q'aver solia
 07 e re non ai guaçagnat,
 08 don mon amics ria.
 09 E fols, qan fai foldaz, cuja far sen
 10 e no ·l conois tro qe ·ill va malamen;
 11 qe ·n soi loignaz de plaçer e d'onrança
 12 ni jausimen ab leis re no m'enança,
 13 qe ·l cors e ·l cor de mi ni de lauçor
 14 ha e no ·m val ni eu no ·m vir aillor.

364 46 02: *airia* per *avia*.

364 46 03: *ai* per *o ai*.

364 46 04: *enqeria* per *o queria*.

364 46 10: *e no-l* per *e no-s*.

364 46 11: *qe ·n* per *qu'ieu-m*.

364 46 13: *ni de lauçor* per *e la valor*.

15 De joi don ai gran viltat,
 16 me fa carestia;
 17 mal ai vist sa gran beltat
 18 ni sa cortesia;
 19 trait m'a e gabat:
 20 ab bella paria
 21 m'a si tot mon cor emblat
 22 qe ja no ·l creia.
 23 Leis amai plus qe mi, per qe ·m repren
 24 et enqier mon dan ad esien,
 25 q'ab leis non trob amistat ni pietança
 26 ni jausiment ni neguna acordança,
 27 q'eu clam merces ni merces no ·m socor:
 28 merçe clamand, cuig morir de dolor.
 29 Tant clam ab umilitat
 30 merce chascun dia,
 31 Merces faria pechat
 32 si no m'en valia.
 33 Mout ai jausiment cridat
 34 ves qe pauc m'enbria;
 35 pos ab leis non l'ai trobat,
 36 e cug qe mort sia.
 37 Madomna ha mort merce e chausimen;
 38 sos dolz esgard e sos bels oillz desmen
 39 ab qe ·m mostret tan cortesa semblança,
 40 q'eu cugei plus aver qe ·l reis de França.
 41 D'aiso ·m sembla de l'aib de traidor:
 42 q'ab bel semblant met home en error.
 43 Ai, bel seigner Castiat,
 44 mout ai de felnia,
 45 qe ab bel semblant m'a nafrat
 46 ma mala nemia,
 47 e ges aitan de bointat
 48 non demostraria,
 49 qe ·m fez amors de cujat,
 50 qe ab tan ja moria;
 51 c'om sofraitos qi d'amor a talen
 52 so qe s'en pot aver, aicho s'en pren;

364 46 15: *ai* per *a*.

364 46 19: *gabat* per *galiat*.

364 46 24: *enqier* per *enquier me*.

364 46 36: *e* per *eu*.

364 46 48: *non* per *no-m*.

364 46 49: *fez* per *fes*; *cuat* per *cunhat*.

364 8 50: *moria* per *viuria*.

53 et eu estau en atertal balança.
 54 Mas en bona esmenda n'ai speranza:
 55 qe ·m socorra de las preiços d'amor,
 56 qe valer deu domna a son amador.
 57 Ar tenc q'ai dit gran foldat
 58 per ma leujaria,
 59 e deu ·m esser perdonat,
 60 qar non sai qe ·m dia,
 61 qe veg mi apoderat
 62 del tot a sa guia:
 63 facha ne sa voluntat,
 64 qaisi s'o faria.
 65 Bella domna, si ·us plaz, a vos me ren,
 66 e si no ·us plaz, si m'o faz eissamen,
 67 qe ben conosc qe per neguna esmança
 68 non ai poder: mout trac greu malenança
 69 çhaitius qe chai en ira de seinor,
 70 si no ·i troba susteng ni validor.
 71 Tro q'aja Rodes passat,
 72 lai ves Lombardia,
 73 non aurai mon cor pagat
 74 com q'eu chai m'estia.
 75 Tant ai de Proensa estat
 76 q'eu tem no m'auçia
 77 madomna, et aura ·m honrat,
 78 si tost o façia,
 79 q'aver dei ben vergogna et espaven,
 80 qar ai estat de lei tan lonjamen.
 81 Si aitals pechat non fos desesperança,
 82 desperaz mi for'eu ses doptança,
 83 e ren m'a leis d'agradag'e d'amor
 84 e fachen so qe li torn'ad honor.
 85 Oilz de merce, bocha de çausimen,
 86 nuls hom no ·us ve qe no ·l fachaz jausen,
 87 per q'eu ai mes en vos ferma fidança
 88 e tot mon cor e tota ma speranza,
 89 e faz de vos, madomna, mon seinhor
 90 e ·us rend mon cors de bon cor e m'amor.
 91 Na Vierna, ben vai per vostr'amor,
 92 ab sol q'eu vis Castiat mon seinhor.

364 8 57: *tenc per tem.*

364 46 82: *desperaz per dezesperatz.*

364 46 83: ed. Avelle 1960: *e ren m'a lieis a lei de bauzador.*

364 46 91: *ben per be-m.*

00 Peire Vidal.
 01 Nuls hom non pot d'Amor gandar,
 02 pos q'el seu segnoriu s'es mes:
 03 o tot li plaça o tot li pes,
 04 sos talenz l'aven a seguir;
 05 e sapchaz ch'om enamoraz
 06 non pot segre altra voluntaz,
 07 mas lai on vol Amors, lai cor
 08 e no ·i garda sen ni folor.
 09 Adonc saup eu pauc d'escremir,
 10 q'anc no ·m gardei tro k'eu fui pres;
 11 co ·l fols ausels, qant aud los bres,
 12 qe ·s vai coitosament auçir,
 13 me mes eu coitos en tal laz
 14 don era ·m teng per engignaz,
 15 q'en poder soi de tal seinor
 16 qe no ·m val far ben ni honor.
 17 E ren non degra hom meill fugir
 18 com mal segnoriu, qi pogues;
 19 mas fugir no ·l puesc eu ges,
 20 c'oltra la mar m' Janet ferir
 21 Amors ves lo senestre laz
 22 tal colp, per q'eu soi ça tornaz,
 23 don morria d'ira e de dolor,
 24 se gaug enter no m'en socor.
 25 Mas ab gaug me pora garir
 26 d'ira madomna, s'il volgues,
 27 qar, per ma fe, s'a leis plagues
 28 no ·l degra ma morz abelir,
 29 qe tot soi seus endomenjaz:
 30 anc no o dic jes, ço sapchaz,
 31 per ço qe ·m faça mort paor,
 32 mas qar i perd son amador.
 41 D'altre mal mi sabr'eo cobrir,
 42 ma d'aquest mi destreng lo fres,
 43 qe m'a ma bella domna promes
 44 ço don m'a dat en cor a mentir;
 45 e ·l servis mal gueerdonaz,

364 31 16: *val per vol.*

364 31 19: *no-l per no li.*

364 31 43: il primo *ma*, scritto sul margine destro, è più chiaro, forse aggiunto con altro inchiostro o forse cancellato; Avalle 1960: *quan ma bella dona-m promes.*

364 31 44: *m'a dat per m'ac.*

46 a cel q' i ·l prend, es gran pechaz,
 47 qe per mal guierdonar
 40 son paubre maint bon servidor.
 33 Ben degra madomna chausir
 34 com soi tornaz en sas merces,
 35 qar per raçon val bona fes
 36 on faill lo poder de servir,
 37 q'en las ricas corz pietaz
 38 desencolpa ·ls plus encolpaz,
 39 per q'umilitaz ab ricor
 364 31 48 domn'a toz altres jois sabor.
 57 Gentils cons de Petiu, be ·m plaz,
 58 qar es en lausor e prez montaz,
 59 qe gent vos vei cobrar d'onor
 60 qe perdiron vostre ancessor.
 61 Setot s'es mal Mons_Castiaz,
 62 dolor m'en pren e pietaz,
 63 qar vic veilz ab deshonor
 64 en tor na Vierna en s'amor.

PVid 364.29 (c 99) [68r-68v] BES

00 Peire Vidal.
 01 Mout m'es bon e bel
 02 qan vei de novel
 03 la fuoill'el ramel
 04 e la fresca flor,
 05 e chanton li ausel
 06 sobre la verdor,
 07 e ·il fin amador
 08 son gai per amor.
 09 Amaire e druz son eu,
 10 mas tan son li maltrach greu
 11 qe n'ai sofert lonjamen,
 12 q'un pauc n'ai canjat mon sen.
 13 Pero de bon sen
 14 am de fin talen
 15 Amor e Joven
 16 e tot qan m'es bel;
 17 q'ab joi lonjamen

364 31 47 *guierdonar* per *gazardonador*.

364 31 48: *domn'* (a tutte lettere) per *don'* (vb.). Segue la prima *tornada*; non segnalata la lacuna dei vv. 49-56 di Avallè 1960.

364 31 58: evidentemente interpretando *lausor* 'lode' invece di *l'ausor*; ed. *quar es en l'ausor gra montatz*.

364 31 59: *d'onor* per *l'onor*.

364 31 63-64: ed. Avallè 1960: *quar es vielhs e pren deshonor / e ·m tol na Vierna e s'amor*.

18 viu e renovel
 19 co ·l fruch el ramel
 20 hon çanton l'ausel:
 21 q'en mon cor ai fulh e flor
 22 qi ·m ten tot l'an en verdor
 23 et en gaug enter, per q'eu
 24 no vei re qi ·m sia greu.
 25 Cora qe ·ill fos greu,
 26 era ·n ten per seu
 27 la gençer soz Dieu
 28 e del meillor sen,
 29 qar conois ben q'eu
 30 l'am de fin talen,
 31 si q'eu mon joven
 32 e puis lonjamen
 33 servirai lo seu bel cor
 34 franc e jauçent e novel,
 35 a lei de fin amador,
 36 q'a tot son cor en amor.
 37 Ben aurai d'amor
 38 fruit e foill'e flor
 39 e ram en verdor,
 40 s'anc res m'en fo greu,
 41 qar per amor
 42 mi tenc con lo seu,
 43 e prec la per Dieu
 44 q'ill esgart cum eu
 45 l'aurai estad de bon sen,
 46 q'anc non cangei mon talen,
 47 ni non am flor ni ramel,
 48 mas per lei, ni chan d'auçel.
 49 Plus gais qe li auçel
 50 serai, qe si l'es bel
 51 com dolz bais novel
 52 qe ·n don de s'amor,
 53 qe d'autre ramel
 54 no vuilh colhir flor
 55 ni fruch ni verdor,
 56 ni anc amador

364 29 26: *era ·n per era·m.*

364 29 31: *q'eu per q'en.*

364 29 33: *bel cor per cors bell.*

364 29 41: *amor per amador.*

364 29 51: *com per c'un.*

364 29 52: *ms. qen per me.*

57 non vis q' i ·s canges plus grieu;
 58 e pos me ten per sieu,
 59 amar l'ai e mon joven,
 60 pois veils, si viu lonjamen.
 61 Mes ai lonjamen
 62 mon cor e mon sen
 63 en far son talen
 64 plus q'en chan d'auçel;
 65 per leis am joven
 66 e tot qan m'es bel,
 67 q'aisi ·m renovel
 68 co ·l fruch el ramel.
 69 Qan ren pusc far per s'amor,
 70 e' non desir outra flor,
 71 mas q'a lei plaça, per Deu,
 72 q'ensems siam ill et eu.
 73 Qar sos hom soi eu
 74 no ·ill deu esser greu,
 75 si fa ben al seu,
 76 qe mout lonjamen
 77 ai estad, per Deu,
 78 del tot al seu sen;
 79 e si per talen
 80 perd tot mon joven,
 81 pauc me valdra chan d'auçel.
 82 Mas s'a madomna fos bel,
 83 tener me pogra en verdor
 84 com son vrai amador.
 85 Sobr'autre amador
 86 m'es pres ben d'amor,
 87 qan l'emblei la flor,
 88 q'alres non ai eu:
 89 cho ·m ten en verdor,
 90 qan tot l'al m'es greu,
 91 e s'alberg'el seu
 92 per amor de Deu,
 93 tener me pod lonjamen
 94 en valor et en bon sen,
 95 gai e cortes e novel
 96 cum bella flors el ramel.
 97 Na Vierna, de bon sen
 98 vos hai estat lonjamen,
 99 mas era mi renovel,

364 29 58: *pos me per pus elha·m.*

364 29 70: *e per eu.*

PVid 364.11 (c 100) [68v-69r] BET

00 Peire Vidal.
 01 Ben paug d'ivern e d'estiu
 02 e de freg e de calors,
 03 et am neus aitan cum flors,
 04 e pros mort mais c'avol viu,
 05 qar aisi ·m ten esforçiu
 06 Joi e Jovent e Valors,
 07 e qar ar domna novella,
 08 sobravinent e plus bella,
 09 qe ·m par toças entre ·l gel
 10 e clar temps a trebo cel.
 11 Madomn'a ·m pres sotloriu
 12 denant mil combatedors,
 13 e contra ·l fals fignedors
 14 ab solaz tant agradiu
 15 q'al partir quecz juro e pliu
 16 qe domna es de las meillors,
 17 qe Jois e Prez la capdella;
 18 e qant respont ni appella,
 19 sei dit m'an sabor de mel,
 20 don sembla San Gabriel.
 21 E fas temer plus d'un griu
 22 als vilans domnejadors,
 23 et als fins conoissadors
 24 a solaz tan agradiu,
 25 q'al partir qex iur'e pliu
 26 qe domna es de las meillors:
 27 per qe ·m train'e ·n cembella
 28 e ·m trai ·l cor de soz l'aissella,
 29 dom n'a leial e fiçel
 30 e plus vist qe Deus Abel.
 31 D'ondrat prez nomenatiu

364 11 01: *Ben paug* per *Be·m pac*.

364 11 07: *ar* per *am*.

364 11 09: *toças* per *rozas*.

364 11 10: *a trebo* per *ab trebol*.

364 11 11: ed. *Ma don'a pretz soloriu*.

364 11 14-16: i vv. anticipano i vv. 24-26, poi ripetuti anche al loro posto; Avelle 1960: *ten establitz Montesquiù: / per qu'el seu ric senhoriu / lauzengiers non pot far cors*.

364 11 27: *e·n* per *e·m*.

364 11 29: ms. *domna* (con *d* onciale un po' più grande delle altre, ma non maiuscola) per *don m'a*.

364 11 30: ms. *plus uist* per *just pus*.

32 creis tant la sua valors
 33 qe non pot sofrir laudors
 34 la gran força del ver briu.
 35 Sei enemic son çaitiu
 36 e sei amic rics e sors.
 37 Oils, front, nas, bocha e maisella,
 38 blanc peiz ab dura mamella,
 39 del taill dels fils d'Israel
 40 et es colomba ses fel.
 41 Per ço ·m ten morn e pensiu
 42 ades qan me vir allors,
 43 pois creis m'en gaugs e dolçors,
 44 qar del seu bel cors m'aisiu.
 45 Aisi cum de recaliu,
 46 ar n'ai caud, ar n'ai freidor,
 47 e qar es gaia et isnella
 48 e de toz mals aibs puicella,
 49 am la mais, per sant Rafel,
 50 qe Jacob no fe Rachel.
 61 Vers, vai t'en vas Mantoliu
 62 e di ·m a las tres serors
 63 qe tan mi plaz lor amors
 64 q'inz en mon cor las escriu;
 65 vas totas tres m'omeliu
 66 e ·n faz domnas e segnors,
 67 e plagra ·m mais de Castella
 68 una frescha jovençella
 69 qe d'aur mil cangat camel
 70 ab l'empeiri Manuel.
 71 Franc reis, Proensa ·us apella
 72 qe sens claus desclavella
 73 e *gesta* ·us la cera e ·l mel
 74 e sai tramet vos lo fel.
 75 Per l'apostol q'em apella
 76 San Jame de Compostella,
 77 en Linçi'a tal Miquel
 78 qe ·m val mais q'aicell del cel.

364 11 44: *qar* per *qan*.

364 11 50: mancano i vv. 51-60; la lacuna non è segnalata.

364 11 61: *Mantoliu* per *Montoliu*.

364 11 72: *qe sens claus* per *qu'En Sancho la-us*.

364 11 73: *gesta* per *gasta*.

364 11 75: ms. *qem* per *qu'om*.

364 11 77: ed. Avalle 1960: *en Luzi'a tal Miquel*.

00 Peire Vidal.
 01 Drogoman segner, s'eu agues bon destrer,
 02 en fol plait foron intrat mei guerrer:
 03 q'aqi meteis qant hom mi lor mentau
 04 me temen plus qe cailas esparver,
 05 e non preçan lor vida un dener,
 06 tant me sabon fer e salvadge e brau.
 07 Qant ai vestit mon for ausberg dobler
 08 e cent lo bran qe ·m det En Guis l'autrer,
 09 la terra ·s crolla per aqi en vau;
 10 e non ai enemig tant sobrancer
 11 qe tost m'en lais las vias e ·l sender,
 12 tant mi doptan qan seten mon esclau.
 13 D'ardiment vail Rolant et Oliver
 14 e de domnei Berard de Monleider;
 15 qar soi tan pros, per aicho n'ai bon lau,
 16 qe sovent me venon messenger
 17 ab anel d'aur, ab cordonc blanc e ner,
 18 ab tals saluz don tot mon cor s'esgau.
 19 En totas res sembli ben chavaler:
 20 si ·m soi, e sai d'amor tot son mester
 21 e tot aiço q'a drudaria vau,
 22 q'anc en chambra no vi tan plaçenter
 23 ni ab armas tans fers ni tant sobrer,
 24 don m'ama e ·m tem tals qe no ·m ve ni m'au.
 25 E s'eu agues cavall adreit corser,
 26 suau s'estes lo reis per Balaguer
 27 e dormis se planament e suau;
 28 qe ·l tengra en paz Proensa e Monpesler,
 29 qe raubador ni malvad rociner
 30 no ·l rauberan Vias Altas ni Crau.
 31 E si ·l reis torn a Tolosa el graver,
 32 e ·l cons eis fors e li chaitiu darder,
 33 qi tot jorn crion «Aspas e Orsau!»,
 34 d'aitant me vant q'eu n'aurai lo colp primer,
 35 e ·i ferrai tant qe n'intraran dobler,

364 18 09: *en per on ieu.*

364 18 11: *m'en per no-m.*

364 18 12: *seten* (ms. *se ten*) per *senton*.

364 18 14: seconda *r* di *berard* su correzione.

364 18 16: *sovent* per *sovendet*.

364 18 28: *r* di *tengra* in interlinea, in inchiostro più chiaro.

364 18 34: *lo* per *·l*.

36 et eu ab lor, qi la porta no ·m clau.
 37 E s'eu conseg gelos ni lausenger,
 38 q'ab fals concell gastan l'autrui saber
 39 et abaissan joi e jovent a frau,
 40 per ver saubran qal son li colp q'eu fer:
 41 qe s'avian col de fer o d'acer,
 42 ne lor valdra una piuma de pau.

PVid 364.14 (c 102) [69v-70r] BEV

00 Peire Vidal.
 01 Bon'aventura don Dieus al Pisans,
 02 qar son ardiz e d'armas ben apres,
 03 et an baissat l'orgoill dels Genoes
 04 e ·ls fan estar auniz e soterran:
 05 si q'eu am mais toz temps l'onor de Pisa,
 06 qar an vencud los perfeitz orgoillos;
 07 qar sol l'enois del villan borbonos
 08 me tronca ·l col e me ·l fraing e me ·l brisa.
 09 Alamans trop deschausitz e vilans,
 10 e qan negus se feing esser cortez
 11 ira mortal cosentz et enoig es,
 12 e lor parlar sembla ladrar de chans;
 13 per q'eu non voill esser segner de Frisa,
 14 qar eu agues lo crim dels enegos;
 15 mais voill estar entre lombards joios,
 16 pres de midon, q'es blanca com flor de lisa.
 17 E pois meus es Monferrad e Milans,
 18 a mon dangier Aleman e Ties,
 19 e si ·m creu Richart, reis dels engles,
 20 en breu d'ora tornara per sas mans
 21 lo regeisme de Palerm'e de Frisa,
 22 qar a conquis la soa redenços.
 23 De mi dig be: se pel Marques non fos,
 24 non prez cent marcs una rota camisa.
 33 E pos Milans es rics e sobirans,
 34 ben volgra pads de vos e dels Paves,
 35 per qe estes Lombardia en defes

364 18 42: il componimento termina qui, senza lo spazio per la *tornada* di 3 vv.

364 14 04: *soterran* per *soteiras*.

364 14 08: *col* per *cor*.

364 14 14: ed. *qu'auzis soven lo glat dels enuios*.

364 14 16: *blanca com flor de lisa* per *blanqu'e gras'e liza*.

364 14 18: ms. *dangier* per *dan giet*.

364 14 19: *creu* per *creira*.

364 14 21: *Frisa* per *Riza*.

36 dels crois ribaulds e dels malvads scanans.
 37 Lombards, membre ·us qan Polha fon conquisa,
 38 de las domnas e dels valens baros
 39 qe son liurad en poder de guarsos
 40 e fan en vos entr'els peior devisa.
 25 Ara m'alberg Deus e Sainz Julians
 26 en la dousa terra de Canaves;
 27 q'en Proença non tornerai eu ges,
 28 pos sa m'acuilh Laneres et Allian.
 29 E s'aver puesc sella q'ai tant enqisa,
 30 de la sojorn lo valenz rei N'Anfos,
 31 q'eu farei çai mos vers e mas chansos
 32 de la genser qe anc vestis camisa.
 41 E! N'Alaçais, tant vos ai ades quisa,
 42 q'ar l'un en *ter* l'autre per enojos;
 51 eu remandrai tant qan er faitz lo dos,
 52 qar genser es qe anc fos d'amor enqisa.

PVid 364.38 (c 103) [70r-71r] BEW

00 Peire Vidal.
 01 Pois ubert ai mon ric tresaur,
 02 trarai un gai sonet novel,
 03 q'eu trametrai per Mongibel
 04 al pro marques de Sardegna,
 05 q'ab joi viu et ab sen regna:
 06 gen sab donar e retener
 07 e creis s'onor e son poder.
 08 E mos cars fils, lo cons Enrics,
 09 a destruitz totz sos enemics
 10 et al sieus es tan fermes abrics,
 11 qe q'·s vol ven e q'·s vol vai
 12 a menz de doptança e d'esmai.
 13 Non voill sobras d'argen ni d'aur,
 14 tant lo cor ai gai et isnel;
 15 e qan trob tornei *ran* cenbel
 16 volentiers desplee m'essegna
 17 e joing e faz d'astas legna,

364 14 36: *dels malvads scanans* per *e de mals escaras*.

364 14 37: *u di conquisa* in interlinea in inchiostro più chiaro.

364 14 40: ed. *e de vos lai faran peior deviza*.

364 14 30: ed. *de lai s'estei lo valens reis N'Amfos*.

364 14 42: *ter* per *ten*.

364 38 15: *ran* per *ni*.

364 38 16: *desplee* per *desplec*.

18 e qan trob negun qi m'esper,
 19 o viu o mort li aven a caçer,
 20 q'ab armas fai un pauc enics
 21 e non crei conseils ni castics,
 22 ni mand'aiut de loncs predics.
 23 Aisi viu et aissi m'estai
 24 et am domna tal com eu sai.
 25 Qer s'eu teng Vertfuell e Monlaur
 26 e servo ·l plus de cent chastel
 27 e tres citaz ses tot revel;
 28 et ab cor qe prez mantegna
 29 e aib cortesia ·s tegna,
 30 qe, s'on onraiz la via veçer,
 31 tan li fai e ·l diz de plaçer
 32 q'al partir s'en vai mon amics;
 33 et anc no ·il plaiz enjan ni trics
 34 ni lausengiers ni gelos brics,
 35 anz lor fai dir: «Estaz vos lai,
 36 qe ren non avez a far de çai!».

37 Color a fresq'ab *eill* saur
 38 et anc non obrez de pincel,
 39 mais Mongaillard e Daurabel
 40 li plac q'a sos ops retegna.
 41 Bellog no vent ni enpegna
 42 e mi fai Muntamat tener
 43 e Bon_Repaus per mielz jacer;
 44 e per m'amor plaç l'Ostals_rics
 45 et es sieus Esqiva_mendics;
 46 et al marques non es destrics
 47 si ·m dona Segur e Clavai
 48 et a lei Car_doin'e Mun_gai.
 49 De Fors voill Laroche'e Lavaur
 50 e ·l bel palaz e ·l dolz pradel,

364 38 19: *o viu o mort* per *mort o viu*.

364 38 20: *fai* per *sui* (ma la lezione del modello di c avrebbe potuto essere *fai ... q'enics*).

364 38 22: *mandaiut* per *m'azaut*.

364 38 25: *qer* (la *q* è la letterina-guida per il decoratore) per *Per*.

364 38 28: *ab* per *a*.

364 38 29: *aib* per *qu'ab*.

364 38 30: *via* per *vai* (ed.: *ven*).

364 38 32: *mon* per *sos*.

364 38 36: *non* (con *n* abbreviata) per *no*.

364 38 37: ms. *fresqa beill* per *fresc'ab cabelh*.

364 38 38: *obrez* per *obret*.

364 38 44: prima *m* di *mamor* in interlinea

364 38 49: *Fors* per *Fois*.

51 e ·l vergier on çanton l'ausel,
 52 e Ben_ac en uel ni en vegna
 53 e, si la contessa ·m degna,
 54 seguramen puesc remaner,
 55 qar complit seran me voler.
 56 Q'ieu non voill esser Lodoics
 57 ni Manuel ni Frederics,
 58 si com lo corteis N'Aimerics:
 59 qar qi a ço qe plus li plai,
 60 de tot lo mond a ·l mielz e ·l mai.
 61 E Lanz'aguda tegna ·l Maur
 62 ab Dur_os et ab Negria_pel,
 63 e Treisca_niuz e Mal_tortel
 64 e Creba_cor e Conpangna
 65 a Rognas ab qe s'estegna.
 66 Mal_maitin conqes e Mal_ser,
 67 qa det *et eua* per pauc d'aver.
 68 Sieus es Viellans e Munt_antics,
 69 Malas_messios e Vielz_espics,
 70 e Cavas_denç e pois Lombrics,
 71 e Cor_dolors e Fastic_fai,
 72 e Mala_morç eu Vida·l_trai.
 73 Liaiz a la coa d'un taur
 74 degr'esser frustatz pel mesel,
 75 d'Ast on uelli rot re capel
 76 de tracion, don s'epregna
 77 d'erege fals qe no ·s segna;
 78 qar hom piez non pot decader
 79 ni degiez non pot men valer;
 80 qe ·l marques cui es Salanics
 81 li diz: «Per qe no morir no ·it gics?»
 82 e non prez tot qant el retrai,
 83 qe sa boça plena retrai.
 84 Al rei Per, de cui es Nics

364 38 52: ed. *e Ben-aic e Mehls-m'en-venha*.

364 38 63: ed. *e Trencan-nut e Mal-coutell*.

364 38 64: *Conpangna* per *Compenha*.

364 38 65: *a* per *e*.

364 38 67: *qa det et eua* per *quan det treva*.

364 38 72: *eu* per *e*.

364 38 75: *uelli rot re* per *vesti l'orre*.

364 38 77: *d'* per *l'*.

364 38 81: *morir* corretto su *moirr*; ed. A valle 1960: *li dis: «Per que morir no-t gics?»*. Manca il v. 82 (lacuna non segnalata).

364 38 84: ed. A valle 1960: *sa boca plena d'orre thai*.

364 38 85: *Nics* per *Vics*.

86 e Barçolon'e Munjuços,
 87 man qe meta toz sos afics
 88 en
 89 destruirai totz cels de çai.
 90 Amiga, tan vus sui amics,
 91 q'ad outra parec enemics,
 92 e voil esser en nos Fenics,
 93 q'otra ja mais non amarai
 94 et en vos m'amor finirai.

PVid 364.40 (c 104) [71r-71v] BEX

00 Peire Vidal.
 01 Qant hom honraz torna en grand paubrerera,
 02 q'estat rics e de gran benenança,
 03 de vergogna non sab ren com se quera,
 04 et ama mais cubrir sa malenança,
 05 per q'es major merces e plus francs dos,
 06 qant hom fai ben al paubre vergoignos,
 07 qe a mainz d'autres q'an en qerir fiança.
 08 Q'eu era rics e de bona maineira,
 09 tro qe madomna me mes en errança,
 10 qe m'es mala e salvag'e guerrera,
 11 et a ·n pechat, qar aissi ·m desenança;
 12 e no ·m pot trobar mais null'ochaisos
 13 mas qar li sui fidels et amors,
 14 e d'aquest tort no ·n voil far perdonança.
 15 La sua guerra mi es tant sobrancera,
 16 qe, si ·m fai mal, non aus prender venjança;
 17 e s'eu li fug ni camb ma carera,
 18 denant mos oils ven sa bella semblança.
 19 Per q'eu non sui del fugir poderos
 20 ni del tornar, per qe ·m fora bos
 21 plaz oc neis tals q'ella i agues onrança.
 22 Ren no ·m val força ni geing q'eu ·l anqera,
 23 plus qe l'enclaus qant a de mort doptança,
 24 qi bast dedinç e trai e fai arqera

364 38 86: *Munjuços* per *Monjuzics*.

364 38 88-89: i due vv. sono fusi in uno; ed.: *en destruire·ls pagans de lai, / qu'ieu destruirai totz sels de çai*.

364 38 92: *nos* per *vos*.

364 40 02: *q'estat* per *q'a estat*.

364 40 14: *no·n voil* per *no·m vol*.

364 40 17: *dopo camb* c'è una lettera erasa che potrebbe essere una *i* (rasura incongrua che provoca ipometria); ed. *camje*.

364 40 20: *per qe ·m per per que m'en*.

364 40 21: *plaz oc neis tals* per *plaitz o tals fins*.

364 40 23: *qe* per *q'a*.

25 per sels de l'ost e prend al trair'esmança.
 26 Mas l'autre archiers de fors es plus ginhos,
 27 qe ·l fier primer per aquel loc rescos:
 28 e madomna ·n ten en aital balança.
 43 Chanson, vai t'en al bon rei part Serveira,
 44 qe sa valors non a el mon eguança
 45 fol fos plus douç veis midonç de Cabreira,
 46 qe de ren mais non fai desmesurança.
 47 Mas totz rics hom, qant destruis sos baros,
 48 si es menç amaç e temsutz per lor pros,
 49 et eu lo dig qar li port fin'amança.
 36 Fol fui eu qar anc l'apellei mensongera,
 37 mas druç certans non a sen ni membransa,
 38 q'a pauc no mor, qar tan m'es vertadera,
 39 qe jectat m'a de la paubr'esperança,
 40 doncs a las veç era mon cor joios;
 41 per q'era viu d'amor e de joi blos,
 42 s'ab gauç enter non puese far acordança.
 29 Q'il es tan franc'e douç'e plasentera,
 30 de cortes diz e de bell'acoindança,
 31 q'eu non ai ges poder qe m'en sofera.
 32 Plus qe l'ausels q'es noirit per sofrança,
 33 qant l'apella el respon coichos
 34 e sai q'eu mor, per mon cor volontos
 35 ab mils careils, q'ab sos bels oilç mi lança.
 50 Na Vierna, eu no ·m clam ges de vos,
 51 mas ben m'agr'obs plus adreg guierdos
 52 de *lanc* aten on avi'esperança.
 56 e Castiaz, vostre prez poderos
 57 esta sus aut qan tuit li altre van jos,
 58 q'ab meill valer se meillor'e s'enanca.
 59 E qar non vei Mon_Guaçagnat ni vos,
 60 non puese estar allegres ni joios,
 61 mas sobrafars m'en tol ma benenança.

364 40 28:·n per ·m.

364 40 45: *fol* per *sol*.

364 40 48:·*per lor* per *pel plus*.

364 40 36:·*Fol fui eu* per *Tort ai*.

364 40 40: *doncs* per *don*.

364 40 32:·*per sofrança* per *lai part Fransa*.

364 40 33: *qant l'apella el* per *quant hom l'apell'et el*.

364 40 34: *e sai q'eu mor, per per e sap qu'es mortz, par*.

364 40 52: *lanc* per *lanc*. Segue lacuna non segnalata (seconda *tornada* dell'ed. A Valle 1960, vv. 53-55).

364 40 56: *e* per *Bels*.

364 40 61:·*sobrafars* per *sobrafan*.

00 Peire Vidal.
01 Ges pel temps fer e brau,
02 q'adus tempier e venz,
03 don torba ·ls elemenz
04 e fa ·l cel brun e blau,
05 no ·c camja mos talenç,
06 anç es mos pensamenz
07 en jois et en chantar,
08 e ·m voill mais allegrar,
09 qan vei la neu sus en l'auta montagna,
10 qe qant la flors s'espandon per la plagna.
11 Amors e jois m'enclau
12 et amesura ·n senz,
13 e beutaz e jovenz
14 m'allegra e m'esgau,
15 e cor gais, cortes e genz
16 m'es de totz mals guirenz.
17 Bel ris e douç esgar
18 me fai rire e jogar;
19 cortes solaz mi reten e ·n guadagna
20 e ·l gauç enter me tol trebaill e lagna.
21 Domna, de vos me lau,
22 qar es douça e plaçenz
23 e la plus avinenz
24 qe negus hom mentau,
25 qe vostre ensegnamenz
26 vos fai als conoisenz
27 bendir e tener car
28 et a mi tant amar,
29 qe ·l cor e ·l sens me diz q'ab vos remagna,
30 e si ·m fai mal, ad altra no m'en plagna.
41 Qar qi vos vei ni au
42 non pod esser dolenç
43 de neguns marrimenz.
44 E! domna tant suau,
45 m'apodera e ·m venz

364 24 05:·noc per no·s.

364 24 10:·la flors per las flors.

364 24 12:·n per ·m.

364 24 19:·n per ·m.

364 24 30:dopo questo verso manca un'intera strofa (IV, vv. 31-40).

364 24 41:·vei per ve.

46 vostra caira ridenz,
 47 qe, qant vos au parlar,
 48 no ·n puese mos oill virar.
 49 Tant m'abelis vostra fina compagna
 50 qe d'aultres m'es salvag'et estragna.
 51 De lai on creiso ·l fau
 52 mi ven esbaudimenz,
 53 don soi gai e jausenz
 54 *cunal uom* de Pietau;
 55 e ja ·l fals recresenz
 56 cobes mal despendenz
 57 no ·m poira conqistar
 58 per soven pethenar:
 59 sitot se peinch ni ·s mira ni s'aplagna,
 60 totz son affar non preç una castagna.
 61 Qe ·l cor a flac e cau
 62 et es menz qe nienz,
 63 qe per mil sacramenz
 64 no ·l creiria hom d'un clau;
 65 e dolon me las denz,
 66 qan parli d'aitals genz,
 67 per q'eu m'o lais estar
 68 d'un Sayc, filh d'Albar,
 69 q'en malvestaz se sojorna e ·s bagna
 70 e sos preç es aital com fils de ragna.
 71 Al rei valent e car
 72 voil mon vers enviar,
 73 qe, se ça perd Proensa, pauc gadagna
 74 pel bel sojorn qe pren lai en Espagna.
 75 Fraire rire e jogar
 76 si vulh per vos et cantar,
 77 mas er ai dreit qe sospir e qe plagna,
 78 qar vostr'amors m'es salvag'et estragna.
 79 ©©©

BtBorn 80.41 (c 106) [72v] BEZ

00 Peire Vidal.

364 24 46: ·caira per cara.

364 24 50: *l di aultres* aggiunta in interlinea in inchiostro più chiaro; *salvag'* per *salvaga*.

364 24 54 *cunal uom* per *qu'onra-l nom*.

364 24 68: *d'un Sayc* per *d'En Sauc*.

364 24 76: *si uulh* per *suelh*.

364 24 78: seguono due righe bianche e manca la terza *tornada* di un verso (ed. Avelle 1960: *Bels Sembelis, per vos am mais Serdanha*), che ci sarebbe potuta entrare.

01 Si tuch li dol e ·l plor e marriment
 02 e las dolors e ·l dan e ·l çaitiver
 03 qe hom anc auçis en est segle dolent
 04 fosan emsenç, semblaran tot leuger
 05 contra la mort del joven reis engles,
 06 don reman preç e jovent doloros
 07 e ·l mon escurs e tenhs e tenebros,
 08 sens de tot joi, plens de tristor e d'ira.
 09 Dolent e trist e plen de marriment
 10 son remangut li cortes soldaier,
 11 e ·l trobador e ·l joglar avinent
 12 trop an agutz en mort mortal guerrer,
 13 qe tout lor a lo joven rei engles
 14 vas cui eran li plus larc cobeitos.
 15 Ja non er mais, ni non creças qe fos,
 16 veis aquest dan el segle plors ni ira.
 17 Estenta mort, plena de marriment,
 18 vanar te podz qe ·l meilleur chavaler
 19 as tout al mon q'anc fos de nulla gent,
 20 qar non es res q'a preç aja mestier
 21 qe tot no fos el joven rei engles,
 22 e fora meils, s'a Dieu plagues raços,
 23 qe visques el qe mant autre enojos
 24 q'anc non feron als pros mas dol et ira.
 25 D'aquest segle flac, plen de marriment,
 26 s'amor s'en vai, son joi tench mensongier,
 27 qe ren no i a qe non torn en çoçent:
 28 totz jorns veuçis e val mens oi qeç ier.
 29 Çascuns se mir el joven rei engles,
 30 q'era del mon lo plus valens dels pros;
 31 er es anaz sos gens cors amoros,
 32 don es dolors e desconort e ira.
 33 Celui qe plac pel nostre marriment
 34 venir el mon nos traire d'encombrier
 35 e reseup mort a nostre salvament
 36 <...>
 37 clam'eu merçe q'al joven rei engles
 38 perdon, si ·l plaz, si cum es vers perdos,
 39 e ·l fasa estar ab hondraz companhos
 40 la on anch dol non ag ne ·i aura ira.

PVid 364.22 (c 107) [73r-73v] BFA

080 41 01: e per e·lh.

080 41 35: lacuna del v. 36 segnalata da sette puntini (*coma senhor humil e drechurier a T*); cfr. Roberta Manetti, «Anonimo (già attribuito a Bertran de Born) *Si tuch li dol e·l plor e·l marriment* (BdT 80.41)», *Lecturae tropatorum*, 11, 2018, pp. 1-28.

00 Peire Vidal.
 01 Sitot l'estius
 02 s'es bels e genz,
 03 non soi jausenz,
 04 q'us marrimenz
 05 mi ven de lai,
 06 don solia aver mon cor gai;
 07 per q'eu preç pauc abril e mai,
 08 qar sella ·m torn'en non_chaler
 09 qe ·m sol hondrar e car tener.
 10 E s'eu prec mas bonas chansos
 11 e ·ls bels diz ni ·s avinentz sos
 12 q'eu solia per s'amor far,
 13 non sai de qe ·m dega chantar.
 14 Anc natz ni vious
 15 no ·l frais covenz
 16 ni mandamenz,
 17 mas qar trop lenç
 18 tornei en lai,
 19 o ·l seus genz cors sojorn'e jai;
 20 mais tem qe laugençer savai,
 21 qe fan druç e domnas doler
 22 e joi basar e deschaer,
 23 no me fosson contrarios;
 24 e qar son del selar ghinos,
 25 degra esser miels mos pros, so ·n par,
 26 mas ochaiços me vol trobar.
 53 Don m'es esqious
 54 lo pensamenz
 55 qe ·m nafra e ·m venç,
 56 tant qe mos senç
 57 fui e desvai;
 58 e ja mais chanson non farai,
 59 qe dreit ni raçon noca n'ai.
 60 E pois non ai cor ni voler,
 61 cum pusca chantar ni joi aver?
 62 Q'eu non ai de lei bel respos
 63 e, s'eu cug dir dichz amoros,

364 22 01: ed. *Ges quar estius / es bels e jens.*

364 22 10: *prec* per *pert*.

364 22 11: *ni ·s* per *ni ·ls*.

364 22 25: *so ·n* per *so ·m*.

364 22 61: *pusca* per *puesc*.

64 e il fug qe no ·m degna escoutar:
 65 gardaz con dei esforsar!
 40 Pero dels rius
 41 e de las denz
 42 ai ditz <...>
 43 laus avinenz
 44 per leis qe ·m fai
 45 al peiz qe pod, per qe ·n dirai
 46 non ren mas be, qe non poirai.
 47 Qe s'eu li pogues mal voler,
 48 se Dieus m'anpar, del meu poder
 49 li fora orgoillos,
 50 mas non puesc esser poderos,
 51 q'ab un ris et ab un esgar
 52 mi fai mi *deus* oblidar.
 27 Anch non agh gruis
 28 tant mals talenz
 29 ni tan coçenç,
 30 seguon parvenz,
 31 cum silh q'eu li sai;
 32 per q'eu n'ai dolor et esmai,
 33 si qa per pauc los oils no ·m trai,
 34 qan la vei, e ·m fai si temer,
 35 qe neis dire non l'aus plaçer;
 36 e doncs, pos mos plaic non l'es bos,
 37 romangua ·s cum s'anc res non fos,
 38 q'eu non la puesc de ren forsar
 39 mas qant de ben dir e d'ondrar.
 66 Pois hom antius
 67 es greu manenz,
 68 q'ensenhamenz
 69 e jausimenz
 70 ab cor vrai
 71 fa fin drut jausen qan s'eschai.
 72 E qi pren so q'amors li atrai,
 73 sitot s'es pauc, e ·l miels *quer per*

364 22 64: *e il per ilh.*

364 22 65: *dei per m'en dei.*

364 22 41: *denz per gens.*

364 22 42: lacuna segnalata da 5 puntini (ed. *ai dig sinc cens*).

364 22 49: ed. *li for'ieu mals et ergulhos.*

364 22 52: *mi deus per mi mezeis.*

364 22 27: *gruis per grius.*

364 22 31: *li sai per sai.*

364 22 66: *Pois per Mas.*

364 22 73: *e ·l miels quer per per ab mielhs qu'esper.*

74 no ·i pod pechar q'a son plaser
 75 no l'en vegna rics guiçerdos:
 76 per q'eu lau las honors e ·ls dols
 77 e ·l coilh e ·ls mas, qe ·m fez baisar
 78 sil qe sap perdas emendar.
 79 Na Vierna, mout m'es amar,
 80 qar no ·us puesc soven remirar.
 81 Seinhoer N'Agout, no ·us sai lauçar,
 82 mas ab vos dauri mon chantar.

PVid 364.50 (c 108) [73v-74r] BFB

00 Peire Vidal.
 01 Non es savis ni gaire ben apres
 02 cel qe ·s blasma d'Amor ni mal en diz:
 03 q'Amors sap gen donar gauç als marriz
 04 e fai tornar lo malastruc cortes;
 05 chascun fai de failliment guardar,
 06 qi gen la sap car tener e celar;
 07 e als failliz torn'avinen perdon
 08 e ·l fin aman son per lei car e bon.
 09 Ben aja ·l temps e ·l jorn e l'anç e ·l mes
 10 qe ·l douç cors gais, plaçentiers, gen noiriz,
 11 par lo meillor desiraz e grasiz,
 12 de lei q'es tan complida de toç bes,
 13 qe sap ferir al cor d'un douç esgar,
 14 don ja no ·m voill departir ni sebrar;
 15 qar ges non es domna, ni er, ni fon
 16 de tan bons aibs ab tal gentil faïçon.
 17 Anc mais a nul aman tan ben <...>
 18 ni tan non fo de fin joi enqeriz,
 19 com eu qel jorn qe mos chanz fo ausiz
 20 per vos, domna, e ·us plac qe retraisses
 21 vostra lauçor e ·l preç complit et car;
 22 et si eu sai ren d'avinen dir ni far,
 23 vostra beltat e l'honor n'onchaison,
 24 q'ieu teng engual d'un complit guiardon.
 25 Tant m'aveç dat pois qe m'agues conqes,

364 22 76: *dols* per *dos*.

364 30a 01: attribuita, col beneficio del dubbio, a Peire Raimon de Tolosa nella sezione *Italia dei Trovatori*, in *Rialto*.

364 30a 05: *chascun* per *e chascun*.

364 30a 11: *lo meillor* per *los meillors*.

364 30a 13: *qe* per *me*.

364 30a 17: lacuna di *ne pres* segnalata da 4 puntini.

364 30a 19: *qel* per *cel*.

364 30a 23: *n'onchaison* (scritto *non chaison*) per *n'ochaison*.

26 per q'autre dons per me no ·us er qeriz;
 27 ma vostre cors per lo meillor chausitz
 28 sap qe conven gardar en totas res;
 29 pero cel qi sens qerre vol donar
 30 ben fai le dons mais mil tanç a preçar,
 31 q'eu ai ben vist sens qerre far ric don,
 32 e don qeriz mermar lo miels del pron.
 33 Mon ferm voler, domna, ai tan en vos mes,
 34 qe ja no n'er delognatz ni partiz;
 35 e qar d'amor soi eu si conqueriz,
 36 ben dei rendre d'esta preison merçes;
 37 ben fui astruc qi primier sap amar,
 38 ch'om q'e cortes en sa meil esquiar
 39 *enag*, villanie e faillison,
 40 per q'eu estae en bona sospeison.
 41 Seïnher Guillem Malaspina, Deus guar
 42 vostra valor e ·l preç complit et car,
 43 q'en vos trob'hom joi e solaz e don,
 44 per q'eu vos voill presentar ma chanson.

PVid 364.36 (c 109) [74r-74v] BFC

00 Peire Vidal.
 01 Plus qe ·l paubres, qan jai el ric ostal,
 02 qi noca ·s plaing, sitot s'a gran dolor,
 03 tan tem qe torn ad enoi al seinor,
 04 non m'aus plagner de ma dolor mortal.
 05 Be ·n dei doler, quant ella ·m fai orgoill,
 06 qe solamenz als no desir ni voill,
 07 qe sivals res non l'aus clamar merçe,
 08 tal paor ai q'ades s'enoï de me.
 09 Mais si com cel qi guarda <...>
 10 qi ·l sembla bels contra la resplendor,
 11 qant eu l'esgard, n'ai al cor tal dolçor,
 12 q'eu m'en oblit per lei q'eu vei aital.
 13 Be ·n bat amors ab la verga q'eu coill,
 14 qar una vez, en son rial capdoill,
 15 l'embleï un bais, don era mi sove.

364 30a 28: *qe* per *qe:s*.

364 30a 37: *fui* per *fu*; *sap* per *saup*.

364 30a 39: *enag* per *enug*.

364 30a 40: *estae* per *estauc*.

364 36 05: *Be·n* per *Be·m*.

364 36 09: lacuna segnalata da 4 puntini (ed.: *Aissi com selh que bada·l verial*).

364 36 13: *Be·n* per *Be·m*.

16 Hai, com mal viu q' çò q' ama non ve!
 17 Si m' aiut Dieus, pechat fa criminal
 18 ma bella domna, qar il no ·m secor:
 19 ben sap q' en lei ai mon cor e m' amor,
 20 si q' eu non pens de null autre jornal;
 21 donc, per qe ·m sona tan gen ni m' acoill,
 22 pos pro no ·n te de çò don plus me doill?
 23 E cuija mi aisi lognat de se?
 24 Anç sofrirai çò q' ai sofert ancse.
 25 Qe sofrir taing a seignor natural
 26 los tortz e ·l dreitz e ·l sen e la folor;
 27 qar greu pot hom de guerra aver honor,
 28 pois q' eis ses grat faiditz de son logal.
 29 Ben soi faidiz, si de s' amor me toill:
 30 no m' en torrai, anz l' am mais q' eu non soill.
 31 Terrai la vil, pos aman mi rete?
 32 Non o deu far, qar per amar m' ave.
 33 Q' aissi m' a tot midon en son cabal,
 34 qe, si m' alia, no m' aura peyor,
 35 qe ·l seus plaçers m' an tan dolça sabor
 36 qe ges del meu no ·m remembra ni ·m cal.
 37 Non es jorn qe s' amors el cor no ·m broill,
 38 per q' ai tal joi, qan la veçon mei oill,
 39 qa mos cor pensa de son grant be,
 40 q' el mon non voill ni desir altra re.
 41 Sabez per qe il port amor tan coral?
 42 Qar anc non vi tan bella ni gençor
 43 ni tan bona, don teing q' ai grant ricor,
 44 qar soi amics de domna que tan val;
 45 e se la vei q' ensems ab mi ·s despoill,
 46 meilç mi stera q' al seinhor d' Esidoill,
 47 qa manten preç qant altre s' en recre,
 48 e non sai plus, mas aitan n' a Gaufre.
 49 Als qautre reis d' Espainha esta mout mal,
 50 qar non volon aver paç entre lor,
 51 qar altramen son il de gran valor,

364 36 16: in interlinea su *com*: *al(iter) qant*.

364 36 22: *no·n* per *no·m*.

364 36 23: ed. *e cuja-m doncs aisi lognar de se?* (ms. *E cui ia*).

364 36 28: *eis* per *es*.

364 36 31-32: ed. Avalle 1960: *e tenra-m vil, si d' amar mi recre, / ans sofrirai so qu' ai sufert ancse*.

364 36 35: *an* per *a*.

364 36 39: *qa* per *e quan*.

364 36 45: *se* su correzione.

364 36 49: *qautre* per *quatre*.

52 edreich e franc e cortes e leial,
 53 sol qe de tan genceßon lor escoill,
 54 qe viresson lor guerra en altre fuoill,
 55 contra la gen qi nostra leg non cre,
 56 tro q'Espagna fos tota d'una fe.
 57 Bel_Castiaz, seinher, per vos mi doill,
 58 qar no ·s vei la e qar midonç no ve,
 59 Na Vier, cui am de bona fe.

PVid 364.41 (c 110) [74v-75r] BFD

00 Peire Vidal.
 01 Si saupesson mei oill parlar,
 02 domna, de mi agron fait clam,
 03 qar los fai tan soven plorar;
 04 mas non puesc al, q'ieu mor de fam
 05 de vostr'amors qe d'autre non;
 06 e, si vos no ·m tenez pron,
 07 molt sera pauca ma vida;
 08 mas vos es tant escernida
 09 de çent acabar ço qe ·us plaz
 10 qe, qant er vostra voluntaz,
 11 tuit mei maltrag seran sojorn.
 12 Mas e·us non aus merçe clamar,
 13 tan vos dopte e tan vos am;
 14 pero, domn', a mas façons par,
 15 com eu ard per vos et aflam,
 16 q'en la bocha nais lo carbon
 17 de foc d'amor mantas saçon,
 18 don ja no n'er estancida
 19 la brasa, *iro* ·n si' asida
 20 baisan la vostra, don parlaz
 21 tan dolçamen, per qe m'enbraz
 22 mains cors, c'uns non sab on torn.
 23 E de lairon, qi ·s pot guardar?
 24 Non eu, per ço sui d'un liam

364 36 52: *edreich* per *adreit*.

364 36 59: *Vier* per *Vierna*. La canzone si ferma qui, senza che sia lasciato spazio per la seconda *tornada* di 3 vv.

364 44 01: inserita fra le Poesie di dubbia attribuzione nell'ed. Avallè 1960 (per la questione, cfr. la scheda in *BEdT*).

364 44 06: *no·m* per *no m'en*.

364 44 09: *t di çentacabar* aggiunta dopo in inchiostro più chiaro.

364 44 16: *nais* per *n'ai*.

364 44 19: *iron* per *tro·m*.

364 44 21: *m'enbraz* per *n'emblatz*.

364 44 22: *on* per *vas on*.

25 estacaz, qi non pot trencar,
 26 ni ja per ren, tan qan vivam,
 27 domna, ses vos no m'er bon,
 28 q'en vostra bella faïçon,
 29 el bon valenz prec qi ·us garda,
 30 es ma voluntaz complida,
 31 tant sui de vos enamoraz;
 32 per qu'eu non vir vas autre laz
 33 ni ·m pois de vos partir un jorn.
 34 E de vos com pod hom janglar,
 35 domna, cil cui ren no costan?
 36 D'aitan volon villaniar
 37 e per ço ren mescaban.
 38 Qe, tan com Deu salf Tarascon,
 39 no m'en partrai de viion,
 40 q'al cor m'e tant abellida
 41 Proeça, per qe n'oblida
 42 la dolça terra on fui naz,
 43 per qera lais marriz et iraz
 44 cels qi laisson pro ni adorn.

PVid 364.23 (c 111) [75v] BFE

00 Peire Vidal.
 01 Ges del joi q'eu ai no ·m rancur,
 02 mais de las dolors soi *clams*¹
 03 <...>
 04 ses colpa e ses tort, q'eu non l'ai;
 05 mais era ·m soi mes en asai
 06 com eu pusca retraire e dir
 07 tal res, q'Amors, qe ·m fai languir,
 08 me vulha a dreit capdelar.
 09 Tant m'a salvage cor e dur
 10 cella qe ·m bat de sos verjants,

364 44 25: *estacaz* per *estancaz*.

364 44 28: *q'en* per *que en*.

364 44 29: *el bon* per *e el*; *garda* per *guida*.

364 44 35: *costan* per *costam*.

364 44 37: *mescaban* per *no mescabam*.

364 44 39: *viion* per *viron*.

364 44 41: *Proeça* per *Proença*; *n'oblida* per *m'oblida*.

364 44 43: *qera* per *que-m* (*qe-m*), errore paleografico che ricorre un altro paio di volte nel ms.

364 44 44: il resto della pagina (10 righe) è lasciato in bianco, con rigatura; si ferma qui anche l'ed. A valle 1960.

364 23 01: *ai* corretto su *ac* (trattino della *i*, solitamente assente, molto grande).

364 23 02: *clams* per *clamans*; manca il v. 3 segnalato con mezza riga di puntini; A valle 1960: *que-m fan traire trastotz mos ans*.

364 23 05: *e* di *era* minuscola rifatta su *e* maiuscola (come quelle d'inizio verso) erasa.

11 qe on plus li soi humelians,
 12 ladoncs mi dona plus d'esglai;
 13 mas eu aissi com fols en plai
 14 vinch denant e mes m'açir
 15 de parlar; mais puis me consir
 16 qe trop me vulh sobrecochar.
 17 De clartat m'a mes en escur
 18 cella per cui vau deçirans;
 19 e pos Amors vol toç mos dans,
 20 no ·m meraveilh si mal me vai.
 21 Mas be ·us dic qe tant sofrirai
 22 tro qe pusca en loc advenir
 23 q'ab mos oils son bels cors remir,
 24 e se i aura trop al meu par.
 25 Non ei chastel serrat de mur
 26 ni ma terra non val dos guanz,
 27 mas an no fo plus fis amans
 28 de mi, ni es ni er jamai;
 29 per q'eu, bona domna, serai
 30 vostre e, si ·m voleç sofrir
 31 q'eu vos am, no ·us prec alre dir,
 32 q'amor m'a fait sobreparlar.
 33 A! qan poirei cridar segur
 34 ni coras serei bon amans,
 35 qant amors vulha mos ennans,
 36 q'autre conseilh de mi non sai;
 37 q'amor mi pod gitar d'esmai
 38 qe m'a fait e ·m fara languir,
 39 s'ab merce no ·m vol reculhir
 40 e l'ira de mon cor gitar.
 41 Si la bella ·m volgues sofrir
 42 mos precis ni mas chansos graçir,
 43 mos paucs jois mi pogra doblar.

PVid 364.17 (c 112) [76r-76v] BFF

00 Peire Vidal.

364 23 12: *ladoncs* per *adonc*; su *dona* c'è un *titulus* superfluo d'abbreviazione della nasale (che porterebbe a un erroneo *domna*).

364 23 14: *h* di *vinch* aggiunta dopo, con tratto più sottile; ed.: *venh denan liei e no m'azir*.

364 23 24: *se* per *si*.

364 23 25: *ei* per *ai*.

364 23 27: *an* per *anc*; *s* di *fis* su rasura.

364 23 33: *poirei* per *poirai*.

364 23 34: *serei* per *serai*.

364 23 35: *vulha* per *volra*.

364 23 43: seguono tre righe bianche (ci sarebbe entrata una rubrica, ma il copista non ha voluto impaginare come a c. 13v).

01 Dieus en sia graçitz
 02 qe ·l franc reis es gueriz
 03 e sans e deleitos;
 04 per q'eu cobri cansos
 05 gais et ab gais sos,
 06 qe m'era giquitz,
 07 corroços e marriç;
 08 mas la sua saluç
 09 nos a totz erembuz,
 10 e tornat en joven
 11 mon cor e mon talen.
 12 Qar de bona raiz
 13 es bos arbres ichiz,
 14 e fructz es car e bos
 15 e rics e saboros;
 16 et en torn amoros
 17 vais domnas e chausitz,
 18 tant qe noia als marriz,
 19 de cui son plus *remsutz*
 20 qe focs ni fers agutz,
 21 qar don m'en vulh m'en pren,
 22 q'us no las mi defen.
 23 Ben tainh q'eu sia ardiz,
 24 qe tal domna m'es guiz,
 25 q'es la genser q'anc fos,
 26 q'ab sas bellas faisos
 27 e ·ls bels oils orgoillos
 28 an mantz cors envaiz;
 29 per qe mos esperiz
 30 es ab leis remasuz,
 31 don mi senc revenguz
 32 de tot mon marrimen
 33 q'ai sofert lonjamen.
 34 Jovenz es mal bailiz
 35 e pretz ces per traiz
 36 per colpa dels baros:
 37 quer venson los guarsos
 38 manenz et orgoillos,
 39 e ·ls cortes escarniz,

364 17 06: *qe per de que.*

364 17 16: *en per eu.*

364 17 19: *remsutz per temsutz.*

364 17 27: *els bels oils per siei bell huelh.*

364 17 35: *ces per tenc.*

364 17 37: *u di quer in interlinea; ed.: quar vezem los garsos.*

40 e domnas trichairiz
 41 <...>
 42 regnon contra nos druz
 43 trop deschausidamen
 44 ab doble faillimen.
 45 A, bel cors gent bastiz
 46 de totz bos aibs compliz
 47 <...>
 48 <...>
 49 <...>
 50 si com cel q'es feriz
 51 d'amor e cor, qe ·m diz,
 52 qe ·m rend'a vos vencuz;
 53 doncs, si no ·m faiz ajuz,
 54 mort aurez chausimen
 55 e no ·us estara gen.
 56 Per flac rei apostiz
 57 es bos regnes deliz,
 58 qar planh sas messios
 59 e plora ·ls autrui dos
 60 e fug solaz dels pros;
 61 e reis, pos viu auniz,
 62 val mens qe sebeliz.
 63 Mas eu son car tenguz
 64 pels meillors e cresuz
 65 per la cortesa gen
 66 qes contradig no men.
 67 Per so ·m son gent guarniz
 68 contra ·ls vags acapiz,
 69 qe ab mi es Aragos
 70 e Castella e Leos,
 71 e valent rei N'Anfos,
 72 e ·ls castels estabiliz,
 73 on preç es gent serviz
 74 et ondraz e tensuz,
 75 si qe dels abatuç
 76 flacs avars, cor de ven,

364 17 40: lacuna del v. 41 segnalata con mezza riga di puntini, ma collocati dopo il v. 42; ed. Avalle 1960: *E domnas trichairitz / on totz bes es perdutz, / renhan contra nos drutz.*

364 17 46: segue lacuna segnalata con due mezze righe di puntini; Avalle 1960: *don', aissi-m rent a vos, / humils e voluntos / e destreitz e cochos.*

364 17 51: *e* (scritto con nota tironiana) per *el*.

364 17 66: *qes contradig* per *que contr'Amor*.

364 17 68: ms. *uags acapiz* per *flacs acrupitz*.

364 17 71: *e* per *e-l*.

364 17 72: ed. *te-ls castels establitz*.

77 non ai nul pensamen.
 78 Aitant com plus ardiz
 79 es leos qe crapitz
 80 et ors qe bous cornuz
 81 e lops qe bec barbuz,
 82 ai en tant ardiment
 84 e qi mos diz aguz
 85 escontra si enten,
 86 en li don franchamen.

PVid 364.34 (c 113) [76v] BFG

00 Peire Vidal.
 01 Per qes deg una chanso
 02 al valent rei D'Arago,
 03 q'estiers non chantera oguan,
 04 per l'enug e per l'enjan
 05 qe ·m feç sil cui Dieus abais;
 06 e s'anc fui per s'amor gais,
 07 ar la guerpis e la lais,
 08 e mais non fora amoros,
 09 dur cor, si per vos non fos.
 19 E qar en aital saço
 20 mi feç socor bel e bo,
 21 vos en ren merces chantan:
 22 q'esters non pogra l'afan
 23 sofrir ni ·l plor ni ·l pantalais,
 24 qant sel'amor m'estrais,
 25 si non fos un cortes guais,
 26 qe ·n veng, domna, de vais vos,
 27 per qe m'en viu deleitos.
 28 E per aqesta raço
 29 conosc ben qe vostre so,
 30 e voill estar derenan
 31 del tot al vostre coman,
 32 e metren en totz assais
 33 en far e ·n dir totz vos plais,
 34 com vostre ric preç verais
 35 an enant totas saços

364 17 82: *en per eu*; il v. 83 manca, stavolta senza segnalazione della lacuna.

364 17 86: *en per eu*.

364 34 01: *qes per ses*.

364 34 24: *qant sel'amor* per *quant elha s'amor*.

364 34 26: *qe ·n veng* per *qe ·m ve*.

364 34 32: ed. Avals 1962: *e metrai me en totz fais*.

36 entre ·ls druz gualliar e pros.
 10 E ja Dieus noca ·m perdo,
 11 si anc tan bella domna fo
 12 ni ab tan cortes semblan,
 13 ni anc tan gen parlan
 14 non vi, ni o sara jamais;
 15 qe qant l'eis mot del cais
 16 et eu l'aug, si ·m son licaïs,
 17 q'en cuig morir talents,
 18 s'al mens no ·l n'aug dire dos.

PRmTol 355.9 (c 114) [77v-78r] BFH

00 Peire Raimon de Toloça.
 01 Non puesc sufrir d'una leu chanson faire,
 02 pois e manz n'ai de Mon_Ereubut,
 03 q'apres lo mal e l'afan q'ai agut
 04 conven q'ab joi m'esbaudei e m'esclaire;
 05 qar segon l'afan
 06 q'ai agut tan gran
 07 non agra eu raçon
 08 q'eu chantes oguan,
 09 mas qar fin'amors
 10 me mostra e m'ensegna
 11 qe mals no ·m sovegna
 12 e cobre mon chan,
 13 farai dir enan
 14 un chantar preçan.
 15 C'an, si sal Dieus en mon major maltraire,
 16 de tan bon cor non desirei salut
 17 com fas per leis, cui Amors m'a rendut,
 18 pogues enqer servir o pauc o gaire.
 19 Qar tot l'autr'afan
 20 non preçera un gan,

364 34 12: *ab* in interlinea.

364 34 13: *anc* per *anc hom*.

364 34 14: *sara jamais* per *fara mais*.

364 34 15: *mot* per *us motz*.

364 34 18: bianche con rigatura le ultime tre righe di c. 76v e c. 77r, prima di passare a Peire Raimon de Tolosa.

355 9 01: *non* per *no·m*.

355 9 02: *pois* per *pois precx*.

355 9 10: una macchia offusca parzialmente il segno di abbreviazione della nasale di *mensegna*.

355 9 13: ms. *dir enan* per *derenan*.

355 9 14: *chantar* per *nou chantaret*.

355 9 15: *C'an, si* per *C'anc, si·m*.

355 9 17: *com fas* per *per mas* per *q'a*.

21 si eu moris o no,
 22 sol q'eu lagues tan
 23 servit qe l'onors...
 24 Er parra qe ·m fegna,
 25 per q'eu lau m'estegna
 26 e non diga oguan,
 27 mas al seu coman
 28 soi e serai on q'eu an.
 29 Las, qe farai, pos ren non l'aus retraire,
 30 anz, qan la vei, estai a lei de mut
 31 ni per autre no voil sia saubut,
 32 s'aqi meteis degra esser emperaire!
 33 A Dieu me coman,
 34 q'eu vau trebaillan,
 35 q'ab la sospeiços
 36 n'agr'eu autrestan;
 37 qar tan gran richor
 38 no crei qe m'avegna,
 39 mais, qe qe m'en preña,
 40 fins e ses enjan
 41 li serai com c'an,
 42 de jorn en jorn meilluran.
 43 Qe ·l cors e ·l cor e ·l saber e ·l vejaire
 44 e l'ardimeut e ·l sen e la vertut
 45 ai tot en lei qe no n'ai retengut
 46 ni pauc ni pro per negun autre afaire,
 47 ni als non deman
 48 ni vau desiran,
 49 mais qe Dieus mi don
 50 veçer l'ora e l'an
 51 qe sa granç valor
 52 tant vas mi ·s destregna
 53 q'ab mos braz la tegna
 54 e q'ieu en baisan
 55 tot al mieu talan
 56 remir son cors benestan.
 57 Ai, franca res cortesa e debonaire,
 58 merçe n'ajaz, q'amors m'a si vencut
 59 qe ab pauc no ren lo baston e l'escut,
 60 cum sel qi plus non pot lançar ni traire,
 61 si ·l bels oils truan
 62 qe tot mon cor m'an
 63 emblat non sai com

355 9 37: *h* di *richor* corretta su *b*.

355 9 52: *uas mis de* è di mano più tarda e malcerta su rasura, forse di Giovanni Maria Barbieri (cfr. la nota al v. 11 di **c** 23).

64 en van conortan;
 65 qe chastel ni tor
 66 no ·us cujez qe ·s tengna,
 67 pos granz força vegna,
 68 si socors non an
 69 sel qe dinz estan:
 70 mais a mi vai trop tarçan.
 71 De ma chanson vuell qe tot dreit repaire
 72 en Aragon al rei cui Dieus aiut,
 73 qe per lui son tug bon fag car tengut
 74 plus qe per rei qe anc nasqes de maire;
 75 q'aisi ·s vai trian
 76 sos prez e s'espan
 77 vers autres qe son
 78 com sobre ·l verjan
 79 fai la blanca flors,
 80 per q'eu, on qe ·m vegna,
 81 ades sent sa enseгна
 82 e vau raçonan
 83 son prez, e no blan
 84 duc ni rei ni amiran.
 85 Et ab ma chançon,
 86 enan q'aillors an,
 87 m'en vau lai de cors
 88 on jois e prez regna;
 89 eu vell qe l'apregna
 90 cumbetas viulan
 91 e pois en chantan
 92 de qal guisa hom la ·is deman.

PRmTol 355.20 (c 115) [78r-78v] BFG

00 Peire Raimon de Toloça.
 01 Uns novels pensamenz m'esbai
 02 al cor, per q'eu n'ai greu consir,
 03 don faiz maint engoissos sospir
 04 e n'ai soven mon cors plus gai;
 05 e ·m gart meilz de far esplaçer,
 06 e m'esforç en be captener,
 07 qan vei qe n'es luocs ni saços:

355 9 64: *en per no·m.*

355 9 81: *ms. adessent per ades crit.*

355 9 90: *cumbetas per cobletas.*

355 20 01: *m'esbai per m'estai.*

355 20 05: *esplaçer per desplacer.*

08 e cel q'a son poder es pros,
 09 ben deu aver mais d'onrança.
 10 Hondramenz e bes l'en eschai
 11 a cel qi sap en paç sofrir
 12 son dan e bellamen cubrir
 13 mantas veç ço q'al cor no ·il plai,
 14 e qi sobr'ira ·s sap tener
 15 de far e dir tot no _dever,
 16 ges non s'en merma sa raços,
 17 per q'om non deu esser cochos
 18 de far gran desmesuranca.
 19 Desmesura conosc e sai
 20 qe fai madomna, ses mentir:
 21 donc, per qe ·m feç a si venir,
 22 qan ço qe ·m promes ar m'estrai?
 23 Qar qi non ha veçat aver
 24 gran be, plus leu pot sostener
 25 afan; qe tals es rics e bos
 26 qe ·l maltraiz l'es plus engoissos,
 27 qan li soven benanança.
 28 Benanança e fin joi vrai
 29 n'ac eu de midonç al partir;
 30 partiz non soi, per q'eu m'açir
 31 qar a mos precz braus respos fai.
 32 Denan sos pes l'irai chaçer,
 33 s'a lei plaz q'ella deign voler
 34 qe de lei facha mas chanços,
 35 qar de mi non soi poderos
 36 q'en altra paus m'esperança.
 37 Ben esper, per l'afan q'eu n'ai,
 38 qe ·m voilla midons maintenir,
 39 qar non es altra, al meu albir,
 40 ni ·n fo tan bella jos lo rai.
 41 Soplejan qer qe ·m deign valer,
 42 q'eu conosc, segon mon saber,
 43 qe pauc conqer hom nuaillos
 44 e val trop mais bes per un dos
 45 car compraz qe qan s'enança.
 46 Humils, mans joingç, de genoillos
 47 m'aren a vos q'eç bel'e pros,
 48 domna de gaia semblanza.

PRmTol 355.5 (c 116) [78v-79r] BfJ

355 20 13: *n* di *mantas* su correzione.

355 20 40: *jos* per *sotz*.

00 Peire Raimon de Toloça.
 01 Autresi com la candela
 02 qe se meteicha destrui
 03 per far clartat ad autrui,
 04 chant, on plus trag greu martire,
 05 per conort d'otra gent;
 06 e car a dreit esient
 07 fas tan gran follage,
 08 qe aç autrui don agradage
 09 e a mi pena e turmen,
 10 nulla re, se mal m'en pren,
 11 no ·m deu planger del damage.
 12 Qar ben conosc per usage
 13 qe, lai on amor s'aten,
 14 vai foldaz en log de sen;
 15 doncs, pos tant am e deçire
 16 la genser que ·l mon se mir,
 17 per mal qe ·m deg'avenir
 18 non taing qe ·m recreia,
 19 qar on plus m'ausi d'enveia,
 20 plus li dei ma mort grasir,
 21 si ·l dreitz d'amor vulh seguir,
 22 q'estiers sa cortz non plaideia.
 23 Doncs, pos am, so qe ·m guerreia
 24 conosc qe m'er a blandir;
 25 ab selar et ab sofrir
 26 li serai hom e servire;
 27 e s'aisi ·m vol retenir,
 28 veg me tot al seu plaçer,
 29 fis, francs, ses tota bauçia;
 30 e si ab aital tricharia
 31 puesc a sa merçe venir,
 32 el mon non es nuls saber
 33 per q'eu camjes ma folia.
 34 Lo jorn qe sa cortesia
 35 mi mostret ni ·m feç aparer,
 36 un pauc d'amor ab plaçer

355 5 05: *d'otra per de l'otra.*

355 5 14: *vai per val.*

355 5 16: *genser per gensor.*

355 5 18: *non per no-s.*

355 5 27: *retenir per retener.*

355 5 29: *ses tota per ses.*

355 5 31: ed. Cavaliere 1935: *puosc en sa cort remaner.*

355 5 35: *aparer per parer.*

37 pareg ben qe ·m volc ausire,
 38 q'ins el cor m' anet saçir
 39 et el cor mes me ·l deçir
 40 qe m' ausi d' enveja;
 41 et eu, com fols qe folleia,
 42 fui leus ag enfoletir,
 43 qan cugei so, per albir,
 44 q' enqer non pes q' esser deia.
 45 Si per nulh altra qe sia
 46 me pogues mais enriquir,
 47 ben agra en cor a partir,
 48 mas cum plus i fort m' o consire,
 49 en tant qant lo mon perpren,
 50 no ·n sai una tant valen
 51 de negun parage,
 52 per q' eu e seu senhoradge
 53 remang tut vencudamen,
 54 qar non trop melhuramen
 55 per fortz' o per agradage.
 56 Chanson, a port d' alegrage,
 57 on preç e valor s' aten,
 58 al rei qe sap et enten
 59 m' iras en Araguon dire
 60 qe anc mais tant guauçens no fui
 61 per fin' amor cum er sui,
 62 qu' ab rens et ab vela
 63 poja ades so qe non sela;
 64 pero noca ·n fas gran brui
 65 ni non vulh sapcha hom de cui
 66 m' o dig, plus qe d' un' estella.
 67 Mais vos am, ges una mela
 68 no ·m preç, qar ab vos no sui;
 69 pero aç obs vos estui,
 70 qe ·m siaz guoverns e vela.

PRmTol 355.15 (c 117) [79r-79v] BFK

00 Peire Raimon de Toloça.
 01 S' ieu fos aventuraz
 02 di domna ni d' amor,
 03 de tot' altra richor

355 5 42: *ag* per *aç* = *ad* (ms. *agen foletir*).

355 5 45: *sia* per *seia*.

355 5 48: *i fort* per *fort* (forse interpretato *i* un segno di riempimento del margine dell' esemplare; succede sporadicamente in c).

355 5 63: *non* per *no-s*.

04 fora manentz assaz;
 05 mas lausenger truan
 06 mi tolon joi e chan,
 07 per q'eu son tant iraz
 08 <...> desesperaz
 09 non muer, e non e senç
 10 qi s'aira per autrui faillimenç.
 11 Mas granç es lo pechatz
 12 a tot mal parlador,
 13 qe si met en amor
 14 don ja non er laudaz,
 15 qe mentir ab enjan
 16 tol honor e fai dan,
 17 don es deseretaz
 18 mainç hom pros e cochaz.
 19 Ai Deu, per que consentz
 20 c'om sofra ·ls borç don non es malmenenç?
 21 Vergiers ni flors ni plaz
 22 no m'an fait chantador,
 23 mas per vos, cui ador,
 24 domna, si m'allegraz;
 25 q'eu non chantera onguan,
 26 mas lo gent cor plesan
 27 e vostra gran beultaz
 28 m'abelis tant e ·m plaz,
 29 q'a mils vers sacramenç
 30 no ·us porei mostrar com vos sui benvolenç.
 31 Se ma fin'amistaz
 32 vos avia sabor
 33 tan qe per servidor
 34 vostro fos reclamaz,
 35 ben agra meinç d'afan,
 36 qe ren als no deman;
 37 e ric don, qant es daç,
 38 e grasitz e presaz
 39 trop mais pels conoisenç
 40 qe per malvaiç parliers desavinenç.
 41 Domna, ben voil sapchaz

355 15 08: lacuna della prima parte del verso (*qu'a pauc*) segnalata da 5 puntini.

355 15 09: congiunzione *e* corretta in nota tironiana.

355 15 13: *amor* per *error*.

355 15 20: *borç* per *torç*; *malmenenç* per *malmirenç*.

355 15 21: *plaz* per *pratz*.

355 15 30: *porei* per *puesc*.

355 15 38: *e grasitz* per *es grasitz*.

42 qe la fina color
43 e ·l sen e la valor
44 e ·l vostre preç hondraz
45 mi fan far desiran
46 maintz sospir, per q'eu man
47 qe vostre endomenjaz
48 son com serf compraz,
49 e qi ·l sieu meteis venz
50 no ·m par sia ges si bons afortimenz.

PRmTol 355.1 (c 118) [79v-80r] BFL

00 Peire Raimon de Toloça.
01 Ab son guai, plan, car
02 faz descort leu e bon,
03 avinent per chantar,
04 de bella raçon;
05 e s'eu pogues trobar
06 ab leis (cui Dieus gran ben don!)
07 chausiment, ges non par
08 agues ren, si ben non.
09 Qar sela m'a conques
10 on son tuit fait preçan,
11 et anc tan bella res
12 non fo, so ·us jur e ·us man,
13 qar sui fin preç cortes
14 poja e creis e s'espan;
15 e, s'eu ren far saubes
16 qe ·l vengues en talan,
17 ben fora rics e jais,
18 senç mal e senç dolor,
19 s'aisela, cui bon preç nais,
20 mi volgues dar s'amor;
21 q'aisi ·l soi fis e verais
22 e ses cor trichador,
23 et a sen tans e mais
24 q'eu no ·s dic de valor.
25 Tant m'agensa
26 sa parvensa,
27 qe d'als non consire;

355 15 48: *serf* (con T e U) per *s'era*.

355 1 01: *plan car* per *plan e car*.

355 1 04: *de* per *e de*.

355 1 07: *non* per *no-m*.

355 1 13: *sui fin* per *so[s].fi[s]*.

28 penedensa
 29 et abstenensa
 30 ai c'altra no mire;
 31 mantenensa
 32 ab sovenensa
 33 ai gran del martire,
 34 qar plivensa
 36 qe ja traire no·l serai
 37 sos manz a mon poder,
 38 car *ire* mai
 39 tan no ·m plai,
 40 sitot me fai doler,
 41 e s'eu n'ai
 42 un dolç bai,
 43 ren non pod dan tener.
 44 Bella domna, ajaz jausiment
 45 de mi, qe non ai mais secors,
 46 e ja per malvas parlament
 47 no ·us baiss ni streinh vostra laudors.
 48 Discord, vai al cont valent
 49 de Savoia, qar sa valors
 50 melhura e no ment:
 51 son ric preç val mais dels milhors.

PRmTol 355.14 (c 119) [80r] BFM

00 Peire Raimon de Toloça.
 01 Pois veçem bosc e broils floriz
 02 e ·l pratz sunt groc, vert e vermeilh,
 03 e ·l chant e ·l reprim e ·l tropeilh
 04 auçem del auçellet petitz,
 05 ben ·s taing q'un novel chant fabrec
 06 en aqest douç temps d'abril;
 07 e, si ben so ·l mot maestril,
 08 leu seran d'entendre adrec.
 09 E car non vei ni trop ie' un desplec
 10 mon ferm natural sen sutil,
 11 per tant non clam mon saber vilh,
 12 sitot ancar grans non *prec*,

355 1 34: lacuna del v. 35 non segnalata; Cavaliere 1935, vv. 35-38: [*fatz*], *ses fallenza*, / *qe, ja non traire*, / *farai sos manz a mo poder* / *car re[s] mai*.

355 1 43: *non per no·m*.

355 1 50: Cavaliere 1935: *melhura tot iorn e no men*.

355 14 08: *adrec per a unquec*.

355 14 09: Cavaliere 1935: *E car non trop guair'on desplec*.

355 14 12: *prec per parec*.

13 q'aisi com *fi* trovav'escritz,
 14 bons motz, tan genç los apareill
 16 q'en chantan formes meilor ditz.
 17 Mas un gen cors, franc e graçitz,
 18 q'anc tan bel non vic en espeill,
 19 per cui pens e fremisc e veilh,
 20 m'es en cor tant abeliz
 21 qe d'alren servir no m'enbrec
 22 mas madomna ab franc cor humil,
 23 per qe senz tot enjan m'apilh
 24 en amor, qe *·n re cob' en lec*.
 25 Anc hom en ben amar non *erec*
 26 tant cum eu midons, don m'afil
 27 en lei servir, q'ab un pauc fil
 28 m'a pres e cug qe pauc me sec.
 29 Pero non tem parlars ni *eriz*,
 30 tant esper son leial conseilh
 31 e, si ·l plaitz q'ela m'aconseilh,
 32 gent serai de fin joi guernitz.
 33 Ades es lai mos esperitz
 34 ond il es, don no ·m meravilh,
 35 q'aitan qan fer rai de soleill
 36 non regna tan bon aibs complitz;
 37 nul'autra no ·m par q'ab lei s'ec
 38 de beutat, s'eran d'autras mill,
 39 don prec midon qe non avilh,
 40 si mos cor vol q'autra non dec.
 41 Tan magreist per madomna sec
 42 chan son gen format cors gentil
 43 non vei, q'eu fora mort d'egilh

355 14 13: *fi* per *si*.

355 14 14: manca il v. 15; lacuna non segnalata nel ms.: Cavaliere 1935: *qe no-m par que ja-n truep pareill*.

355 14 18: *non* per *no-s*.

355 14 20: *cor* per *mon cor*.

355 14 22: ed.: *mas ma domna franqu'e humil*.

355 14 24: ed. *en s'amor, que-m ten cob'et lec*.

355 14 25: *erec* per *crec*.

355 14 29: *eriz* per *critz*.

355 14 34: *meravilh* per *meraveill*.

355 14 36: *regna tan bon* per *es tan de bos*.

355 14 38: *non avilh* per *no m'avil*.

355 14 40: *q'autra* per *mais qe*.

355 14 41: ed.: *Per ma domna maigrisc e sec*.

355 14 42: ms. *chanson* per *can son* (Cavaliere 1935: *can son gen cors format gentil*).

355 14 43: corregge *mortz de [v]il* 'rapidamente morto' Cavaliere 1935, che in *e* legge *de qilh* (ma tutti i mss. hanno *gil* / *gilh*); forse c'è alterazione in archetipo di un originario *exilh* / *eissilh*?

PRmTol 355.6 (c 120)[80v-81r] BFN

00 Peire Raimon de Toloça.
 01 De fin'amor son tuch mei pensament
 02 e mei desir e mei milor jornal,
 03 e pres d'amor voilh aver mon ostal
 04 per so qar fis ab fin cor solament
 05 li ·m sui renduz, sitot ben no m'acuilh,
 06 e ges per tant de leis servir no ·m tuilh,
 07 sitot son greu e perillhos li fais
 08 qe fai al seus soven Amors sufrir.
 09 Pero tant m'a fait Amors durament
 10 qe mais e meils ab ferm cor natural
 11 am qe nuls hom, e non dic cui ni qal,
 12 tot per paor del malvas parlament;
 13 mas lo douç ris e la *far* e ·l bel oill,
 14 e sa faison plaisens del bel escuill,
 15 e ·l gai solaz e ·l gent parlar no ·m lais
 16 mostrar qals es aisel qe sap çausir.
 17 Qar tant son vostri ric fait valent
 18 qe miels temer vos port amor coral,
 19 q'el mon non a amador tan leial
 20 cum eu vos sui, domna, ses failliment;
 21 e sai qe fas falliment et orgoill
 22 s'eu dic qe ·us am, per qe ·s tainh q'eu en muilh
 23 mos oils soven, qar anc de mi no ·s tais
 24 q'en tan ric log per amar mon cor vir.
 25 E las! non pod hom tenir son talent
 26 q'ades no ·l vir lai don plus fort li cal,
 27 e si als d'ella non as mas dolor e gran mal
 28 e sec ades son dan a esient.
 29 E sapchatz, domna, qe on plus mi doilh,

355 14 44: *s'esprec* per *s'esperec*.

355 6 00: rubrica in inchiostro leggermente rispetto al testo, ma è della stessa mano del testo.

355 6 04: *solament* per *finamen*.

355 6 09: *durament* per *d'onramen*.

355 6 13: *far* per *faz*.

355 6 14: *del* per *de*.

355 6 15: Cavaliere 1935: *e-l gai[s] solaz e-l gen[s] parlar[s] no-l lais*.

355 6 16: *aisel* qe per *a cel qi*.

355 6 17: *Qar* per *E car*.

355 6 18 *qe miels temer* per *humils temens*.

355 6 25: *E las* per *Las*.

355 6 27: il v. è ipermetro; Cavaliere 1935: *e si non a mais dolor e gran mal*.

30 ades mi creis l'amors e ·l bes q'e ·u voilh,
 31 e us douç pensar plaçens del cor me nais
 32 qe noit ni jorn de vos no ·s pod partir.
 33 Pero no ·us aus merçe clamar mos chausiment,
 34 qar de valor no ·us trop par ni engal;
 35 pero qant hom al seu socor ni val,
 36 bella domna, fai son pro verament;
 37 e qar tinetz de pretz l'ausor capdoill
 38 e de beutat ades mais q'eu non voill,
 39 vos voil servir e no ·m part ni ·m biais
 40 de vostr'honor amar e car tenir.
 41 Domna valens, mais vos desir e ·us voilh
 42 qe tot lo mon, qar fin'amors m'atrais
 43 vostre bel cors, don me lau de cauçir.
 44 Vers Lambertins de Buvauel acuilh
 45 preç e valors, et anc jorn non s'estrais
 46 de gran solaç ni de joi maintenir.

PRmTol 355.18 (c 121)[81r-81v] BFO

00 Peire Raimon de Toloça.
 01 Toçtemps auch dir q'us jois altre n'aduç,
 02 per qe no ·m voill nuill temps de joi partir,
 03 q'ab joi fui naz et ab joi, on qe ·n vir,
 04 soi e serai, q'aissi ·m soi captenguç;
 05 e si ·l fin jor de lei en cui enten,
 06 q'eu plus aten,
 07 pogues aver, ben fora plus joios,
 08 qe doubles jois e rix e cabalos,
 09 e qi joi sec, jois li ve ses doptanca.
 10 Per q'eu me soi autrejaz e renduz
 11 a fin'amor et a lei, cui desir,
 12 qe finamen m'an fach mi oill chausir
 13 la bella q'es flors e *mrailç* e luç
 14 e caps e guiz de tot enseignamen;
 15 e pos tan gen
 16 nafret mon cors d'un esgart amoros,
 17 d'al no ·m sovent ni no ·m fo saboros
 18 nuilç altre bes, ni d'al non ai memبرانça.

355 6 30: *q'e-u* per *que-us*.

355 6 33: *mos* per *ni*; ipermetro; ed. Cavaliere 1935: *No-us aus clamar merce ni chausimen*.

355 6 44: *Vers* per *Ser*; *Buvauel* per *Buvalel*.

355 18 03: *qe ·n* per *qe ·m*.

355 18 05: *jor* per *joi*.

355 18 13: *mrailç* per *mirailç*.

19 Bona domna, vostre rix preç saubuç
 20 e las faiços e ·ill plaçen acuoillir,
 21 e la bocha, don tan gen vos vei rir,
 22 m'an tan sobrat qe soven deveing muç,
 23 e la on cuch gen parlar pert lo sen,
 24 q'ab espaven
 25 qer hom ric do, per qe ·n soi temoros;
 26 *maus* eu auch dir q'hom savis, e saços,
 27 conqer mainç bes, sofren ab esperança.
 28 De vos amar non serai recreçuç,
 29 anç m'abelis mil tanç q'eu non sai dir
 30 e, s'os plagues c'o volgresseç sofrir,
 31 q'eu vos ames, ja non fora vencuç
 32 de vos servir mos fis cors leialmen,
 33 anç m'er parven
 34 q'engals sia l'afanç de nos amdos,
 35 et er merces si de tan m'es faichç dos,
 36 qe mos volers no ·s fraing ni no ·s balança.
 37 Mas fis amanç no ·s taing qe leu bruç,
 38 anç deu son cor celar et escondir
 39 e ·l ben e ·l mal q'·ll ve d'amor graçir,
 40 q'ab cortes aibs es hom per pro tenguç,
 41 e qe ·s gart be de far tot faillimen
 42 ab escien,
 43 qe de bon luoc ave bos guierdos;
 44 qe si domneis e cortejars non fos,
 45 non fora preç ni servirs ni honrança.
 46 Domna, per ço ·m soi a vos atenduç
 47 qe ·m deç conseil, q'a pauc no ·m fan morir
 48 la fin'amors qe ·us ai e ·ill greu sospir,
 49 e si mos cors fos per vos conoguç,
 50 be m'es semblan qe n'agraz jausimen,
 51 q'eu no consen
 52 nuill'altr'amor, ni ma bona raços
 53 no ·m pot sebrar ni deloignar de vos,
 54 tan m'es el cor vostra gaia semblança.
 55 Preç e valor, beltat, joi e joven,
 56 ses faillimen,
 57 e toz bos aibs, totas belas faiços
 58 ha Na Beatriç d'Est, q'anc non cre fos
 59 don'ab tan bes ses tota malestança.

355 18 26: *maus* per *mais*; e *saços* per *a sazoz*.

355 18 30: *s'os* per *si-us*.

355 18 34: *afanç* per *afars*.

355 18 58: *fos* per *qe fos*.

205 5 000 Peire Raimon.
 205 5 001 Sens allegrage
 205 5 002 chant per agradage;
 205 5 003 follage
 205 5 004 fas, qar mon coradge
 205 5 005 seg lai on s'es mes,
 205 5 006 q'anc plus salvage
 205 5 007 reclus ni estage
 205 5 008 del meu senhorage
 205 5 009 non ag nuls hom pres.
 205 5 010 Q'aissi fos presa
 205 5 011 del mal qe m'adesa
 205 5 012 m'amia,
 205 5 013 çella cui paug peça,
 205 5 014 q'ar mi fai languir.
 205 5 015 Mais on er qeça
 205 5 016 merces ni franquesa,
 205 5 017 pos la plus cortesa
 205 5 018 vol sens tort aucir?
 205 5 019 Per meils aucire
 205 5 020 mi tornet en jai
 205 5 021 del lonc consire,
 205 5 022 pois tornet l'esmai.
 205 5 023 Soven m'arbire
 205 5 024 qe totz m'en partirai;
 205 5 025 pois, sol me vire,
 205 5 026 en trob mon cor lai.
 205 5 027 S'er ja q'eu l'aia,
 205 5 028 greu cre qe ·n deschaia
 205 5 029 sacramens ses paia,
 205 5 030 per fals mot escur.
 205 5 031 Ai, bella e gaia
 205 5 032 plaçens, non veraia,
 205 5 033 voillas qe ·us desplaia
 205 5 034 greu mals don endur!

205 5 001: attribuita a Peire Raimon de Tolosa in S, p. 239 n° 156; Cavaliere 1935, p. X esclude l'attribuzione, come Ernst 1930, p. 263 esclude quella a Giraut de Calanso dell'indice di C; gli altri mss. (CDIKR) danno il *descort* a Guillem Augier Novella.

205 5 006: *q'anc* per *que anc*.

205 5 012: *m'amia* per *malmeza*.

205 5 018: *vol* per *·m vol*.

205 5 024: *partirai* per *partrai*.

205 5 028: *qe ·n deschaia* per *que· m n'estraia*.

205 5 034: *greu* per *·l greus*.

205 5 035 Long'eindura
 205 5 036 m'en aura
 205 5 037 aventura
 205 5 038 tals, si ·m dura
 205 5 039 par mesura,
 205 5 040 mi perjura
 205 5 041 lo mals qe m'auçi,
 205 5 042 si
 205 5 043 qe de rancura
 205 5 044 ni falsura,
 205 5 045 ni segura
 205 5 046 ses conjura
 205 5 047 non meillura,
 205 5 048 ans s'adura:
 205 5 049 qant la prec de mi,
 205 5 050 xi.
 205 5 051 Sens volria
 205 5 052 sol qe mia
 205 5 053 fos un dia
 205 5 054 en ma via,
 205 5 055 non daria
 205 5 056 ma follia
 205 5 057 per qatorçes sens.
 205 5 059 Cre qe sia
 205 5 060 qe nn'enbria
 205 5 064 mais ço ·m lia
 205 5 063 s'eu podia
 205 5 065 c'on venguç, sofrrens,
 205 5 066 venç.
 205 5 067 Ben tain vença
 205 5 068 ben valença
 205 5 069 leials qe non chai
 205 5 070 lai
 205 5 071 on semença
 205 5 072 da valença
 205 5 073 floris e verai

205 5 040: *perjura* per *pejura*.

205 5 043: *de rancura* per *drechura*.

205 5 046: ed. Calzolari 1986: *fes c'om jura*.

205 5 048: *adura* per *atura*.

205 5 050: *xi* per *ri*.

205 5 051: *Sens* per *C'anz*.

205 5 057: -s di *qa torçes* aggiunta dopo dal copista in interlinea; manca il verso breve seguente (v. 58); ed. Calzolari 1986: *Vens*.

205 5 060: *qen n' per que m'*. Mancano, non segnalati, i vv. 61-62 dell'ed. Calzolari 1986: *doncs, fadia; / m'en partria*.

205 5 064 -s di *mais* aggiunta dopo dal copista in interlinea.

205 5 068: *ben valença* per *benvolensa*.

205 5 074 jai.
 205 5 075 Maintenensa,
 205 5 076 ab temensa,
 205 5 077 qer, domna, se·us plai,
 205 5 078 sai,
 205 5 079 qar tel gensa
 205 5 080 conoisença
 205 5 081 qe ·us los seus d'esmai
 205 5 082 irai.
 205 5 083 Del maltraire
 205 5 084 merçejaire
 205 5 085 son e fins, leials amaire,
 205 5 086 qe non vaire
 205 5 087 de ben faire,
 205 5 088 qi ·m sapcha graçir.
 205 5 089 Dir
 205 5 090 no ·us aus gaire
 205 5 091 con vejaire,
 205 5 092 qe ·l *guaus* beutaç don es maire
 205 5 093 me fa ·n traire:
 205 5 094 mon cor, laire,
 205 5 095 en aqest consir
 205 5 096 vir.
 205 5 097 Pois voil e veire
 205 5 098 en aqest consire
 205 5 099 don mais am martire
 205 5 100 qe d'altre gaçaing.
 205 5 101 Gen gaçaina
 205 5 102 (cui que ·s plaina)
 205 5 103 midons Na 'Mil'en Romaina
 205 5 104 valor maina
 205 5 105 en qe baina
 205 5 106 son gai cors plaçen,
 205 5 107 gen.
 205 5 108 Bel'e genta
 205 5 109 m'atalenta
 205 5 110 plus q'a mege fals
 205 5 111 mal.

205 5 077: *qer* per ·us *quier*.

205 5 079: *tel* per *selh* (*cel*).

205 5 081: *qeus* per *que*.

205 5 082: *irai* per *trai*.

205 5 091: *con* per *mon*.

205 5 092: *guaus* per *grans*.

205 5 097: *voil e veire* per *volv'e vire*.

205 5 0111: *mal* per *mals*. Le rimanenti 12 righe della c. 82r sono bianche.

00 Peire Guillielm.

01 Non sai chantars amors ni drudaria
 02 ni ·m fan chantar flors ni fulhas ni ·l bruz
 03 qe fan l'auçel, ni per so non seria
 04 plus chantaire, tan ni qan, ni plus mutz;
 05 q'autressi chan, qan l'inverns es vengudz,
 06 com fas l'estad ni la pascha floria,
 07 qan chans mi plaç *n* raçons lo m'adudz.

08 Molt m'abelis qì m'a bella paria,
 09 qan veng en log e no soi conogudz,
 10 ni qì m'enqier, en dreit de cortesia,
 11 de qal part soi reparadç ni mougudz;
 12 qar demandan es hom reconogudz
 13 e responden, per q'es raços q'hom sia
 14 de bel respos als granç et als menudç.

15 Et es bels sens qant hom sa gent respondre
 16 a tota gent, segon qe chascun es;
 17 qar lo savis n'aura talan qe ·us n'ondre,
 18 si de respondre vos troba ben apres;
 19 e s'al nesi, q'er peçs e malapres,
 20 non respondez, greu er q'el no ·us deçondre
 21 de paraulas o de faitz, si locs n'es.

22 Aitan vos voil de mon plaïçers respondre,
 23 qe a mi plaz mais us sofraidos cortes,
 24 qe del seu pauc sap servir e somondre,
 25 lai on s'eschai, seguon qe ·l poder es,
 26 q'us rics malvadz, a cui sofrainh merces,
 27 tant q'hom no pod del seu raire ni tondre;
 28 q'anc de tal ric no ·m paguei jorn ni mes.

29 Ni ·m pag d'amor ni de son segnorage,
 30 qar en la fin fai totz sos servidors
 31 clamar de si, tant es de mal usadge;
 32 per q'eu non vulh sos mals ni sas dolors;
 33 e lais me Dieus mon meilhs trobar ailhors,
 34 e ·m don tal joi qe ·m torn en allegradge,
 35 qe ·l joi d'amors torna en plainç et en plors.

36 ©©©

37 ©©©

344 4 01: *Non sai chantars* per *No·m fai chantar*.

344 4 07: *n* per *ni*.

344 4 18: *respondre vos* per *respondre-us*.

PGILus 344.3 (c 124) [83r] BFR

00 Peire Guillielm.
 01 En aquest guai son leuger
 02 me vulh en chantan esguaçir,
 03 qar hom qe no ·s dona alegrier
 04 no sai qe pogues devenir,
 05 per q'eu me vulh ab joi tenir
 06 et ab los pros de Proensa,
 07 qe renhan ab conoichensa
 08 et ab bella captenensa,
 09 si q'hom no ·ls em pod escarnir.
 10 De conquerer fin preç enter
 11 agra eu talent e deçir,
 12 si no mi fallisen dener
 13 e rendas, don pogues complir
 14 los faiz q'eu volgra mantenir;
 15 ma pos a Dieu non agensa
 16 q'eu pusca far gran valensa,
 17 guardar mi deu de failhensa
 18 almens, e d'aiso q'ai servir.
 19 Qar preç non demanda ni qer
 20 ab cels qe valent obedir
 21 mas qant al poder s'afier
 22 e qe hom se gard de faillir;
 23 per q'aisel qe trop vol tenir
 24 a molt petit de sciensa,
 25 qar l'avèrs non a valensa
 26 mas qar hom en traï guirensa,
 27 e qar hom s'en pod far graçir.
 28 A l'emperador dreiturier
 29 Frederic voill mandar e dir
 30 qe, si meils non mante l'emper,
 31 Milan lo cuida conquerir
 32 ab grans faicz e fan s'en auscir,
 33 don vos jur, per ma creçensa,

344 4 35: manca la *tornada* di 3 vv. dell'ed. Bertoni 1915; sono state lasciate bianche le ultime tre righe di c. 82v.

344 3 01: *son* per *sonet*.

344 3 02: *esguaçir* per *esgauçir* (ed. *esbaudir*).

344 3 20: *ab* per *a*; *valent* per *volon*.

344 3 21: *qant* per *tant quant*.

344 3 26: *qar* per *q'*.

344 3 32: *fan* per *fai*.

34 qe pauc preç sa conoichensa
 35 e son sen e sa sabensa,
 36 si en breu no l'en sap far pentir.
 37 Domna sai ab cors plaçentier
 38 don negus hom non pod mal dir,
 39 e non tem guap de lausengier,
 40 e sap los melhors retenir
 41 ab ondrar et ab acuilhir,
 42 tan gent fenis e comensa
 43 sos solaç e sa parvensa,
 44 qe ren non i fai falhensa
 45 et a car nom per encarçir.
 46 Na Jonna d'Est agensa
 47 a totz los pros senç failença,
 48 per qe ·m voill ab los pros tenir.

PRog 356.1 (c 125) [84r] BFS

00 Peire Breumon.
 01 Al pariscen de las flors,
 02 qan l'arbre charguon del foill
 03 e ·l temps genç'a la verdura
 04 per l'erba qi creis e nais;
 05 adoncs es a cels bon'amors
 06 qi l'a en paç, ses rancura,
 07 c'uns vas l'autre non s'orgoilla.
 15 Q'eu vei de totz los meillors
 16 qe sens en deveno foill,
 17 qe enqero lor dreitura
 18 tro qe lor domna ·s n'irais,
 19 e ·l ris torna ·l puous en plors;
 20 e ·ls fols, per malaventura,
 21 va qeren lo mal qe ·iel doilla.
 22 Q'amors vol tals amadors,
 23 qe sapchan sofrir orgoill
 24 en paz e gran desmesura;
 25 sitot sa domna s'istrais,

344 3 46: *Jonna* per *Joana*.

344 3 48: vuote con rigatura tre righe a fine c. 83r e c. 83v, anche se il componimento finisce qui.

356 1 01: di Peire Rogier.

356 1 02: *arbre* per *arbre·s*.

356 1 07: dopo questo verso manca una strofa (vv. 8-14); lacuna non segnalata nel ms.

356 1 17: *enqero* per *enqueron tan*.

356 1 21: *qe·iel* per *que·l* (ms. *qeiel* con prima e su correzione).

356 1 25: *sa domna s'istrais* per *lor dompna·ls sostrays*.

26 paucs plag l'em sia honors,
 27 qar si sab mal ni ·s n'abdura,
 28 il qeira tost qi l'acoilla.
 29 Per aqest sen sui eu sors,
 30 e non sui ges cel qe soill,
 31 qar, s'ella ·m fai gran laidura,
 32 qant autre ·s plag, eu m'apais;
 33 sitot s'es granç ma dolors,
 34 sufrir tro q'ella meilhura
 35 ab un plaçer qal qe ·s voilla.
 36 Mais n'am trenta desenors
 37 c'ui honors, si leis m'enoilh,
 38 q'eu sui hom de tal natura,
 39 non voil honor qe ·l pro lais;
 40 ni ges no ·m laissa ·l paors,
 41 don mos cor non s'asegura,
 42 q'ades cuig q'aulture la ·m toilla.

PBremTort 331.2 (c 126) [84r-84v] BFT

00 Peire Breumon.
 01 Mei oill an gran manentia
 02 aguda en lor bailia;
 03 ara ·m peça qar viurei,
 04 qe jamais joi non aurei;
 05 ans m'en voil del tot geqir
 06 e no ·l poirai mais cobrar,
 07 e laissarai me morir,
 08 q'hom ses joi non deu durar.
 09 Q'era remainh en Suria
 10 mos jois, et eu tenc ma via
 11 en la terra on nasqes;
 12 jamais midons non veirei.
 13 Gran mal mi fan li sospir
 14 qe per leis m'aven a far,
 15 qe la nuit non puesc dormir
 16 e ·l jorn m'aven a veillar.

356 1 26: *l'em sia per lur en si'.*

356 1 27: ed. Nicholson 1976: *quar si-l sap mal ni s'atura.*

356 1 32: *plag per plainh.*

356 1 34: *sufrir per sofier; ella per ella-m.*

356 1 37: *c'ui per c'un; m'enoilh per mi tuelh.*

356 1 42: il copista non segnala lacune (Nicholson 1976 ha 52 vv.) e inizia Peire Bremon lo Tort nella stessa pagina

331 2 06: *no ·l poirai* su rasura.

331 2 11: *nasques* per *nasquei.*

331 2 16: dopo questo verso manca una strofa (vv. 17-24); lacuna non segnalata nel ms.

25 De preç e de cortesia
 26 a tota la senhoria
 27 cesta domna cui mi dei
 28 lo primier jorn qe ·l parlei;
 29 e sembla ·n, qan la remir,
 30 q'el mon non aja sa par,
 31 qe totz los bes q'hom pod dir
 32 poiria hom del seus doblar.
 33 Dieus, com gran merçe faria
 34 d'un seu guarso, si ·m seguia
 35 per las terras on irei,
 36 qe ·m parles tot jorn de lei:
 37 qant el s'eria jaser,
 38 eu seri'al sieu colguar,
 39 e non poiria sufrir
 40 q'autr'hom l'anes descausar.
 41 Era ·m seit Dieus en aia
 42 e ·n torn en lai dreita via
 43 a madomna cui lachei:
 44 non sai si eu la cobrarei;
 45 qan de leis mi vench al partir,
 46 anch comgad no ·n volc donar:
 47 Dieus la me lais convertir
 48 qe ·i pusca merse trobar!

PBremTort 331.1 (c 127) [84v-85r] BFU

00 Peire Breumon.
 01 En abril, qan vei verdejar
 02 lo pratz verç e ·l verçer florir
 03 e vi las aigüas esclarir
 04 et aug los ausels allegrar,
 05 l'olors d'un erba floiria
 06 e ·l dolç çhant qe l'ausel cria
 07 mi fan mon jois renovar.
 08 En qel temps soli'eu pensar
 09 comsi ·m pogues d'amor jausir,
 10 ab cavalcar et ab guarnir,
 11 ab gent servir et ab donar:

331 2 29: *sembla ·n* per *sembla ·m*.
 331 2 37: *s'eria jaser* per *s'iria jazir*.
 331 2 42: *e ·n* per *e ·m*.
 331 2 46: *no ·n* per *no ·m*.
 331 1 03: *vi* per *vei*.
 331 1 08: *qel* per *cest*.

12 cui aqes mesters auria,
 13 per ço es amors servia
 14 e po lo ·n hom meils conquistar.
 29 Molt me sap gent lo cor emblar
 30 cam pres conja dei sa venir;
 31 greus er mais jorn q' *eus* non sospir
 32 per un bel semblan qe ·il vi far,
 33 qar ella ·m dis tota 'smaria:
 34 «Qe fara la vostr'amia,
 35 bels ami? Cosi ·m pois laisser?».

22 Per ço no ·m dei desesperar
 23 q'anqera midon non remir,
 24 qar celui qi ·m la fei çequir
 25 la ·m pot far ben cobrar;
 26 e s'eu son en sa bailia,
 27 era mais torn en Suria:
 28 ja Deus no m'en lais mais tornar.

36 Molt s'en de Dieus maravilhar,
 37 comsi ·m poic de midon sofrir,
 38 e degre ·l molt a grat tenir,
 39 qar anc per lui la pois laisser,
 40 q'il sa ben, s'eu la perdia,
 41 qe jamais jois non auria
 42 ni hom no la poir'amendar.

43 Chançon, tu irai Oltramar:
 44 fe qe ·m dei, va ·m a midon dir
 45 q'a greus afan et a martir
 46 me fai la noiç e ·l jorn estar.
 47 A Guigelme d'aita ·m pria,
 48 bona domna chançon, q'el te dia
 49 e va m'a midon conortar,
 50 qe Filippe de Monreal
 51 me ten pres en sa bailia
 52 et am tan sa compaignia
 53 qe sens lui no m'en puesc tornar.

331 1 13: Boutière 1928: *per els es amors jauzia*.

331 1 14: *lo·n per la·n* (amore maschile); Boutière 1928: *e deu la·n hom mielz conquistar*. Mancano i vv. 15-21.

331 1 30: Boutière 1928: *quan pris comjat de chai venir*.

331 1 31: *eus* per *eu*.

331 1 24: *fei* per *fez*.

331 1 25: Boutière 1928: *a ben poder del recobrar*.

331 1 37: Boutière 1928: *car anc me poc de lei partir*.

331 1 44: Boutière 1928: *e, per Deu, vai a mi donz dir*.

331 1 47: Boutière 1928: *Di·m a·N Guillem Longespia*.

331 1 48: *bona domna, chançon* per *bona chanzos*.

00 Peire Breumon.
 01 Pois lo bels temps renovella
 02 e fai de novel renverdir
 03 tot qant es, voilh de novel dir
 04 c'un novels voler m'apella
 05 e ·m di qe chant novellamen
 06 d'un gen cors novel avinen,
 07 a cui&T me sui&T de novel fer fermaz,
 08 qar sui&T per lui&T de nou renovellaz.
 09 Ben renovellet la bella
 10 mon gen cors el gent acuilir
 11 qe ·m fes gen, per q'ades consir
 12 qan gen fins preç la capdella,
 13 e com a gen acuellimen
 14 m'a del cors mon fin cor trag gen.
 15 Sens brui&T refui&T gen qe, si ·m plac, no ·m plaç
 16 desdai&T d'autrui,&T si ·m lai ab gen laç.
 17 Tant l'am qe ·l cors me travelha
 18 amors e ·m fai lo cor languir,
 19 e si ·m vol far aman morir
 20 amors, q'enaissi ·m martella;
 21 far o pot, tant am fermamen
 22 lei, qe aman me e mon sen
 23 destrui, &T q'abdui&T l'aman ples traenç traç;
 24 q'ab glui&T m'estui, &T tan l'am ab gran senç graç.
 25 Grat li ·n sai qar es isnella
 26 e sap grat dels pros retenir
 27 e ·s fai gradan son prec grasir;
 28 e grat, qar aissi ·m *ten bella*,
 29 qar s'ab lei trob merce grasen,
 30 grat m'aura merces eissamen:
 31 sen trui&T s'endui&T leis ab grat on jois laz,
 32 per cui&T relui&T ab grat rics preç presatz.
 33 a pres fins fai N'Eudiare valen
 34 del Bauç, et il et el'eissamen:
 35 don cui&T sens trui&T cerç preç s'es encertatz

330 12 07: *fer* per *ferm*.

330 12 10: *el* per *al*.

330 12 13: *a* per *ab*.

330 12 16: *lai* per *lia*.

330 12 28: *ten bella* per *cembella*.

330 12 33: *a pres* per *Pretz* (ma la *a* è la letterina-guida per il decoratore); *N'Eudiare* per *N'Audiart*.

BnVent 70.11 (c 129) [86r] BFW

00 Peire Rogier.
 07 A chant d'auçel començei la sasos,
 08 qant aug chantar las jantas e l'aigros
 09 e per cortes vei verdejar lo lis,
 10 la blava s'espan per lo boissos
 11 e ·l riu son clar de sobre los sablons,
 12 la o s'espand la blanca flor de lis.
 13 Lonc temps aurai estat desamoros,
 14 de bon'amor paubres e sofraitos,
 15 per la colpa d'una falsa amaris,
 16 qe ves mi enjan e traïçons,
 17 per qe n'ai faiz los qaranta perdons
 18 e no ·m gardei, tro m'aia aucis.
 25 Ben pauc ama druz qe non es gelos
 26 e pauc ama qi non es amoros,
 27 e pauc ama qe non enfollentis,
 28 e pauc ama qe non fa traïçons;
 29 mais val d'amor, qi ben es envejós,
 30 un dolç plorar non qatortze ris.
 31 Qant eu li qer merces de ginoillons,
 32 ela ·m colpa e me met occaisos,
 33 e l'aigua ·n cor aval per mei lo vis;
 34 ella me fa un 'sgart q'es amoros
 35 e li basai la bocha e ·ls oils ambdos:
 36 adonc me par un joi de paradis.
 19 D'aquesta mains fo coillitz lo bastons
 20 ab qe m'aucis la plus bella q'anc fos,
 21 e volgra far tot q'a leis abelis,
 22 e ·l gai semblant e ·l maltrag angoissos
 23 *cilan segnor* e ·l petit guierdons
 24 m'an fait estar faidit de son pais.

330 12 36: seguono vuote con rigatura quattro righe a c. 85r e l'intera c. 85v (passaggio alla sezione di Peire Rogier).

70 11 07: manca la str. I (*Belh Monrueilh, aisselh que-s part de vos*). Col v. 7 come *incipit* era anche nel canzoniere di Bernart Amoros, attribuita a Peire Raimon de Tolosa nella prima occorrenza e a Cercamon o Alegret nella seconda; il destinatario sarebbe Moroello I Malaspina, attestato tra il 1165 e il 1197: cfr. la scheda in *BEdT* e l'ed. Appel-Barachini in *Italia dei trovatori (Rialto)*.

70 11 09: *per cortes per pels cortils*.

70 11 10: ed. *la blava flor, que nais entre-ls boissos*.

70 11 16: *qe ves per que fes ves*.

70 11 18: ed. *qu'anc no m'en tuelc entro qu'elha m'aucis*.

70 11 30: ed. *uns bons plorars, no fan quatorze ris*.

70 11 33: *aigua-n per aigua-m*.

70 11 23: ed. Marshall 1980a: *e destorbiers e petitiz guazardos*.

00 Peire Rogier.
 01 Dousa amiga, no ·n puesc mais;
 02 mout me pesa qar vos lais,
 03 e redol mei ·n et esmais,
 04 e teng m'o a gran pantalais,
 05 qar no ·us abras e no ·us bais,
 06 e departen nostr'amor.
 07 D'aitant sab eos mon talant,
 08 qe anc femna non amei tant:
 09 e no ·us aus far semblant,
 10 ni trob per cui vos o man;
 11 vai m'en, a Dieus vos coman,
 12 a l'espital Seinhor.
 13 Non puesc mudar qe no ·m plagna,
 14 qar se part nostra compagna;
 15 eu m'en vau en terra estragna;
 16 mais am freidura e montagna
 17 no ·s fas figu ni castagna
 18 ni ribeira ni calor.
 19 Lai s'en vai mos cors marritz,
 20 e çai reman les esperiz,
 21 et ai tant los uls fronçitz
 22 qe m'en dolon las raitz;
 23 mal o fai qi ·us a partiz,
 24 e non puesc aver baudor.
 25 Sans e sals fora eu gueritz,
 26 qant serai acondormiz,
 27 si fos de leis tant aisiz
 28 q'en semblant d'una perviz
 29 li baisses sos oils voltitz
 30 e la fresqetta color.
 31 Dous estars lai m'es ardura,
 32 e bons conortz desmesura,
 33 e saziontas fraitura,

356 2 01: c è ms. unico.

356 2 03: ed.: *e* (redol m'en) *et esmais* non corretto e messo tra parentesi in corsivo da Nicholson 1976.

356 2 07: non corretto e messo tra parentesi da Nicholson 1976, che però lo riunisce in *sabeos*; ripristino il certamente guasto *sab eos* del ms., non essendo certo che sia la corruzione di una seconda persona plurale (Chabaneau ipotizza *sabe-us*, Meyer propende per *sabetz* senza pronome, forse più probabile; cfr. Nicholson 1976, p. 126).

356 2 09: integrato *en aus* nell'ed. (ma potrebbe essere anche *vos aus*).

356 2 20: ms. *les esperiz* per *l'esperiz*.

356 2 23: *·us* per *·ns*.

356 2 28: *peruiz* per *pernitz*.

34 e dias clars e noit oscura;
35 per mon jovent, qar peiura
36 ai marriment et dolor.
37 Parlan vauc fasc forsatz ©©©.

PRog 356.4 (c 131) [86v-87r] BFY

00 Peire Rogier.
01 Ges non puesc en bon vers faillir
02 null'ora qe de midons chant;
03 e com poiria ·n ren mal dir?
04 Qe hon non es tan mal ensenhaz,
05 si parla ab leis un mot o dos,
06 qe toz vilans non torn cortes;
07 per qe sai e cre qe vers es
08 qe ·l bes q'eu dic tot es de leis.
09 De ren als non pens ni consir
10 ni ai deçirer ni talan,
11 mais qe ·l pogues en grat servir
12 e far e dir tot qant leis plaz;
13 q'eu non cre qe per ren als fos
14 mas q'a leis fes so qe ·l plagues,
15 per qe sai q'onors m'es e bes
16 tot qan fais per amor de leis.
33 Bona domna, soven sospir
34 e trag gran pena e grand afan,
35 e qar plus soven no ·us remir,
36 ben sapchatz qe non es mos graz;
37 mas pero ades soi ab vos
38 qe ·l cor e ·l sen vos ai trames,
39 si c'aissi no soi hon tu ·m ves,
40 qe tot es en poder de leis.
41 «Ailas!» «Qe plang?» «Ge tem morir!»
42 «Qe as?» «Am» «E trop?» «O eu, tant
43 qe muir.» «Mors?» «Oc!» «Non pods guarir?»
44 «Eu non.» «E cum?» «Tant sui iraz.»
45 «De qe?» «De leis, don soi aichos.»
46 «Sofre!» «No ·m val.» «Clama ·l merses!»
47 «Si ·m fas!» «No ·i as pro?» «Pauc.» «No ·t pes,

356 2 34: *e noit* con *e* = *es* (eliminato da Nicholson 1976, che lo crede una congiunzione; ma in *©* si trova spesso *e* per *es*, anche scritto con nota tironiana come in questo caso; l'errore è piuttosto in *dias*, da riportare a *dis*).

356 2 37: il copista lascia 10 righe vuote, prima di attaccare il successivo, nella stessa c. 86v. A codice unico, non si sa quanto durasse ancora la canzone; l'ed. Nicholson, p. 127, ipotizza nove strofe e una breve *tornada* di due o tre versi.

356 4 6: dopo *torn* c'è un puntino non metrico.

356 4 16: la strofa seguente è trascritta a fine canzone; mancano la str. IV (vv. 25-32) e la *tornada* (vv. 57-61), forse da integrare nelle 7 righe vuote a c. 87r (i fregi finali sono posteriori); bianca con rigatura la c. 87v (forse per un'altra canzone di Peire Rogier?).

48 si tras mal.» «No?» «Qua o fas de leis!».
 49 «Conseilh n'ai.» «Qar?» «Vulh m'en partir.»
 50 «No fas!» «Si farai.» «*Qeis tan* dan.»
 51 «Q'en puese als?» «Vols t'en ben jauçir?»
 52 «Hoc mout!» «Cre me.» «Ara digadz.»
 53 «Sias humils, lars, francs e pros;
 54 si ·t fai mal, sufr'en pauc.» «Soi pres?»
 55 «Oc, s'amar vols, mas si ·m creis,
 56 aissi ·t poiras jauçir de leis».
 17 Ben pusc los autres escarnir,
 18 q'aissi ·m sui saubuz traire enant
 19 qe ·l meils del mon saubi chauçir;
 20 eu o dic e sai q'es vertadz:
 21 ben leu ni anz ni aura janglos
 22 qe diran: «Nienz, qe non es res».
 23 Mi q'en cal? Qe d'els no ·m ies ges,
 24 q'eu sai ben cum me vai de leis.
 57 ©©©
 58 ©©©
 59 ©©©
 60 ©©©
 61 ©©©.

Peirol 366.3 (c 132) [88r] BFZ

00 Peirol d'Alvernia.
 01 Ben dei chantar, pois amor m'o enseña
 02 e ·m dona engein q'eu sapcha bos motz faire,
 03 qar, s'il non fos, ja non fora chanteire
 04 ni conogut per tantas bonas gen.
 05 Mas era crei e sai certanamen
 06 q'ar tot lo ben qe m'a fait me vol vendre.
 07 S'eu non soi druz, hom no me pot defendre
 08 q'a tot lo mens no sia fis amaire,
 09 francs e suffrenz, humils e mercejaire,
 10 ses trop parlar e de bon celamen;
 11 en aital guisa e per aital conven
 12 m'autrei a leis, qi retener no ·m degna.

356 4 49: *Qar?* per *Qal?*

356 4 50: *Qeis tan* per *Qers ton*.

356 4 54: *pauc* per *patz*.

356 4 55: *Oc* per *Tu oc*.

356 4 21: *ni anz* per *manz*.

356 4 23: ed. *no m'en cal ni d'aco no m'es*.

356 4 24: cfr. la nota al v. 16.

366 3 06: *q'ar* pr *que*.

13 A fors d'amor aten qe jois me vegna
 14 e pot esser, mas me non es vejaire,
 15 tant es bella e pros e de ric afaire,
 16 coinda e plasenz en fait et en parven;
 17 per q'eu sai ben, s'amor raison enten,
 18 q'il non degues tan bas vas me descendre.
 19 Qe farai donc? Recreirai me d'atendre?
 20 Non eu! Mais am tot temps perden maltraire,
 21 q'eu non voil reis esser ni emperaire
 22 per qe de leis ostes mon pensamen,
 23 don soi ben rics sol q'eu l'am finamen:
 24 grans honor m'es qe s'amor me destregna.
 25 Bella domna, qalqe fals'entresegna
 26 mi fesez don m'allegre e m'esclaire;
 27 pois conoisez q'eu no m'en puesc estraire,
 28 ab bel semblan paisetz lo mal q'eu sen,
 29 q'aissi ·m podez trainar lonjamen
 30 e de mon cor, q'avez tot, un pauc rendre.
 31 Bona domna, ben lo devez entendre
 32 q'eu vos am tant, no ·us aus prejar de gaire.
 33 Mas vos es tan francha e de bon aire,
 34 q'ades n'aurez merce, mon escien;
 35 lo meu fin cor gardaz e ·l meu talen:
 36 ja de vostra richesa no ·us sovegna.

Peirol 366.19 (c 133) [88v] BGA

00 Peirol d'Alvernia.
 01 Manta genz me malrasona
 02 qar eu non chant plus soven,
 03 e qi d'aiso m'ochaisona
 04 non sab jes qan lonjamen
 05 m'a tengut en greu pensamen
 06 cil qe mon cor empresona,
 07 per q'eu perd esbaldimen,
 08 tal desconort me dona.
 09 Pero si ·m fo dolça e bona
 10 madonna al comensamen,
 11 mas er no m'acoil ni ·m sona
 12 mais aisi cum l'autre gen,
 13 qar conois q'eu l'am finamen:
 14 a, cum mal me ghiderdona!
 15 Amors fara fallimen,

366 3 13: *fors d'amor* per *for d'amic*.

366 3 36: mancano due *tornadas* di due versi; a c. 88r c'è una sola riga bianca, che avrebbe al massimo potuto accoglierne una.

16 s'aquest tort li perdona.
 17 De trastot joi mi deslogna
 18 madomna, e non l'es honors,
 19 q'ab qalqe plaçen mençogna
 20 me pogra far ric socors;
 21 er sai qe non es mas folors
 22 aquesta atendensa longa,
 23 don ai fait tantas clamors
 24 q'anta m'es e vergogna.
 25 E partirai m'en? Eu non ja,
 26 qe sos preç e sa valors
 27 m'o deveda e m'o calogna,
 28 e qant eu cuid amar allors,
 29 per tot lo cor m'intra l'amors
 30 si cum fai l'aigua en l'espogna.
 31 Toz temps me plaira ·l dolors,
 32 cum qe ·m destregna e ·m pogna.
 33 Ades voil q'amors m'assailla
 34 noit e jorn, maitin e ser,
 35 e ses la sua battailla
 36 non voil mais repaus aver;
 37 e s'eu non ai tot mon voler,
 38 tals es cil q'aisi ·m travailla
 39 q'el mon non a mais plaçer
 40 qe lo meu maltraitz vailla.
 41 Lausenga ni divinailla
 42 d'enojos no ·m cal temer;
 43 sol pensars de leis no ·m failla,
 44 res no me pot dan tener,
 45 el consirs ont eu m'aleser
 46 pais me miels d'autra vitailla;
 47 per mal qe ·m fassa doler,
 48 mos cors no s'anuailla.

Peirol 366.20 (c 134) [89r-89v] BGB

00 Peirol d'Alvernia.
 01 Ma entençon ai tot'en un vers mesa
 02 cum valgues mais de chantar q'eu feçes,
 03 e pogr'esser qe fora miels apres
 04 chansonetta, s'eu faire la volgues;

366 19 24: *m'es* e per *n'ai e*.

366 19 28: *e qant* per *quant*.

366 19 45: *el* per *qu'el*; *ont* da UNDE (ed. *dont*).

366 19 48: manca la *tornada* di 4 vv., senza che sia lasciato lo spazio per accoglierla.

05 mas chantar torna en leujaria
 06 e bos vers, qi far lo sabia,
 07 es ben semblan qe degues mais valer,
 08 per q'eu vi voil demostrar mon saber.
 09 Amors m'auci, tan s'es en mi enpresa.
 10 Greus m'es l'afan e ·l travail on m'a mes,
 11 q'eu n'ai perdut deportar e gaiesa
 12 e, s'anc n'aig jois, era non sai qe s'es.
 13 Per midons sospir noit e dia.
 14 Midons? Q'ai dit? Com l'apel mia?
 15 Dir o pusc eu, qar mi ven per plaser,
 16 mas il no ·m vol ni ·m degna retener.
 25 Ja non creirai qe non l'agues conqesa,
 26 s'eu valgues tant q'il amar me degues.
 27 Qe farai doncs? Amar l'ai, s'a leis pesa?
 28 Partirai m'en! Ha, domna, non pusc ges,
 29 mas per merce vos pregaria
 30 qe no ·us peçes, si no ·us plasia,
 31 qar nulla res no ·m pot del cor mover
 32 lo desirer, q'aitan n'ai en poder.
 17 Mal engardei son prez ni sa riquesa
 18 qan l'enqeri, per qo *fî* fola res;
 19 be n'aig raçon, q'una dolça franqesa
 20 me mostrava ab qe ·m lasset e ·m pres;
 21 qe ·n sonava ·m gent e ·m risia
 22 qant eu anava ni venia;
 23 mas er m'a si tornat en non_chaler
 24 qe per un pauc neus me degna veder.
 33 La gran beutat de leis ni la dreitesa
 34 no m'es semblanç q'hom trop laudar pogues;
 35 mas qal pro ·i ai qar es bella e cortesa,
 36 q'eu per leis muer e no ·l en pren merces?
 37 Donc ben sui fol, q'eu trobaria
 38 outra domna qi m'aimaria!
 39 Mas er sai eu qe ·l reprocers diz ver:
 40 toz temps vol hom ço qe non pod aver.
 41 D'amors me clam e de nostra marqesa
 42 soi fort iraz, qar la ·ns tol Vianes;

366 20 08 in interlinea su *ui* (*vi*): *al(iter) no(n)*.

366 20 27: sul margine destro, con richiamo su *Qe*: *al(iter) Don ben sui fol qar | l'am, pois a lei pesa*.

366 20 17: *engardei* per *esgardei*.

366 20 18: *qo fî* per *qe fûi*.

366 20 21: *qen* per *gen* secondo l'ed. (*gen mi sonava e-m rizia*), ma qui probabilmente per *qe*.

366 20 24: *neus* per *neis*.

366 20 37: *eu* per *eu ja*.

43 per leis es jois mantenguz e proesa:
44 plus pro domna non cuid qe anc Deus fes,
45 ni eu non cre tan bella sia
46 ni mais aja de segnorìa,
47 q'apenas pot sos prez el mon caber
48 e creis tot jorn e no ·l laissa chaer.
49 Los vers es faiz, qi l'aprendia;
50 En Peirols vol ben q'audit sia
51 en Vianes, on prez non pot chaer,
52 qe ·l marquesa l'i sap gent mantener.

Peirol 366.13 (c 135) [89v-90r] BGC

00 Peirol d'Alvernia.
01 D'un bon vers vau pensan com lo feçes,
02 q'amors m'adui l'ochaison e ·l talan
03 e ·m fai estar del tot al seu coman,
04 si qe mon cor n'a retengut en gage;
05 trop demonstra vas me son poderage,
06 q'era m'auci lo trebail on m'a mes
07 per tal domna q'endreit me no s'atagn.
08 Aqesta ·m plaiz mais de neguna res,
09 a lei m'autrei liges deserenan
10 e, s'il no ·m vol, mi q'en qal? Qu'atertan
11 serai aclis vas lo seu segnorage
12 cum s'eu ·l agues fait certan homenage;
13 e seria granç torç, qi m'en tolgues
14 lo desirer, pos tot l'als m'en sofragn.
15 Ben voil s'amor, mais qere non l'aus,
16 esters q'ab diz cuberz li vau parlan,
17 mas, s'il volgues esgardar mon semblan,
18 no ·m calria plus vertader mesage,
19 q'a sol l'esgart pot hom ben per usage
20 lo pensamen conoiser, tal vez es;
21 e membres li q'assaz qer qi ·s complagn.
22 Ben sai q'eu l'am: s'il amar me volgues!
23 Ma leis non cal ni non i a gran dan.
24 Cuidaz vos donc qe, si ·s vai perpensan
25 de sa valor ni de son ric lignage,
26 qe no ·l deja esser fer e salvadge?
27 Pero valer sol en amor merçes:

366 13 15: *aus* per *aus ges*.

366 13 18: *no ·m calria* per *ja no·l calgra*.

366 13 19: *a* per *ab*.

366 13 26: ed. Aston 1953: *que no sia ben fer' e ben salvatge?*

28 ve ·us l'esperança on ma dolor refragn.
 36 Aqest conorz non es mas nescies,
 37 qar en amor, pos trop vai trainan,
 38 non deu hom pois aver fiansa gran.
 39 Qe farai donc? Partrai me de follage?
 40 Non eu, per qe far i voil mon damage
 41 aissi com cel q'al jogar s'es empres,
 42 qe perd e perd per respekt de gadagn.
 29 Tendra me donc ja pro ma bona fes,
 30 q'eu non am ges per esqern cum sil fan
 31 qi son fegnet galiador truan,
 32 fals mensonger et ab voler voladge;
 33 anz ai en lei si assis mon coradge,
 34 q'ora, jorn, noit, an, setmana e mes,
 35 en un desir son ades e remagn.
 46 Soven a hom per trop sen gran dampnadge,
 47 e de foldaz ven mantas veiz grans bes;
 48 domna, en aqest'aventura remagn.
 43 Domna, el vers entendez mon coradge,
 44 e ·l vostre cors francs, naturals, cortes
 45 sapcha ·n triar ço q'a vos s'en atagn.

Peirol 366.9 (c 136) [90r-90v] BGD

00 Peirol d'Alvernia.
 01 Aora qe ·m feçes doler
 02 Amor, ni ·m dones esmai,
 03 era ·m ten jasent e gai,
 04 per q'eu chant a mon plaiser,
 05 qar ai plus ric joi conqis
 06 q'a mi no ·s tagnia;
 07 mas on richor s'umelia
 08 humilitaz s'enreqis.
 09 <.>idons mercei e graçis
 10 de la benenança q'eu n'ai,
 11 ni ja non oblidarai
 12 lo plaiser qe ·m fes e ·m dis,

366 13 31: *fegnet* per *feignen*.

366 13 34: una *n* fra *ior* e *noit* pare aggiunta posteriormente, con trattino verticale in interlinea per separare le due parole; a meno che, visto che il trattino è sul primo tratto della seconda *n*, non si volesse arrivare a *jorn ni noit*.

366 13 46: seconda *d* di *dampnadge* aggiunta in interlinea dal copista.

366 13 48: *domna* per *donc*.

366 13 44: *-s* di *naturals* aggiunta posteriormente.

366 9 01: *aora* per *Coras* (la *a* è la letterina-guida per il decoratore).

366 9 06: *i* di *tagnia* aggiunta in interlinea.

366 9 09: manca la letterina-guida per l'iniziale di strofa (uno dei rarissimi casi).

13 q'en mi non a mais poder
 14 cil q'amar solia,
 15 q'en plus richa segnorìa
 16 voil ses enjan remaner.
 17 Derenant mi voil tener
 18 el reproer q'hom retrai:
 19 no ·s mova qì ben estai.
 20 Non ferai eu, ges per ver,
 21 qe ·l flama q'amors noiris
 22 m'ard la noit e ·l dia,
 23 per q'eu deveng tota via,
 24 com fai l'aur el fog plus fis.
 25 Ben m'agrada e m'abelis
 26 de dos amis, qan s'eschai,
 27 qe s'aman de cor vrai
 28 e l'us l'autre non trais,
 29 e sabon log e leser
 30 gardar ses folia,
 31 qe lor bona compaignia
 32 non puscan nojos saber.
 33 Soven l'anera veder
 34 la plus avinenç q'eu sai,
 35 se ·l devinamen q'hom fai
 36 no m'avengues a temer;
 37 per ço mon cor li es aclins
 38 ver leis, on qe sia,
 39 qe fin'amors joing e lia
 40 tal qì par loing del pais.
 41 S'eu fos part la croiz del ris,
 42 don hom pois non torna sai,
 43 eu non cre qe ·m pogues lai
 44 tenir altre paravis.
 45 Tant ai mon coradge assis
 46 en ma dolç'amia,
 47 qe senes lei no ·m poiria
 48 negus autre joi plaser.
 49 Cansonetta, era t'en vai
 50 vers ma dolç'amia,
 51 q'eu sai ben q'ella volria
 52 te audir e mi veder.

366 9 32: *nojos* per *enajos*.

366 9 37: *per ço* per *pero*.

366 9 52: manca la *tornada* di 4 vv. a *Dalfi* (d'Alvernha). Segue un cambio di penna e d'inchiostro così vistoso da far sospettare un cambio di mano (ma gli occhielli delle g, le ç, le s e altri tratti significativi fanno propendere per una stessa mano a distanza di tempo, sempre che non siano d'imitazione dal modello antico copiato).

00 Peirol d'Alvernia.
01 Per dan qe d'amors m'avegna
02 non laisserai
03 qe joi e pres non manteigna
04 tant qan viurai;
05 e si ·m sui en tal esmai,
06 non sai qe ·n devegna,
07 qe sil ou mon cor estai
08 vei c'amar no ·m degna.
09 Neguna bona entresegna
10 de lei non ai
11 qe ja ·m conort ni pro ·m tegna
12 del mal q'eu trai;
13 pero si la ·m prejerai
14 qe de me ·il sovegna
15 e, s'amors no la m'atrai,
16 merçe la ·n destregna!
17 Bona domna, se ·us plaçia
18 fort m'amistaz,
19 qal meravilha seria
20 se m'amavaz!
21 Mas era, qar no vos plaz,
22 se jois m'en venia
23 conosc ben qe majer graz
24 si atagneria.
25 La nueg me trebailla e ·l dia
26 no ·m lais'en paz,
27 si ·m destrein cortesia
28 e sa gran beutaz;
29 doncs sofrirai, pos leis plaz,
30 qe ·l desir m'auçia
31 o q'a lei prenda pietaz,
32 qe plus franca ·m sia?
33 Tant ai en lei ferm coradge
34 qe d'als non pes,
35 et anc mais ses cor voladge

366 26 03: in interlinea su *pres*: *al(iter) chan*.

366 26 06: *qe ·n* per *que·m*.

366 26 07: *ou* per *on*.

366 26 21: *no vos* per *no·us*.

366 26 24: *si* per *vos en*.

366 26 33: ms. *mon coradge*, con *mon* espunto.

366 26 35: *vo di voladge* su rasura (sotto si intravedono tre lettere: *sal* per anticipo dal v. 48?).

36 non amet res.
 37 D'aiso ·m degra venir bes,
 38 qe a ·n hom dampnadge!
 39 Gardaz s'en amor ajes
 40 de pejor usadge!
 41 Chanson, vai t'en dreit viadge
 42 lai ou il es,
 43 q'el mon non a mais messadge
 44 qe ·il trameses;
 45 e pois del tot me soi mes
 46 el seu segnoradge,
 47 prega li qe non agues
 48 ver mi cor salvadge,
 51 q'adousar pot petit bes,
 52 lo mieu gran damage.

Peirol 366.15 (c 138) [91r] BGF

00 Peirol d'Alvernia.
 01 Ab joi qe ·m dimora
 02 voill un sonet faire,
 03 qe ben vai aora
 04 de tot mon afaire.
 05 Fin'amor m'enora
 06 si, q'al meu vejaire,
 07 ges tan rics non fora
 08 s'eu fos emperaire.
 09 Qe ·l coradge eu n'ai
 10 jauçion e gai,
 11 pero non a gaire
 12 q'era mortz d'esmai.
 13 Plus es amor bona
 14 q'eu non sai retraire;
 15 qi mal la raçona,
 16 non es fis amaire,
 17 qe gen guierdona,
 18 si tot fai mal traire
 19 qi s'i abandona

366 26 36: *non per miells n'.*

366 26 42: *ou per on.*

366 26 43: *a per ai.*

366 26 48: i vv. 49-50 mancano, senza segnalazione della lacuna.

366 26 51: il copista interpreta il verso come l'inizio della *tornada* (la *q* è una letterina-guida; la *tornada* sarebbe di 4 vv.).

366 15 01: *Ab per En.*

366 15 03: *ben per be-m.*

20 ni l'es mercejair.
 21 On q'eu m'estei çai,
 22 mon pensament ai
 23 vas la dolçe repaire
 24 ou midons estai.
 25 De lei son, qe ·m mena
 26 et es cortesia,
 27 q'ab soa catena
 28 me streing fort e ·m lia;
 29 mos mal non refrena,
 30 mas garitz seria,
 31 s'ab tan dolça pena
 32 per midons moria.
 33 Ja no m'en partirai
 34 mais tan com viurai;
 35 si totztemps vivia,
 36 totztemps l'amarai.
 37 Francha res cortesa,
 38 bella douç'amia,
 39 amor m'a vos mesa
 40 el cor, on q'eu sia;
 41 gran joia m'es presa
 42 d'aital segnorìa,
 43 q'eu sui, si no ·us pesa,
 44 vostr'hom tuta via.
 45 Ja ren no ·us qerai,
 46 mais vos servirai;
 47 pero, si ·us plairia,
 48 ren plus non diria.
 49 S'eu, per allegrança,
 50 sai chantar ni rire
 51 d'un joi qe m'enança
 52 don eu soi jausire,
 53 domna, ja doptança
 54 non ajaz del rire,
 55 q'eu non faiz semblanza
 56 qe endreit vos consire.
 57 Ben e gen me sai

366 15 23: *vas la dolçe* per *en lo dous*; *dolçe* (masch. anche al v. 62) in **c** compare prima solo al femminile in *BdT* 10.7 a c. 48v.

366 15 24: *ou* per *on*.

366 15 27: *soa* per *frevol*.

366 15 29: *non* per *no-s*.

366 15 33: *partirai* per *partrai*.

366 15 48: *non* per *no-us*.

366 15 50: in interlinea su *Sai chantar*: *al(iter) voil jugar*.

366 15 54: *rire* per *dire*.

58 cobrir, qan sui lai;
 59 s'eu mos oilz vos vire,
 60 tost los en retrai.
 61 S'om re mi demanda
 62 de mon dolçe deçire,
 63 Amors mi comanda
 64 lo ver contradire.
 65 Ben es dreit q'eu blanda
 66 lei cui sui servire,
 67 et er foldaz granda
 68 si ·l fatz don m'açire.
 69 Segnors, cosi ·m vai
 70 e cossi m'estai:
 71 zo qi ·m sol aucire
 72 m'aduz joi verai.

DanteMaj 121.2 (c 139) [138v] BGG

00 Dante da Maiano
 01 Se ·l fis amors ten el meu coragge
 02 mais de res en greu marrimen
 03 o dimostrau vas mi son poderagge
 04 illoc di dolors o di tormen,
 05 ara mi da di lui tal segnoragge,
 06 qe semblant m'es qe pur lo pensamen
 07 mi mendera la sperda e ·l dapnagge
 08 qar anc mi de di seu 'namoramen.
 09 Qe tal domnas mi da sa benvolliença
 10 qe m'es avis, poi Dieu formavi Adam,
 11 non fos alcuna qe tan di plagiença
 12 ages ab leis qon sella q'eu plus am;
 13 en leis plaier e cortesia s'agença
 14 e ·n sui d'amor radiç e fruit e ram.

DanteMaj 121.1 (c 140) [138v] BGH

00 Dante da Maiano
 01 Las, ço qe m'es al cor plus fins e gars
 02 ades vai de mi parten e lungian,

366 15 62: *dolçe* per *dous*.

366 15 72: manca la *tornada* di 4 versi; bianche con rigatura le carte da 91v a 138r.

121 2 01: *coragge* corretto su *coradge*. L'edizione più recente dei due sonetti è in Courtney Joseph Wells, «Dante da Maiano *S'el fis amors anc ten el meu coragge* (BdT 121.2), *Las! ço qe m'es al cor plus fins e gars* (BdT 121.1)», *Lecturae tropatorum*, 16, 2023, pp. 1-28. I due sonetti sono contenuti in un binione legato in coda; il ms. è costituito da 1 ternione con una carta aggiunta alla fine (cc. 1-7), 10 quinioni (cc. 8-107), 1 quaternione (cc. 108-115), 2 quinioni (cc. 116-135), 1 binione (cc. 136-139).

03 e la pena e ·l trebail ai eu tot ses pars,
 04 on mantes veç n'ai greu langir ploran;
 05 qe ·l fis'amors mi ten el qor un dars
 06 on eus cre qe ·l partir non es ses dan,
 07 tro q'a midons ab lo jen parlars
 08 prenda merseis del mal q'eu trag tan gran.
 09 Leu fora, se ·m volgues midonç garir
 10 de la dolor q'ai al cor tan soven,
 11 qar en lei es ma vida e mon morir.
 12 Merse l'encer a mia domna valen,
 13 qa per merseis deja mon prec acoillir
 14 e perdon faça al mieu grans ardimen.

121 1 03: ipermetro (forse è spuria la prima congiunzione).

121 1 05: *qe ·l fis*: ms. *q Qel sel fis*, con *Qel s* grattati (la letterina *q* minuscola è in margine); *amors* sembra ritenuto maschile dall'autore o più probabilmente dal copista o dal correttore (avviene perfino nelle prime carte, che contengono Giraut de Borneil).

121 1 06: *eus* per *eu*.

121 1 07: verso ipometro.

121 1 12: la *c* di *encer* rappresenta la velare (tratto non comune nel ms.).

121 1 13: ipermetro (potrebbe essere eliminato *qa*).